

دراسات في العربية

أصولها - مراحلها التاريخية - بنيتها
لهجاتها - علاقاتها بأخواتها الساميات

لمجموعة من المستشرقين لمعاصرين

حررها المستشرق الكبير

قولف ديتريش فيشر

نقلها إلى العربية وعلق عليها

دكتور سعيد حسن محيى

أستاذ علوم اللغة بكلية الآلسن - جامعة عين شمس

مكتبة الآداب

٤٢ ميدان الأوبرا - القاهرة - ت ٥٠٠ - ٨٦٨ - ٣٩

دراسات في العربية

أصولها - مراحلها التاريخية - بنيتها - لهجاتها

علاقاتها بأخواتها الساميات

لمجموعة من المستشرقين المعاصرين

حرره المستشرق الكبير

قولفديتريش فيشر

نقلها إلى العربية وعلق عليها

دكتور سعيد حسن بحيري

أستاذ علوم اللغة

بكلية الآداب - جامعة عين شمس

الناشر

مكتبة الآداب

٤٢ ميدان الأوبرا - القاهرة ت: ٢٩٠٠٨٦٨

البريد الإلكتروني: e.mail: adabook@hotmail.com



جميع حقوق الملكية الأدبية والفنية محفوظة للمترجم ويحظر طبع أو تصوير
أو ترجمة أو إعادة تنضيد الكتاب كاملاً أو مجزأً أو تسجيله على أشرطة
كاسيت أو طبعه على أسطوانات كمبيوتر أو برمجته على أسطوانات صوتية
إلا بموافقة المترجم خطياً .

**Exclusive rights by
The translator**

No part of this publication may be
translated, reproduced, distributed in any
form or by any means, or stored in a data
base or retrieval system, without the prior
written permission of the translator.

**Droits exclusifs au
traducteur**

Il est interdit à toute personne individuelle
ou morale d'éditer, de traduire, de
photocopier, d'enregistrer sur cassette,
disquette, C.D. ordinateur toute production
écrite, entière ou partielle, sans
l'autorisation signée du traducteur.

الطبعة الأولى : ١٤٢٦ هـ - ٢٠٠٥ م

اسم الكتاب : دراهم في العربية

المؤلف : المستشرق الكبير فولغديتش فيشر

ترجمة : دكتور سعيد حسن بحيري

رقم الإيداع : ٤٦٩٨ لسنة ٢٠٠٥ م

الترقيم الدولي : I.S.B.N. 977 - 241 - 649 - 2

الناشر

مكتبة الأدب

١٢ ميدان الأوبرا - القاهرة

هاتف : ٨٦٨ - ٢٩٩٠٢٠٢

e-mail: adabook@hotmail.com

فاتحة الكتاب

أستفتح باسم الله الهادي المعين الذي يمدني بقوة وطاقة وصبر وجلد على تحمل الصعوبات الجمة التي تقابلني حين أتصدي لترجمة نصوص، تتطلب وقتاً وجهداً عظيمين، وتتضاعف المعاناة حين تكون النصوص شديدة التخصص، ومراجعتها عزيزة المنال، ولكني لا أخفي على القارئ الكريم مدى السعادة التي أشعر بها حين أهدى إلى الكشف عن القصد من عبارة مستغلفة، بل أحس بمتعة لا نظير لها حين أعيد قراءة النص المترجم فأستشعر أنه يكاد يكون أقرب إلى المكتوب بالعربية أصلاً، وهو هدف دونه شوك القتاد فيما أزعج، ولكن تبقى الترجمة محاولة من المترجم للفهم سواء أصابت أو أخطأت؛ محاولة نقل الفكر المكتوب في لغة إلى فكر مكتوب جديد في لغة أخرى عبر عملية تلق واع ملتزم لا ينحرف عن قصد المؤلف، وإلا غنّ المترجم فيما أظن خائناً، غير موثوق بعمله. على أية حال فقد شرعت منذ سنوات ليست بالبعيدة في نقل عدد من المراسلات المهمة في اللسانيات وفقه اللغة إلى اللغة العربية خدمة للقارئ العربي الذي يصعب عليه تباع الفكر اللغوي الحديث بلغة أجنبية، وبخاصة الألمانية، وإثراء للغة العربية، لأنني لست في حاجة إلى إقناع القارئ بأن غرضنا لن يتحقق إلا بعد حركة ترجمة واسعة في كافة العلوم، تعقبها عملية فهم وتدبر وإعمال للفكر في هذا المنقول، وأخيراً تكون الخطوة التالية ممكنة بعد وضع أسس الفهم والاستيعاب، وهي المشاركة في الإبداع العلمي والثقافي والحضاري.

وفي الحقيقة لقد عرفت عن المشاركة في السفسطة الفارغة حول قيمة هذا العلم المنقول، ولم أعد أرى أية فائدة في مجادلة فئة ترى، بل تؤمن إيماناً عميقاً بأن ما لدينا هو العلم، وأن ما يأتي من الخارج كله شر، ومن ثم يجب أن نصم آذاننا فلا نسمع عنه شيئاً، ونغلق أعيننا فلا نرى منه شيئاً، ونحجب عقولنا فلا نفهم منه شيئاً. وأرى نفسي أعيد ما قاله عميد الأدب العربي الدكتور طه حسين منذ زمن بعيد: "وإنما يلتصم العلم الآن عند هؤلاء الناس. ولا بد من التماسه عندهم، حتى يتاح لنا نحن أن نهض على أقدامنا، ونظير بأجنحتنا، ونسرد ما غلبنا عليه هؤلاء الناس من علومنا وآدابنا وتاريخنا".

إن لم نترك هذه الحقيقة فلا أمل في تقدم، ولا رجاء في نهضة، ولا مكان لنا في حاضر أو مستقبل. ويكفي أن نكص على أعقابنا، ونحيا في ماضٍ صنعته أجدادنا، أسسوا دعائمه وشيدوا حضارته بجهود أجيال متلاحقة. أليس من الأجدر أن نسأل أنفسنا أين نحن من هذا العالم المعاصر، هل لنا هوية مستقلة، هل لنا دور نقوم به في منظومة الحضارة الحديثة، هل سنظل على ما نحن عليه من شبه العزلة العلمية، هل كتب علينا أن يعقب كل محاولات النهوض الجادة انتكاس وارتداد، فتتوقف عند مرحلة الأخذ والتلقي والتلقين ولا نتجاوزها إلى مرحلة العطاء والإبداع والإسهام الفعلي في حضارة العالم المعاصر وثقافته كما فعل أجدادنا العظام... أسئلة لا نهاية لها تدور في عقل أحد المهتمين بأحوال الأمة. لا يفيق من صدمة حضارية حين تتاح له مرة أخرى فرصة المعرفة المباشرة بما انتهى إليه البحث العلمي حتى يصاب بصدمة أخرى عند احتكاك مباشر جديد، وهكذا تستمر حاله، ولا يدري متى تتغير الأحوال، فنصير قادرين على الأخذ والعطاء على السواء.

الحمد لله أننا لم نصل بعد إلى حد اليأس، وإنما نستشر خيراً، ونأمل أن نقال من عثرتنا بإذن الله. وها أنا ذا أحاول أن أقدم باستمرار على محاولات متواضعة أخذاً بالأسباب حتى نغير بأنفسنا بالفعل مستعينين بحول الله وقوته. ولا شك أني تأخرت عن تقديم المقالات الأخرى من كتاب أستاذي العلامة المستشرق الكبير فولفديتريش فيشر الذي أسهم فيه بنصيب كبير بالإضافة إلى عنايته الجامعة بتحريره. وتعد هذه المقالات الواردة في هذا الكتاب الذي عنوانه بعنوان مفصل يوضح مضمونه، وهو: دراسات في العربية أصلها... مكملة للمقالات التي وردت في كتاب "أسس لغة اللغة العربية" الذي نشر سنة ١٤٢٢هـ / ٢٠٠٢م، وحال الانشغال بدروسات وترجمات في علم اللغة الحديث دون إصدار الجزء المكمل من هذا الكتاب. ولا يتسع المقام لإعادة ذكر بعض الصعوبات التي جابهتني عند ترجمة نصوص لمؤلفين عدة، تختلف لغاتهم في التأليف اختلافاً بيناً، وتختلف بل تتوسع أيضاً مصادرهم تنوعاً كبيراً، وهو ما يشكل صعوبة لا تنكر حين يراد التأكد من صحة الاستشهادات، وبخاصة إذا كانت نصوصاً عربية، فعلا يجوز أن أترجم النص العربي في الأصل إلا في حالة الضرورة القصوى حتى لا يتعد درجتين عن ذلك الأصل، ويصعب أن يتحاشى حينئذٍ أي شكل من أشكال الزيادة أو النقص لا خلاف

التعبير في اللغتين الألمانية والعربية اختلافاً كبيراً، وتضيق في الأغلب السمات الأسلوبية والبلاغية للنصوص في كل لغة.

ويجب هنا أيضاً أن أسجل اختلاف ردود فعل القراءة تجاه مقالات الكتاب الأول وإن كانت في مجملها مشجعة ومقدرة للجهد الذي بُذل فيهما. أما أغرب ما سمعت فهو قول أحاد عن مضمونها أنه ليس فيها جديد. وبرغم كراهيتي الشديدة للتعريض فإن هذا الزعم جعلني أتساءل هل كتب باحث أو حتى مجموعة من الباحثين في المشرق كتاباً في مسائل فقه اللغة العربية منذ السبعينات على أقصى تقدير على هذا النحو، بل هل أمكن لأصحاب تلك البحوث المفردة المتخصصة من الباحثين العرب الجادين أن يسفلوا عن مؤلفات هؤلاء العلماء. أما أننا مازال أمامنا وقت طويل حتى نستطيع أن نسقل عنهم، ثم هل يصح أن يعتمد طلاب العلم على نصوص مجتورة، واستشهادات غامضة في بناء تكوين علمي سليم لأفكارهم. لامرأ في أن هذا الأمر يؤدي حتماً إلى استخلاص نتائج غير سليمة. وما أكثر الكتب والمؤلفات والمقالات والرسائل العلمية التي قرأناها أو اشتركت في تفويتها التي تحوى أغلاطاً شنيعة وأشكالات كثيرة من السخف والعبث والأباطيل التي لا صلة لها بالعلم من قريب أو من بعيد.

الحق أن هذا ليس مجال الإسهاب، ولكن لقد وصل البحث العلمي لدينا إلى درجة لم يعد السكوت وإيثار السلامة وادعاء كظم الغيظ وضبط النفس ممكناً، بل غير محتمل على الإطلاق. المهم أني اجتهدت قد طاقتي في نقل لغة صعبة إلى لغة أصعب إيماناً بقيمة المنقول أولاً، واقتناعاً بفائدته البالغة للقارئ العربي. ونظراً للعناية بالنصوص في المقام الأول، ومحاولات إبراز المضمون واللغة في دقة وأمانة وسلامة علمية، وعدم الرغبة في تضخيم الكتاب وتشتيت القارئ والإتقال عليه بمسائل عويصة ليس موضعها الصحيح الترجمة، فقد كانت الهوامش في أضيق الحدود حين يكون المتن في حاجة ماسة إلى تعليق أو حاشية موضحة. ولما كانت النصوص تستشهد بنصوص ومفردات لم تكتب باللغات السامية المختلفة وإنما كتبت كتابة صوتية، فقد اجتهدت في إثبات كل الرموز والعلامات المعاونة بخط يدي لعدم إمكان ذلك في كتابة الحاسوب، حتى تظهر سليمة كما هي في الأصل، وقد حرصت كذلك على ضبط الكلمات الملبسة. وأما إثبات المراجع العلمية العربية التي رجع إليها المؤلفون بالكتابة الصوتية فلذلك علان؛ الأولى أني أثبت المراجع الواردة في خاتمة مقالاتهم أو في ثناياها دون تغيير، والثانية أني

أريد أن تتشكل لدى القارئ ملكة مهمة جداً في البحث العلمي وهي القدرة على قراءة المراجع العربية المكتوبة بهذه الطريقة، إضافة إلى تمكّينهم من كتابتها إذا ما دعت الضرورة إلى ذلك. وأرجو أن يتسع صدر من لا يوافق على الكتابة الصوتية لأن أسأله أيهما أسير أن تُكتب المراجع بالحرف العربي أم بالكتابة الصوتية؟ وبرغم الجهود غير العادي في المراجعة فقدت نددت عنى أشياء لم أستطع إلحاقها حتى بعد المراجعة المتكررة ولا أشك في أن عين المؤلف أو المترجم لا تستطيع أن تلغظ كل الأغلاط بسهولة خلافاً للقارئ الذي يسعدني دون أدنى حرج، بل أكون ممناً له كل الامتنان لو أمدني بتصويباته أو ملاحظاته حتى يمكن أن استدرك ما يمكن استنساخه إن شاء الله تعالى. فقد كثرت مشاغل الأصدقاء والزملاء، ولم يعد لدى أغلبهم وقت لمراجعة أعمال تتطلب قوة إبصار وتأن وتفهم لطبيعة نصوص الاستشراق. وبرغم ذلك كله فلا يفوتني أن أوجه كل الشكر إلى الزملاء الذين كان لعرفهم وإسهام لا ينكر في أثناء مناقشتي وإبداء الرأي حول سلامة ترجمة بعض النصوص التي كتبها مؤلفوها ملبسة عن قصد.

ويشرفني أن أنوه هنا إلى مدى السعادة البالغة التي شعرت بها حين تلقيت خطاب د. عباس السوسنة الذي رُصدت فيه الأغلاط الطباعية التي وردت في الكتاب الأول. ولا أرى أي مبرر للحرج والتعلل والاعتذار والتمثيل بأنه لا يخلو كتاب من أخطاء استهلالاً لإرسال الأخطاء الطباعية. وأسأله لم كل هذا العناء؟ هل صار صنع المعروف خطية؟ هل بلغ الصلف والغرور والتهجية من الباحثين مبلغه؟ يا سيدي الفاضل أؤكد لك أنا مجتهد أبذل كل طاقتي ليخرج العمل سليماً إلى النور، ولا جدال في أني أنطلع بشغف بالغ إلى كل تصويب علمي جاد، وسوف أكون أكثر سروراً وامتناناً إذا ما زودتني بأية أخطاء وقعت في هذا الكتاب أيضاً.

ولا يفوتني هنا أيضاً أن أسجل شكري الفاضل أ.د/ محمود نخلة الذي زودني بقائمة أعمال أستاذنا بروفيسور فيشر الحديثة التي حصل عليها مؤخراً من شبكة الاتصال والمعلومات (NET). فقد وجدتها أحدث من القائمة الموجودة لدى التي رجعت فيها إلى مصادر عدة آخرها كتاب السيدة بير Frau Bär عن أعمال المستشرقين، ومن ثم لم أتردد في إلحاقها في آخر الكتاب تكملة للفائدة، وإن كان يجب على أيضاً أن أذيل الكتاب بتراجم لمجموعة المستشرقين المشاركين في الكتاب الأصل، ولكنني بعد أن جمعتها وجدتها تجاوزت حد مائة صفحة، فلم أستحسن تضخيم حجم الكتاب بها، فأرجأها إلى موضع آخر أكثر مناسبة إن شاء الله.

وأخيراً فهذا جهدى بين أيدي القراء الكرام، إن كنت قد أصبت فيه، فذلك بفضل من
الله وحده، وإن جالني الصواب في بعضه فأرجو قبول العذر عن تقصيري، فإن الكمال لله
وحده.

والله أسأل الهدى والسلامة والثبات

سعيد بحري

القاهرة في ١/١/١٤٢٦هـ —

الموافق ١٠/٢/٢٠٠٥م

الفصل الأول

اللغة العربية

تمهيد

توطئة

إن النشريات التي يشترك فيها عدد كبير من المؤلفين تحتاج عادة إلى سنوات طوال، حتى يصير التصور الأولي للمؤلف الكتاب المطبوع . ويسبب المشكلات التي تنصاعف مع عدد من المؤلفين المشاركين كان ثمة خوف دائم في سنوات الإعداد من أن يفشل المشروع المخطط له أو يظل غير مكتمل، وقد امتلأ صدر المحررين رضى أعظم بأنهما الآن بعد حوالي سبع سنوات حلت منذ الأفكار التحضيرية الأولى قد أمكنهما أن يقدم المجلد الأول من «الأساس في فقه اللغة العربية» .

إن نشر مؤلف بعنوان «الأساس في فقه اللغة العربية» ، يفنقر من جهات عدة إلى مسوغ، فربما يبدوا أن استخدام كلمة فقه لغة "Philologie" لم يعد مناسباً رمنياً كلية، وأن القصور العلمي المرتبط بمصطلح فقه اللغة قد تجوز، إلا أن - حيث يمكن للمرء أن يعترض على ذلك - فقه اللغة الشامل فيما مضى يجب أن يكون قد أوجد مكاناً لمسللة من الفروع العلمية الموضوعية الأكثر نصجاً مثل علم اللغة وعلم الأدب وعلم التاريخ وعلم الاجتماع وعلوم الدين وعلم السياسة وغيرها . وقد أسى أحياناً إلى سمعة فقه اللغة بوصفه منهجاً علمياً إنسانياً محورياً بحيث أبلغ عن ممثليه بأنهم نقاد يعرفون كل شيء، قد يعيقون إلى حد كبير تقدم الفروع العلمية التي انبثقت عنه . ومع ذلك فقد احتار المحرران عنوان «الأساس في فقه اللغة العربية» ، لأنهما مقتنعان بأنه في كل مكان تشكل فيه النصوص أساس البحث - وهذه هي الحال مع كل تساؤل تاريخي - يقدم فقه اللغة، نتائج ومناهجه، الأساس الذي لاغنى عنه لعمل علمي . ويصدق ذلك بقدر خاص على الدراسات الإسلامية، وكذا بدوره على فروع العربية بوجه خاص للغاية : فإن الكم الضخم من النصوص التي لم تدرس بعد، والظروف الخاصة أيضاً التي نشأت فيها هذه النصوص ورويت، تجبر كل من يفتشل بها على رؤية فقه لغوية أساسية، إذ يتوجه إلى نصه دائماً أيضاً بمثل ذلك الطرح .

إن وضع البحث الحالي في مجالات الدراسات العربية والإسلامية موصوم بلاشك بصورة كثيرة من عدم اليقين، إذ ما تزال مجموعات محورية من المشكلات تحتاج إلى بحث نقدي . ويضاف إلى ذلك أن الوضع المعرفي في مجالات خاصة منفردة شديد اللباب، إذ ما يزال يصعب على المرء في مجال أو آخر أن ينتهي إلى

شئ عن تركيب العادة وتنظيمها ولذا تظهر من وجهة النظر هذه عدة تحفظات حول إذا ما كان قد حان زمن لتسجيل كيف حول ذلك من خلال العلامح الأساسية لهذا العمل. بيد أن التقدم الحالي للمعرفة العلمية يطرح باستمرار للتساؤل ما بدا من نتيجة مؤكدة، ويحيط بذلك كل محاولة للحصول على نظرة عامة حول ما توصل إليه، ويريد المرء أن يجعل ما توفره له من معارف مؤكدة حسب كل جهة بشكل منظم أساساً لعرض مختصر للفرع العلمي. ولذا ظن المحرران أنه ينبغي تجاهل الاعتراضات المذكورة برعم وجاقتها وأن يأخذ بمخاطرة «الأساس في فقه اللغة العربية». والدراسات العربية وإن كانت قياساً على دراسات فقه اللغة الأخرى ما تزال تحطو خطواتها الأولى، قد تتعرض لانفصال وشيك لفقه اللغة بوصفه علماً ذا أسس منهجية، ومن ثم يمكن أن يصير تحقيق التصور الأساسي هنا في غاية الصعوبة فيما بعد.

إن «الأساس في فقه اللغة العربية» يحاول أن يقدم الخطوط الأساسية في هذا التخصص في مساحة ضيقة حسب الوضغ المعرفي الحالي. ولا تقدم هذه الأبواب المعنية شيئاً جديداً للمتخصص في مجال أو آخر، غير أنه لما كان قلما يتجاهل كل منها كل فروع تخصصه بالقدر ذاته، فإن هذه المقالة أو تلك تقدم له أيضاً رؤى في الفروع التالية التي لا يمكن أن يحصلها إلا بمجهود وبدل وقت كبير، غير أن «الأساس» يريد أن يتيح الفرصة أيضاً للمتخصصين أن يتنازلوا لوقت محدد عن رؤيتهم المتخصصة لتدبر مجموع تخصصهم بما في ذلك كل الأمور غير المكتملة. وعندما يكون في الإمكان من القليل جداً من العموميات أن يطرح تخصص مثل الدراسات العربية للدرس في اهتمام موحّد لكل التخصصات الجوهرية فإن «الأساس» يتوجه ليس آخر الأمر إلى الدارسين الذين يرعب أن ينقل إليهم نظرة عامة عن الحقائق الأساسية المهمة في التخصص. وقيل أي شئ كان ذلك هو الهدف، ضرورة الاقتصار على عرض ما هو جوهري في صورة موجزة ما أمكن ذلك.

وبذلك يكون قد عبر بوصوح عن أن الأهداف المرتبطة «بالأساس» قد حوِّط عليها في حدود معينة: يريد هذا المؤلف أن يوضح أسس فقه اللغة العربية دون الخوض في التفاصيل. ويجب أن يحال هنا لذلك إلى المراجع المتخصصة التي تذكر

في قائمة المراجع المذيلة لكل فصل، وبذلك مؤلفو كل إسهام جهودهم في تأليف مجالهم الفرعي في نظام خاص به، وذكر الحقائق الجوهرية فيه بقدر ما يجيز الوضع العالي للبحث من حكم. وربما كان هناك دروع إلى طلب الكمال في المادة المطروحة. أما المحرران فقد اجتهدا في الحفاظ على تصور موحد، وهو ما كان على عدد كبير من المؤلفين أن يحققوه بداهة بقدر معين فقط. ويعد كل مؤلف مسؤولاً وحده عن مضمون إسهاماته. وميرت صور الإضافة أحياناً من جانب المحررين التي كانت ضرورية للتقريب أو لأسباب التنظيم، بالحرف الأول من المحرر المعطى.

خصص المجلد الأول من الأساس في فقه اللغة العربية، العلم اللغة، وهو يصم تاريخ اللغة العربية وبنيتها وتاريخ الخط العربي وكذلك أنواع الوثائق المثبت بها، النقوش والعملات والبرديات والمخطوطات. وعولجت باختصار النصوص العربية المكتوبة بحروف أخرى أيضاً والطباعة بحروف عربية. ويفهم هنا تحت مصطلح «العربية» الفرع المذكور في الغالب أيضاً، بالعربية الشمالية، من العائلة اللغوية السامية، التي ظهرت أول الأمر في نقوش العربية الشمالية المبكرة ومخريشات من عصر ما قبل المسيحية، وتقدم أحدث فروعها اللهجات العربية الحديثة في الوقت الحاضر. بعض الموضوعات المتناولة مثل عناصر العربية الشمالية في النقوش الببطية والتدمرية والعربية الجنوبية القديمة ونقوش ما قبل الإسلام (مقالة ٢-١ و ٢-٢) ونقوش عربية وعمليات بوصفها جنساً بصياً (مقالة ٦، ٧) أو شؤون المخطوطات (المقالة ٩) لم نعالج إلى الآن في دراسات وبحوث مستقلة. ولذلك فإنها لا تحرر الوضع المعرفي فحسب، بل تقدم للمرة الأولى في هذا الموضوع نتائج خاصة للبحث. ويصدق ما يشبه ذلك أيضاً على المحاولة التي اضطلع بها هنا للمرة الأولى لعرض تاريخ اللغة العربية ككل. ولما كان قد اشترك عدد من المؤلفين في هذا الجزء لم يكن من المستطاع تجنب عدم توحيد معين للمصطلحات المستخدمة فيه تجدياً تاماً. ومع ذلك فإنه لا يجوز أن ينشأ عن ذلك صعوبات في الفهم، حتى وإن ظهرت من خلال الاختلافات الاصطلاحية مفاهيم مختلفة للموضوع المعالج.

ويمكن أن يشار كذلك في إطار الملاحظات الأولية التقنية إلى النقاط التالية:

الكتابة الصوتية : تقدم الكلمات والنصوص العربية أساساً بحط الكتابة اللاتينية،

وكذلك مفردات اللغات الشرقية الأخرى. وتورد المفردات التركيبية من خلال قواعد الكتابة والإملاء المعتادة اليوم. وتشكل المقالة ٦ (علم النقوش) والمقالة ٧ (علم المنمنمات) استثناءً. تتبع الكتابة الصوتية النظام الذي وضعته مجلة الاستشراق الألمانية. ويكتب خلافاً للواقع المعتاد عند إعادة كتابة صيغ مفردات عربية قديمة (همزة) أيضاً في بداية الكلمة لإيضاح الوضوح الفونيمى فى هذه المرحلة من مراحل التطور.

وعند إعادة كتابة صيغ مفردات لم يقر بشكل واضح بأنها عربية قديمة لم يتم، كالمعتاد، كتابة الهمزة في بداية الكلمة. ومن خلال الإبقاء على الكتابة الصوتية المألوفة كتبت الأصوات المركبة (ـَـو) و (ـَـى). ولم تكتب aw أو ay [لا فى المقالة ٢-٥ (بنية العربية العصحى) و ٣-٤ (بنية العربية الحديثة) اتفاقاً مع التحليل الفونولوجى المقدم هناك. ويكتب الصوت المصغف وى كما هى الحال فى الكتابة العربية ولوى، أى ليس auw ولا ay، بل aww و ayy.

إن الكتابة الصوتية هى كتابة فونيمية أساساً، وحين يشار بوضوح فى حالات فردية إلى الوضع الفونيمى للصوت بوضع الرمز المطابق بالكتابة الصوتية بين خطين مائلين /./ . وتشير الأقواس المعكوفة (.) إلى الكتابة الصوتية - الألفونية، وحين ترد، تستخدم الرموز التى وصعتها بوجه عام اليوم الجمعية الصوتية الدولية (API) وترمز الأقواس للمدنية (.) إلى الحروف (الجرافيم). وفى الحقيقة تتطابق الرموز المستخدمة فى تلك الحالات مع رموز الكتابة الفونيمية، ومع ذلك لا تشير إلا إلى الرموز المطابقة للأبجدية العربية دون ضرورة أن تثنى بشئ عن الوضع الفونيمى والقيمة الصوتية. ترد شواهد القرآن مبدوءة برقم السورة ثم رقم الآية حسب القراءة الكوفية فى طبعة القرآن المصرية الرسمية.

وترد البيانات عن السنة بالتقويم الميلادى فقط، إذا لم يرد سواء، وبالتاريخ الهجرى وما يقابله من التاريخ الميلادى، يفصل بينهما خط مائل، إذ يتطابق فى ذلك تاريخ السنة فى التاريخ الميلادى مع تلك السنة التى يبدأ فيها العام أو التاريخ الهجرى.

وقد اجتهد محرر هذا المجلد الأول فى أن يوارى بين طرق الاقتباس والكتابة

المختلفة لكل مؤلف من المؤلفين المشاركين فيه، وأن ينعذ بإصرار الأسس المذكورة هنا. أما وقد بقيت صور من عدم الاستواء في بعض الموضوعات فلعل القارئ سيتغاضى في سعة صدر عن ذلك.

عمل مشترك في تأليفه أربعة عشر بحثاً يتطلب من كلٍّ كثيراً من الصبر وقبل أي شيء الاستعداد لأن يتكيف مع تصور مشترك وإطار محدد. قلمهم جميعاً أصدق الشكر لترحيبهم بالاشتراك في العمل، وصبرهم الذي تجلى منهم حتى ظهور إسهاماتهم. وجهدهم في الإفادة على أفضل نحو يمكن من الإطار المقدم، وفهمهم الذي أصبر تجاه إلحاح المحررين ورغباتهم في التعبير أيضاً. ومع ذلك فما كان ليتحقق، الأساس في فقه اللغة العربية، لولا التشجيع القوي والاهتمام المعين من قبل الناشر د. لودفيج رايشرت - فقد واكب المشروع من البداية، منذ أن كان فكرة عائمة وشجعه بهدئ غير معتاد للوقت والصبر والتعهد بالنشر والاستعداد المشجع على النقاش. يريد المحرران هنا في هذا الموضع أن يشكرا جزيل الشكر.

ونوجه الشكر مراراً إلى كل من بروهيمور د / أ. ياستروود/ بويتسين والسيدة بريتزا فولمر والسيد أرمين دوسكه للمعاونة عند قراءة مسودات الطبع ووضع فهرس المجلد الأول.

فولفديتريش فيشر

هلموت خيتيه

ارلانجن - ساربروكن

يوليو ١٩٨٢

١-١ الدور التاريخي للغة العربية

فولفديتريش فيشر (الانجن)

اللغة العربية

نهيدي *

١-١ الدور التاريخي للغة العربية

قولفديتريش فيشر (ارلانجن)

بعد الرحف المطهر للإسلام برزت اللغة العربية في القرن الثامن الميلادي إلى جوار اليونانية واللاتينية باعتبار أنها لغة الثقافة الثالثة الكبرى للمشرق والمغرب المستوعبة لحضارة العصور الوسطى التي أعقبت العصور اليونانية - الرومانية؛ لغة استقرت على طرف العالم المتحضر آنذاك لا يشهد على وجودها في القرون التي سبقت ظهور الإسلام إلا بصع نقوش قليلة ، صارت يمرور ليس أكثر من مائة عام إلا بقليل وسيط مواد الثقافة الدينية، والأدبية، والعلمية التي لزم أن تؤثر في الأعمال المكتوبة بالعربية بامتداد العالم الناطق بالعربية، وحلفت آثاراً عميقة ليس في آسيا وأفريقيا فحسب، بل في أوروبا أيضاً .

استمدت اللغات الثلاث الكبرى في العصور الوسطى بوصفها لغات الثقافة في عالم، كانت لمقاييسه القيمية وتصوراتها التنظيمية في الشرق والغرب أيضاً جذور دينية، موقعها العال في الحياة الثقافية لتلك الجماعة التي لها صبغة دينية من مكانتها باعتبارها لغة العبادة والوحى . ويسرى هذا بصفة خاصة للعاية على العربية ، التي لا رمتها منذ بدء انتشارها الثقافي مزية كويتها لغة الكتاب الموحى الذي أرسله الله، وهو القرآن الكريم . ففي القرآن الكريم نعمة ذكر أنه كتاب أنزل إلى جانب كتب الوحى القديمة : بلسان عربى مبين ، * ، وأكسبت مكانة العربية المستشهد بها في هذا الذكر العرب الدين أسلموا، وعيهم بدانهم المميز الثقافي المرتبط باللغة على نحو خاص وفى ذلك لا يجوز بداهة أن نعمل أن العربية فيما مضى كانت معدة إعداداً

طبيباً لمهمتها الجديدة فقد تمحصت عن فن الشعر الذي عنيت به القبائل العربية الشمالية، والذي كان قد تطور وتلّغ من جيل إلى جيل من خلال إرث شعوى، لغة للشعراء تلو اللهجات القبلية، وجعلت العرب أصحاب ثقافة لغوية متطورة تطوراً كبيراً، وأمكنهم أن يدخلوها مع القرآن الكريم إلى عالم الثقافة الإسلامى العالمى.

إن أفصلية العربية المثبتة فى القرآن الكريم قد اصططبت أساساً بصيغتها التاريخية. فقد حال علم لإعجار اللغوى للقرآن الكريم الذى اتفق عن ذلك دون نشوء ترجمات حقيقية لهذا الكتاب . ومن ثم أيضاً دون حلول اللغات الشعبية (العامية) للدين أسلموا محل العربية بوصفها لغة الثقافة. فعى عيون المسلمين، وبخاصة بالطبع المسلمون الذى تعد العربية لغتهم الأم لم تذكر فى القرآن الكريم أفصلية العربية بحسب، بل حدد هذه المرة من خلال القرآن الكريم الشكل أيضاً الذى ينبغي أن يكون «لساناً عربياً مبيهاً» : فالعربية Arabiya - al ليست إلا العربية العصى التى يتعرف عليها المسلم لغة للقرآن الكريم. وكل عدول عنها لا يستحق اسم العربية ، إذ يمكن أن يتعلق الأمر بتدهور، ربما يؤدي فى أسوأ حال إلى القضاء على العربية. وقد أكتب الذكر القرآنى : « وهذا كتاب مصدق لساناً عربياً لينذر الذين ظلموا ويشرى للمحسنين » (الأحقاف: ١٢) هذه اللغة فذرة شديدة بحيث جنبها القدر إلى اليوم مصير اللاتينية التى انتهت إلى عدد كبير من اللغات الرومانية. ويتجلى فى قدرتها التى صاغت الثقافة الإسلامية هذا الذكر للقرآن خلافاً لما ذكر فى العهد الجديد (أعمال الرسل ٤.٢ - ١١) ، ما مفاده أن الشعوب ، كل لسانه، يمكن أن يسمع موعظة الرسل^{٣٠}. ومن المؤكد أن المبدأ المتحدث عنه كما أخبر عنه فى الدعوة فى محيط الثقافة المسيحية يعنى ترجمة ، الكتاب ، إلى لغات الشعوب، ومهد بذلك الطريق لإعلاء قيمته باللغات القومية للثقافة، كما حال مبدأ عدم إمكانية ترجمة الكتاب ، فى محيط الثقافة الإسلامية دون نشوء لغات قومية للثقافة حتى الوقت الحاضر .

فعى كل مكان رحف إليه الإسلام منتصراً، تفهقرت بسرعة لغات الثقافة التى

كانت سائدة حتى ذلك الحين : وقد حل ذلك في الشرق باليونانية والآرامية والفارسية والقيطية وفي الغرب باللاتينية .

ونقلت مواد الثقافة للشعوب المعلوبة، من خلال حركة ترجمة كبرى تطلبتها سياسة الحلفاء العباسيين الموجهة إلى دمج غير العرب، وعصدها الحلفاء تعصيداً شديداً. فبعد المحاولات الأولى في منتصف القرن الثامن الميلادي التي كانت فيها للترجمات من الأدب الإيراني بتداء الصدرة اتحاد نشاط الترجمة في بداية القرن التاسع الميلادي أشكالاً منطمة : وبعد حوالي ثلاثمائة عام كان تراث الثقافة المعلمة باليونانية الهلنستية بأكمله متاحاً بلغة عربية . بعض المؤلفات كذلك في عدة ترجمات*٤.

وليس آحراً صارت مكانة العربية، من خلال ذلك باعتبارها لغة ثقافة عالمية، كبيرة إلى حد أن المسيحيين واليهود أيضاً الذين كانوا قد نمسكوا إلى ذلك الحين بلغات ثقافتهم الموروثة، اليونانية والآرامية والعبرية، استحدثوا العربية أكثر فأكثر. وفي الحقيقة أسهم المسيحيون واليهود أنفسهم كثيراً من خلال انحصار حركة الترجمة في أيديهم وحدهم تقريباً في أن تحل العربية محل لغات ثقافتهم القديمة. ولم نستمر لغات ثقافتهم القديمة إلا في العبادة، غير أنه هنا أيضاً - على أية حال في محيط الكنيسة المسيحية الشرقية - قد أراحتها فيما بعد اللغة العربية.

ولذا ظهر الأمر في القرنين التاسع والعاشر الميلاديين ، كما لو أن العربية قد صارت لغة الثقافة الوحيدة في العالم الإسلامي حتى في إيران كادت لغة الأدب الإيرانية الوسطى أن تندثر كلية لمدة قرون، ووجد عدد غير قليل من العلماء والأدباء ذوي أصل إيراني ، بنوا العربية لغة للثقافة ولم يكتبوا أو يقرصوا إلا بهذه اللغة . ومع ذلك فإن قبول العربية قد تم على مستويين : مستوى الدين والثقافة ومستوى التعامل اليومي بين الناس . وفي المستوى الأخير لم تكن العربية موفقة إلى حد ما لأن الزعم بأنها لغة الثقافة الوحيدة لا يتعلق أساساً إلا بمستوى الدين والدولة والحكومة . إن فكرة

اللغة القومية ، أى تطابق اللغة المستعملة ولغة الثقافة كانت وطلت عربية على العالم العقل المصطبغ بالإسلام . ومن ثم كان من البدهى للغاية أنه وجدت إلى جوار العربية الفصحى لغات الحديث المستخدمة بصورة شفوية فقط واللهجات وهي العربية الجديدة (المولدة) أو الآرامية أو القبطية أو العربية الجنوبية أو الإيرانية أو البربرية ، ولم يوضع وجودها موضع تساؤل

وبمرور الوقت أمكن بالطبع أن تنطب العربية بوصفها لغة الثقافة السائدة وحدها فقط حيث سادت العربية بوصفها لغة الحديث أيضاً . وفي القرن العاشر الميلادي برزت مرة أخرى على أطراف العالم الإسلامي ، في سيستان وترانسوكسانيا ، الفارسية لغة منافسة ، وهي الفارسية الحديثة التي تكتب الآن بحروف عربية . ووجد في أثناء ذلك بلاشك المسلمون الذين يستخدمون الفارسية الحديثة في الأدب والشعر بديلة عن العربية . وفي الواقع لم توضح بعد بالتفصيل الأسباب السياسية والخاصة بالتاريخ الفكري التي أدت إلى بعث الفارسية ، ومن المؤكد إلى حد بعيد أن سقوط الخلافة لا يرتبط بعامل سياسي حاص بالسلطة فحسب ، بل بفكرة سياسية عن النظام أيضاً ، وأن التقاليد والآمال الإيرانية تعلق أشد التعلق بهذه النهضة الإيرانية . غير أن التحول إلى الفارسية بوصفها وسيطاً لغوياً للتعبير الثقافي لا يعنى هجرة الدين الإسلامي ولا الرفض الكامل للغة العربية ، بل الأرجح أنه قد ظلت العربية ، لغة العلم في المحيط الديني وغير الديني بلا منازع إلى حد بعيد . فلم تشعل الفارسية بادی الأمر إلا كما يقال الأركان التي تركتها العربية شاعرة : الشعر العناني والملحمى وكتابة التاريخ المحلي . ولم تكن الفارسية الحديثة آنذاك لغة قومية بالمعهوم الحديث ، فقد كان هناك توجه حاص حكام من سلالة تركية ، آثروا في بلاطهم الشعر باللغة الفارسية الحديثة على الشعر العربي وقد أقيمت الحدود بين العربية والفارسية الحديثة بصورة نهائية بدءاً من المعول الذين لم ينحاروا لكونهم غير مسلمين إلى العربية ، ولذلك جعلوا الفارسية لغة الثقافة والإدارة في إمبراطوريتهم في إيران والأناضول .

ففي القرون الأولى من الحكم الإسلامي أخذ تعلم اللغة موقعاً محورياً في شؤون الثقافة . وكان المسلمون الجدد يطمحون باستمرار إلى تلك معرفة العربية للظفر بمنفذ إلى الطبقة الحاكمة . ولهذا السبب ولأن الطبقة العليا العربية ذاتها لم تكن على يقين من عربيتها الفصحى نشأت مدارس فقهاء اللغة التي ردت العربية إلى نظام نحوي يمكن تعلمه ، وجمعت الثروة اللغوية ، ودونت النصوص التي رويت شعامة حتى ذلك الحين . فقد كانوا من أمثلك محتاج لغة العبادة في الإسلام ولغة الثقافة في الدولة . ولم تشكل المعرفة الصحيحة بالعربية شرطاً للتعبية إلى الطبقة الحاكمة فحسب، بل إنها تبلغ أيضاً التبصر الحقيقي بإرادة الله ، الذي أوحى بها باللغة العربية من خلال القرآن الكريم وما روى عن النبي صلى الله عليه وسلم من أفعال وأقوال* .

وهكذا فقد كان فقه اللغة سيد العلوم ، إذ شغل في البداية بالنسبة لكل المتدينين مجالات المعرفة التي تتبعها معرفة الشريعة الإسلامية بوجه خاص* . ففي ذلك الوقت كانت الثقافة تعنى أولاً وقبل كل شيء الثقافة اللغوية أي معرفة النحو العربي والشعر العربي القديم بما في ذلك نواذره المعجمية . ولقى فقهاء اللغة والأدباء المثقفون ثقافة لغوية تقديراً بالغاً في المجتمع . فقد ترددوا على الحلقات الأدبية للحلفاء وأمرء الولايات ، حيث لا ينحرج المرء من مناقشة دقائق الإرث اللغوي العربي والمشكلات الجدلية في فقه اللغة . وما زال من الممكن التعرف من خلال الصورة الكاريكاتورية لعالم اللغة ، الشحاذا البليغ وحاضر البديهية ، الذي يظهر بطلاً لشعر المقامات* ، على الإعجاب الذي أصغر لفقيه اللغة في ذلك الحين .

وتبعاً للتقدير الكبير الذي أضمر لتعلم اللغة في أوساط واسعة شغلت مؤلفات المشكلات اللغوية في التراث العربي في العصور الوسطى مساحة بالغة الاتساع . وتعد هذه المؤلفات النحوية والمعجمية والمؤلفات الأخرى في فقه اللغة لعلماء اللغة العرب أيضاً بالنسبة لنا المصدر الوحيد لمعرفة العربية الفصحى . وقد ظلت النصوص التي وصلت إلينا وحدها غير مفهومة إلى حد بعيد دون إيضاحات هؤلاء العلماء ، وبخاصة أنه ربما كانت البنية الشكلية للعربية الفصحى غير معروفة كلية بعير القراءة

التي حددها وورثها علماء اللغة العرب، لهذه النصوص ، إذ لا تكفي المعلومات عن الخط العربي لمعرفة الأبنية الشكلية للغة^{٢٠}. فقد اتحد علماء اللغة العرب في القرنين الثامن والتاسع الميلاديين أساساً للوصف النحوي والمعجمي مجموعة المواد اللغوية لنصوص العربية القديمة ، الشعرية في الأغلب ، التي روى الشطر الأكبر منها شفاة في ذلك الحين ، وكانت كذلك قد جمعت ودوت مع بدايات جهود فيلولوجية في اللغة العربية . وترجع النصوص ذاتها حسب أقوال جامعيتها إلى بداية القرن السادس الميلادي ، وهكذا فنحن مصطرون إلى أن ينظر إلى التاريخ المبكر للعربية من خلال وجهة نظر أولئك العلماء اللغويين ، الذين أوجدوا من جهة مجموعة المواد اللغوية النصية التي وضعوها بأنها معيارية ، ومن جهة أخرى حددوا كذلك في الوقت نفسه معايير ما يمكن أن تعد عربية سليمة . وأياً ما كان الحكم دائماً على مناهج أولئك العلماء اللغويين فإنه من المؤكد أن كل محاولات تعقب رواية فقهاء اللغة العرب وتفسيرهم لتاريخ بشوء العربية العسقى ، يجب أن تظل افتراضية بشكل أو بآخر. ويصاف إلى ذلك أننا لا نعرف عن بدايات اشتغال العرب النظرى باللغة إلا طرائف ، ليس شيئاً صحيحاً^{٢١}. فالملزف النحوى الأقدم ، وهو كتاب سيبريه (المتوفى سنة ٧٩٣م) يبين أنه خلاصة مناقشة قد نُميت عبر أجيال ، فبداياتها ومجراها كذلك تغشاها طلعة ، مثلما هي الحال بالنسبة لتطور الشعر العربي القديم الذى يعده علماء اللغة العرب فى كل العصور النموذج الكامل على الإطلاق للغة والأسلوب . ونجيز الشكلية المتطورة وبناء القصائد القديمة الانتهاء إلى أن القصائد التي وصلت إلينا هي بالأحرى تعلم بداية التطور وقمته . بل لم نعلم من كل ما كان موجوداً ، قبل أن يوصح إرث علماء اللغة العرب ، بأسماء .

ومن بين لعات الثقافة الثلاث الكبرى عاشت العربية وحدها إلى اليوم . وسادت باعتبار لغة الثقافة فى العالم الإسلامى حقاً فى المحيط النحوى غير العربى أكثر فأكثر ، وقامت هناك منذ زمن بعيد بوظيفة أكثر من كونها لغة علماء الدين . وهى البلاد المتحدثة بالعربية حاطت العربية العسقى مع ذلك على وظيقتها لغة

الثقافة والكتابة غير مفهومة . وفي القرنين التاسع عشر والعشرين الميلاديين مرت العربية فيها ينهضة شكلتها لتصير لغة الكتابة الحديثة أو بالأحرى اللغة العصرية للأمة العربية .

فقد أدرك العرب في رد فعل على التقائهم بشكل الحياة والأدب الأوربيين ضرورة تحويل لغة الثقافة الموروثة التي كانت حتى القرن الثامن عشر الميلادي مرتبطة بمصامير الإرث الثقافي الحاصر ؛ للحفاظ من جهة على الهوية الثقافية والتاريخية ، ولإيجاد اتصال بالتطورات في سائر العالم في الوقت نفسه أيضاً . ويصدق مبدأ أنه يكمن صعر الوحدة الثقافية للأمة العربية في الحفاظ على العربية العصرية لغة فصيحة موحدة ، على السياسة الثقافية للبلاد العربية . ففي أكثر من عشرين بلد عربي تعد اللغة العربية اللغة الرسمية للدولة ، واكتسبت العربية أيضاً مع تزايد الأهمية الاقتصادية والسياسية لهذه الدول أهمية باعتبار أنها لغة دولية للتعامل والثقافة . وتحثل العربية التي يتحدثها أكثر من ١٥٠ مليوناً (الآن أكثر من ٢٠٠ مليون) ، ولكنهم في الحقيقة لا يعرفون جميعهم العربية الفصحى ، المكانة السادسة في قائمة ترتيب لغات العالم . وقد أعادت السياسة الثقافية للبلاد العربية الآن أيضاً اكتشاف وظيفتها باعتبارها لغة عالمية للعالم الإسلامي ، إذ إنها تمثل للمسلم غير العربي لغة دينية ولغة الثقافة الحديثة أيضاً . وتظهر الجهود في العصر الحديث لتقديم العربية في البلاد الإسلامية في أفريقيا وآسيا التي لا تمتلك إلى حد ما لغة ثقافة قومية خاصة بها ، بديلاً للغات الثقافة في المستعمرات الأوربية السابقة ، نجاحاتها الأولى *ط .

من البدهي أن ثمر التمسك بالعربية العصرية في كل مكان ، يتحدث اللهجات العربية الحديثة باعتبار أنها لغة الأم هو الارتداجية اللغوية ، أي تباعد المعيار اللغوي الفصيح عن الواقع اللغوي . فاللغة العربية الفصحى ، لغة القرآن الكريم والشعر العربي القديم مصوبة من جهتين ، دينية وقومية ، بحيث إن معاييرها لا تخضع لأي نقد وأي

تعبير ، فلم يُحوَّل لأحد الحق في أن يعبر القواعد التي وصعها النحاة القدامى وأن يوفق بينها وبين الواقع اللغوي المعاصر . فقد انحرفت لغة الصحف والأدب الحديث عن القواعد القديمة في سلسلة من النقاط ، ويتساهل مع تلك الانحرافات باعتبار أنها الواقع السائر ، وعدت أحياناً أيضاً عربية سليمة لأن المتخصصين وحدهم غالباً يمكنهم معرفة الخطأ فيها . ويظهر الصراع بين المعيار العصري وتحققه في الحياة اليومية للمتحدث بالعربية كأنه حال عادية مما لم يؤثر في درس العربية الفصحى في المدارس تأثيراً مفيداً بأية حال من الأحوال ، وفي مجال العبادة فقط يتوقع المتحدث بالعربية تطابقاً بين النموذج اللغوي والواقع وفي العبادة يقيم الملاحظ الأوربي عند الحكم على الموقف اللغوي العربي مقياساً لا يسرى على العرب . فهو لا يقيس العربية على الواقع اللغوي المحيط به يومياً ، بل إنه يرى فيها على الأرجح لغة دانت كمال لا يمكن الوصول إليه ، وهي تعنى بالنسبة له قيمة أخلاقية يتمسك بها الإنسان بإصرار ، حتى حين لا يكون قادراً على تحقيق هذه المثل العليا دائماً .

١ - ٢ العربية في إطار اللغات السامية

كارل ميكر (مونستر)

عناصر المقالة

١ - ٢ - ١ العربية ولسانية

١ - ٢ - ٢ فرع الأسره اللعوية السامية

١ - ٢ - ٣ الطهور الميكر للعرب

١ - ٢ - ٤ موقع العربية دحل اللغات السانية

الهوامش والتعليقات

١ - ٢ - ٥ قائمة المصادر والمراجع

١ - ٢ العربية في إطار اللغات السامية

كارل هيك (مونستر)

١ ٢ ١ العربية و، سامية

العربية والسامية ، مفهومان بنصويان على دلالات كثيرة، رُبط كل منهما بالآخر من جهة الصلات التاريخية اللغوية ، وبخاصة في الأدب السامي الأقدم على نحو يوصف أحدهما بأنه صورة نموذجية للآخر. فقد طورت العربية حسب مفهوم صالح بوجه عام ، أسس النمط اللغوي السامي بشكل غاية في الثراء^(١). فالوضع الصوتي حافظت عليه كاملاً ، والنظام ، لأصلي للصيغ فيها كامل ، النعر ، ومعجمها لم يحرف بعد من خلال تأثيرات أجنبية ، تكلم هي الأدلة الجوهرية التي حددت العربية بناء عليها بأنها حارس أمين ومحافظ على المادة اللغوية السامية الأصلية . غير أن مثل ذلك التطابق البعيد للعربية مع ما يمكن أن يعد خاصاً بالسامية جعل جمعاً معارصاً لتلك الظواهر أمراً ضرورياً ، يبرز من خلالها على تميزها داخل السياق السامي . وبعبارة أخرى : يمكن حقاً ، ويلبغى أيضاً أن يعد السؤال : ما هو عربي ، من خلال توصيح مفهوم «سامي» ، بل يجب بعد ذلك في الحقيقة أن نعثر على الإجابة عنه انطلاقاً من محيط العربية ذاتها.

إن مصطلح «سامي» ذو أصل حديث نسبياً ، فهو يرجع إلى أ.ل. شلوتسر^(٢) ، الذي اشتقه من لوحة الشعوب في سفر التكوين/ ١٠* . وقد عد هناك من نسل سام ليس العبرانيين والآراميون فقط بل النيبويين والعميلاميون أيضاً الذين تعد لعنهم غير سامية

والعرب أنفسهم لم يذكروا على وجه التحديد ، ولكن ذكرت مثلاً الأقاليم العربية الجنوبية مثل حضرموت وسبأ^(٣) ولم يظهر اسم عيل . الأب الأول الأسطوري للعرب إلا مؤحراً في حقيفة الأمر (العصل ١٦)* . وقد كانت العلاقة الداخلية بين اللغات التي تحدث بها نسل سام ، وبخاصة بين العبرية والعربية والصور

المختلعة للآرامية ، معروفة من قبل على الأقل منذ العصور الوسطى* . ولا نرجع معرفة الصلات في ذلك ، كما يستنتج من المعجمات المتعددة اللغات التي أُجريت لأغراض ترجمة العهد القديم ، كثيراً من أوجه التشابه المعجمية ليس غير . أما اليوم فتعد طواهر العوبولوجي والمورفولوجي خاصة برغم تحفظ أ. أولندورف^(٤) ، سمات مميزة للسامية . وربما يكفي هنا أن نذكر طاهرين من أكثر الظواهر اللافتة للنظر . ففي مجال العوبولوجيا تبرز عادة الحصيصة العوية للأصوات الحنجرية والأصوات اليلعومية ، مثل (الهمزة والهاء والحاء والعير) وأصوات الإطباق مثل (القاف ، والصاد والطاء والظاء والصاد) . ويصف العرب أنفسهم أيضاً بأنهم أهل أو أبناء الصاد ، ويصفون لعنتهم بأنها لغة الصاد . أما في المورفولوجيا فتجذب النظر آليات بناء الجدور والصيغ خاصة : وبحلاب الحال في بعض الأسماء الأصلية على وجه الخصوص ، مثل : أب ، وأح ، ودم ، وكذلك الصمائر والأدوات المتنوعة فتوعاً شديداً (مثل : من ، ولا) ، فإن المركبات التصورية العوية المفردة مرتبطة بما يسمى الجدور ، التي تتكون بوجه عام من ثلاثة صوامت ، أصول ، أو حسب رأي آخر^(٥) من ثلاثة أصول بالإصافة إلى حركة الجذر

وقد اكتسب المعلى الفعلي للوحدات المعجمية والأشكال النحوية من خلال توسيعات وإضافات إلى الجذر ، مثال ذلك :

ص ١ ص ٢ ص ٣	الاسم الفاعل	في العربية : كاتب
ص ١ ص ٢ ص ٣	اسم مكان	في الأكادية : šākun (جالس)
ص ١ ص ٢ ص ٣	أمر للمحاطب	في العربية : (أ) كُتِبَ
ص ١ ص ٢ ص ٣	ماضي للعائب	في العربية : يكتب ه (أ)
ص ١ ص ٢ ص ٣	مطاوع	في الأكادية : ištakan : وضع

وربما يرجع نظام الجذور الثلاثي الأصول إلى حد ما إلى نظام أقدم ثنائي الأصول ، ما يزال يحتفظ بآثار له في بناء صيغ الجذور الصعبة (المعتلة في الأفعال) المكونة من أصلين فقط بالإضافة إلى حركة - طويلة في العالب - ويجوز أن يعترض الأساس الثنائي الأصول الأقدم للأفعال المكونة من أصلين متماثلين وثالث مختلف، وهي التي تحور فيها معنى أساسي مشترك (مثل : pr' * قطع و prk * حجر، pru * فصل و pr * انفصل و pru * قطع و pr * بتر و $pšr$ * حل و ptr * حلص إلخ) .

وكما كان واضحاً أكثر فأكثر في زمن مبكر وجود خصائص كثيرة السامية في اللغات الحامية أيضاً فإنه يمكن أن يتحدث عن القرابة اللغوية السامية الحامية^(٦) . وصار في الإمكان استنباط أدلة حاسمة عن تلك القرابة للإجابة عن السؤال عن الموطن الأصلي للغات السامية الحامية . فقد كان الرأي الشائع الذي لم يمثل به إلا في عهد قريب أيضاً^(٧) ، كان لزمن طويل احتمال كون شبه الجزيرة العربية بوصفها مصطلق كل حركات الهجرات السامية الكبرى في زمن سحيق الموطن الأصلي للساميين أيضاً . وكان العرب بذلك حيث كانت تلك مناطق إقامتهم ، الذين حللوا هؤلاء الساميين الأصليين ، وكذلك الشأن مع لغتهم ، كانوا النهاية المنطقية . وبحث نظريات أخرى عن موطن الساميين الأصليين في أطراف الصحراء الشامية التي يمكن أن يكون قد سكنها البدو الرعاة أيضاً أو بسبب انتشار المعردات المتماثلة * تلفظ نهر وصحراء في الأراضي الزراعية حول النهر في بلاد الرافدين ما بين النهرين (الرافدين)^(٨)

بيد أن القرابة باللغات الحامية تقرب الار الظن بأن البدايات الأولى للتطور اللغوي السامي وقعت بالأحرى على أرض شمال أفريقي^(٨) . وليس فقط : الارتباط الوثيق بشكل أو بآخر للفرع السامي من السامية الحامية بالفرع الليبي - البربري ، ويلقى الانعصال الموفق تدريجياً في الحقيقة والمحتمل على عدة دفعات عن ذلك الفرع من جديد الصوء على مفهوم السامية الأولى .

إن تصور تعبير أصلي موحد ومستقل يعد أساس لكل الصياعات في كل لغة على حدة لم يحظ بالنسبة للدراسات السامية بأهمية معادلة للدراسات الهندوجرمانية المقاربة . ومن المعتاد أن يفهم تحت «السامية الأولى» مجموعة الخصائص المشتركة بين اللغات السامية التاريخية ، ومن ثم الوصف أيضاً بـ«السامية المشتركة» . ويقدر ما يجيز الرجوع المستعرض من قبل للسامية الأولى من تقلبات لهجية هيأت من خلالها للتطور في كل لغة من اللغات السامية المأخرة ، في ارتباط مسبب بالعواقب التاريخية لانفصالها عن السامية الحامية ، بحثاً أكثر دقة أيضاً فإنه يمكن على أية حال على هذا النحو إيضاح التوارى بين الصيغة الأكادية qabbi، والصيغة الأثيوبية yaqabber في زمن الحال (المصارع) .

٢-٢-١ تفرع «الأسرة اللغوية السامية»

لما كانت للسامية الأولى لهجات فإن تقسيماً نسبياً للغات السامية يعد أمراً قليل الفائدة . وفي الواقع يرد تقسيم في العادة وفق الانتشار الجغرافي مع اعتبار مترامن لوجهات النظر التاريخية . ولا تأخذ هذه النظرة العامة في الاعتبار إلا أكثرها أهمية ، أي اللغات الأقدم قبل أي شيء^(١) . يفرق في العادة بين ثلاث مجموعات : ١- السامية الشرقية التي توصف أحياناً بالسامية الشمالية و٢- السامية الشمالية العربية في المحيط الشامي الفلسطيني ، و٣- السامية الجنوبية الغربية، على أن كلا المجموعتين المذكورتين أحياناً تحتصر إلى السامية العربية أيضاً .

تمثل السامية الشرقية الأكادية التي تنقسم من جهتها مرة أخرى إلى الأكادية القديمة (حوالي من ٢٥٠٠ : ٢٠٠٠ قبل الميلاد) وإلى العرعيين البابلية والآشورية اللذين يمكن الاستشهاد عليهما بدءاً من ٢٠٠٠ قبل الميلاد تقريباً . ويلاحظ في الأكادية تأثيرات متنوعة من لغات تحتية ولغات عليا، من أهمها السومرية التي انتشرت حوالي ٢٠٠٠ قبل الميلاد ومن بداية الألف الأولى (قبل الميلاد) لآرامية^(١)

وبالنسبة للسامية الشمالية العربية فمن الأفضل لها مع شيء من التحفظ تقسيم ثلاثي جديد . فقد كان من المؤلف حتى الآن مقابلة الآرامية (ب) بمجموعة أدنى (أ) وصفت بالكنعانية^(١١) أما الاكتشافات النصية الأحدث بالخط المسماري في تل مرديج البقاع القديمة (تقع على بعد حوالي ٧٠ كم جنوب غرب حلب على الطريق المؤدى إلى دمشق) تظهر ضرورة إنشاء مجموعة أدنى جديدة (ج) يمكن أن تحدد بأنها أقصى شمال السامية الشمالية العربية .

لا يعرف إلى الآن إلا نماذج صنيعة من عدة آلاف من اللوحات الفخارية التي يصنعها أرشيف قصر إلها المنتهزم لنرامسين الأكادي (٢٢٦٠ - ٢٢٣٠ قبل الميلاد) . ولذلك ما تزال تفاصيل نصيب الإللية وبخاصة السؤال أيضاً إلى أي مدى توجد قرابة بينها وبين العمورية القديمة المعروفة من أسماء الأشخاص فقط (الأعلام) بالخط المسماري في الأكادية القديمة حتى زمن السبئية القديمة (حوالي ٢٣٥٠ - ١٧٠٠) ، ما تزال تقتصر إلى بحث أكثر دقة^(١٢) . أما جدول اللغات الكنعانية فيعد أكثر ثراء . ويمكن ألا نذكر هنا إلا اللغات الأهم : ١- الأورجيتية (في القرنين ١٤-١٣ قبل الميلاد) ، التي كان ثمة خلاف حول موقعها الدقيق في إطار اللغات السامية^(١٣) . و ٢- العبرية التي ترجع في أجزائها الأقدم للعهد القديم (قصيدة دبورة - سفر القصاة) إلى القرن ١٢ قبل الميلاد* و ٣- البوبية - الفيليقية التي يستشهد عليها في المدن الأم في المنطقة الساحلية الشامية- الفلسطينية بين القرنين ١٢-١١ والأول قبل الميلاد وفي المستعمرات في المنطقة العربية من النحر المتوسط من القرن التاسع قبل الميلاد حتى القرن الأول بعد الميلاد^(١٤) . وحول هذه اللغات انقسم عدد من التعبيرات المنشهد بها الأقل جودة مما عليه الحال بالنسبة للعمورية القديمة المذكورة من قبل ، التي تفسر المعردات الكنعانية بمفهوم أصيق لرسائل العمارة المكتوبة بالأكادية (القرن ١٤ قبل الميلاد)^(١٥) أو الموابية (نقش ميشع الذي فسر مؤخراً على أنه نص بلهجة عبرية أيضاً)^(١٦) .

وما تزال الظواهر الأقدم للمجموعة اللعوية الكنعانية حتى الأورجيتية تقترب

بشكل نسبي من الآرامية . فقد بدأت تلك (الأحيرة) ابتداءً من القرن الثاني الميلادي تنتشر على امتداد الشرق الأدنى كله تقريباً ، في البداية تتأكد من خلال لهجات آرامية قديمة مختلفة^(١٧) (يؤدى^(١٨) ، حماة ، جربة ، نل دير علا^(١٩)) ، ووجدت من خلال آرامية الدولة التي يمكن أن نوصع في إطارها الآرامية البابلية أيضاً، بوصفها لغة التعامل للإمبراطورية الفارسية، امتداداً ، حدد في الشرق باسم ناكسيلا (في سجاب) وجزيرة قبلية في ليل في العرب، ثم تطورت بين القرن الأول قبل الميلاد والثاني الثالث بعد الميلاد المناطق اللعوية الشرقية والعربية بعضها عن بعض بحيث أنها استمرت في أن تعصى في طرق منفصلة: الآرامية الشرقية (السريانية، والسدعية، والآرامية - البابلية) ، التي ما زالت حية في أشكالها المتطورة الحديثة في ناحية الموصل وبحيرة - أورميا، وطور عابدين، ويقابلها هنا الآرامية العربية التي توجد ليس فقط في شوه المصادر الدينية لليهود والمسيحيين وفلسطين السامرية، وفي شكل متطور ما تزال تتحدث في ثلاث قرى جبلية بالقرب من دمشق، بل وجدت مستعملة في النقوش الندمرية والديبطية

وينبع الندمريون والأنباط العرب، برغم أن لغة الكتابة لديهم آرامية كما يتجلى من التكوين اللعوي لأسماء الأعلام لديهم وأمور أخرى . وبذلك نصل إلى المجموعة الثالثة من الأسرة اللعوية السامية ، وهي السامية الجنوبية العربية . ونعد منها الأثيوبية (الجعرية وعدة لهجات حديثة) والعربية الجنوبية القديمة بعرونها الأربعة الرئيسية ، وهي السبئية والمعيثية والفتاسية والحصرمية^(٢٠) ، وكذلك أخيراً العربية الشمالية بعروع العربية الشمالية المبكرة (وهي الثمودية واللحيانية والصفوية) ولهجاتها القديمة والحديثة في صورها المتفرعة إلى لهجات كثيرة . ومن المعتاد أن يقصد - كما هي الحال هنا - أيضاً باللغة الفصحى الكلاسيكية ولهجاتها العربية الشمالية خاصة، حين يقول المرء باحتصار العربية ، وهو تعبير يعكس بالإصافة إلى ذلك أيضاً خصوصية المفهوم في هذه اللغة التي يصنعها مستخدموها أنفسهم بالعربية .

وبما كان تأريخ النقوش العربية الجنوبية القديمة أيضاً مما لا خلاف عليه^(٢١)، فإنه يسود إجماع بقدر ما يمكن أن توصل النصوص المبكرة جداً على الأقل إلى بداية القرن الخامس قبل الميلاد . ويبدو أن النقوش العربية الشمالية الأقدم لثمود ولحيان ليست إلا أقدم قليلاً وعلى النقيض من ذلك، وبالمقارنة باللمعات السامية الكبرى الأخرى أيضاً لم تظهر العرصة الفصحى إلا في وقت متأخر نسبياً . ويعد الشاهد الأقدم هو نقش بحد الملك مريئ القيس المؤرخ سنة ٣٢٨ بعد الميلاد من النمارة جنوب دمشق^(٢٢) . وفيه إلى جانب الصيغ اللعوية المعصورة مع ذلك عدد من الحصائص الآرامية^(٢٣) . واستخدم إلى جانب ذلك أيضاً الخط الآرامي . ويجب على المرء أن يصعب نصب عيبيه أن هذا النقش لا يسبق فترة ازدهار الشعر العربي القديم - الأجزاء التي وصلت إلينا منه على أية حال - وأحيراً القرآن الكريم إلا بفترتين إلى ثلاثة قرون ، حين يريد المرء أن يحكم على أهميته لتأريخ اللعوى العربية حكماً صحيحاً . وحتى إذا كان على مريئ القيس نفسه أن يترك بلاد ما بين النهرين تحت ضغط الساسانيين ، فإنه يمكن بساهة في هذا السياق استحضار العرف القديم الذي ربما انتشر وفقاً له من الكتابة في الحيرة ، مقر الحكام اللحيين ، التي تقع بالقرب من الكوفة ، منها بين العرب

٢-١ ٣ الظهور المبكر للعرب

في الحقيقة يمكن أن تؤرخ الشواهد المبكرة جداً على ظهور العرب أنفسهم بشكل أبسر وأكثر دقة من الشواهد النصية الأقدم . ويجب عند تقويم المصادر القديمة بالطبع أن يؤخذ في الاعتبار أنها تقدم تحت المفهوم العام ، العرب ، أحياناً آخرين ، أي تصف أشخاصاً غير عرب أو أقليات غير عربية أو لا تطلق ذلك في حد ذاتها أيضاً على قبائل بعدها اليوم من العرب ، بل تحت اسم آخر ، أي اسم القبيلة .

ومن الواضح أن الآراء حول أي قبيلة ، وأي من التجمعات الكثيرة التي ظهرت على طرف الصحراء والهلال الخصيب يمكن أن يتبع حقيقة الأسرة العربية الكبرى ، قد حصت حقاً في العصر المبكر لظهورهم بوجه خاص لتقلبات مؤكدة .

لا تذكر النصوص العربية الجنوبية القديمة العرب (rb ح rb' = أعراب ،
 أعرب ؟) إلا في زمن متأخر نسبياً، على ما يظهر ليس قبل نهاية القرن الثاني قبل
 الميلاد^(٢٥). وفي الأصل يتعارض العرب في ذلك تعارضاً واضحاً مع الجماعات
 والقبائل العربية الجنوبية بل ويتحدث أحياناً عن اشتياكات حربية (CIH ٧٩ ،
 ٩ ١٠). يظهر العرب في النصوص السبئية المتأخرة، منذ نهاية القرن الرابع بعد
 الميلاد في الألقاب الملكية الرسمية، «ملك سبأ ودر ريدان» ، حصرموت ويعنت
 وعربهم في البلاد الجنوبية وفي تهامة. ويتضح هنا وجوب أن يفكر المرء في البدو
 وعرب الشمال أيضاً من جهة من مقابلة سكان المدن والعرب (hgrn w'rbn)
 على سبيل (R ٥٠٨ ، ٧) ومن ذلك يتضح من جهة أخرى أن قبيلة كلدة العربية
 الشمالية تعد منهم بشكل واضح (Ja w'rb ١٢٠٨ ، ٧).

ويعرف العهد القديم إلى جانب السبئيين ، في بلاد العرب الجنوبية
 (حصرموت، التكوين ٢٦، ١٠ تطل دون علاقة تاريخية حقيقية) ، سلسلة من القبائل
 العربية الشمالية أيضاً ، مثل القيدار والأبباط (ببيوث) أو الددانيين أيضاً (ددان في
 الحقيقة تعرف بأنها مستعمرة معيية ، ولكنها مكان اكتشاف النقوش اللحيانية أيضاً).
 ولم يُرجع مفهوم بلاد العرب، (حرقبال ٢٧ ، ٢١) أو العرب، (أرميا ٢٥ ، ٢٣)
 أيضاً إلا إلى هذه المجموعة الثانية، واحتص أولئك بأوصاف خارجية مميزة، مثل :
 صحراء، وجمال، وحيام. فهو يرجع حسب ما نقل في صموئيل الأول ١٠ ، الذي
 يمكن أن يكون قد نشأ في الشكل الموجود لدينا ليس قبل ٦٢١ ، بل على الأكثر ٥٦١
 قبل الميلاد، إلى اتصال سبأ في زمن سليمان عليه السلام، أي حتى النصف الأول
 من القرن العاشر. أما ما يتصل بالعرب الشماليين فإن ذلك العربي Gešmu/Gešem
 جشم له أهمية خاصة، فهو الذي عارض في نحيا ٦ ، ١ وما بعدها، في سنة ٤٤٤
 قبل الميلاد إعادة بناء القدس، ومن الممكن أن يتطابق مع ملك قيدار المعروف من
 نص لحياسي قديم، جشم بن شهر^(٢٧). ويمكن أن يعد الموضع المذكور من قبل في
 أرميا ٢٥ ، ٢٣ أقدم شاهد في العهد القديم، يتصل بمصوح بعربي شمالي، ويمكن
 للمرء أن يورجه بالتاريخ الأخير من القرن السابع الميلادي .

أما المصادر المكتوبة بالخط المسماري فتستمر بشكل أقوى في الوصول إلى العرب^(٢٨) . وأقدم شاهد حتى الآن هو خبر الملك الآشوري شلمنصر الثالث عن معركة قرقر في سنة ٨٥٣ قبل الميلاد التي اشترك فيها إلى جانب التحالف المصاد 'Gindibu' أيضاً ملك العرب^(٢٩) يالف بعير . وتعكس كلمة 'Gindibu' ، من المؤكد جندب، كلمة عربية (شمالية) لـجرادة* ، يستشهد بها في النصوص العربية - الكلاسيكية أيضاً اسماً لشخص، ويتصح بذلك أن 'Arābya' العربية بناءً نال أكادى من الكلمة العربية الأصل 'Arab' أو 'Arab' (عرب) (مع نبر في البداية) . وحين ذكر العرب من جديد بعد أكثر من مائة عام بعد شلمنصر في حكم تجلبيلزر الثالث (٧٢٧-٧٤٥ قبل الميلاد) ومن جاء بعده ، وبشكل متزايد ، وجد إلى جانب كلمة 'Arābya' الأكادية الفصيحة، صيغة لهجية آشورية 'Anbu' ، وفيها تكونت حركة المقطع الثاني حسب قواعد الإنسجام الحركي الآشوري، الذي يقرب بين 'a' في مقطع اللبر التالي وحركة المقطع التالي . ولكن ليس هنا موضع مناقشة أسماء الأشخاص أو الأماكن أو القبائل الكثيرة التي نقلتها النصوص الآشورية والبابلية أيضاً منذ القرن السادس، مناقشة مفصلة بالنظر إلى أهميتها لتاريخ العرب والعربية . غير أنه يجب أن نورد الملاحظاتين :

١ - قبل القرن التاسع الميلادي لا يمكن إلى الآن إثبات أسماء ذات صياغة عربية واضحة، مثلما هي الحال من المصطلح العام «عربي» نفسه . من البدهي أنه توجد إمكانية أن يتوارى العرب الأوائل خلف الأعراب القدماء مثل المديانيين والعمالقة في العهد القديم، الذين ظهروا وفق القصة ٦-٨ قبل القرنين ١٢/١١ الميلاديين، غير أنه يبدو كذلك من غير المستبعد أن الأمر يتعلق مع هذه القبائل بالآراميين أصلاً التي تحبر النصوص الآشورية منذ تجلبيلزر الأولى (١١١٥-١٠٧٧ قبل الميلاد) عن توغلم .

٢ - إن المعطى الذي تقدمه المصادر المكتوبة بخط مسماري عن العرب ليس بأية حال من الأحوال موحداً . فإلى جانب العدد الكبير من الأسماء وبعض الألفاظ

الأجنبية التي لها أصل عربي بشكل واضح تركيباً أو معجمياً مثل : /Jauta/ يوثع و' / l waite / أويتع، و / Wahu / وهب، وإيل وجمل أو a'lu / أهل أو تعد عربية موروثة مثل Qidri / قيدار و Tamūdi / تمود، وذكر مراراً السبتيون - ربما يقصد به سكان المستعمرات السبئية في الحجار في الشمال ، وفي حالات مفردة ذكرت أسماء عربية جنوبية خاصة ، مثل كرب إيل ، الذي لا يوصف بأنه بالذات عربي ، غير أنه لا ينفصل عن ذلك بوجه خاص . وكانت Anbi معروفة للاشوريين أيضاً في شرق بلاد الرافدين ، أي في إيران الذين لا نعرف منهم كيف كانت صلتهم بالعرب .

وأخيراً تحمل بعض أسماء الأشخاص الذين أطلق عليهم بوصوح عرباً، الذين لهم أصل ليس عربياً بل آرامياً، مثل . Bar Dadda أو Harzael ، لكليهما أب يسمى 'llwaite' ولقب كل منهما ملك العرب أو قيدار Qidri أيضاً^(٢٠) . إن الأمر هنا يتعلق بوصوح نظهرتين غاية في الاختلاف وهما الأولى ربما بإمكانية اختلاف صليل في جانب الآشوريين الذين سُوي ظهورهم ببدو الشرق والعرب والثانية بنزوح حقيقي للعرب للصحراء الغربية من الآراميين بوجه خاص وتوطنهم بها .

٢ ١ : موقع العربية في اللغات السامية

إن السؤال الممتع حقاً، وهو ما أهمية الاحتكاك المبكر بين العرب والساميين الآخرين بالنسبة لتطور العربية، يمكن ألا ينتج هنا. ولكن يبدو من المناسب أن نبرز أهم خصائص العربية ، وفي ذلك في الوقت نفسه موقعها داخل السامية عامة ، وأن نحدد علاقتها بالآرامية والعربية الجنوبية القديمة بوصفها التالية لكلا اللغتين الساميتين فيما يبدو من الناحية التاريخية تحديداً أكثر دقة من خلال معايير داخلية . ولكن يبدو أن ظاهرة قديمة معروفة من قبل من مجال بناء الجذور تلقى الصوء على القرابة ما قبل التاريخية (السحيقة) بين العربية واللغات السامية العربية الكبرى الأخرى - والمقصود هنا التقلبات التي يمكن ملاحظتها أحياناً في كل لغة على حدة

في موقع الأصول للجذور الثابتة، على نحو ما توجد ليس في مقابل الأكادية وحدها .
 في الأكادية krb وفي غيرها hik (بارك) ، أو في الأكادية qū وفي غيرها wql/yql
 (أشعل ، أحرق) ، أو في الأكادية والعبرية والأوگرینية ntk/nšk والآرامية
 nkl (عصر) و'mr (عمرو/عمور) و'rm (آرامى) . بل مع h (عبرى) و'rb (عربى).
 (عربى).

حافظت العربية على ما يبدو على المحتوى العويى للسامية الأولى بلا تعير،
 ويجرى ذلك على الحركات أيضاً، إلى أى مدى يصدق ذلك على العربية القديمة
 أيضاً أمر يصعب الخوض فيه ، لأن معارفنا عن نظام التصويت (النطق) فيها يرتكز
 أساساً على نقل متأخر نسبياً للأسماء إلى اليونانية والعربية الشمالية مثلاً . قد حل
 نظام الحركات في العربية الذى لا يصح إلا فتحه وكسرة وصمة أو ألف وياء وواو
 محل نظام معقد حقیفة في الآرامية ، الذى عرف على الأقل حتى زمن
 الماسوريين ظلالاً (فروقاً) متنوعة . ويمكن أن يحدد مع أصناف الحركات أن الجذر
 الواوى في السامية الجنوبية العربية والسامية الشرقية قد حل محله في السامية
 الشمالية العربية الجذر اليائى : في العربية والآرامية wld (ولد) . في العبرية
 والآرامية lld

ويمكن أن تعد الاحتكاكية المرتبطة بالموقع لحروف (بجدكفت) سمة
 للصوامت لافتة للنظر في الآرامية (b, p, g, k, d, t بعد حركة ← b,
 t, d, k, g, p/f) ، على حين ظلت هذه الوحدات الصوتية - الصامتة في العربية
 ثابتة (ب، ج/ح معطشة وك ود وت دون الفاء) . يستدل على سمات فارقة أخرى
 من معالجة الأصوات الحنجرية والحلقية الاحتكاكية : الهمزة والحاء أو العين والحاء
 التى احتفظ بها في حد ذاتها في العربية الشمالية والعربية الجنوبية القديمة
 (والأوگرینية أيضاً) ولكنها دمجت في الآرامية إلى همزة وحاء، ومن تغيرات
 الأصوات بين الأسانية والصغيرية حسب الجدول التالي :

*d	*t	*d	*t	*s	*z	*s	*s'	*š	السامية الأولى
z	š	q	s	s	z	s	s	š	الآرامية القديمة
d	t	ʿ	t	s	z	s	s	š	الآرامية الحديثة
d	t	d	z	s	z	s	š	s	العربية
d	t	d	z	s	z	s ¹	s ²	s	العربية الجنوبية القديمة

فإذا ما أراد المرء تفسير هذه الصورة تفسيراً مفصلاً أيضاً فإنه يتصحح حقاً أن الإرث السامي الأولى قد استعمر مع الأصوات بين الأسانية في العربية والعربية الجنوبية القديمة، بينما ابتعدت الآرامية عن ذلك ابتعاداً كبيراً، حيث يمكن أن يعد انتقال $d < q < ʿ$ (على سبيل المثال $rqā$ ، صارت في وقت متأخر $arʿa$ وفي العربية أرس) أمراً دالاً على ذلك. وبالنسبة للأصوات الصغيرة تشغل العربية في المقابل موقعاً متميزاً، وبخاصة حين لم يقع التبادل الذي أنجرته $š > s$ و $s > š$ في العربية الجنوبية القديمة (وكذلك في العبرية) حيث يبدو أن تقدم بعض إشارات إلى ذلك^(٣١).

وبالنسبة لمجال المورفولوجيا (الصرف) يجب أن نكتفى ببعض ملاحظات مقتضية. ويمكن هنا بوجه خاص أن نتقدم مثلاً على الصمائر المختلفة ضمير الشخص العائث المنفصل (صمائر الإحالة إلى متقدم)، الذي ينطق في المفرد في آرامية الدولة $hū$ أو $hī$ (مؤنث) وفي العربية في المقابل $هو$ و $هي$ ونوجد لدينا صيغ شديدة التباين من اللهجات المختلفة في العربية الجنوبية القديمة ففي السبئية يستشهد للمذكر بـ h و hw أو hwt وللمؤنث في صورة مطابقة بـ h و hy و hyt ، بينما يوجد في القتبانية s^1w و s^1wt للمذكر و s^1yt للمؤنث. وبخلاف ذلك ما ترال توجد صيغ مع t في الأثيوبية ($waʾatū$ ، وللمؤنث $yaʾatī$) وقيل كل شيء في الأكادية القديمة، حيث يمكن أن يستشهد بخلاف ذلك عليه في حالة الرفع $šut$ وفي حالة النصب $šuwāt$ (إلى جوار $šūʾāt$). وفي هذه الصيغ تقترب العربية الجنوبية

القديمة والآكادية كذلك من السامية الأولى التي يستنتج منها المرء لذلك صيغة المذكر huwa والمؤنث šiya ، أكثر من العربية والآرامية . ويمكن بشكل مشابه لذلك تماماً أن ندلل على صيغ الجمع أيضاً التي هي في العربية (هُم) (أَنْتُمْ) والمؤنث : هُنَّ ، وفي الآرامية القديمة كذلك huma (ولا شاهد للمؤنث) ولكنه في العربية الجنوبية القديمة hmw و hml (في السبئية) أو s¹m و s¹ml (في القنابية ، والمؤنث غير معروف أيضاً) .

وبالنسبة للواحق الصميرية يوجد للعائب في العربية الجنوبية القديمة اختلاف لهجى مشابه ، كما هي الحال مع الصيغ المفصلة فيه بتقابل الصيغ القنابية بـ -sl- (المفرد الشائع ، أو حسب الأسماء الجمع المذكر s¹ww والمؤنث s¹yw والجمع المذكر s¹m والمؤنث لا شاهد له) مع تلك الصيغ التي هي السبئية بـ -h- (-h- hw- في المفرد الشائع بوصوح ، وفي الجمع hm- و hmw- = مذكر والمؤنث hn-) . ويتحقق التفريق في الجنس بالنسبة للواحق الجمع مع المحاطب والعائب في الآرامية القديمة والعربية والعربية الجنوبية القديمة بشكل مشترك من خلال m(م) لصيغ المذكر و n(ن) لصيغ المؤنث، إلا أن الآرامية الحديثة (السريانية hon - أو hen -) انفصلت بوصوح من خلال صيغ تذكر بصيغ الآكادية šunu - للمذكر أو šina - للمؤنث ، عن اللغات السامية العربية الأخرى .

وقد عد بلا شك ما يسمى « جمع التكسير » سمة تلفت النظر بوجه خاص في اللغات السامية الجنوبية الغربية في مجال بناء الاسم . ونعترض بقايا لهذه الظاهرة في اللغات السامية الأخرى أيضاً ، ومع ذلك يجب على المرء أن يبرز أنه على سبيل المثال يمكن أن تقع subrum « حدم » ليس جمعاً لـ subārum (عبد) . وبعد تطور هذا النظام لباء الجمع في العربية نتيجة خاصة ، أما في العربية الجنوبية القديمة فإن عدد الألفية الممكنة على ما يبدو صئيلة للغاية ، حتى أنه لا يمكن التعرف هناك نتيجة للنطق الحاطي بشكل محتمل على جموع كثيرة أيضاً . أما ما يخص التصريف

المعتاد للاسم فإن العربية تشغل موقعاً متميزاً على اعتبار أنها قد احتفظت في المفرد إلى جانب الأكادية القديمة وحدها بالنهاية الإعرابية للسامية الأولى: الضمة (في الرفع) ، والكسرة (في الجر) والفتحة (في النصب) ، بينما لم يبق في الآرامية والعبرية من ذلك إلا بقايا متحجرة . وتشكل المقارنة بالعربية الجنوبية القديمة صعوبة : فبخلاف نهاية الجر (الإضافة) (y) h - ، التي لها شواهد في المعينية بوجه خاص ، لا يمكن قراءة النهايات الإعرابية للمفرد من النصوص . إن من المعتاد أن تتعقب حركة الحالة الإعرابية في الأكادية القديمة ، وفي العربية الجنوبية القديمة يوجد غالباً ما يسمى « التميميم »* الذي ليس له - وبخاصة للتعريف - أي دلالة (awīlum) (الرجل أو رجل) . ويقع التميميم في العربية الجنوبية القديمة في حالة التوكيد.

(s¹n هذا الرجل) . وقد عرفت التمودية أيضاً التميميم وفي الواقع فيما يبدو ، مع وظيفة الأداة النكرة ، في مقابل وقوع التثوين في العربية الفصحى . ويمكن بالتمميم والتثوين أن يرد المثنى والجمع الصحيح أيضاً في أغلب اللغات السامية ، حيث تصاف حركة قصيرة (فتحة ، ضمة ، كسرة) غالباً أيضاً مع حركة الحالة الإعرابية الطويلة مثال ذلك في الإيلية išūnu¹ (رجال) وفي العربية : كتابان . وبينما لا يسقط التميميم / التثوين في الجمع والمثنى إلا قبل حالة الإضافة فإنه يقل في المفرد أيضاً ، حين يعرف بالأداة (في الآرامية والعربية الجنوبية : في حالة التوكيد) . وهكذا توضح هذه النظرة العامة المكانة المميزة للعربية داخل اللغات السامية (انظر فيما يلي ص ٢٥) . فهي وحدها فيها تثوين في الأعداد الثلاثة (المفرد، المثنى، الجمع) ، وهي لا تتبع تلك المجموعة من اللغات القديمة التي تسنعي عن الأدوات . ويضاف إلى ذلك أيضاً أن العربية تعرف وحدها أيضاً فيما يبدو في المفرد المعتنق من الصرغ، أي لا تستخدم في الإعراب إلا نهايتان إعرابيتان ، ويقتصر في اللغات الأخرى على المثنى والجمع .

* يقابل في العربية التثوين، إذ يلحق الاسم المثنى في الرفع، ميم، بدلاً من النون .

الأداة	جمع (مذكر)	مثنى	مفرد	
-	-	N	M	الأكادية
-	(?) N	?	M	الإبلية
-	?	?	M	العمورية القديمة
-	M	M	-	الأوجريتيية
(- ā)	N	N	(M)	الآرامية
ha (-n)	M	M	(M)	العبرية
(-n)	N	N	M	العربية الجنوبية القديمة
هـ (ن) -			م	الشمودية
(١) ل -	ن	ن	ن	العربية - الفصحى

وننتقل الآن إلى تصريف الفعل ، ونوقع بسبب ثراء العربية الضخم في الصيغ أن نجد في هذا المجال سمات فارقة كثيرة . ونجعل وفرة المادة المتاحة من الضروري أن تقتصر على ملاحظات شكلية بوجه عام عن مجالين جريئين أكثر أهمية في الفعل ؛ وهما بناء الجذور المشتقة والرمز . ويبدو من الضروري ابتداءً أن نشير إلى أن العدد الكبير للغاية من النظرة الأولى من تقييدات الجذر في العربية (١٥) وإن كانت في بعض الجذور نادرة جداً بالمقارنة بـ ٧ في العبرية) يتحقق في لغات أيضاً مثل الأكادية والآثيوبية . ومن البدهي أن تكون وسيلة التقييد مختلفة كلية في نوعها . فإذا وجد في الأكادية حصة جذور كثيرة تتوسع بـ -ta- و -tan- ، فإنه يقع في العربية حصة جذور ذات حركة طويلة بعد الأصل الأول (فَاعَلَ وَتَفَاعَلَ) . وما تزال تلك الجذور مستعملة في غير العربية ، أي في الآثيوبية ، ويمكن لذلك ، حتى ولو لم نجر علامات الإملاء والترقيم (الكتابة) في العربية الجنوبية القديمة أن تكون على يقين من هذه العلاقة ، أن نجد هذه الظاهرة مميزة للسامية الجنوبية الغربية . وبالنسبة للجذور الأخرى التي تميز العربية ، يمكن أن نجد على الأقل أشكال

نواز مبعثرة ، فمثلاً تطابق صيغة (افعل) مع الصيغة الأكادية (utnennu) «توسل» ،
تقريباً . وتجد العربية نفسها هنا فيما يبدو كما هي الحال مع بعض الجذور المزودة
بالسابقة ت (يُفَعِّلُ ، تَفَاعَلُ) ، وهي منتشرة في السامية الغربية كلها على أرض
السامية الأولى تماماً . غير أن ثمة تجديداً سامياً عربياً يظهر إمكانية بناء المعنى
للمجهول من خلال مجرد تعبير في نطق لحركة (قالت صم فكسر ففتح (كتب) أو
صم ففتح (يكتب) . وربما تقع هذه الإمكانية في غير السامية الشرقية في العربية
الجنوبية القديمة والآرامية (حين يوضع أحياناً المعنى للمجهول pāḥl في مقابل فعيل
في العربية ، pariss في الأكادية) بل إنه ربما يوجد في الأوجرينية، وبالتأكيد في
العبرية من خلال الجذور pu'al و hoḇ'al ، ثم في العربية متى أجاز دائماً معنى
الجذر البناء للمجهول .

ويمثل الجذر الدال على السبب مثلاً مناسباً بوجه خاص لمقارنة البناء الشكلي
لجذور معددة في اللغات المختلفة ، إذ إنه يتأرجح فيه شكل التوسيع الذي يسمه - هذا
التوسيع هو السابقة ṣ أو s في الأكادية والأجرينية وفي العربية الجنوبية القديمة
بامتناء السنية وفي الكلمات الأجنبية الأكادية في الآرامية . وبعد أحياناً في العربية
أيضاً أساس صيغة استفعل . وتوجد من خلال الشكل (h-) السابقة صمن غيرها في
الآرامية عن العربية الشمالية الميكرة (الشمودية واللحيانية) بينما ظلت (-') منحصرة
الآرامية الحديثة والعربية . وربما يجب إبراز أن السابقة عوملت في صيغ تصريف
بالسوابق معاملة مختلفة تماماً : فبينما ظلت -ṣ بداهة موجودة باستمرار (في الأكادية
uṣapris والمعينية ysi'rb) عوملت h معاملة مختلفة : ففي السبئية احتفظ بها
باستمرار (yhb's) ، وقد تأرجحت في الآرامية yskr إلى حوار (yhskr) وفي
العبرية أحياناً تسقط باستمرار (yaqul) . وفي العربية لم يحتفظ ب-(أ) في أي مكان
(يُفَعِّلُ)

ويضاف إلى ما سبق بعض ملاحظات حول باء الزمن ، تشترك كل

اللغات السامية في صيغة لاحقة محصر توصف في العادة بأنها الزمن الثام (في الأكادية حالة الثبات *istativ*) ، وبينما نحصر الصيغة الأساس في كل لغة على حدة بوجه عام لتعابير تطلبها النبر فقط (في العربية فَعَلَ وفي العبرية *qātal* وفي الآرامية *qatal*) ، ولكنه في غير ذلك لها طابع موحد، فإنه يوجد للواحق التصريف للمتكلم والمخاطب المفردين وجمع المخاطبين بمطابق أساسيان مختلفان ، يتركب منها أحدهما بالثاء والآخر بالكاف . ونحالف العربية هنا مع السامية الشمالية العربية ونستخدم اللاحقة اللارمة (فعلتُ وفعلتُ وفعلتم (و)) ، وبذلك تنفصل بوضوح عن الأثيوبية (*qabarka, qabarkū, qabarkəmmā*) ، وعن الأكادية أيضاً إلى حد ما (*parsāta, parsāku, parsatunu*) ، والباء الجديد في الآشورية الحديثة (*parsāka, parsākunu*) . ولأسف يفتقر إلى شواهد مطابقة من العربية الجنوبية القديمة، بحيث لا يعد الفصل الأدق عن العربية (الشمالية) أمراً ممكناً ونصع العربية في مقابل لاحقة الزمن شكلاً من أشكال البناء بالسوابق (يكتب) ووجدت أشكال الحذر الصيغية ، النصب ، (المضارع المنصوب) ، وهـ الجرم ، (المضارع المجزوم) ، وهـ التوكيد ، (المضارع المؤكد) مصاعاً إليه أيضاً . وإذا أمكن أيضاً أن يعطى هذا القالب العربي للفعل بتعريفه الصارم بين نصريف السوابق وتصريف اللواحق دون اختلاف صيغي ، اطباعاً عاية في التكامل فإنه يبدو أن يكون ذلك نتيجة تنظيم ثانوي، ويدل على هذا العرض أية لغات سامية أخرى قد احتفظت على الأقل بآثار، وإن لم تحتفظ بجدول تصريفي كامل لرمز من خلال سوابق أخرى ، سمته تصعيف الأصل الثاني (في الأكادية *ipartas* وفي الأثيوبية *yaqallə*) . وفي الواقع يمكن في الأكادية أن نقبل كل الأرملة، بما في ذلك حالة الثبات - وتلك بالطبع ليست إلا في حالة العائب المفرد - بهيات صيغية ، ومع ذلك فإن النظام الأصلي يبدو أنه قُصر على تيممة ، يكتب ، بعض المنظر عن أن كل إشارات الصيغة التي يمكن الاستشهاد خارج الأكادية ترتبط بهذه التيممة ، ونصع الأثيوبية أيضاً

واللغات العربية الجنوبية الحديثة وفق دليل ، وربما العربية الجنوبية القديمة صيغة المصارع المنصوب، المبني حسب نموذج [yəqtə] في مقابل صيغة المضارع المعروف [yəqattə] . وفي الواقع لسنا في حاجة إلى الاهتمام هذا بالمشكلات الأشد تعقيداً للتطور التاريخي لنظام الرمز - الصيغة في السامية اهتماماً مفصلاً ، إذ تكفي الإشارة إلى أنه قد أسس نوار فكريين حاصتين بالسوابق في الحامية أيضاً لإبرار حداثة العربية في هذا الجانب .

لا يمكن أن يلقى هذا الموجز المقتضب الضوء إلا على بضع وجهات نظر شديدة الدلالة . ولم تعالج فيه مجالات كثيرة مهمة تتضمن أدلة للمقارنة ، مثل مورفولوجيا (صرف) الأفعال الصعيفة (المعتلة) أو النحو أو المعجم . ورغم إمكانات الملاحظة الصعبة يمكن أن تعترف العربية من خلال خصائصها ، مثل خصائص الأدوات أو ضمير الشخص العائب المعرد أو التواحق أو صيغة الفعل الدالة على السببية ، بشكل واضح عن العربية الجنوبية القديمة التي تشترك معها في جموع التكسير مثلاً . ويكفي بالنسبة لعلاقة العربية بالآرامية أن نتذكر الفروق في مجال المورفولوجيا . بيد أن معيرات العربية يمكن أن نعثر عليها بشكل غير كامل ، وربما ينسى المرء أن يشير إلى قدرتها الفائقة ، في أساس المادة اللغوية القديمة العروية للتعبيرات التي تناسب العلاقات الجديدة . وأخيراً يرجع الفصل في تلك الكفاءة للعربية في قدرتها على أن تتطور نفسها إلى العصر الحالي من خلال بقائها حية وأن تصير إلى ما يمكن أن يكون الآن : اللغة السامية للحضارة الحديثة على وجه الإطلاق .

الهوامش والتعليقات

أولاً : هوامش وتعليقات : الدور التاريخي للعربية :

* هذا تمهيد كتاب « الأساس في فقه اللغة العربية » : (Grundriss der arabischen Philologie) الذي حرره أستاذي العلامة والمستشرق الكبير فولفديتريش فيشر W Fischer والحق أن ثمة أموراً كثيرة دعتني إلى نقله متجماً إلى اللغة العربية، ومن أهمها نراء المادة العلمية التي يحويها الكتاب، والآراء والنظرات المختلفة لعلماء أجلاء في تخصصات مختلفة في فروع فقه اللغة بمفهوم الغرب، والموضوعية الجلية في معالجة الموضوعات لدى أغلبهم ، وليس أدل على ذلك من مسؤولية أستاذي الكبير عن الاتجاه الأساسي الذي سلكه هذا المؤلف الضخم الذي يتكون من ثلاثة مجلدات : الأول في فقه اللغة والثاني في الأدب والثالث الملحق . ولا يعوتني هذا أن أبه القارئ الكريم إلى ما تمتاز به رؤية هذا العالم في معالجة موضوعات العربية والإسلام بوجه خاص وهو ما لمسته عن كثب في أثناء الاحتكاك المباشر في فترة الدكتوراة وما بعدها - تلك الرؤية تركز أساساً على موضوعية ونראה وعشق للعربية وتفان في درسها وحرص على تجنب تلك اللغة التي استخدمها غيره ، وتمس مشاعر العرب والمسلمين ، بل وتثير الغضب والنفور مما يمكن أن تتصممه لغة هؤلاء المعرضين صراحة أو ضمناً من افتراءات وآراء شاذة ورؤى شديدة العراة ، تبعد عن المنهج العلمي الموضوعي الدقيق . (المترجم)

* أ) ورد ذلك في أكثر من موضوع من القرآن الكريم ، وهذه المواضع هي .

أ - قوله تعالى : «وهذا لسان عربي مبين» النحل / ١٠٣ .

ب - وقوله تعالى : «بلسان عربي مبين» الشعراء / ١٩٥ .

ج - وقوله تعالى - «وهذا كتاب مصدق لساناً عربياً لينذر الذين ظلموا»

الأحقاف / ١٢ (المترجم) .

*ب) ما ذكره المؤلف ليس نصاً في العهد الجديد وإنما هو تلخيص لنص طويل ورد في الإصحاح الثاني من أعمال الرسل ١١/٢ وهو : وظهرت لهم ألسنة منقسمة كأنها من نار ، واستقرت على كل واحد منهم ، وامتلاً الجميع من الروح القدس ، وابتدأوا يتكلمون بألسنة أخرى ، كما أعطاهم الروح أن ينطقوا . وكان يهود رجال أتقياء من كل أمة تحت السماء ساكنين في أورشليم . فلما صار هذا الصوت اجتمع الجمهور وتحيروا ، لأن كل واحد كان يسمعهم يتكلمون بلعته ، فبهت الجميع وتعجبوا قائلين بعضهم لبعض أترى ليس جميع هؤلاء المتكلمين جليلين . فكيف سمع نحن كل واحد منا لعنة التي ولد فيها ، فريثون وماديون وعيلاميون والساكنون ما بين النهرين واليهودية وكيدوكية وبنس وأسيا وفريجية ويمفيلية ومصر ونواحي ليبيا التي نحو القيروان والرومانيون المستوطنون يهود ودحلاء كريتيون وعرب نسمعهم يتكلمون بألسنتنا بعضنا بالله .

(المترجم)

*ج) من المعروف كما تذكر كثير من المصادر العربية وبخاصة الفهرست لابن النديم، أنه تأخرت الترجمات في الأدب واللغة وما يتصل بهما ، إذ بدأت الترجمة بنقل المؤلفات اليونانية من خلال السريانية أو منها مباشرة في الفلسفة والمنطق والعلك والرياضة والطب وغير ذلك من العلوم الطبيعية ، ولا يمكن أن نعمل دور حنين بن إسحق وابنه ويوحنا بن بختيشوع ومحمد بن موسى المنجم والكندى وعبد الله بن إسحق ومحمد بن عبد الملك الزيات وغيرهم .

(المترجم)

*د) ليس هناك أدل على تأكيد مكانة العربية في القرآن الكريم من ورود عبارة «قرآناً عربياً» في مواضع كثيرة ؛ وهي :

أ (قوله تعالى : ﴿ إنا أنزلناه قرآناً عربياً لعلكم تعقلون ﴾ يوسف / ٢ .

ب (وقوله تعالى : ﴿ وكذلك أنزلناه حكماً عربياً ﴾ الرعد / ٣٧ .

ج (وقوله تعالى : ﴿ وكذلك أنزلناه قرآناً عربياً طه / ١١٣ .

د (وقوله تعالى : ﴿ قرآناً عربياً غير ذي عوج لعلهم يتقون ﴾ الزمر / ٢٨ .

هـ (وقوله تعالى : ﴿ كتاب فصلت آياته قرآناً عربياً لقوم يعملون ﴾ فصلت / ٣ .

و (وقوله تعالى : ﴿ وكذلك أوحينا إليك قرآناً عربياً ﴾ الشورى / ٧ .

ز (وقوله تعالى : ﴿ إنا جعلناه قرآناً عربياً لعلكم تعقلون ﴾ الزحرف / ٣ .

(المترجم)

*هـ (يقول ابن فارس في الصحاح في باب القول في حاجة أهل الفقه والعلم إلى معرفة اللغة العربية ص ٥٠ : أقول : إن العلم بلغة العرب واجب على كل متعلق من العلم بالقرآن والسنة والفقه بسبب ، حتى لا غناء بأحد منهم عنه . وذلك أن القرآن نازل بلغة العرب ؛ ورسول الله صلى الله عليه وسلم ، عربي ، فمن أراد معرفة ما في كتاب الله جل وعز ، وما في سنة رسول الله صلى الله عليه وسلم ، من كل كلمة غريبة أو نظم عجيب - لم يجد من العلم باللغة بدا .

(المترجم)

* و (في الحقيقة لا تبعد صورة أبي زيد السروجي (كان شيخاً شحاذاً بليغاً ومكدياً فصيحاً) بطل مقامات الحريري عن هذه الصورة التي رسمها المؤلف ، برغم اختلافنا إلى حد معه حول تلك العلاقة التي أقامها بين عالم أو فقيه اللغة وبين هذه الشخصية ، فهما وإن كان يتبعان في بعض الحصال يختلفان أشد الاختلاف كما تروى لنا التراجم ومصادر الرجال وكتب الطبقات والسير والأخبار في أمور كثيرة تمس شخصية فقهاء اللغة العرب القدامى . (المترجم)

* (ز) لا خلاف حول مسألة الشفاهية في نقل علماء العربية الأرائل اللغة عن الأعراب الفصحاء في مضاربهم نقلاً مباشراً أى سماعاً منهم ، وقد ظلت حركة النقل المباشر (الرحلة إلى البادية) مستمرة حتى القرن الرابع الهجرى / العاشر الميلادى كما تذكر المصادر العربية . ولولا جهد هؤلاء العلماء فى رصد هذه اللغة والأشعار والغريب وشرح ما غمض منها شرحاً معصلاً لصارت تلك المادة المروية والمدونة فى مؤلفاتهم بعد ذلك بلا قيمة . وأظن أن ذلك ما قصده المؤلف فى عبارة مقتضية .

(المترجم)

* (ح) لم يجانب المؤلف فى الحقيقة الصواب حين عبر عن عموض المرحلة الأولى المبكرة للاشتغال بالعربية ، فلا يوجد مؤلف يتناول بدقة وتعميل تلك المرحلة ، ولا تذكر الكتب المتأخرة إلا روايات محتلفة عن بدء وضع النحو على يد أبى الأسود الدؤلى (ت ٦٩ هـ) ، ولانعدم بعض روايات أخرى تنسب هذا الوضع إلى غيره من النحاة كنصر بن عاصم وعبد الرحمن بن هرمز . ثم جاءت مرحلة تالية أكثر وضوحاً وروادها ابن أبى إسحق وعيسى بن عمر وأبو عمرو بن العلاء ويونس حبيب ، ولم يصل إلينا من أى منهم كتاب مستقل ، وإنما وردت آراء متناثرة لهم فى كتاب سيبويه تلميد الحليل وفى غيره . ولا شك فى أن من عوامل نشأة درس اللغوى الاهتمام بأى الذكر الحكيم وتدبير معانيها الشريفة ، بالإصافة إلى الدور الذى يؤديه الإعراب من حفظ القرآن الكريم من اللحن والتوصل إلى معانى الأبنية والتراكيب وحماية الألسنة من تسرب الفساد اللغوى إليها .

(المترجم)

* (ط) لا يمكن أن نفعل فى هذا المقام الجهود التى تبذلها بعض الدول العربية مباشرة أو من خلال المنظمة العربية للتربية والعلوم والثقافة من مساندة جهود بعض

الدول الراغبة في تدعيم اللغة العربية فيها وبخاصة في أفريقيا وآسيا أساساً ، وفي أوروبا وبعض دول الاتحاد السوفيتي السابق مؤحراً ، وذلك بوسائل كثيرة منها إمدادهم بالمعلمين والكتب والمصاحف وإنشاء برامج لتعليم اللغة العربية في كافة المراحل وإنشاء الجامعات والمعاهد والكليات والمراكز التي تعلم العربية ، بل واستقبال بعض أبناء هذه الدول ليدرسوا في معاهدها وكلياتها ، والإعاق على المشروعات التعليمية وعلى الذين يقومون بتنفيذها وتقديم المنح والأموال اللازمة لاستمرار العملية التعليمية في الجامعات والمعاهد الإسلامية . ودون تفصيل في ذلك فقد أثمرت تلك الجهود المحلصة التي لا تبتغي غير وجه الله وخدمة العربية ، لغة القرآن الكريم بشكل لا يمكن أن ينكره إلا جاحد غير ملصق .

(المترجم)

* (ي) تعد مشكلة الازدواجية في العربية أمراً واقعاً لا يمكن تجاهله في كافة الدول العربية ، فالطفل يستخدم في البيت والمحيط التي ينشأ فيه لغة (اللغة العامية التي تحدث من بلد إلى آخر) ، وحين يدخل المدرسة يتعلم في قاعة الدرس في حصة للغة العربية فقط في أغلب الأحوال يتعلم لغة أخرى غير التي تعلمها في البيت ، فينشأ صراع بينهما في المراحل الأولى ، ويجد الطفل صعوبة في التعبير بلغة فصحي عما يريد ويحط بينها وبين العامية ، ولكنه في مراحل متأخرة يتغلب على تلك الصعوبة فيعبر بالعصبي حين تتطلب مواقف معينة ذلك ويتحدث العامية بين أقرانه وفي الحياة العادية . ولكن لا نستطيع أن نغفل اختلاف المتعلمين في درجة إتقانهم العربية من جهة ، وعلمية العامية لاستخدامها لدى بعضهم في نطاق أوسع ، وعزوف بعض من يتقنها عن استعمالها في مواقف تسبب لهم حرجاً واقتصارهم على استعمالها في المواقف الرسمية فقط ، من جهة أخرى وثمة أمور أخرى كثيرة تقف حجرة عثرة أمام انتشار اللغة الفصحى واستعمالها في مجالات أكثر ، أخطرها انتشار الأمية

والجهل باللغة في أغلب البلدان العربية . وهو أمر مهين في حقيقة الأمر إذ استطاعت بلاد كثيرة أن تقصى عليه من خلال خطة دقيقة نفذت بإخلاص وأمانة ، والعربية اليوم أحوج ما تكون إلى خطة طموحة لتعليمها إذا أريد لها أن تحتفظ بمكانتها الجديرة بها بين لغات العالم المتحضر .

ثانياً : هوامش وتعليقات العربية في إطار اللغات السامية .

١- ب . شبولر (١٩٥٤) ٢٠٧ .

٢- في : ي-ح إيشهورن : J.G. Eichhorn Repertorium der biblischen und morgenländischen Literatur
المقدس وأدب الشرق مجلد ٨ (١٧٨١) ١٦١ .

* ورد في سفر التكوين الاسم سام في أكثر من موضع :

ففي الإصحاح العاشر / ١ : وهذه مواليد بني نوح . سام وحام ويافث .

وفي الإصحاح العاشر أيضاً ٢١-٢٢ : وسام أبو كل بني عابر أخو يافث الكبير ولد له أيضاً بلون . بنو سام عيلام وآشور وأرفكشاد ولود وآرام .

والإصحاح الحادي عشر ، ١٠ : هذه مواليد سام ، لما كان سام ابن مئة سنة ولد أرفكشاد بعد الطوفان بسنتين . وعاش سام بعد ما ولد أرفكشاد خمس مئة سنة وولد بني يافث وبنات ... هؤلاء بنو سام حسب قبائلهم كألسنتهم بأراضهم حسب أمهم .

(المترجم)

٣ - التكوين ١٠ ، ٢٦ أو ٢٨ (المصدر السابق ، أي حسب كتاب : أ. إيسفاد

O Essfeld Einleitung in das Alte Testament تمهيد إلى العهد القديم

ص ٢٣٨ حوالي منتصف القرن الثامن الميلادي أو قبل ذلك) . التكوين ٧ (=p)

القرن الخامس الميلاد ذكر أن شبا مع ددان جاءوا بعد كوش .

* النص كما ورد في سفر التكوين ، الإصحاح العاشر/ ٢٦ وما بعدها ويقطآن ولد

ألوداد وشالف وحصر موت ويارج وهدورام وأوزال ودقلة وعويال وأبيمايل
وشيا وأوفير وحويلة ويوياب ...
(المترجم)

* ولم تكن اللغات السامية ، مجهولة تماماً بالنسبة للعربية ، فقد فطن الخليل بن
أحمد في كتابه العين إلى العلاقة بين الكنعانية والعربية فقال (٢٣٢/١) :
وكنعان بن سام بن نوح ، ينسب إليه الكنعانيون ، وكانوا يتكلمون بلغة تصارع
العربية ، كما فطن ابن حزم الأندلسي إلى العلاقة بين العربية والسريانية
والعبرية ، فقال في كتابه (الإحكام في أصول الأحكام) (٣٠/١) : من تدبر
العربية والعبرانية والسريانية أيقن أن اختلافها ، إنما هو من تبديل ألفاظ الناس
على طول الأزمان واختلاف البلدان وسجادة الأمم ، وأنها لغة واحدة في
الأصل .

* ورد في الإصحاح السادس عشر يحكى عن هاجر / ١١ : وقال لها ملاك الرب ها
أنت حيلى فتلدين ابناً وتدعين اسمه إسمعيل لأن الرب قد سمع لمذلتك .

(المترجم)

٤ أولندورف (١٩٥٨) ٦٦ - ٧٥ .

٥) ف. فون سoden. Grundriss der akkadischen Grammatik :
الأساس في النحو الأكادي ، روما (١٩٥٢) . Sic .

* يلاحظ أن الرأي الأول هو الرأي السائد عند علماء العربية . أما رأي فون
سودون فمرجعه أن ينطلق من اللغة الأكادية وهي لغة مقطعية تقوم أساساً على
المقطع المكون من صامت وحركة .
(المترجم)

٥أ) معنى «ماض» لا يستشهد له للصيغ من نمط (يكتب) في العربية إلا مع الربط
بالنفي (أداة النفي) لم .

- (٦) ا.م. دايكونوف (١٩٦٥) وكذلك ف. ه. مولر في : OLZ ٦٣ (١٩٦٨) من ٣٦٣-٣٦٦ ، ود. أ. انزارد Die semito- hamitischen Sprachen in neuer Sicht : اللغات السامية - الحامية من منظور جديد . في مجلة الآشورية : ٦١ (١٩٦٧) ١٣٧-١٤٩ .
- (٧) هـ - أ - ماكلور (١٩٧١) .

* هذا هو الرأي العالب الآن حيث يرى أن موجات الهجرات السامية كان مركزها صحراء شبه الجزيرة العربية ، وقد حدثت لأسباب كثيرة على عدة مراحل إلى الشمال والغرب والجنوب . انظر :

I M Diakonoff: Semito - Hamitic languages, Moscow 1965.

ولكن في حقيقة الأمر ليس هذا بالرأي الجديد فقد ذكره بروكلمان في كتابه المختصر الذي ترجمه د. رمضان عبد الثواب ١٩٧٧ بعنوان : فقه اللغات السامية يقول ص ١٢ ، ١٣ : والآن ، أين كان يعيش الشعب السامي الأول ؟ هذا سؤال لم يحظ ذات مرة بإجابة مؤكدة ، وعلم اللغة لا يمكنه على أى حال أن يشترك في الإجابة عن هذا السؤال إلا بمقدار ضئيل جداً . ولكن إذا ما تأمل المرء في أنه قد لوحظ في العصور التاريخية ، كيف أن بلاد الحصار في ما بين النهرين وسوريا (الأصح الشام) كانت تكتسحها دائماً وأبداً ، موجات من القبائل البدوية القادمة من الصحراء العربية ، حتى عمرت أخيراً إحدى هذه الموجات القوية ، وهي المسماة بالموجة العربية ، كل صدر آسيا وشمال أفريقيا - إذا تأمل المرء في كل هذا ، فإنه يمكنه حقاً أن يعتقد أن الجزيرة العربية هي المكان الذي يصلح لأن يكون مهد الساميين الأول ، ذلك المهد الذي يرجح أن الشعب السامي الذي يقطن الحبشة ، قد خرج منه كذلك . أما كيف . ومن أين جاء الساميون إلى الجزيرة العربية ؟ فإن هذا أمر لا يعطينا .

كما أنه لا يراد من غير المؤكد كذلك في الوقت الحاضر ، ما إذا كانت الشعوب السامية التي سبق ذكرها ، هي كل الشعوب التي يمكن أن يطلق عليها هذا الاسم أم أنه لا تزال هناك شعوب سامية أخرى مجهولة .

(المترجم)

* أثرت ترجمة مصطلح (Isoglosse) بالمفردات المتماثلة ليناسب السياق الذي ورد فيه ، وهو يعنى أساساً: حط التماثل اللغوي أو اللهجي أو السمات اللغوية التي يشترك فيها بعض الناطقين بلهجة أو لغة ما لا كلهم أو الحط العاصل بين منطقتين مختلفتين في بعض السمات اللغوية .

(المترجم)

٨) أجناتس جويدي (١٨٧٩) .

٨) هذه الفرص قد ورد لدى تيودور نولدكه في : Th Nöldeke. Die semitischen Sprachen. Leipzig 1899 اللغات السامية .

٩) فولفرام فون سoden (١٩٦٠) رد . هيتسرون (١٩٧٤) .

١٠) التفاصيل لدى ف فون سoden في كتابه : W. von Soden Grundriss der akkadischen Grammatik روما ١٩٥٢ . S2. فارن أيضاً .رينر : E.Reiner ف : A linguistic Analysis of Akkadian هاجو ١٩٦٦ . وى .ج . جلف I.J Gelb Sequential Reconstruction of proto-Akkadian إعادة بناء متعاقب للأكادية الأولى شيكاغو ١٩٦٩ .

* وقد مس بروكلمان هذه المسألة أيضاً ورأيه كما ذكره ص ١٢ في الكتاب السابق ذكره . وهكذا يكاد يكون من المؤكد أن البابليين أو الكثير منهم على الأقل ، لم يرثوا لغتهم السامية من أجدادهم الأوليين . وكذلك يتحدر الكثير ممن يتكلمون العبرية والآرامية من سكان سوريا (الشام) وفلسطين ، من أصول غير سامية . وقد يكون أوضح من هذا ، حالة القبائل التي تنحدر من أصل غير سامي في

بلاد الحبشة ، وتتكلم مع ذلك اللغة السامية ، غير أن الشعب الذي انتشر شمالاً وجنوباً ، واصطر شعوباً أخرى إلى التكلم بلعته لا بد أنه كان يعيش يوماً ما في مكان واحد مشترك .
(المترجم)

* وتطلق على اللغة الآشورية - البابلية ، السامية الشرقية ، في مقابل اللغات الأخرى التي يطلق عليها اسم : السامية العربية ، وهذه الأخيرة تنقسم بالتالي إلى : السامية الشمالية الغربية ، وتشمل : الكتانية والآرامية ، والسامية الجنوبية الغربية ، وتشمل العربية والحبشية . وقد تطورت ، كما هو واضح ، لهجات بلاد الرافدين ، تطوراً مستقلاً عن كل اللغات السامية الأخرى ، في وقت مبكر جداً ، بصرف النظر عن اللغة المصرية . ونحن نسمي هذه اللهجات عادة باللغة الآشورية ، بحسب أول مكان اشتهر باكتشافها فيه ، والصحيح تسميتها بالبابلية ، لأن منطقة مصب نهري الفرات ودجلة ، هي أقدم موطن لهذه اللغة . ومنه انتقلت بالتدرج إلى الشمال . وفي بابل استولى الساميون المهاجرون على الحضارة العالية ، لشعب من أقدم الشعوب في الأرض ، وهو الشعب السومري الذي يبدو أنه لا يمت بصلة القرابة لأي شعب من الشعوب المعروفة حتى الآن ، كما استولى بذلك أيضاً في الوقت نفسه ، على كتابته الصورية .

(المترجم)

١١ م . سكاين M. Sekine. The Subdivisions of the North- West Semitic Languages , n° 18 (1973) 205-227
تقسيمات اللغات السامية الشمالية الغربية .

* وقد دخل قبل الآراميين إلى بلاد الحضارة في الشمال ، فرع آخر من الساميين وهم يسمون أنفسهم بالكتانيين ، نسبة إلى مركز سكتاهم فيما بعد ، في البلاد المنخفضة على ساحل البحر المتوسط . وأقدم مصادرها في لغة هؤلاء الساميين ،

هي بعض التعليقات في الرسائل المكتوبة بالحظ المسماري واللغة البابلية ، التي وجهها أمراء فلسطين الصغار ، في القرن الخامس عشر قبل الميلاد إلى ملك مصر . أمينوفيس الرابع ، والتي عثر عليها حديثاً في «تل العمارنة» بمصر.

(١٢) قارن في أثناء ذلك ح. بيتناتو G Pettinato, in *Orientalia* ٤٤ (١٩٧٥) ص ٣٦١ وما بعدها وفي *Reallexikon der Assyriologie* (برلين ١٩٦٧) S7 ١٢/٥ ومع ذلك يبدو أن الإبلية حسب معارف أحدث لم تنشر بعد، تتبع مجموعة جديدة وردت بشكل مكافئ إلى جانب السامية الشرقية والسامية الشمالية الغربية ، وتوصف هذه المجموعة بالسامية الشمالية الشرقية ومن الممكن أن تنقل إليها الأوجريشية أيضاً (قارن هامش ١٣) بوصفها الممثل الأحدث لها .

* وأقدم المصادر الأصلية للغة الكنعانية بعد ذلك (أي التعليقات التي ذكرت في الهامش السابق) هو النص التذكاري لتحليل الملك «ميشع» ملك «مواب» ، الذي اكتشف في سنة ١٨٦٨ ... وأهم اللهجات الكنعانية عندنا هي «العبرية - الإسرائيلية» ، وأقدم مصادرها فيها هي «قصيدة دبورة» (الإصحاح الخامس من سفر القضاة) التي ترجع إلى عصر العتق، أي في الألف الثانية قبل ميلاد المسيح . (المترجم)

(١٣) ١. أولندورف E.Ullendorff: The Position of Ugaritic within the Framework of the Semitic Languages. Ullendorf (1977) 114-118
In Tarbiz 24 (1954-55) 121-125 = موقع الأوجريشية داخل مخطط اللغات السامية

وي. إيستلايتنر J.Aistleitner Studien zur Frage der Sprachverwandtschaft des Ugaritischen.
دراسات حول مسألة القرابة اللغوية

للأوجريّة In Acta Orientalia (١٩٥٧) من ٢٥١ - ٢٠٧، و٨ (١٩٥٨)
٩٨-٥١ .

M. Dahood The Linguistic Position of Ugaritic in the light of Recent Discoveries.
وم . دارود . الموقع اللغوي للأوجريّة في ضوء
الاكتشافات الأخيرة .

In : Sacra Pagina 1 (1959) 269-279

(١٤) س - سجرّت S Segert A Grammar of Phoenician and Punic نحو
الفينيقيّة والبنونيّة ، ميونخ وبخاصّة ص ١٦ .

* من أهم اللهجات الكنعانيّة إلى جانب العبريّة الفينيقيّة ونحن نعرف الأصوات
الصامّة للفينيقيّة ، معرفة دقيقة نوعاً ما ، عن طريق نقوش عديدة ، قد يرجع
بعضها إلى القرن التاسع أو العاشر ، غير أن معظمها يرجع إلى ما بعد القرن
الخامس فقط بروكلمان ، الكتاب السابق ص ٢٠

ويقول أيضاً ص ٢١ : وقد نشر الفينيقيون لغتهم ، عن طريق مستعمراتهم ، في
أهم بلاد شاطئ البحر المتوسط ، غير أنها لم تترك أثراً ثابتاً في الواقع إلا في
شمال أفريقيا ، في قرطاجنة وضواحيها وتسمى هناك «اللغة البنونيّة» . ونحن
نعرف هذه اللغة كذلك من عدة نقوش رديئة ، معظمها قصير جداً مع الأسف ،
غير أننا لا نعرف النطق الحقيقي للغة إلا من بعض الأشعار ... إلا إنه يرجح أن
هذه الأشعار ، لم تكتب مع الأسف صحيحة منذ البداية ، كما أنها شوهت على
أية حال ، تشويهاً شديداً فيما بعد ، على أيدي اللساخ ، ولذلك فإنها لا تفهم فهماً
كاملاً مؤكداً .
(المترجم)

(١٥) ف . م . ت بول : F M T. Böhl . Die Sprache der Amarna-Briefe mit
besonderer Berücksichtigung der kanaanismen. Leipzig 2, 1968.
لغة رسائل تل العمارنة مع عناية خاصة بخصائص كنعانيّة .

بالقوة البلاد ، التي يقطنها أقوام من غير الساميين ، نحو حضارة عالية ،
واندمجوا فيهم وأجبروهم على استخدام لغتهم .

ويبين لنا كذلك كيف تكونت آرامية الدولة ودورها السيادي على منطقة كبيرة ،
فيقول ص ٢٢ ، ٢٣ : وقد رأينا فيما مضى أن الآراميين كانوا يتقدمون شيئاً
وشيئاً ، في أراضي الدولة الآشورية ، حتى وصلوا أخيراً إلى الحكم وأقصروا اللغة
الآشورية عن الحياة .

هذا ويمكننا أن نرى من بعض الوثائق الصغيرة ، كيف أن الخطوط بدأت
تتخلص رويداً رويداً من التأثيرات القديمة ، وتجتهد في أن تمثل الأصوات
الآرامية الحاضرة . وعندما حل الفرس حل الآشوريين في الحكم في صدر آسيا ،
كانت اللغة الآرامية قد صارت اللغة العامة للتعامل ، وامتنعت بالتدريج اللهجات
الكنعانية أيضاً - وقد كان مركز اللغة الآرامية الرسمي قوياً ، في أثناء حكم
الدولة الفارسية كذلك ، إلى درجة أن ولاية الفرس في آسيا الصغرى - حيث لم
يكن يعيش إلا عدد قليل من الساميين - كانوا يصرون عملتهم النقدية باللغة
الآرامية . وقد عثر كذلك منذ وقت قليل بالقرب من أرامسون التي كانت تسمى
قديماً (أرابسوس) في منطقة كبادوتسيين - على نقش باللغة الآرامية والخط
الآرامي يتحدث عن عبادة سامية - إيرانية مختلطة ، وهو يربطنا أن اللغة
الآرامية في تلك الجهات في العصر الفارسي لم تكن اللغة الرسمية فحسب ،
ولكنها كانت في محيط معين ، لغة الحياة الروحية مطلقاً .

(المترجم)

(٢٠) بالنسبة للهجات، عربية جنوبية قديمة أخرى انظر بيستون :

Beeston (1962) S 3-9-11

* يشير بروكلمان إلى انتقال اللهجة المعينية إلى «العلا» في بلاد الحجاز، لأنها
كانت محطة تجارية ، كما أنها توجد كذلك في أماكن أخرى إلى جانب السبيلية

- أما عن صعوبة فهمها من النقوش التي وردت بها فيقول ص ٣٢: ونحن لا نعرف هاتين اللهجتين ، وربما أيضاً لهجة ثالثة إلى جوارهما ، وهي لهجة «حضر موت» إلا من نقوش كثيرة وطويلة في بعضها غير أنه يصعب فهمها بسبب حصائصها الدينية الطقسية ، بل أكثر من ذلك بسبب تعبيراتها الهندسية الخاصة .
(المترجم)

(٢١) أدنى تأريخ من قبل ي. بيرن J. Pirenne Paléographie des inscriptions arabes Contribution à la chronologie et à l'histoire de l'arabe au Sud antique I I Brux 1956 تأريخ أعلى (حوالي ٨٠٠ قبل الميلاد) لدى ف. ف. البرايت مثلاً W. F. Albright Zur Chronologie des vorislamischen Arabien In . Akten des XXIV Internationalen Orientalischen Kongresses München Wiesbaden 1959 153 155

(٢٢) قارن ما يلي ص ٣٣ في الأصل .

* وأقدم نص عربي في هذا الشكل (يعني الخط الآرامي في شكله لدى النبط) ، عثر عليه حديثاً في التمارة، بالقرب من دمشق، وهو يرجع إلى عام ٣٢٨ بعد الميلاد. ويزين قبر ملك عربي ولغة هذا النص هي لغة الآداب المتأخرة تماماً على وجه التقريب إلا في بعض صيغ اللهجات الظاهرة فيه كذلك ونظهر تماذج مشابهة في النقش العربيين الأحدث سناً: نقش «ريد» بالقرب من حلب ويرجع إلى سنة ٥١٢ أو ٥١٣ بعد الميلاد ، ونقش «حوران» جنوبي دمشق، ويرجع إلى سنة ٥٦٨ بعد الميلاد . وإلى جانب العربية ، مكتوب في الأول نص سرياني ونص إغريقي ، وفي الثاني نص إغريقي .
(المترجم)

(٢٣) الناييم - شتيل Altheim - Stuhl (1965) 313ff

(٢٤) قارن دائرة المعارف الإسلامية El II 334a وحول المشكلة أيضاً: الناييم - شتيل

Altheim- Suehl II Die Anfänge der arabischen Schrift (1965)

357 369 Sprache - بدايات لغة الكتابة العربية

(٢٥) قارن أ. فان دن براندن : A Van den Branden وهامش ١٢٠ ، Histoire de
Thamoud. Beirut 2 1966 تاريخ ثمود .

(٢٦) حول المطابقة قارن أ. بروم E.C Broome ورد في سفر حزقيال ٢٧ ، ٢١ :
والعرب وكل رؤساء قيادتهم تجار يدك بالحرفان والكباش والأعتدة .

ورود في سفر أرميا ٢٥ ، ٢٤ : وكل ملوك العرب وكل ملوك اللفيث الساكنين
في البرية . (المترجم)

* النص في سفر بحميا ١/١٦ : وما سمع سنباط وطوبيا وجثم العربي وبقية
أعدائنا أني قد بنيت السور ولم ينبق فيه ثعرة ... (المترجم)

(٢٧) بالنسبة للتماثل انظر أ. جروهمان 273, 23, 48 (1965) A Grohmann وغير
ذلك ف. كاسكل : W. Caskel, in . Fischers Weltgeschichte Bd 5
Frankfurt am Main 1962 378

(٢٨) عرض أساسي، ولكن لا يوثق به في التفاصيل وفي أثناء ذلك أيضاً صار قديماً
جداً لـ ت . قايس روزمارين (1932) T Weiss Rosmann .

(٢٩) خلافاً لـ ت قايس روزمارين (١٩٣٢) لا يرد عربي لدى شلمنصر.
* الجندب : نوع من الجراد بصر ويقفز ويطيح .

* النص في سفر القضاة ٦/٢٣ : واجتمع جميع المديانيين والعمالقة وبنى المشرق
معاً وعبروا وبرلوا في وادي يررعيل . (المترجم)

(٣٠) تفاصيل ذلك لدى م . فايبيرت 39 85 (1973) W Weippert وبخاصة ص ٤٢
والهوامش من ١٣ - ١٥ .

(٣١) بيستون (١٩٦٢) ص ٨ .

١-٢-٥ قائمة المصادر والمراجع

- Franz ALTHEIM und Ruth STIEHL. Die Araber in der Alten Welt. 5 Bde. Berlin I 1964, II 1965, III 1966, IV 1966, V 1967.
- A.F.L. Beeston: A Descriptive Grammar of Epigraphic South Arabian. London 1962
- G BERGSTRÄSSER Einführung in die Semitischen Sprachen München 1928, Darmstadt² 1963
- Carl BROCKELMANN Grundriss der vergleichenden Grammatik der Semitischen Sprachen 2 Bde, Berlin 1908-1913 Hildesheim² 1962
- E. C BROOME Nabatai, Nabatth and the Nabataeans The linguistic problem In JSS 18 (1973) 1-6
- Anwar G. CHEJNE The Arabic Language: its role in history Minneapolis 1969
- I M.DIAKONOFF Semito-Hamitic Languages, An Essay in Classification. Moscow 1965
- Adolf GROHMANN Arabien München³ 1963 (Handbuch der Altertumswissenschaft Abt III 1 Bd III3)
- I GUIDI Della sede primitiva dei popol. semitici, In Memorie dell. Accademia dei Lincei, Ser III Vol 3 (Roma 1879) 566-616.
- Robert HETZRON La division des langues sémitiques In Actes du Premier Congrès International de Linguistique sémitique et Chamito-Sémitique, The Hague Paris 1974. 181-194
- Harold A McCLURE The Arabian Peninsula and Prehistoric Population Coconut Grove, Miami Florida 1971

Sabatino MOSCATI, Anton SPITALER, Edward ULLENDORFF,
Wolfram von SODEN: An Introduction to the Comparative Grammar
of the Semitic Languages. Wiesbaden 1964 (Porta Linguarum
Orientalium N S 6).

Wolfram von SODEN: Zur Einteilung der semitischen Sprachen. In
WZKM 56 (1960) 177-191.

Berold SPULER (Hrsg.): Handbuch der Orientalistik. Bd. 3
Semitistik. Köln-Leiden 1954.

Edward ULLENDORFF: 'What is a Semitic Language?' In: Orientalia
N. S. 27 (1958) 66-75. — derselbe: Is Biblical Hebrew a Language?
Wiesbaden 1977. 155-164.

M. WEIPPERT: Die Kämpfe des assyrischen Königs Assurbanipal
gegen die Araber. In: Die Welt des Orients 7 (1973) 39-85.

Trude WEISS ROSMARIN: Arabi und Arabien in den
babylonisch-assyrischen Quellen. In: Journal of the Society of
Oriental Research 16 (1932) 1-37.

الفصل الثانى

العربية القديمة والعربية الكلاسيكية

٢ - ١ العربية الشمالية المبكرة

فالتر ف. مولر (ماريورج)

عناصر المقالة

٢ - ١ - ١ الثمودية (وضمنها التيمانية)

٢ - ١ - ٢ اللحيانية (وضمنها الددانية)

٢ - ١ - ٣ الصفوية (الصفتنية)

٢ - ١ - ٤ الحسانية (الحسانية)

٢ - ١ - ٥ ما هو عرسي شمالي في النقوش العربية الجنوبية القديمة

الهوامش والتعليقات

٢ - ١ - ٦ قائمة المصادر والمراجع

٢- العربية القديمة والعربية الكلاسيكية*

٢-١ العربية الشمالية المبكرة

فالتر ف . مولر (ماريوج)

يقابلنا عدد كبير من الأشخاص الذين يطلق عليهم أحياناً عربى أو قدرى (قيدارى) ، وتعد أسماؤهم مميزة للعربية الشمالية ، فى المصادر الآشورية التى ترجع إلى القرن الثامن أو السابع قبل الميلاد^(١) . ومع ذلك لا يجعل تقديم هذه الأسماء بالخط المسمارى (مثلاً Uapu - وهب ، و Japa - يفاع و' Uaite - يوهيلم) الصيغة العربية الأساسية أمراً يسيراً باستمرار أو يحدد تحديداً واضحاً . ويمكن أن توصف سلسلة من النقوش وأسطوانات الأختام وأحجار شبه كريمة من منطقة بلاد ما بين النهرين ، وكذلك شواهد متفرقة أخرى مكتوبة على شذرات تصل حتى الحساء فى شرق بلاد العرب (مثال ذلك Jal049) وفق خط الكتابة بأبها العربية الأولى^(٢) . على أية حال ينبغي أن تؤثر تسمية الخط (الكتابة) العربية الأولى على تعبير الخط الكلدانى الذى صاغه ف.ف. البرايت (W.F. Albright) . وتمكن القراءة أو التفسير غير المرضى إلى الآن لهذه النصوص القصيرة من التعرف مرة أخرى أحياناً باطمئنان تقريبي على اسم شخص ما .

تتوفر لدينا مادة نقشية من مجال ضخم من المنطقة العربية الشمالية قبل النقوش النمودية واللحيانية والصفورية والحسانية ، التى ألفت من خلال أبجدية ، اشتقت من الخط العربى الجنوبى القديم . وقد عرفت من خلال اكتشافات فى النصف الثانى من القرن التاسع عشر الميلادى ، وتزايد إلى يومنا هذا من خلال اكتشافات

(*) العنوان بالألمانية "Das Altarabische und Klassische Arabisch" المبحثان الأول والثانى من الفصل الثانى فى كتاب . الأساس فى فقه اللغة GAP الذى حرره المستشرق الكبير فولفديريش فيشر.

جديدة دائماً . وقد انتهى من فك شفرة تلك الخطوط (الكتابات) في بداية القرن العشرين . وفي الحقيقة يدور الأمر في حط النصب التذكارية إلى حد بعيد حول مخريشات ، لم ينقل فيها في العالب إلا أسماء الأجيال المتأخرة ، وتعد النقوش المؤداة بشكل جيد استثناءً ؛ فمحتوى هذه النصوص القصيرة لا يتخطى في الغالب المجال الشخصي للمؤلف ، بحيث إن إسهامه في التاريخ السياسي يمكن أن يخبر عنه بشكل مناسب . وليس من الممكن تحديد تأريخ تقريبي دقيق للنقوش إلا في حالات نادرة . ويضاف إلى المضمون الفقير ، المتعلق بالتكرير في نصوص كثيرة ، في الغالب أيضاً التكفيد غير المثقن ، وفي نقوش كثيرة في حالة سيئة تسبب عدم التأكد إلى بعيد من القراءة ومن التفسير بوجه خاص - ولكن ما يزال لا ينتج عن القراءة غير المؤكدة ذاتها إلا ترجمة غير يقينية . وقد أمكن بلا مجهود العثور على أمثلة من العصر الأحدث قَدَّم فيها باحثون مختلفون لنقش واحد بعينه ترجمات يحرف بعضها عن بعض انحرافاً تاماً . بيد أنه لا شك - برغم كل تلك الصعوبات الواضحة - في أن لغة النقوش الثمودية واللحيانية والصفوية والحسانية تشكل مرحلة سابقة على العربية القديمة . وبذلك تصدق التسمية التي صاغها ف-كاسكل W.Caskel وهي العربية الشمالية المبكرة ، حتى حين يظهر تفسير هذه النصوص بمساعدة كاملة تقريباً من العربية تشابهاً معها أكبر مما هو موجود فعلاً . وفي المحاولة التالية لوصف موجز لهذه النصب التذكارية المكتوبة لن يؤخذ في الاعتبار إلا الحقائق المؤكدة ، ويشار فيها بوجه خاص إلى الخواص الكتابية والنحوية والمعجمية التي لا تتطابق مع معيار العربية المتأخرة . ولما كان الأسلوب الخاص للنقوش قد انحرف إلى حد كبير عن اللغة المنطوقة فإنه يبدو وأنه من الأولى أن نبرز مسائل النحو . ويتطلب تناول نتائج أحدث لبحوث ما يزال جزء منها غير منشور عدم توازن معين أحياناً في العرض .

١-٢ ١ الثمودية (وضمنها التيمانية) :

يصم المرء تحت الثمودية مجموعة المخريشات تتجاوز الألف في تلك الأثناء

التي تظهر سلسلة من الحواصص المشتركة في الكتابة النقشية ، وتفتقر من خلالها عن أشكال الكتابة الأخرى المستخدمة في عصر ما قبل الإسلام في شبه الجزيرة العربية . وأعطى اسماً لهذه المجموعة اسم ثمود (tmd) المستشهد هو نفسه من تلك النقوش ، وهي قبيلة (شعب) ذكر قبل ٧١٥ قبل الميلاد في التاريخ الحولي للملك الآشوري سرجون الثاني بأنه ثمودي وأنهم أهلكوا منذ زمن بعيد عن زمن النبي محمد صلى الله عليه وسلم حسب شاهد من القرآن الكريم . وقد كان الثموديون tharnuditai و thamudenoï حسب الجغرافى بطليموس يقطنون منطقة مدين القديمة ، ونقابل كذلك في نهاية القرن الرابع الميلادي ثموديين قواداً في الجيش الروماني في مصر ، غير أن النقوش التي يطلق عليها ثمودية لا تعزى إلى قبيلة أو مجموعة من القبائل وحيدة ، إذ نقول أماكن الاكتشافات المتناثرة إلى حد بعيد للغاية للمحريشات خلاف ذلك . فهي تقع أساساً في الجزء الشمالي والأوسط من شمال الجزيرة العربية وبخاصة في مدين ، وكذلك حول الواحات التي سكنت منذ القدم ، نبوك وتيماء وحائل والحجر (مدائن صالح) والعلا (ددان) ، وتصل، وعلى وجه الخصوص بطول طرق التجارة القديمة، إلى الجنوب حتى قرب نجران وشمال اليمن . ويجوز أن تشمل زمنياً فترة ألف سنة تقريباً ، لأنه بينما تصل النصوص المتأخرة جداً إلى القرن الرابع بعد الميلاد فإنه يمكن أن تؤرخ النقوش الأقدم بالقرن السادس قبل الميلاد .

ففي واحة تيماء التي كانت قد تسربت إليها اللغة الآرامية لغة للكتابة عثر على بصع نقوش شواهد للعربية الشمالية المبكرة جداً، التي ألقت من خلال نمط الكتابة الثمودي القديم الذي ورد هنا وحده ، ومن ثم أطلق عليها ثمودية^(٣) . وكانت القبيلة التي سكنت تيماء في الزمن القديم هي Sm' L ، شعب سموتيل، شعب تيماء في زمن سنحريب (٧٠٤-٦٨١) . وربما وقعت الحرب المذكورة في النقوش (dr) ، كما هي في العربية الجنوبية القديمة ضد ددان (ddn) والأنباط (nbyt) و 'Massā (ms') في السنوات من (٥٥٢ - ٥٤٢) ، حين ظهر الملك البابلي نبوييد في تيماء، ويفهم اشتراكه في هذه الحرب مناصرة (nṣṛ) للإله الأعظم للواحة صلح (šlm) .

ويلاحظ من خلال الخواص اللغوية أن tt تتماثل في موقع الاتصال بالصامت التالي لها ، مثلاً tt (امرأة) (قارن tt إلى جانب ntt في السبئية) ويكتب لفظ الابن باطراد b ، ولأداة شكل h- (ha- من المحتمل أنها في الأصل han-) على نحو ما يؤخذ من hrkb (جمل الركوب) وسابقة الجذر الدال على السبب كانت h- (ha-) على نحو ما يمكن أن تستلج من اسم التحبيب (التدليل) hyd' (ربما من hyd' - هيدع ايل كما يستشهد به في السبئية) . ويمكن إيضاح الفعل المرتبط بالتعبير العرفي qtb (lslm) حسب الاسم العربي المفرد مقائب (عطايا) والاتجاه نحو ترجمته مع (الإله) صلّم بتقديم عطية (أو أضحية) - ويقابل المرء هذا الاسم khf ، كما هي الحال في اللحيانية فيما بعد أيضاً ، بمعنى (لحد صخرى) .

ولمست النصوص الثمودية الباقية متجانسة كما هي الحال بالنسبة للوثائق المبكرة القليلة نسبياً من نيماء . وتتفصل المجموعة الشمالية عن المجموعة الجنوبية بشكل واضح تماماً ، على نحو ما عبر عن ذلك في تقسيم النصوص الذي قام فيلبى Philby ، فنقوش الجنوب التي تظهر أوجه تشابه شديدة مع المخريشات السبئية ، توجد في اليمن بالمفهوم التاريخي لها . أي جنوب خط يمضى من خلال جُرش تقريباً . ولكن خلاف ذلك أيضاً تعكس المخريشات بخطها بدائل مكانية ورمائية كثيرة . فبالحرف مثلاً نعط الكتابة في الحجاز بوضوح عن نمط الكتابة في مدين . ويضاف إلى ذلك خصائص فردية للكتاب ، وربما أيضاً فروق لهجية ، مع أنه لم يعد من الممكن تحديدها ، ويُصعّب من تفسير النصوص القصيرة جداً في الأغلب والمفهومة بصعوبة على كل حال تعدد معنى أشكال الحروف وغياب فاصل بين المفردات بشكل إضافي .

تقدم المخريشات الثمودية أسماء الأعلام في الغالب ، ولا تحتفظ إلا في حالات فرد باطلاع على محيط حياة مؤلفي النصوص - وتقل في الأغلب تحية المودة (wd و wdd) أو أدلة الحب (hb و hbb) أو تعبر عن التشويق (tšwq) إلى المحبوبة . وثمة مخريشات أخرى قد نقشت (htt) ، لأن الكاتب قد حل (hl و hll)

بالمكان المعطى وأقام علاقة جنسية (nk) ، وقد رعى القطعان (r'y) أو صاد (qns) و (syd) ، والحيوان المذكور في الأغلب هو الجمل (gml) . ويستخدم إلى جانب أشكال التحية (slm) بأشكال اللعن والسب أيضاً أو يحلف بالثأر (النقمة nqm) . أما الأكثر دلالة فهو عدد كبير من النصوص القصيرة ذات مضمون ديني ، إذ يدور الأمر فيها في العالب حول نوع من الأدعية الحارة من أجل العون والحماية أو من أجل ضمان الرزق والحظ أو فيها يتصرع إلى الآلهة نذكر (dkr) عبادتها . وتتبع أشكال الدعاء نموذجاً معيناً يذكر فيه عادة بعد اسم الإله اسم اثنين من الممتلكات الموروثة ، مثل : h' l h' bk wddw ' n يا إله لديك الود والراحة . وفي الأغلب يمكن أن يدعى بـ nhy (تشكل في العادة Nahiy وربما Nuhaiy و rdw Rudaw) ، وأيضاً rd (Rudā) التي تكررت من قبل Nuharia و Rudā' u بين خمسة آلهة ، التي أبعد ستحاريب صور عبادتها عن دومة الجندل (Adummatu) ولكن قد ذكر في النقوش إله (lh') واللات (lt) ولات أيضاً (lt) ومناة (mnt) ، ومناه أيضاً (mnh) وكاهل (Khl) وبعض الآلهة الأخرى أيضاً ، من بينها أيضاً دثين (dtn) تقريباً ، التي لم تعد معروفة في الرواية المتأخرة .

لا يمكننا المصمون الفقير للمخريشات الثمودية والصعوبات الكثيرة عند شرحها إلا من معرفة ما هو أقل يقيناً عن لغتها . فالحركات الطويلة لا يعبر عن نطقها أيضاً في الكتابة ، مثل : 'n (anā' (أنا)) أو اسم الإله rd (Rudā) ، وكذلك الأصوات المركبة ai و au (أَو ، وَايَ) مثل tm (talm تيم) و qn (qin قين) خادم أو الاسم الشائع 's (عوس) . وربما كتابات مثل 'ws عويس أيضاً ، و hbyb الاسم المصغر hubayyb حبيب . ويتمثل صوت n في موقع الاتصال مع الصامت التالي ، مثل : t' (في العربية أنت) للمذكر ، و t' mg' (٤) (في العربية منجع موضع العلف) . ويصعب تحديد هل مع الشكل m الذي يظهر من خلاله أحياناً حرف mn في الكتابة . يوجد تماثل أيضاً أم بديل لـ mn كما في الأثيوبية manna إلى جانب -am) . ويمكن أن تشير كتابة b إلى bn (ابن) إلى غنة أيضاً . ويبني باطراد نمط

الوحدة الصرفية 'af'al (أفعل) من الجذور المضعفة الوسط ، مثلما تبين أسماء الأعلام . 'šll (Ašlal) في مقابل في العربية أشل ، وفي مضارع الجذر الدالي على السبب أيضاً لا يتحد كلا الأصلين المتماثلين في مجموعة مضعفة ، مثال ذلك : yhbr (yuhabrir) في مقابل yhbr ، yuhabrir في السببية) . وتكتب نهاية المؤنث t - دائماً : مثل : nqt (ناقة في العربية) . ويكتب المثنى بالنهاية -n (-ain/-ān) ، مثل : hbkrtn ، كلتا الناقتين البكر ، (إلى جانب رسم لصخرة يرسم عليها جملان) .

ويبدو علة نعت الوحدة الصرفية أفعال في الجمع ، مثل 'stir (نقوش) وتكتب نهاية النسبة -y (-īy) مثل rhwy (Rahāwīy) . وتظهر الأداة في شكل h (ba) وربما مع تضعيف الصامت التالي كما في العبرية) ، وما يزال لها معنى إشاري في أحوال كثيرة ، مثل hgml (هذا الجمل) . لا تحذف h الأداة خلافاً للعبرية بعد الحرف ، مثل : lhmr't (حائل ء) ، للمرأة . ويبني المنادى أيضاً مع h- متقدمة (قارن في العربية أي - ها) ، مثل : h'lt ، يا إله ، و hnhy ، يا ناهي (أو يا نهى) (Nuhary) ، لا توجد من النقوش أية أمثلة شديدة الوضوح ، تسرغ معرفة هل سابقة جذر الفعل الدال على السبب هو h- . ومع ذلك يمكن أن يعد ذلك مؤكداً من عدد من أسماء الأعلام ، مثل : yht' (yuhaiti' ، في السببية 'yhyt' و 'yhš' (حائل ٤٧ ، yuhaši' ، في السببية أيضاً) . وتبنى الأفعال المبدوءة بالواو كالأمر (كما هي الحال في العربية ، الفعل المثال) بدون وار ، مثل hb ، هب من whb (وهب) ، أما الأفعال المنتهية بالياء ليس فيها كما هي الحال في العربية (الفعل المعتل) ، في موقع الأصل الثالث حركة طويلة ، بل تبنى (كما هي الحال في العربية الجنوبية القديمة والأثيوبية) حسب نموذج الأفعال القوية (السالمة) ، مثل r'y (رعى) . يستشهد على ضمائر الشخص المنفصلة على المفرد المتكلم 'n (anā) (والمخاطب المذكر t' (atta < anta) ، ومن الواضح غير المستقلة الدالة على الشخص -y (المفرد المتكلم) و k- (المفرد المخاطب) و h- (المفرد الغائب) و n- (المتكلمين) .

ولاسم الإشارة في المفرد المذكر شكل dn (dān) وفي المفرد المؤنث الأشكال dn (ربما dīn) و dt (dāt) ومذكر الأخير d (dā) يتضمن في الطرف bd (bi-dā) ، هذا . أما الضمير الموصول في المفرد المذكر d (dū) وفي المفرد المؤنث dāt ، d' l (dū'āl) يعبر عن تبعية لجذر ، وعلى الحروف طيس للحرف l- (li -) معنى «من أجل» ، «التابع لـ» ، بل يشير قبل الاسم في بداية النقص أيضاً إلى مالك «من» ، أما الجدير بالملاحظة فهو الشكل الموسع (limā)lm^(٤) مع بديل شائع nm (nimā) . ويمكن أن يشكل الحرفان 'l (إلى) و 'l (على ، وفوق) حسب العبرية 'el و 'al والعربية إلى أو على .

ويقدر ما يمكن التعرف على الصيغ فإن الأمر يتعلق مع أسماء الأشخاص بأبنية خاصة بالعربية الشمالية . وتشهد على التأثير الأجنبي سلسلة من الأسماء العربية الجنوبية التي صارت غزيرة لدرجة وصولها إلى مخريشات في الجنوب - ويدخل فيها تقريباً S'dšms (فليبي Sa'dšams 21 t. أو b' ttr (فليبي cvgap) أو b' trt (Js483) (Bī'atirat) أو s'dm (فليبي n. ١٦٠ وكذلك sa'dm بنميم العربية الجنوبية القديمة) . وفي الشمال تبين كتابات الأسماء مثل bdmw (Badīmu) التأثير النبطي ، واسم الإله أيضاً dšr (Js658) يعكس الشكل الآرامي 'dwšr لاسم الإله المأخوذ عن الأنباط ذو شرا Dusares .

٢-١ ٢ الحياصة (وضمها الدانية):

ربما يعنى الذكر المتكرر لدان إلى جانب سبأ في العهد القديم أن هذه الواحة العربية الشمالية العربية والمحطة المهمة على ما يسمى طريق البحر قد وقعت في النصف الأول من القرن الأول قبل الميلاد تحت حكم السبئيين ، ولكننا لا نملك عن هذا الزمن المبكر أية شواهد نقشية . ويصعب ترتيب النقوش الأولى التي يمكن أن تصنف بأنها ددانية والتي تذكر أيضاً ملكاً خاصاً بددان ، ترتيباً زمنياً ، فمن المحتمل أنها تمتد ، لتشمل فترة زمنية قصيرة نسبياً فقط ، حتى القرن الخامس ومن الممكن

حتى القرن السادس قبل الميلاد . ويؤكد ورود أسماء مثل $yt' 'mr$ ($yita' 'amar$) و $l'dr'1$ ($Li'adar'il$) على كل حال ، شدة القدم ، إذ لا يستشهد بكلا الاسمين إلا في السبيطة القديم جداً ، والأول وحده اسم حاكم عري جنوبى فى فترة مبكرة جداً والثانى اسم ملك نجران حتى زمن الغزو السبلى .

ومما يشك فيه بوجه عام إمكان الفصل بين الدادنية بوصفها كتابة خاصة ولغة اللحيانيين المتأخرة . ومن الصعب أحياناً على كل حال التفريق بوضوح بين المحرّشات الدادنية والمحرّشات اللحيانية المبكرة أو العربية الجنوبية أيضاً، لأن الخط الدادنى يظهر مع ثلث حروفه فقط أشكالاً تبعد عن الأبجدية العربية الجنوبية القديمة، ولذا ينظر أيضاً إلى مجموع المادة اللغوية للنقوش الدادنية ، بقدر ما يمكن تصنيفها بوجه عام تصنيفاً مستقلاً، بشكل متباين حسب محيطها . ومن السبعين رقماً الذين عدها أ. فان دن براندن A. Van den Branden أيضاً ، لم يعد منها ف كاسكل W. Caskeل ددانياً إلا النصف تقريباً . ولا يمكن أن يكتسب من المضمون الفقير للنصوص الدادنية التى تتعلق فى الغالب بمحرّشات ، إلا معارف غير يقينية إلى حد بعيد عن اللغة . فقد كتبت الأصوات المركبة ، كما هى الحال فى العربية الجنوبية القديمة، مثل qyn ($qain$) «حامد» . وتطل موضوع تساؤل معسالة أن يكون للأداة الشكل -h ، إذ لا يمكن الإتيان من أجل ذلك إلا بأمثلة من أسماء الأعلام التى يمكن أن يدور الأمر فيها كذلك حول سوابق جذر الفعل الدال على السبب . ويثبت بناء الجذر الدال على السبب حسب نمط $haf'ala$ من خلال الفعل $hn'm$ ، أنعم، و أسماء الأشخاص ، مثل : $yhadkir$ ($yuhadkir$) أو $hhyw$ ($Haḥyaw$) الذى يبين مقارنة بالفعل العربى (أحيا، وهب الحياة)، أن الأفعال المنتهية بياء لم تعامل على ما يبدو على أنها أفعال معتلة الآخر . و(أداة) النعى $'1$ ($'al$) كما فى العربية الجنوبية القديمة . ويمكن أن يوجد مع الفعل bd (عمل) استعارة من الآرامية .

أما التكوين الرسمى التالى تحت حكم ملوك مستقلين فى واحدة ددان ، العلا اليوم فهم اللحيانيون . ويصعب أيضاً تحديد تاريخ لهذه الدولة تحديداً دقيقاً. فقد

نشأت في وقت الاستيطان الاستعماري للمعبد الذي كفل هذا الشعب التجاري في أثناء فترة ازدهار المعبدية العربية الجنوبية حيث خلفوا نقوشاً كثيرة صُنفت على أنها معبدية شمالية . وأقام اللحيانيون علاقات وثيقة بمصر وكانوا أرباب البطالمة ، حتى ملوكهم حملوا اسم tlmay (Tulmay < Ptolemaios) . ومع التناقص المستمر للتجارة الدولية ، وبهاية الدولة المعبدية وسقوط البطالمة وزحف الأنباط كان قد حتم في النصف الثاني من القرن الأول قبل الميلاد مصير دولة اللخميي كما يسميها بلينيوس Plinius . ولم يوافق على محاولة كاسل ضغط تاريخ اللحيانيي في فترة زمنية قصيرة وترتيب شواهد المتأخرة نسبياً ، أي بين ١١٥ قبل الميلاد إلى ١٥٠ بعد الميلاد . وقد ألغت النقوش اللحيانية بأبجدية مشتقة من الدانية ، إذ تستند النصوص المبكرة جداً إلى الدانية بشكل وثيق للغاية . ويفرق المرء وفق معايير خاصة بالنقوش القديمة بين نمط الكتابة في اللحيانية المبكرة واللحيانية المتأخرة . وقد نشأ انتقال طريقة الكتابة من الأقدم إلى الأحدث في القرن الثالث قبل الميلاد - وفي الحقيقة تغلبت أيضاً من بين العدد المحدود للنصب التذكارية المكتوبة باللحيانية ، المخريشات التي لا تتضمن إلا أسماء ، ولكن يوجد إلى جانب ذلك نقوش صخرية أيضاً ، بل نصوص نفذت بعناية على لوحات من الحجر ، بعضها ثرى نسبياً ومصمونها قيم حقاً . ويوجد من بينها نقوش بناء ونقوش قبور ينبغي أن تؤكد حق ملكية مواضع الدهن . أما الإله المذكور في الأغلب في فترة ممتدة فهو Dū (dgbt) Gabat) صاحب الغابة ، ولكن دعى أيضاً إلى han 'uzzay hn'zy (Js 58,3) في العربية العزي وآلهة أخرى ، ويمكن أن تمتدج أسماء آلهة أخرى من الأسماء الدينية للأشخاص .

قبل كل شيء نقدم النصوص الغريبة بعض نتائج عن لغة النقوش اللحيانية . فمن الحركات الطويلة لا نكتب في العالب الحركة الأخيرة ā الموضحة في الكتابة عادة من خلال h - ، مثال ذلك (ma) mh ، و dh ('idā Js69,2) = بينما والحركة الطويلة ā و ʔ ، مع ضمير الموصول d (dū) مثلاً ، ولكن يقارن المرء

'bhm JS82,2) 'abuhum مقابل 'hwhm (Js79, 3) 'abūhum). ولا تكتب الأصوات المركبة ai و au إلا في النهاية مثال ذلك مع Lh (Js73,5) = عليه، (bait bt Js42,3) «بيت» أو أسماء الأشخاص مثل zd (زيد) و's (أوس) تكتب ws بحيث يمكن أن تقرأ صيغة التصغير 'uwais . ومع الأفعال المبدوءة بالواو أيضاً لا يعبر في الكتابة دائماً في الجذر الدال على السبب عن التابع الصوتي au . مثال ذلك hdqt (Js62,3) «ضمت» (إلى جوار hw dqw Js49, 5-6) . وتتماثل h في موقع الاتصال مع الصامت التالي، مثل: 'tt (Js67,3) 'antat < 'attat «امرأة» أو ttn (U45,3) tintain < tttain اثنتان (للمؤنث) . وتكتب نهاية المؤنث -t دائماً، مثال ذلك snt «سنة» . وللأداة شكل h- (ha-) مثل (Js35,1) hšn «الصانع» واحتفظت مع ذلك قبل الأصوات الحنجرية بالشكل الأصلي (han hn) ، مثل hn'sl (Js63,2) «الأصل» وقبل الصوت الحلقى q يوجد إلى جوار hqbr «القبر» hnqbr أيضاً (JS81, 23) . وما دامت لا تشترط هذه الكتابة من خلال توزيع الأداء والاسم على سطرين . ولا توجد الأداء hl (-hal) على الأقل في اللحيانية ، إذ يدور الأمر في كلا المثالين المسخرين لذلك في المحرّش JS158 سطراً ، hlhmqwšrb يصحح إلى ts g ، حول تدريب على كتابة الأبجدية ، الذي في السطر ٢ مرة أخرى (wdr) في البداية : hlhmy (يصحح إلى q) . ويبين هذا بالاشتراك مع المحرّش المعينى الشمالى المنطوق بشكل مماثل تقريباً RES3809 وكذلك من محيط العلا أن تتابع الأبجدية المحدد الآن للعربية الجنوبية القديمة كان مألوفاً في اللحيانية أيضاً . ومن الأمثلة المبكرة (JS62, 3-4, JS821) «هذا الصلح» يمكن كذلك أن نخلص إلى حالة تعريف قديمة بـ n (-an) ، كما هي الحال في العربية الجنوبية القديمة . ويمكن أن تشير حالة الإضافة (Js79,1 banu) bnw كما هي الحال في العربية إلى جمع مذكر سالم «بنون» . وفي الجموع الداخلية (التكسير) استخدم في الأغلب نمط الوحدة الصربية أفعال مثل : ym ('ayyam) «أيام» . وبنى جذر الفعل الدال على السببية كما هي الحال في السبلية والعبرية وفق

نمط الوحدة الصرفية haf'ala الذي أزاخه مع ذلك تدريجياً نمط 'afala . ويقارن
 المرة hqny (JS84,s) ، وهب، و hmt' (Js7,3) ، أنقذ ، بل hdqt (JS62,3)
 إلى جوار الأكثر شيوعاً 'dq (من الجذر wdq) ، ضحى ، و hzl إلى جوار zll و zl
 في نصوص من العُذيب بمعنى حفر مجار لقنوات المياه المغطاة . ولا يستشهد على
 جذور الفعل الأخرى ذات السوابق في ثقة إلا بالجذر ذي السابقة الانعكاسية (t) ،
 مثل tqi ، نقش (أى اسمه) ، والجذر (n-) مثل : nktb (JS255) سجل نفسه .
 وتعامل الأفعال المنتهية بياء معاملة الأفعال القوية (السالمة) ، مثل bny
 «بنى» . ويكتب المثنى من ضمير الشخص العائب المتصل ، كما في السبئية
 hmy - (humay) . ولضمير الإشارة المستقل الشكل d (dū) وللمؤنث dt (dāt) ،
 ويؤخر ، مثل المذكر hsfrrdh^(*) ، النقش هذا ، والمؤنث dt hbrt (Js313,23)
 ويوجد بالنسبة للضمير الموصول إلى جانب الشكل المعتاد d (dū) مع الأشخاص
 أيضاً mn (man) ومع الأشياء mā (mh) . أما البناء الجدير بالملاحظة الحرف
 'dky (Js72, 6) adkai ، حتى (إلى) . ومع أدوات الربط فُرق بوضوح ، كما
 هي الحال في العربية بين الفاء والواو .

وتؤكد سلسلة من المفردات أنها مستعارة من لغات أخرى ، قسمية شخصيات
 العبادة ، مثل fkl' والمؤنث fkl't (Js64,3) ، كاهن ، كاهنة ، انتقلت من بلاد ما
 بين النهرين ، وإلى هناك أيضاً ترجع fht ، حاكم ، (Js349) وفي البابلية المتأخرة pā/
 ihātu التي تناهت في عصر الفرس عبر الآرامية (آرامية الكتاب المقدس *pehā
 وفي حالة الإضافة pahat) إلى اللحيانيين . وكلمة مستعارة من الآرامية أيضاً هي
 الفعل 'bd ، عَبد ، عمل ، صنع ، بينما أنت mgdl (EDA 8,2) «برج» من الكنعانية .
 ويمكن أن يكون للاسم qnt (Js285) «مالك» وفق دليل من اسم عشيرة سبئي
 Bata' ، bt في النقش ذاته الجمع لـ qny السبئية «ملك» . ويستشهد باسم امرأة من
 ددان hršhn'mt (Haršhani'mat Gl 961,3) في ما يسمى قائمة خدم المعبد
 من معين على اسم لحياني بوصوح أيضاً في جنوب بلاد العرب .

٢-١-٣ الصفوية (الصفئية):

عرفت مجموعة كبيرة من النقوش التي ألقت في السلسلة الشمالية للخط العربي الجنوبية ، وفق الصفاء ، الحرة في الجنوب الشرقي من دمشق . وتقع مناطق اكتشافها في الصفاء والمناطق المتاخمة وتمتد في الشرق حتى ما بعد دورا أوديس في وسط الفرات وفي الجنوب حتى وادي سرحان وحتى المناطق الصحراوية الشمالية في المملكة العربية السعودية الحالية . ويتعلق الأمر مع هذه النصب التذكارية المنقوشة بشكل أو بآخر بمحريشات حفرت بغطاية على حجارة بركانية ذات اتجاه متبادل في الكتابة يستحق بالكاد تسمية نقوش . ويمكن أن يحدد زمن النصوص الصفوية بين القرن الأول قبل الميلاد والقرن الثالث بعد الميلاد تقريباً . ويصل عدد النقوش التي صارت معروفة إلى الآن ، التي لم تنشر جميعها بعد ، في أثناء ذلك حتى القرن الخامس إلى خمسة آلاف نقش . ويعد كتاب تلك النصوص القصيرة ، المشكلة بصورة كبيرة للغاية والمقتصرة على أنماط قليلة فقط ، التي تصاحبها رموزاً أيضاً ، بدواً في الغالب أو عرباً شماليين يحيون حياة شبه بدوية . وأغلب المحريشات هي ما يسمى نقوشاً تذكارية ، حلد مؤلفوها بوجه خاص أسماءهم في الغالب مع اسم الأب وأحياناً أيضاً ، حسب تقليد بدوي محض ، بإضافة جزء آخر عن نسبهم . غير أن النقوش تخبر بالإضافة إلى ذلك أيضاً عن عمل كتابها وأحاسيسهم ، أي أن فلاناً بن فلان رعى إبله وغنمه وأنشأ منزلاً وبات فيه ومكث في موطن معين وطارد الصيد وقام بعبارة (gzz) ، وشعر بالألم والحزن على الميت أو يفعم بالتشوق (tswq) مذكراً بالموضوع التقليدي لافتتاح القصائد العربية القديمة ، عند العثور على (wgd) على آثار (tr) أشخاص قريبين منه . ويقابل المرء إلى جانب ذلك شواهد متفرقة على أن القفر (Oxtoby 113 hrt) تستخدم ملجأ لأولئك الذين هربوا (nfr) أو فروا من الانضمام إلى الجيش الروماني (rm) وترقبوا مطارديهم . ويمكن أن تدل سلسلة من النقوش على القبور أيضاً على ذلك . وتحدثت عن بركات على من لا يمس (s'r) النقش (sfr) أو حط الكتابة (htu) على رتبة صخرية (rgm) ولعنات من كل لون

على من يهدمها (hbl) أو يطمسها (wr) . وتُضرع في صلوات قصيرة إلى الآلهة
للمساعدتهم (s'd) أو تتقذهم (flt) وتحفظ عليهم الأمان والسلام (slm) ، وقد ضحى
لهم أيضاً (šht, dbh) في (WH 1062) ، وفي الغالب يتضرع إلى الآلهة الثلاث (lt)
أو (lt, Lāt) يعقّبها الإله رُضوى (rdw) ، ورُضاي أيضاً (rdy) وشيخ ها القوم (š)
(hqm) ، رفيق القبيلة . وتتم بصع آلهة ترد نادراً ، مثل yita' (yt') الذى يقابلنا
في النصوص السبئية القديمة أيضاً ، وسلسلة من الإلهات التى نقلت من الشعوب
المجاورة ، وكذلك آلهة لم يستشهد بها من جانب آخر ، مثل آلهة القبيلة (gd'wd)
Gadd- Āwid و Gadd-Ḍarf (gdḏf) ، كلها تتم مجموع الآلهة الصفوية .

ولا يستشهد كذلك على اسم الإله السامى المشترك إلا فى أسماء الأعلام وفى
الحقيقة خلاف الشكل 'il- (-'il) البديل -1 أيضاً وبخاصة فى الجنوب ، والشكل
'lh- ('ilāh) مع البديل lh- ، مثال ذلك S'd'l و s'dlh إلى جانب s'dlh .

وفى مقابل العربية المتأخرة تظهر لغة النقوش الصفوية بعض خصائص لها .
فلا يشار إلى الحركات الطويلة فى الكتابة ، مثال ذلك ā فى dr (dār) دار و ā فى
الضمير الموصول d (dū) ، وā فى نهاية فى صيغة الأمر للمفرد المؤنث الذى لا
يفترق لذلك فى الكتابة عن المذكر . ولا يشار إلى الحركات المركبة ai و au إلا فى
حالات متفرقة ، مثل yr (yr, WH304y) (air) ، حمار ، إلى جانب r' و saif (saif)
syf (WH2327) ، صيف ، إلى جانب sf واسم القرية hwm (WH3049)
'حوران' ، إلى جانب hrm ، فهى فى العادة لا تكتب ، مثل bt (bait) ، بيت ، حيمة ،
mt (maut) ، موت ، ويمكن أن يستنتج من ذلك تقلص ai إلى ē و au إلى ō .
وفى كلمات مثل my (māy) ، ماء ، و smy (Samay) ، سماء ، وربما أيضاً فى
m'zy (mī'zay) معاز ، و y- ما ترال مترفعة اشتقاقياً دخلت فى موضعها فى العربية
بعد ā همزة . ويتماثل صوت B الاحتكاكى وفى الحقيقة ليس باطراد مع الصوت
التالى ، مثل bt (bitt) ، بنت ، إلى جانب bnt (bnt) و fs' (affus, WH1191)
شواهد ، إلى جانب nfs' (anfus WH587) . ولكن باستمرار مع الجذر

الانعكاسي مع صوت الحشو *t* في *wtzr* (**Wa-ntazara < Wa-ittazara*) انتظار ،
 ترقب . ويتماثل أيضاً صوت *n* في الحرف *mn* (من) دون قاعدة يمكن أن تتكشف ،
 في العادة مع الصامت الأول للكلمة التالية (قارن الحجرية) ، مثل *mn rhbt* (*min*)
Ruhbat WH 2066 إلى جانب *mrhbt* (*mir-Ruhbat*, WH1900) .
 وتكتب نهاية المؤنث دائماً ، مثل *bkrī* ، فصيل ، أما البدائل *h* - للأسماء التي
 تنتهي خلاف ذلك بـ *t* - فيبدو أنها توضح انتقال النطق من *at* - إلى *ah* - ، مثل :
W'lh (*Wā'ilah*, WH 1601) إلى جانب الشكل الأكثر شيوعاً *w'lt* . وتنطق
 الأداة *h* - ومن الممكن مع تصغير الصامت التالي باستثناء الأصوات الحنجرية ولها
 في الغالب أيضاً معنى إشاري ، مثل *hsfr* (ال/ هذا النقش) و *hgml* (هذا الجمل) ،
 ويحتفظ بها في الغالب بعد الحروف المكونة من مقطع واحد ، مثل (*WH1682*)
bhdr «بالمريض» أو *bh'bl* (*WH 325*) «مع الإبل» . وأجاز الشكل الأصلي
 للأداة ، على الأقل قبل الأصوات الحنجرية ، في الصفوية وفي اللحيانية والحسانية
 أيضاً أن تعلق *hn-* (*han-*) . ويستنتج ذلك من الصحف المفضضة المكتوب عليها
 التي عثر عليها في تل المسحوفة . وقد وهبت للإلهة *hn'lt* (*han-'llāt*)^(١) . وتجيز هذه
 الحال افتراض أن يكون من بين الواهبين ملك قيدار (*mlk qdr*) ، أي لذلك الشعب
 البدوي العربي الشمالي القديم الذي يغطي محيط القبيلة إلى حد بعيد منطقة انتشار
 المخريشات الصفوية المتأخرة . وفي النقوش الصفوية ذاتها لم تعد تجيز شاهداً للشكل
hn- . ولا تبين أسماء مثل *sh'l* (*Ausha'il*) و *sh'lh* (*Ausha'ilāh*) كذلك إلا
 الشكل *h-* للأداة . وفي الحقيقة يسمح العنصر الدال على الإله الوارد في نقوش
 الجنوب بوجه خاص *lh* - و *lh* - أيضاً وفق دليل من الكتابات الصوتية اليوبانية أن
 يعكس *allah* - الله إذ يعاد تقديم *whblh* من خلال *Ouaballas* (*WH*) نقوش يوبانية ،
 رقم ٢) وبذلك تطابق *Wahballāh* ، وهب الله ، ، وربما يكون هذا ، وإن كان أيضاً
 في اسم الله فقط ، الاستعمال الوحيد للأداة في الصفوية . وتحتتم الأسماء في العلى
 بـ *n* - (*ān(i)* - أو *ain(i)* -) ، مثل : *n'mtn* (طريقان) . ولا يستشهد للجمع السالم المنتهي

بـ n - (ūn(a) أو -in(a)) باستثناء جمع snt (سنة snn) (في WH3094, 'rb'snn) إلا في صيغة اسم الفاعل ، مثل hdlīn (3, LP 305, dāhīlun - (hald) الماضون، في مقابل الكلمة العربية الصالون) . وإلا فإننا لا نقابل ، على الأقل مع الاسم المذكور ، إلا جموع تكسير، وبخاصة في نمط الوحدة الصرفية f'1 . ونبنى الصفات المأخوذة من الأسماء بـ y (-iy) مثل : smwy (LP653 samāwīy) سماوى ، وكذلك سلسلة من صيغ النسبة ، مثل zbdy (نقارن بمجموعة القبائل لعربية مكابى * Zabada.o: 12,31/1) . ويتبع نموذج الوحدة الصرفية af al للجدور المصعفة الوسط نموذج الجدور الثلاثية الأصول السالمة مثال ذلك في أسماء الأعلام gmm (Agmam) في مقابل الكلمة العربية (أجم) أو šll (Ašlal) ، في العربية (أشل) . ويتبدأ النداء من خلال الأدوات h- أو hy- الذى يسبقها فى العالب f- أو w- ، مثل hlt أو fhlt ، أيها اللات، ومن المحتمل أن هذه الأدوات ، استنتاجاً من العربية (أيهذا) أنها كانت تنطق ha- أو hayyu . ويفترق بناء الجذر الدال على السببية عن الجذر الرابع (أفعل) فى العربية ، مثل : 'ašrq ('ašraqa) ، ذهب جهة الشرق ، والمصارع (العمل غير التام) yšrq (LP 180 yuśriqu) . ونقابل مع الأفعال المصعفة مثلاً الكتاب hl و hll (حل) متجاورين . ويمكن أن يوضح ذلك باعتبار أنه تبادل بين الجذر الأساسى والجذر المضعف ، ولكنه يمكن أن يشير إلى أن هذه المجموعة من الأفعال كما هى الحال فى الأثيوبية تقريباً بنيت أيضاً وفق قالب الأفعال السالمة . وتكون الأفعال المبدوءة بالواو (المثال) صيغة الفعل غير التام بدون الأصل الأول ، مثل : hb ، ذهب ، من whb . وتوجد الأفعال المبدوءة بالواو فى الجذر من خلال الكتابة qm (CIs V2158) ، قم ، أو hr (WH2327) ، رجع ، ومع فتوجد الأخيرة إلى جانب الأكثر شيوعاً hwr . ويغلب مع الأفعال التى وسطها ياء (الجوف) كذلك إلى حد بعيد الكتابات بالأصل الأوسط ، مثل bt (CISV 3032) إلى جانب byt (بات) و rī إلى جانب syr (رجع إلى المحل) و qz إلى جانب qyz (قضى الصيف) . وربما يمكن أن يستنتج من أشكال الإعادة المتبادلة فى الكتابة، مثل

hwr إلى جانب hr أو byt إلى جانب bt اللطق hōra أو bēta (كما في الأثيوبية) . ويجوز أن يعد أساس الصيغة myt (مات) إلى جانب mt (كما في العبرية mēt والآرامية mīt) بقية حالة الثبات (Stativ) في الأصل (*mawit < mayit «هو ميت») . أما الأفعال المعتلة فهي كما هي الحال في تصريف الماضي (الفعل التام) تقترب في العادة من الفعل الصحيح ، مثل : bny (بنى) و rý (رعى) . رتبين صيغة mqw (CISV 406) أن الفعل الشائع ngy بمعنى «جاء، فر، لم تنقل إلى قسم الأفعال الثلاثية المنتهية بياء (المعتلة) ، بل ربما تعد بناء غير متعدد -na giya < nagiwa - ومع ذلك فتجبر أوجه الكتابة مثل tl (OISV 555) إلى جانب tly (JaS10) ^(٧) «تبع، أو št (CIS v681) إلى جانب šty (قضى الشتاء «شتى») الانتهاء إلى اللطق talā أو šata (شتى) كما هي الحال في العربية . وتشير إلى ذلك اللطق الأقدم فيما يظن أوجه الكتابة أيضاً بدون لا في أسماء الأعلام المركبة مع عنصر دال على الإله 'l ، مثل : h'm'l (Hamā 'il) ، وفي العربية الجذرية القديمة 'l (hmy 'l) أو fd'l (Fada'il) قارن في العربية الجذرية القديمة lfdy) . ويوجد البناء المكون من أربعة أصول في الاسم المشتق من الفعل qbl «مرحباً، الذي يمكن أن يكون الأصل الأخير فيه في الأصل حرف الجر - L (كما هي الحال في الآرامية الشرقية الحديثة yahbel (وهب له) . ومن ضمائر الشخص المنفصلة لا يستشهد باطمئنان إلا على المتكلم (المفرد -y CISV1418 والجمع -n) والغائب (المفرد -h والجمع هم) . أما ضمير الإشارة فهو لكلا الجنسين d و dī ، ومن المحتمل أنه يفترق من خلال التشكيل إلى dā و dī . ويمكن أن يوضع بعد الاسم أيضاً - ولما كان قد استعمل (dū) d ضميراً للموصول وإلى جانب ذلك أيضاً mn (man) فإنه يعبر عن تبعية لعشيرة أو قبيلة . وتبدأ المخريشات المتضمنة باستمرار أسماء الأشخاص بصفة عامة تقريباً بالحرف -l التي تستخدم هنا بمعنى «صاحب» . ويمكن لكتابة الحروف l' (على، فوق) و l' (إلى، بعد) الأشكال al'، و il'، ولكنها في العربية تعكسها إلى وعلى أيضاً . ويمكن أن تذكر من الثروة اللغوية المميزة للصفوية الأفعال

brš «ترب شينا» و wgm و hwb و tm «أحياناً بالحرف l «بكى على» و «حزن على»
ويجمع الأخير اللفظ العربي المفرد «ماتم» . وتظهر كلمات مثل mdbr «صحراء» (في
العبرية midbar وفي الآرامية madbrā) nhl «وادي» (في العبرية nahal وفي
الآرامية nahla) msrt «محل ومعسكر» (في الآرامية mašritā) أو dšy (حسب
رسوم صخرية) «وعل الجبل» (في الآرامية - اليهودية dēsā ، وفي السريانية - dai-
šā) سلسلة من العلاقات المعجمية بالسامية الشمالية الغربية . وتعد أسماء الأشخاص
الواردة في النقوش في جزء كبير منها أبنية عربية شمالية صميعة . ومما يميزها
سلسلة من الأسماء التي تبدأ بالحروف l- و b- أو k- ، مثل lšms (lišams) أو
bnšrh (Binašrih) أو k'mh (ka'ammuh) .

ومن أسماء الأعلام المركبة مع عنصر دل على الإله «بعض منها له ما
يوازيه في قائمة الأسماء العبرية (onomastikon) ، مثل : brk'l (LP663) في
العبرية (Barak'el) أو mgd'l (Damascus Museum 13094B) ، في
العبرية (Magdi, 'el) أو flt'l (في العبرية Palt'el) أو zbd'l (في العبرية zabī
'el ، عربي Zaboliel) قابلتنا من قبل ، مكابي (١١/١ ، ١٧) . ويوجد كذلك
بالنسبة لبعض الأبنية الدالة على التدليل بعض أوجه التماثل ، مثل zby (في
العبرية zabbay) ، وتوجد أبنية آرامية في أسماء منتهية بـ ² ، مثل :
'hnn (Ha'innānā) أو 'bd (Abdā) ، يطابق هذا الاسم مع الأداة الآرامية اللاحقة
الاسم الصعوي (ha 'Abd, h'bd) . وتوجد أحياناً أيضاً أشكال كتابة أسماء الأعلام
المميزة للبطنية المختومة بـ -w ، مثل : 'bdw (bdu) . وتظهر أسماء وفق العربية
الجنوبية مثل yh'n (W1425 yuha'in) أو wqh'l (CISV 532) waqah'il) ،
والأسماء الرومانية مثل : (Titus) uts ، qlds (Claudius, WH837) ، ويظهر الاسم
المشير إلى تدمر 'ftny اسماً يونانياً (WH 2833a) aphthonios في الكتابة
الصوتية السريانية (ptwny) . وتبين الكتابة المستشهد بها غالباً dšr إلى جانب
dšry و dšr أن الإله ذو شرا Dusares قد انتقل من الأنباط ، ووجدت العبادة
المنتشرة على نطاق واسع أيضاً (b lsmn) إله السماء ، ربما من حوران المجاورة ،
مدخلاً إلى عرب الصفاء .

٢-١-٤ الحسانية (الحسانية):

تظهر سلسلة من النقوش التي عثر عليها في الشمال الشرقي من المملكة العربية السعودية الحالية في منطقة الخليج العربي - الفارسي والتي ألغت بالأبجدية العربية الجنوبية مع بعض خصوصيات قليلة في الكتابة النقشية ، في لغتها خصائص مغايرة للعربية الجنوبية، نسوغ أن تصنف على أنها مجموعة خاصة للعربية الشمالية المبكرة . وقد اقترح أ. جم A. Jamme أن تسمى الحسانية حسب الإمارة الشرقية (Hasaeen) في المملكة العربية السعودية ، التي من الأفضل أن تسمى الحسانية قياساً على الصفوية من الصفاء . ويدور الأمر من جهة العدد حوالي ثلاثين نقشاً منعزلاً بعناية في الغالب أو شذرات من تلك التي يمكن أن ترجع زمنياً إلى حوالي ما بين القرن الخامس إلى الثاني قبل الميلاد . إن المادة اللغوية التي تقدمها هذه النصوص ليست فقيرة فحسب من جهة محيطها ، وعلى الأقل أيضاً لم تحفظ إلا متقطعة ، بل ذات جانب واحد أيضاً إلى حد بعيد ، إذ إنها تتعلق في الغالب بنقوش القبور ، لا يذكر فيها إلا اسم المتوفى أو المتوفية ، واسم الأب والعشيرة أو القبيلة . ويمكن استنتاج من الكتابة المطردة من bnt (بنت) وكذلك من nnt (4, 984 CIS IV) «امرأة» أن n لا تتماثل في موقع الاتصال مع الصامت التالي . ويستشهد بأسماء، مثل 'lt wshn (2-3, 4685 RES 'Aushan 'ilāt ، وهو ما يطابق الاسم العربي أوش اللات) ، و (g) rmhn'lt (2, 1043 Ja rmhan'ilāt (G) يطابق العربي أوس اللات) ، و (b'd bd) (2, 1044 Ja Han'abd ، في الصفوية b'd bd) على الأداة hn- (han -) ، التي استمرت حية في العربية القديمة han (شيء) ، وربما في الواقع بمعنى «الذي هناك» . هل يمكن فصل hn- أو h كأداة في الاسم hntsr في نقش أوروك فاركا (2, 699 CIS IV) أمر لا يمكن عمله بسبب الاشتقاق الغامض لهذا الاسم ، بحيث لا نستطيع أن نقول هل بطلت الأداة دائماً hn- (han-) أم قبل الأصوات الحجزية كما هي الحال في اللحيانية ، وفي غير ذلك h- (ha-) ، ومن صوائر الشخص المنفصلة لا يستشهد إلا بـ (-hā)

h للمفرد المؤنث العائب . وللضمير الموصول في المفرد المذكر الصيغة d (dū) وفي المؤنث d't ، وفي الغالب مرتبطاً بـ 'i (āl) لتحديد النبعية لعشيرة أو قبيلة . وليس من المؤكد من خلال الكتابة d t كما هي الحال في «ذات» العربية، لأن يشار إلى الحركة الطويلة ā ، بل إلى صيغة da't (u) التي يمكن أن يستنتج منها أيضاً في نص غير مشكل في العبرية zōt (*Za't > *Zāt) ، هذه . أما المفردات المستشهد بها في الأغلب من قائمة المفردات الفقيرة فهي nfs/wqbr «موضع (القبر) والقبر في بداية النقوش أو wgr/wqbr «شاهد (القبر) والقبر» . (قارن wgr في النقوش الآرامية من كرك بالمعنى نفسه) . وعلى الرغم من بعض أوجه العرابية في قائمة الأسماء يتبين أن جزءاً طيباً من أسماء الأعلام عربي شمالي بشكل واضح ، ويمكن أن يذكر من أمثلة ذلك hnb1 (Hanbal, Ja1056, 1) ^(٨) أو hmydt (Humaidat Ja 2129,3) ^(٩) أو hrtt (Hāritat) الموجودة على عملة من بلاد العرب الشمالية الشرقية في ذلك الوقت) . وتقابلنا مرتين التسمية المأخوذة من بلاد ما بين النهرين لشخص ميجل "fk" (كاهن) ، بينما تشير الصيغة السحرية wd'b وربما m'db (Ja 1052,3) التي تعبر عن علاقة تبعية إلى العربية الجنوبية . ولما كان قد عثر على نصين مكتوبين بالحسانية ، والآرامية فلا يمكن أن يستنتج من ذلك أنه يمكن أن تكون الكتابة بهمزة أخيرة ^٢ - (كما في الصفوية) في أسماء مثل iy (Cornwall 1,1-2) و'smt' (Ja1046,2) ، وفي نقش آرامي أيضاً رقم ١٦ من تيماء) قد تأثرت بالآرامية .

٢ ١ ٥ ما هو عربي شمالي في النقوش العربية الجنوبية القديمة :

على الرغم من أوجه الاتفاق في قائمة الأسماء العربية الشمالية القديمة والعربية الجنوبية القديمة التي تجعل الفصل الدقيق بين كلتا اللغتين أمراً غير ممكن فإنه يمكن أن يفترض بالتأكيد أنه يمكن أن ترد أسماء عربية شمالية في بعض المواضع في النقوش العربية الجنوبية القديمة . فمما لا يشك فيه أن هذه هي الحال في قوائم ما يسمى خدام المعبد في معين ، حيث ذكرت أماكن أو مناطق عربية شمالية

مواضع احذار نسوة قدمن في هذه الوثائق ، مثل : ytrb (يثرب التي سميت فيما بعد المدينة) أو ddn (ددان) أو qdr (قيدار) . ولكن تمكن النقوش المعينية بوصفها مجموعة من أقصى الشمال من النصب التذكارية العربية الجنوبية القديمة المكتوبة خلاف ذلك أيضاً أوجه تواز لافتة للنظر لمصاح الأسماء العربية الشمالية . ويصدق هذا بصفة خاصة على النقوش والمخرشات التي عثر عليها في واحة ديدان العلا ، التي صنفت على أنها معينية شمالية (3695-3852; RES 3338 - 3382) . ويمكن أن يتعلق الأمر بوضوح مع أسماء مثل zyd (زيد) أو 'sd (أسعد) أو 'hn (هانيء) أو 'slm (أسلم) أو klyb (كليب) أو 's'yd (سعيد) مع عياب التميميم المميز للمعينية ، بأسماء عربية شمالية .

وقد كانت حضرموت في فترة ما قبل الإسلام منطقة ذات قسم كبير من شعب منظم قبلي ، بحيث إنه ليس أمراً غير مألوف أن ترد بكثرة أسماء خاصة بالعربية الشمالية في النقوش الحضرمية أو النقوش السبئية أيضاً التي تخبر عن حملات إلى حضرموت ، مثل qysm (قيس) أو w'lm (والسل) أو gsm (جشم) أو 'fsy (عفصى) أو rb't (ربيعة)^(١٠) . ولكن يوجد في غير هذا المكان في النصوص السبئية شواهد عربية شمالية . وقد كانت الدول العربية الجنوبية القديمة من أجل الحفاظ على مرور القوافل حتى البحر المتوسط تحتاج بشكل محتم إلى علاقات طيبة بالقبائل المتاخمة في الشمال التي كانت بالنسبة لها ذات أهمية بوصفها موردة للإبل أيضاً . وكانت أهم هذه المجموعات القبلية قبيلة Amīr التي سكنت في المنطقة بين مأرب وجمران التي وهبت خارج أرض قبيلتهم أيضاً إليها dsmwy (در سماوى) نقوشاً . ومن السمات المميزة للتسمية الأميرية خلافاً للأسماء المركبة السائدة في العربية الجنوبية ، الأسماء المفردة في أبنية كثيرة حسب النمط fu'ail و 'af'al ، مثل : nmyrm (نمير) أو slymm (سليم) أو bydm (عبيد) أو 's'd (أسعد) أو 'slm (أسلم)^(١١) . وكذلك أسماء مركبة مع العنصر الدال على الإلهة Lāt (اللات) ، وفي حالات مفردة أيضاً مع mnt (مناة، Manāt) مثل : whblt

(وهب لات) و whbmnt (وهب مناة) . إن النصوص التي لأتباع أمير ما علاقة بمنشئها ألقت في الحقيقة بالسبئية، ومع ذلك تمكن أحياناً من معرفة أوجه العدول عن المعيار العربي الجنوبي القديم وأوجه الاتعاق مع العربية الشمالية المبكرة، وذلك من خلال كتابة اسم الإشارة الموزنث *dl* (في مقابل في السبئية *dt*، مثل RES 4763, 1, Mu2, 3) (3605 bis, 11, RES 4763, 1, Mu2, 3)^(١٢)، ومن الممكن أن تعكس *dl*، كما في الحسانية **da'tu* أيضاً، ما دام لم تستخدم الهمزة هنا، كما هي الحال في الكلمة العربية ذات كحرف طباعة للحركة الطويلة *ā*. أما الحواص الأخرى فهي استعمال الاسم *gwr* (بمعنى مطابق لما في العربية جار)، مولى حيث يتوقع خلاف ذلك في السبئية *mr'* أو الرابط إذ (Kortler 4,3) بدلاً من *bkn* السبئية، ولا يستشهد به إلا خلاف ذلك إلا مرة أخرى فقط في 4, 547 CISV في نقش من نقوش من Haram، التي تظهر كذلك حواص نحوية ومعجمية، تجبر معرفة العلاقات الوثيقة بالعربية الشمالية، كما في استعمال (أداة) النفي *lm* (لم) مع مجزوم نال. ويظهر مع دخول المحاربين العرسان البدو إلى الجنوب أيضاً ألقاب مميزة لتنظيم القبائل في النقوش السبئية المتأخرة، مثل *sdt* (CIS IV 597,2، سادة) و *swd* (Ry509,10) قواد أو شيوخ القبيلة، و *mr's* (*mar'as* أو *marā'is*) أو *wz'* (*wāzi'*)، الأمر (محارب القبيلة)، . ويستشهد بالنسبة لأسماء الأشخاص والقبائل، التي تشير إلى وسط بلاد العرب بالأداة *-l'(-al')* التي حذفت همزتها في حالة الربط الإصافي وبعد أداة الربط *wa*، مثل *lhr'* (Ja2110,8، إيراني رقم ١٦، الحارث) خلاف *mr'lqs* (Ja576,2، امرؤ القيس)، و *l'sd'* (Ja635, 37)، الأسد التي عرفت في وقت متأخر من حلال صيغة الأزد)، و *mlkl'sd'* (١٣) (ملك الأسد) و *gsm/wl'sd'* (١٤) (عسان والأسد) (حالة إضافة). وفي نقش من قرية الفاو (*alFa'w*) يعقب صيغة الفعل السبئي *hqny*، وهب، اسم الإله *'l'zy* (متحف الرياض ٣٠، ٢، العزى، حيث صارت في العربية العزى) في الصيغة العربية الشمالية وليس في الصيغة العربية الجنوبية *zyn' (uzzayān)*.

الهوامش والتعليقات

(١) ي . اقل : Eph'al, Arabs in Babylonia in the 8 th Century B.C. In: JAOS 94 (1974) 108 115 .

، العرب ، في بابل في القرن الثامن قبل الميلاد .

(٢) ج . جريني : Garbini ' Le iscrizioni proarabe. In Annali dell' Istituto Orientale di Napoli 36 (1976) 165 - 175

النقوش العربية الأولى

(٣) انظر فينت وريد Winnett and Reed (1970) 93 - 108

حيث استقيت أغلب الشواهد في هذه الفقرة

وف . ف . فينت : A Reconsideration of some Inscriptions from the Tayma Area - In Proceedings of the seminar for Arabian Studies 10 (1980) 133 140

إعادة اعتبار لبعض النقوش من منطقة تيماء

(٤) هائل ٦٦ ، انظر برتيوس Berytus 22 (1973) 72

(٤ أ) قارن في العبرية iāmō لا في أيوب ٢٧ ، ٢٤ وغيره .

(٥) وادي المعدل ، انظر : Bulletin of the Institute of Archaeology 10 (1973) 36

(٦) ي . راينوفيتس : I. Rabinowitz : Aramaic Inscriptions of the Fifth century B C E from a North - Arab Shrine in Egypt In. JNES 15 (1956) 1-9

نقوش آرامية في القرن الخامس قبل الميلاد من مقام عربي شمالي في مصر .

وله نفسه Another Aramaic Record of the north - Arabian Goddess
han Ilat in JNES 18 (1959) 154 - 155

سجل آرامي آخر للإلهة العربية الشمالية ، اللات ، .

Oriens Antiquus 6 (1967) 205 (٧) انظر :

An introduction to Saad. Arabian Antiquities : قراءة حسب صورة في :
o O. 1975 139

مدخل إلى الآثار القديمة في المملكة العربية السعودية

Sumer 25 (1969) 150 (٩) انظر سومر

(١٠) أغلب الشواهد استقيت من النقش السبئي لدى م . ع . الإيراني : في تاريخ
اليمن ، القاهرة ١٩٧٣ ، رقم ٣٢ ، فقرة ٩ .

(١١) ترجع الشواهد إلى النقوش Kortler ٣٩٢ ، انظر W W Muller . Sabäische
Felsinschriften von der Jemenitischen Grenze zur Rub'al - Hāli In
Neue Ephemeris für Semitische Epigraphik 3 (1,78) 113 - 136.

نقوش صخرية سبئية من الحدود اليمنية للربع الخالي .

(١٢) انظر ف . ف مزملر W W Müller Ein Gramonument aus Naḡran
als Zeugnis für Frühnordarabische In Neue Ephemeris für
Semitische Epigraphik 3 (1987) 149 157 .

نصب على قبر من حجران شاهد على العربية الشمالية البكرة .

(١٣) أ . هـ . شرف الدين : اليمن ، بلاد العرب العربية ، ، تعز ١٩٦١ ، ٤٤ سطر ١٠ .

(١٤) زيد عنان : تاريخ حضارات اليمن القديم ، القاهرة ١٣٩٦ / ١٩٧٦ ، رقم ٧٥ .

٢ - ١ - ٦ قائمة المصادر والمراجع المختصرات

- CIs IN = Corpus Inscriptiomun Semiticarum Pars IV Inscriptiones himyanticas et sabacas continens. 3 Bde. Paris 1889. 1911 1929
- CIS V = Corpus Inscriptiomun Semiticarum. Pars V Siehe 2 1.6 4.
- EDA = D.H Müller Epigraphische Denkmäler aus Wien 1889 (Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften Philosophisch - Historische Classe. Bd 36,2)
- GI = altsudarabische Inschriften der Sammlung Eduard Glaser, vgl zu der oben zitierten Inschrift . K.Mlaker Die Hierodulenlisten von Ma^fin nebst Untersuchungen zur altsūdara bischen Rechtsgeschichte und Chronologie Leipzig 1943 (Sammlung Orientalistischer Arbeiten 15)
- Ha'il = F.V Winnett (1973), siehe 2 1.6.2
- Ja = altsudarabische Inschriften, publiziert von A. Jamme. Die oben zitieren Inschriften Ja 576,635, 1031end 2110 finden sich in . A Jamme Sabaeen Inscriptions from Mahram Bilqis (Mārib) Baltimore 1962 (publications of the American Foundation for the Study of Man Vol.3) . A Jamme (1966), siehe 2 1 6.5 ; B Doe and A.Jamme : New Sabaeen Inscriptions from South Arabia . In IRAS 1968 2-28

- Js = Jaussen et Savignac (1909 - 1914), siehe 2.1.6.1.
- Lp = E. Littmann (1943), siehe ; 1.6.4.
- Philby = Van den Branden (1956), siehe 2.1.6.2
- RES = Repertoire d'Epigraphie Semitique Die oben zitierten Inschriften RES 3809 and 4685 finden sich in Tome VI und VII. Paris 1935 1950
- Ry = altsüdarabische Inschriften publiziert von G Ryckmans. Die oben zitierte Inschrift Ry 509 findet sich in G Ryckmans Inscriptions sud arabes. Dixieme serie In : Le Museon 61 (195) 267-317.
- WH = F V Winnett and G.L.Harding (1978) , siehe 2.1.6.4.

٢ - ٦ - ١ مراجع عامة عن العربية الشمالية المبكرة

franz ALTHEIM und Ruth STIEHL . Die Araber in der Alten Welt, 5 Bde Berlin 1964 1969

Giovanni GARBINI Storia e problemi dell' epigrafia semitica. Napoli 1979 (Supplemento n 19 agli Annali Vol. 39)

G. Lankaster HARDING Preliminary Survey in N.W Arabia 1968. Part II Epigraphy The Thamudic and Lihyanite Texts. In. Bulletin of the Institute of Archaeology 10 (1972) 36 52

G Lankaster HARDING , An Index and Concordance of Pre-Islamic Arabian Names and Inscriptions. Toronto 1971 (Near and Middle East Series 8).

Maria HÖFNER Die vorislamischen Religionen Arabiens In
Hartmut Gese, Maria Hofner, Kurt Rudolph : Die Religionen
Altsyriens, Altarabiens und der Mandäer. Stuttgart 1970 (Die Relig-
ionen der Menschheit. Bd. 10,2) 233 - 394.

A JAUSSEN et R SAVIGNAC · Mission archéologique en
Arabie Bd. 1 und 2 Paris 1909 - 1914.

Mark LIDZBARSKI Ephemeris für Semitische Epigraphik. Bd.
1-3 Gießen 1902 1914

Enno LITTMANN Thamūd und Šafā. Studien zur altnordarabis-
chen Inschriftenkunde. Leipzig 1940 (Abhandlungen für die Kunde
des Morgenlandes Bd 25,1)

Hans P ROSCHINSKI . Sprachen, und Inschriften in Northwest
arabien. In . Bonner Jahrbücher 180 (1980) 155 - 180 155 - 180.

Frederick Victor WINNETT : A Study of the Lihyanite and Tha-
mudic Inscriptions. Toronto 1937 (Toronto University Studies.
Oriental Series No . 3)

F V WINNETT and W L REED, with contributions by J T Milk
and J STARCKY : Ancient Records from North Arabia Toronto 1970
(Near and Middle East Series No. 6) .

٢ - ١ - ٦ - ٢ الثمودية

Albert Van den BRANDEN . Les inscriptions thamoudéennes
Louvain 1950 (Bibliothèque du Museon, Tome 25) .

Albert Van den BRANDEN : Les textes thamoudéennes de Philby,
Vol. I Inscriptions du sud. Vol. II Inscriptions du nord. Louvain
1956 (Bibliothèque du Muséeon, Tome 36m41).

G Lankaster HARDING and Enno LITTMANN · Some Thamudic
Inscriptions from the Hashemite Kingdom of Jordan. Leiden 1952.

F V WINNETT . The Hā'il Inscriptions. In Berytus 22 (1973)
62-94

٢ - ١ - ٦ - ٣ الحياتية (وضمها الدانية)

Alber Van den BRANDEN Les inscriptions dédanites Beirut
1962 (Publications de l' Université Libanaise. Section des Études
Historiques Vol. 8).

Werner CASHEL . Lihyan und Lihyanisch Köln-Opladen 1954
(Arbeitsgemeinschaft für Forschung des Landes Nordrhein-Westfalen
Geisteswissenschaften Heft 4).

٢ - ١ - ٦ - ٤ الصفوية

CORPUS Inscriptionum Semiticarum Pars V Inscriptiones sara
cenas continens. Ed. G Ryckmans. Paris 1950

Walter W MOLLER · Some Remarks on the Safaitic Inscriptions
In Proceedings of the Seminar for Arabian Studies 10 (1970) 67 - 74

Enno LITTMANN Safaitic Inscriptions Leiden 1943
(Publications of the Princeton University Archaeological Expeditions
1904 - 1905 and 1909 Division IV- Semitic Inscriptions. to Syria m
Section C).

Willard Gurdon OXToby . Some Inscriptions of the Safaitic Bedouin. New Haven, Conn. 1968 (American Oriental Series No. 50

Frederick Victor WINNETT - Safaitic Inscriptions From Jordan. Toronto 1957 (Near and Middle East Series No. 2)
F V WINNETT and G Lankaster HARDING . Inscriptions from fifty Safaitic Cairns Toronto 1978 (Near and Middle East Series No 9).

٢ - ١ - ٦ - ٤ الحسابية

A. JAMME : Hasaeen Inscriptions from Northeastern Saudi Arabia. In Sabaeen and Hasaeen Inscriptions from Saudi Arabia. Rom 1966 (Studi Semitici 23) 63 - 82

A JAMME . New Hasaeen and Sabaeen Inscriptions from Saudi Arabia. in . Oriens Antiquus 6 (1967) 181 - 187.

Christian ROSIN: Monnaies provenant de l'Arabie du Nord-Est. In. Semitica 24 (1974) 83 - 25 (besonders 112-118 . les inscriptions hasaeennes).

٢ - ٢ العربية القديمة في نقوش فترة ما قبل الإسلام فالتـ فـ . مولر (ماريـورج)

عناصر المقالة

٢ - ١ - ١ ما هو عربي لـ لـ الـ لـ

٢ - ٢ - ٢ م هو عربي في تـ

٢ - ١ - ٣ نقوش عربية قبل الإسلام

المواش والتعليقات

٢ - ٢ - ٤ قائمة المصادر والمراجع

٢-٢ العربية القديمة في نقوش فترة ما قبل الإسلام

فالتر ف . مولر (ماربورج)

٢-٢ ١ ما هو عربي لدى الاتباط

كان الأنباط قبيلة عربية نطق في شمال الحجاز، ويسندل باطمئنان على وجودها منذ سنة ٣١٢ قبل الميلاد، وشكلت حتى سنة ١٠٦ بعد الميلاد دولة مردهرة تعيش على التجارة إلى حد بعيد، عاصمتها بئرا. وقد خلفوا لنا من المنطقة التي تمتد من شبه جزيرة سيناء في الغرب حتى حائل في الشرق ومن دمشق في الشمال حتى هجرا (مدائن صالح) في الجنوب، وكذلك بطول طرق التجارة نقوشاً كثيرة يرجع العدد الأكبر منها إلى القرن الأول قبل الميلاد والقرن الأول بعد الميلاد. ووضعت النصوص الأكثر ثراءً على أبنية قبور رائعة، ينبغي أن تؤكد ملكيتها لمؤسسيها وخلفائه. إن خط هذه النصوص ولغتها آرامية، بينما كانت اللغة المنطوقة لهجة عربية شمالية، عثر منها على آثار كثيرة من النقوش. وليس فقط كل أسماء الأشخاص وآلهة هيكل (بانييون) الأنباط تقريباً الواردة في النصوص تبوح بأصلها العربي، بل أشكال من الاستعارة أيضاً من اللغة المنطوقة في لغة الكتابة.

ولما كان المحتوى الفونيمي الآرامي ليس ثرياً مثل ذلك المحتوى الفونيمي للعربية فإن بعض رموز الكتابة تستخدم لتقديم صوتين عربيين مختلفين. وفي ذلك عبر عن الوحدات الصوتية غير الواردة في الأبجدية الآرامية من خلال الأصوات المطابقة اشتقاقياً للأصوات العربية، فينتقل الصوت العربي d (ذ) من خلال d (د)، كما هي الحال مثلاً في اسم إله لديهم 'dwšr (ذو شرا)، Dusares، وفي حالات فردية من خلال z (ز) أيضاً. وينقل الصوت العربي t (ث) من خلال t (ت)، كما هي الحال مثلاً في اسم الملك hrtt (حارثة)، و z (ظ) من خلال t (ط) كما في الاسم العلم hntlw (Hanṣalu) 'حنظلة، مثلاً، و d (ض) من خلال s (ص)، مثل: sryh' (dariha) 'صريح، و h (ح) من خلال h (ح)، مثل: nsht (CIS II 209, 9، نسخة) و g (غ) من خلال ' (ع)، مثل: yr (غير). وينقل

صوت شين/سين بالمسين العربية في أسماء الأشخاص wšw (Ausu) 'أوس،
 و qyšw (Qaisu, CISII249) 'قيس، مثلاً أو بالشين العربية في أسماء
 الأشخاص šgw (Is219) ، شجاع و škrw (Is317) شاكس .

وكما هو معتاد في كتابة الآرامية فإنه يعبر أيضاً من خلال أسماء الأعلام
 والكلمات ليس عن الأصوات المركبة ai و au فقط ، بل عن الحركات الطويلة أيضاً ā
 و ā من خلال الياء أو الواو (مثل : manū 'at ، mnw 't أو Hīnat, hynt) .
 ويبين نقل نهاية المؤنث في أسماء الأعلام من خلال t - في الوقت ذاته إلى أن هذه
 التاء يجب أن تكون قد تطلعت أيضاً . وتجزئ كتابة اسم الإله dwšr (ذر شرا) و 'l'z
 (العزى) أن نخلص إلى أنه قد ورد مع الصوت المركب ai - في النهاية عملية تحويل
 إلى صوت مفرد (قارن في الصفوية أيضاً dšry ذو شرا وفي العربية الجنوبية القديمة
 (Uzzay ān, 'zyn و šy' 'lqwm) - qaum) Sai' 'al وفي الصفوية š'bgm و
 Sai' 'ha(q) - qaum . وربما ورد أيضاً اسم الإله اللات ، هيرودوت (III, 8) ،
 يمكن أن يتبع نبطياً من منطقة الساحل، إذ كانت kadytis (غزة) تخضع في ذلك
 الوقت لملك العرب؛ ومن ثم فإن 'lt يمكن أن تشكل بالنسبة لهذا المجال اللهجي -al'
 lāt أو Allat (من اللات) واسم الله lh' ، كما في العربية كذلك الله ، وكما في أسماء
 الأعلام مثلاً whblhy (وهب الله) أو šd' lhy (سعد الله) . وتزود بعض أسماء
 الأشخاص أيضاً ب - l' ، مثل 'l'gmw (CISII1541) ، الأجم، كما في العربية، أي
 مع نمط الوحدة الصرفية 'af'al من الجذور المضعف (الوسط) يحتفظ بالمجموعة
 المضعفة أو 'lw'lt (CIS II 1143) ، الوائلة) . ومع ذلك فإن الأداة العربية -al'
 أحياناً تحل محلها الأداة الآرامية اللاحقة 'a (-ā) كما هي الحال في أسماء الأعلام
 مثل : 'bd' (عيدا) أو 'kalb (كلبا) بدلاً من العبد أو الكلب ، وفي أسماء المدن دائماً
 مثل hgra (هجرا) بالنسبة ل -l-hgrw (الهجرو) . وتوضع الأسماء العربية خاصة
 أيضاً في حالة التوكيد الآرامية . ويكتب العدد الأغلب من أسماء الأعلام النبطية سواء
 أكان في العربية مصحفاً أو ممنوعاً من الصرف أو يتعلق بصيغ مضارعة (مثل

(yzydw, y'mrw) في نهاية الكلمة بالواو (مثل Hāritu, hrtw) (حارث) .
ويستثنى من ذلك فقط أغلب أسماء الأعلام المنتهية بنهاية التانيث، تقريباً كل
الأسماء العبرية حسب نمط الوحدة الصرفية f'1 ، والأسماء المركبة، والأسماء ذات
الأصل الأجنبي . وتوجد أمثلة مبكرة لهذه الخصوصية الإملائية في بحميا ٦ ، ٦ (*)
حيث كتب اسم العبري جُشْمُ خلاف ذلك في وثيقة رسمية يظهر جُشْمُو (ومن المؤكد
في العربية جُشْمُ) وفي الاسم qynw (قندر) و bd'mrw (عبد عمر) على صحاف
فصية وجدت في مصر ذات نقوش آرامية من القرن الخامس قبل الميلاد ^(١) . ومن
الأسماء الدينية تنتهي بوجه حاص تلك التي يكون عنصرها الثاني lh' - (الله) في
العادة ب(-y) ، مثل bd'lh'y (عبد الله) أو wš'lh'y (أوس الله) . ومما لا شك فيه
أن هذه الكتابات تعكس في أثناء ذلك تصريف الحالات الإعرابية، وهو w- (و) حالة
الرفع المختوم بضممة ، وقياساً على ذلك حالة الإضافة y- المختوم بكسرة . غير أنه
من المحتمل أنه قد أفلح في النبطية - العربية في الفترة التي يرجع إليها الكم
الأساسي للنقوش، عن تصريف الحالات الإعرابية إذ يمكن أن يحتفظ في الأسماء
الواقعة في حالة إضافة أيضاً بالنهاية w- ، مثل اللقب mlk nbw ، ملك النبط، و šrkt
tmwdw شركة (تجمع) قبيلة ثمود (نص ثنائي اللغة يوباني نبطي على معبد
روافة) وفي أسماء الأعلام مثل : tym yt'w (Tamyita) حادم يثع أو bd'mrw
(عبد عمر) . ويمكن بذلك ألا يبقى على الكتابات المنتهية ب y- وفي الغالب w- التي
لم تعد تستخدم بصورة صحيحة إلا باعتبار أنها إملاء تاريخي، ولم تعد تعكس اللغة
المنطوقة آنذاك . وتعبر عن العلاقات اللغوية الحقيقية أي فقدان الطارئ لتصريف
الحالة الإعرابية، كتابات دون w أو y- . وفي النبطية نقابل أيضاً ، وفي الحقيقة في
الأسماء العربية، كتابات أحياناً بالواو، حيث يتوقع ألف في النطق، تلك النقول ربما
تشير إلى أن ō بديلة لـ ā لم تكن معروفة في هذه اللهجة أيضاً ، مثل : dnwn
(dnōn ، في العربية عدنان) أو في اسم الإلهة mnwtw دائماً (Manōtu ، في
العربية مناة) التي انتهت بالنهاية w أيضاً بشكل لاقت للنظر .

وقد نُقِلَتْ من قائمة مفردات اللهجة العربية الشمالية التي يتحدثها الأنباط بعض مفردات أيضاً إلى لغة الكتابة . ويمكن أن يذكر من بينها خلال ما ذكر من قبل الأسماء l' (أل) ، bn' (ابن) ، وأحياناً في البتوة، wld (ولد) ، و hlt (Js13,2) خالة) nsyb (نسيب) و gr (جار) «موكل» مخمي، و wgr' (wagrā) قبر صخري، و gwh' (guuhā) حفرة القبر ، و gb' (gubbā) بئر ، جب ، والعدد المؤنث hdy (ihdai) «إحدى» ، والأفعال rhn (رهن) و yr' (عير) و l'n (لعن) في الماصي للتعبير عن أمنية واسم المفعول mdkwr (مدكور) بدلاً من الكلمة الآرامية dkyr (dkir) «ذكر» وأداة الربط f- (الفاء) .

وبعد أن صارت دولة الأنباط بعد ذلك أيضاً في سنة ١٠٦ بعد الميلاد ولاية عربية تابعة للدولة الرومانية ، ألت كذلك نقوش نبطية ، ويؤرخ آخر نص معروف حتى الآن بسنة ٣٥٥/٣٥٦ ميلادية .

٢-٢-٢ ما هو عربي في تدمر :

من المحتمل أن المدينة المستقلة إدارياً في الواحة الواقعة على طريق القوافل المهم بالميرا (تدمر) ، التي وصلت إلى أقصى ازدهار لها في سنة ٢٧٣ بعد الميلاد قبل تدمير الرومان لها بقليل ، ذات تأسيس عربي محسب، بل تظهر كذلك أن القسم الكبير من الشعب كان عربياً، وهو الذي لا يكون العنصر الحامل لاسم الدولة فحسب، بل يشكل أحياناً أيضاً الأسرة الحاكمة ، واستخدمت الآرامية في تدمر لغة للكتابة، وهي التي كتبت بأبجدية تدمرية خاصة متفرعة عن الكتابة الآرامية الوسطى. وترجع النقوش التي وجدت في تدمر غالباً إلى القرن الأول قبل الميلاد، غير أنها في الحقيقة تعود إلى القرن الثاني والثالث بعد الميلاد. ويعد نصيب الكلمات التي تثبت أنها عربية بلا شك في قائمة مفردات النقوش التدمرية ليس ثرياً جداً.

ويدور الأمر حول أوجه من الأخذ التي وردت في العالب في المجال الديني والاجتماعي والسياسي ، مثل skr' و šk'r (شاكر) (من العربية شكر (الله) و m'd

(في العربية معبد) و gr (CISII 4218.5) «موكل، مخبي،» (في العربية جار) ،
 و phd (في العربية فخذ) إلى جانب phz التي تمكن من معرفة محاولة نقل صوت
 العري d (ذ) و gbl «اجتماع،» (في اللحيانية أيضاً، من العربية جبل جماعة من
 الناس، أمة،) و rz'yn «نقعات،» كما في السبئية 'rz (أنفق) وفي العربية 'ruz (رزء)
 خسارة، ضرر. وفي هيكل آلهة تدمر نقابل الآلهة العربية It'، ربما اللات (وليس
 llāt) و mnwt (حيث تشير الكتابة إلى بطق manōt ، ما دام لا ينبغي أن توجد
 قاعدة إملائية حسب النموذج الآرامي بالنسبة لـ «مناة» العربية) والآلهة التوام
 'rsu (Arsū) و 'zyzw (Azizu) ؛ ففي 'rsu ينقل الصوت العري d (ض) من
 خلال s (ص) ، وفي 'zyzw نقابل أيضاً طريقة كتابة الاسم العري، المستشهد به
 مراراً خارج النبطية ، ذي النهاية w- في الأصل المشيرة إلى حالة الرفع .

وتظهر قائمة المفردات التدمرية كذلك إلى جانب الأسماء الآرامية والأسماء
 اللاتينية واليونانية الغزيرة جداً أسماء أشخاص كثر لها أصل عري . ويتبع ذلك
 بخاصة أسماء الأعلام البنية وفق أنماط الوحدة الصرفية f'al و fu'ail أو fu'aila ،
 مثل 'gdm (CaB4 ، أجذم) أو 'hmr (CaC6 ، أحمر) أو 'd'š (StaD3 ، أسعد)
 أو 'khylw (كهيل) أو 'bydw (عبيد) أو 'dynt (عذبة) ، ومع الأسماء المركبة مع
 عنصر ديني It - (Allat -) اللات ، مثل 'whblt (وهب اللات) أو 'nsrlt (نصر
 اللات) وأسماء أخرى أيضاً مثل : y't (يعوث) أو 'mrs (Inv. Iv24 ، اسم التديل لـ
 (امراً سعد)) . وثمة شواهد للأسماء العربية في قوائم كتبية روما التدمرية بالكتابة
 اللاتينية، مثل 'sadalathus (سعد اللات) أو 'Asadus (أسد أو أسعد) أو -Soe
 'mus (مُهِيم) . وتوجد أيضاً بعض أسماء أعلام عربية في النقوش الآرامية لهدرا،
 مثل : 'nsrw (نصر) أو 'tymlt (تيم اللات) أو 'wyd It (عويذ اللات) وفي النقوش
 السريانية القديمة لاديسا، مثل : w'l (وائل) أو 'm'nw (معن) أو 'bdlt (عبد
 اللات) (٢) .

٢-٣ نقوش عربية قبل الإسلام

تشهد بضع نصب تذكارية نقشية قليلة أنه قد كتبت العربية قبل نشوء خط عربي خاص أيضاً بأبجديات أخرى. فقد ألف نقش JS71 من الخريبة (ديدان) في الواقع بخط لحياني، يظهر في بعض حروفه صيغاً معاكسة للخط المعتاد في غيرها، وليس في اللغة اللحيانية، بل إن الأسطر من ٤-١٠ تجيز التعرف على عربية كلاسيكية تقريباً. ومن المحتمل أن يتعلق الأمر بنقش قبر لرجل قدم الحماية والحراسة للقوافل (hfr). وفي الحقيقة إن اسم القبيلة المبدوء بـ d'l (ذو آل) مزود كذلك بالأداة اللحيانية nn'hnkt (han-'Aḥmukat)، ولكن تسمية المكان يحمل الأداة العربية blhgr (bil-Higr). وثمة نقش آخر صنف من المؤكد دون وجه حق حسب اللغة أيضاً بأنه لحياني، هو المخربش القصير المكون من ثلاثة أسطر JS384. وليس مميراً فيه لاسم فقط nfs (nafs) «موضع قبر» الذي لا يستشهد به في اللحيانية إلا في معنى «روح»، بل ضمير الموصول العربي للمؤنث المستشهد به هنا للمرة الأولى 'lt (allāti) «اللاتي».

ويمكن بعض النقوش المتأخرة المؤلفة بحط نبطي كذلك من معرفة كيف حلت العربية تدريجياً محل الآرامية - النبطية وأدخلت بشكل متزايد كلمات وصيغاً عربية في النصوص. ويندرج تحتها نقش أم الجمال في حوران القصير المزدوج اللغة نبطية - يونانية (RES 1097)، الذي يتكرر فيه جذيمة الذي حكم حوالي ٢٧٠ بعد الميلاد، ملك تدوخ، أحد الحكام اللحيين الأوائل. وكتبت في هذا النص الأسماء الواقعة في حالة الإضافة nfsw (nafs) «موضع قبر» والكلمة الآرامية rbw (rabbu) «مُزَبَّ» بـ W. ويظهر نقش القبر JS 17 المؤرخ بسنة ٢٦٧ من هجرة خصائص عربية كثيرة جداً، يمكن أن تنظم على أنها نبطية أيضاً. ولا ترد الأفعال sn' «صنع» و nkkt «هلك»، والحرف fy (في) وأداة الاستثناء hšy (hāšai) «حاشا» في غير النقوش النبطية مطلقاً، كما أنه لا يأخذ اسم المكان هجسرو وحده الأداة ('lhgrw)، بل الكلمة «قبر» أيضاً ('lqbrw). واستخدم ضمير الموصول d' (ذا).

وكونت جملة صلة بلا ضمير في السطر الأول qbrw sn'h 'قبر ، صُنع ، . وعند نقل الحرف الأخير w- في أسماء الأعلام يسود عدم الاتساق ؛ فتكتب hrtt و k'bw و bdmnwtw كما في النبطية . ويظهر اسم العلم المؤنث rqwš على العكس من ذلك بلا نهاية .

ومما لا شك فيه أن أهم وأشهر النقوش العربية قبل الإسلام هو نقش قبر (RCEA1) اكتشف سنة ١٩٠١ في النعارة ، على بعد ١٢٠ كم في الجنوب الشرقي من دمشق يرجع إلى سنة ٣٢٨ بعد الميلاد للملك المتوفى امرئ القيس بن عمرو (mr'lqys br'mrw) . وتقرب لغة هذا النص المؤلف بخط نبطي أيضاً ، وما تزال قراءته وشرحه الفيلولوجي مؤكدين تماماً على أية حال من الأحوال ، اقتراباً شديداً من صيغ لهجة مفردة للعربية الأدبية المتأخرة (القديمة) .

ونقابل في نقل النعارة ضمير الإشارة المؤنث (المثبت في أثناء ذلك في النبطية أيضاً - t ضميراً للموصول) ty (تى) ، هذه ، وضمير الموصول المنكر (dū)dw 'ذو' . ويعبر عن الحركات الطويلة (ī) و (ū) ، كما يبين هذان المثالان أو الأسماء mdynt (مدينة) أو lš'wb (الشعوب) ، في النبطية أيضاً من خلال y أو w . وربما احتفت همزة واقعة بين الحركة القصيرة (a) وصامت يحتم المقطع من خلال اعداد الحركة السابقة مثل : tg (Ta'g < Tāg ، حسب تفسير م.أ. غول) ، mḥgw (Ma'hig < Māhig بالنسبة لـ Madhig مذحج ؟) .

وتحتتم أسماء الأشخاص والقبائل mrw (عمرو) و nzw (نزار) و mḥgw (مهج) و m'dw (معد) ، وهي مصرفة كلها في العربية ، على الرغم من أن أياً منها لا يقع في حالة الرفع ، بالحرف الأخير w- ، وتعد كتابة الاسم عمرو في العربية بالواو من بقايا ذلك الإملاء . أما الكلمة التي وردت مرتين kdy فهي رابط بمعنى 'حتى' ، ويطلق dky في اللحيانية وفي النقش العربي من قرية الفار .

قرية الفار بلد يقع على بعد ٢٨٠ كم تقريباً من شمال نجران ، وقد كانت في

القدم مركزاً مهماً على طريق التجارة المؤدى إلى شمال شرق بلاد المغرب. أما اسمها القديم المستشهد به في النقوش السبئية فهو Qaryatun dāt kāhilmā qrytm dt khlm سميت حسب الإله كهر الذي حمل كهنته اللقبير المعروف في المنطقة العربية الشمالية 'afkal (أفكل) ، ويبين ذلك كل من tky/kn في Ja 2122^(١) ونقش من قرية الفاو الذي يعد حسب حصة سبلياً وحسب بعضه عربياً أيضاً . ولقب حاكمها هناك المذكور في النقش ، يحملان اسم rb t (ربيعه) و m'wyt (معاوية) ، منك كيدة رفحطان (Ja 635, 26) أو ملك قحطان ومذحج^(٢)

ومن قرية الفاو عرفت بعض نقوش سبئية ، حفرية بعدت هناك في زمن مبكر جداً ، كشف من خلالها عن منشآت مؤرخة بالقرن الرابع بعد الميلاد ، وزيدت المادة النقشية من خلال اكتشافات جديدة ، ويوجد من بينها أيضاً نقش قبر جكب من عشرة أسطر يحتفظ به الآن أيضاً في متحف الرياض^(٣) ، يعد دليلاً مبكراً مهماً للعربية بخط عربي جنوبي قديم . وقد كتبه القمل المعتل الآخر ، مثل : بنى (في Ja2122 ، كما هي الحال في سبئية أيضاً bny bn (سطر رقم ١) ، الذي ربما يحيز أن يعصى إلى النطق banā . ويستشهد صغر م يستشهد على صنع فعلة أخرى بالجدر سابع (أفعل) 'd (سطر رقم ٥ ، أعدد) إلى جانب 'hdt (2122 ، حدث ، في سبئية nhdt) وكذلك سم الفاعل من الجدر الد من mrtahnm (مصر رقم ٧ martahnum (مرتاهن) . واستخدم التميميم العربي الجنوبي القديم هـ أيضاً للإشارة إلى التكبير ، مثل : wwnym'zzm (سطر رقم ٦ ، azizum ، wa-wāmyum) ، أقوى وأصعب ، ومع للمفعول الطرفي (فيه) أيضاً يوجد للهِية -m ، مثل : bdm (سطر ٧ ، āpādam) ، أباء ، أما الأداة فهي l (al-) التي حذفت معرفتها بعد أداة الربط ، مثل : w l'rd (سطر ٩-١٠ ، والأرض) و w lhr (سطر ٩ ، والله) ، وبخلاف الاسم المذكور أحياناً بتمك لام الأداة على الأقل مع لأصوات لصغيرة s (س) و š (ش) كذلك ، مثل : sm'v (سطر ٩ ، as-samāy) ، سماء ، و 'ir / 'šrq (سطر ٥-٦ ، Šāriq - 'āṣar) للإشارة إلى ذلك الشكل لأنهاء نفسك لتي تعرف من السبئية بأنها 'u/šrqn 'u/šrqn 'u/šrqn

ويقدم هذا الشاهد الأخير في الوقت نفسه مثالا على التماثل من *l* إلى *ll* ،
ويؤكد تفسير *attari* (أرض) الذي تروى صناعياً بأنها أرض عطر (عشطار) . ويبدو
أن النون (n) خلافاً لذلك لا يقع فيها تماثل. ويمكن أن يستنتج ذلك من
mnsb (2122 Ja, *manṣab*) التي تقع موازية لكلمة *mdqnt* التي تشير إلى
مكان العبادة . وربما كانت كلمة *mnsb* المكان الذي توضع عليه الأنصاب، أي
حجارة الأصنام . وتوجد الكلمات التي تكتب في العربية بهمزة تابعة للحركة الطويلة
(a) ، مثل *samā'* (سما) و *nisa'* (نساء) و *harā'ir* (حرائر) في الكتابة *smv*
(سطر ٩) ، *nsy-* (سطر ٤) ، *nisa'* (جمع لـ *mr't* ، سطر ٢-٣ *mar'at*
(امرأة) ، و *hryr* (سطر ٤) ، حرة . وتبين السبئية والأثيوبية أن في *smv* الشكل
الذي يتوقع من اشتقاق الكلمة . ومن الممكن في كلا الحالين الآخرين أن تشترط
الكتابة *y* من خلال الحركة التالية *ī* ، مثل : *harāyir* أو *nisāyihim* (في حالة
الإضافة) . ويمكن التمسك بطريقة الكتابة السبئية في أنه لا يعبر في الخط ليس
الحركة الطويلة *ā* فقط، بل الحركات الطويلة *ī* و *ū* أيضاً . ويمكن مع تسمية للقبيلة،
dwl (سطر ٤) أن يوجد في *dw* صيغة الجمع . ومن الجدير بالملاحظة أيضاً أن
الرابطة *'dky* (سطر ٨ ، *'adkai* ، حتى ، ما دام ، معروف بوصفه حرفاً *'dky*
«حتى» من اللحيانية ، بل من القبطانية أيضاً (*'dkm* ، إلى أن) . ويمكننا اسم العلم
qysmnwt (2122 Ja) (*Qaismanōt*) (إلى جانب *ns'mnt* ، *Nasāmanat*)
في مخريش ، من معرفة أن هذه الكتابة المأخوذة من النبطية (وربما نطق *manōt*
أيضاً) لم تكن مألوفة في اللحيانية فحسب، (قارن *Tahna'manat, thn'mnwt* ،
و *Abdmanōt* *bdmnwtw* في النص العربي المؤلف بخط نبطي JS17 من هجرا)
بل كانت قد زحفت حتى الجنوب من وسط بلاد العرب . وثمة اسم ديني آخر مركب
مع *bd* (عبد) هو على سبيل المثال الاسم الموجود في المحرشات التي رفعها بعثة
فليببي ريكمنس ليبنس *'bdl'zy* ، *'Abd-al'uzzay* - *Philby RychmansLippens* :
مع البديل *'bdhl'zy* ، *'Abdhal'uzzay* (٧) ، حيث يقدم شاهد على الصيغة المبكرة

hl- (hal-) للأداة. هل ينبغي للمرء أن يبحث عن تسمية لتلك النصوص التي ترجع إلى قرية الفار بخط مبلّى، فربما تقدمه التسمية قحطانية، وهو مفهوم، اقترح من جانب آخر أيضاً في هذه الأثناء للشعب الذي خلف لنا في منطقة اليمن الشمالي وجنوب المملكة العربية السعودية مخريشات بالأبجدية العربية الجنوبية القديمة^(٨).

وفي مقابل النصب التذكارية النقشية المقدمة إلى الآن تبدو النقوش الأولى المزلفة بخط عربي وفق محيطها ومضمونها مناسبة تماماً، فأهميتها بالنسبة لتطوير الخط العربي يجب أن يقدر في الحقيقة أيضاً تقديراً أكبر من تلك التي يمكن أن يدعى أنها شواهد مبكرة على اللغة العربية. وتبين مخريشات ثلاثة غير مؤرخة من معبد على جبل رم شرق العقبة، ربما تكونت في منتصف القرن الرابع بعد الميلاد، في وضوح تام للغاية انتقال الخط النبطي إلى الخط العربي قبل الإسلام. ويمكن أن يؤرخ بنش بلغات ثلاث، وهي العربية والسريانية واليونانية (RCEA2) من زبد بالقرب من حلب، لا يصم إلا أسماء، سنة ٥١٢ ميلادية وفق النص اليوناني. وفي نقش مكون من أربعة أسطر من جبل عَرِيز في الجنوب الشرقي من دمشق يخبر أن brhym (إبراهيم) br m'yrrh (بن مغيرة) l'wsy (الأوسى) قد أرسله الملك النخاسي الحارث (l'hr̥) في سنة ٥٢٨ في مهمة عسكرية. أما النقش الثالث من النقوش المؤرخة، وهو نقش بناء باليونانية - والعربية (RCEA 3) فيرجع إلى اللجا بالقرب من حوران، وقد وضع في سنة ٥٦٨. وقد استخدم كذلك كما هي الحال في النصوص المتقدمة اللفظ الآرامي br (ابن)، وتوجد أيضاً كتابة أسماء الأعلام المعروفة من النبطية بـ w- في النهاية. ويرجع نقش آخر (RCEA4) إلى أم الجمال أيضاً، ربما يؤرخ بالقرن السادس الميلادي، ولكنه فقير في مضمونه، ويصعب شرحه. أما الحاصية اللافتة للنظر للغاية في هذا النص فهي أنه إلى جانب كتابة الحركة الطويلة ā في آخر الكلمة من خلال ألف فقد عبر للمرة الأولى في الكتابة عن الحركة الطويلة ā في الوسط من خلال ألف، كما يبين المثال k'tb (كاتب).

المواهب والتعليقات

- (١) I. Rabinowitz, in : JNES 15 (1956) 1-9 رابينوفيتس
- (٢) انظر بالإضافة إلى ذلك هـ.ج. ، و. درايفرز . H.J.W. Drijvers
old Syriac (Edessean) Inscriptions leiden 1972 : نقوش (الاديسا)
سريانية قديمة (Semitic Study Series No.3) .
- (٣) بيتسون - فيلت Beeston - Winnett (1973)
- (٤) Jamme (1967) 182
- (٥) دليل رقم ٧
- (٦) دليل رقم ٦
- (٧) انظر : ج. ريكمنس I Rychmas, in : Studia Islamica 5 (1956) 11
- (٨) انظر: ك. روبن Chr. Robin, Quelques graffites préislamiques de
al-Hazâ'in (Nord-Yémen) In: Semitica 28 (1978) 106 f
بعض مخريشات ما قبل الإسلام في الخزائن (اليمن الشمالي) .

٢ - ٢ - ٤ قائمة المصادر والمراجع

المختصرات

- CaB – J. Cantineau · Textes funéraires palmyréniens. In · Revue Biblique 39 (1930)
- CaC – J. Cantineau · Textes palmyréniens provenant de la fouille du temple de Ba. In Syria 12 (1931) 116 - 141.
- CIS II = Corpus Inscriptionum Pars II. Inscriptiones aramaicas continens. Paris 1902 - 1907
- Ja – altsudarabische Inschriften, publiziert von A. Jamme, die hier zitierte Inschrift Ja 635 findet sich in A. Jamme. Sabaeen Inscriptions from Mahram Bilqis (Mārib). Baltimore 1962 (Publications of the American Foundation for the Study of Man. Vol.3).
- Js = Jaussen-Savignac (1909 - 1914), siehe 2.1 6 1
- RCEA – Répertoire Chronologique d'Épigraphie Arabe. Kairo 1931
- RES = Répertoire d'Épigraphie Sémitique. Tome II. Paris 1914
Dort findet sich die oben zitierte Inschrift.
- StaD = J. Stareky · Inscriptions archaïques de Palmyrene. In · Studi orientalistici in onore di G. Levi Della Vida, II. Rom 1956 509 - 528

٢ - ٢ - ٤ العربية في تدمر ولدي الالتباط

Jean CANTINEAU · Le nabatéen 2 Bde. Paris 1930 1932
(Nachdruck · Osnabruck 1978)

Jean CANTINEAU : Grammaire du palmyrénien épigraphique. Kairo 1935 (Publications de l'Institut d'Études Orientales de la Faculté des Lettres d'Alger 4) : (besonders 149 - 152)

Werner DIEM : Die nabatäischen Inschriften und die Frage der Kasusflexion im Altarabischen. In. ZDMG 123 (1973) 227 - 237.

Julius EUTING . Nabatäische Inschriften aus Arabien Berlin 1885 73 - 80 Th. NOLDEKE . Noten zu den nabatäischen Inschriften

J.K. STARK . Personal Names in Palmyrene Inscriptions. Oxford 1971

٢ - ٢ - ٤ - ٢ نقوش عربية قبل الإسلام .

Franz ALTHEIM und Ruth STIEHL . Die Araber an der ostromisch- persischen Grenze im 4 . Jahrhundert. In : Dieselben . Die Araber in der Alten Welt. Bd. II. Berlin 1965. 312 - 332. (Die Inschrift von an - Namāra)

A.F L BEESTON, F V. WINNETT (u.a) : The Inscription Jaussen Savignac 71. In : Proceedings of the Sixth Seminar for Arabian Studies held at the Institute of Archaeology London 1973. 69-72.

A.F L BEESTON . Nemara and Faw In . BSOAS 42 (1979) 1-6.

Werner CASSEL . Die Inschrift von en-Nemāra neu gesehen. In Mélanges de l'Université Saint- Joseph 45 (1969) 367 - 379.

DALIL al ma'rid al-ṭānī li āṭar minṭaqat Qaryat al-Fa'w Ar-Riyād 1397/1977.

Werner DIEM : Some Glimpes at the Rise and Early Development of the Arabic Orthography. In . Orientalia 45 (1976) 207-257.

Werner Diem : Untersuchungen zur frühen Geschichte der arabischen Orthography In . Orientalia 48 (1979) 207 - 257

René DUSSAUD L'inscription nabateo - arabe de Nemāra In Revue Archéologique (1902) 409 - 421

Adolf GROHMANN Arabische Paläographie Teil 2 Wien 1971 (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Phil hist Klasse Denkschriften 94,2) 7-33 . Ursprung und Herkunft der arabischen Schrift.

A. JAMME . New Hasaeen and Sabaeen Inscriptions from Saudi Arabia. In Oriens Antiquus 6 (1967) 181 - 187.

Mark LIDZBARSKI . Ephemeris für Semitische Epigraphik. Bd. 2 Giessen 1908. 23-48 und 345 - 379 : Altnordarabisches. RÉPERTOIRE Chronologique d'Épigraphie Arabe, Tome I Publié par Et. Combe, J. Sauvager et G. Wiet. Kairo 1931.

٢ - ٣ العربية القديمة في رواية إسلامية

العربية الكلاسيكية الفصحى

فولفديتريش فيشر (أرنجن)

عناصر المقالة

٢ - ٣ - ١ فترة ما قبل الكلاسيكية

٢ - ٣ - ٢ اللهجات العربية القديمة

٢ - ٣ - ٣ الفترة الكلاسيكية (الفصحى)

٢ - ٣ - ٤ فترة ما بعد الكلاسيكية

الهوامش والتعليقات

٢ - ٣ - ٥ قائمة المصادر والمراجع

٢-٣ العربية القديمة في رواية إسلامية*

العربية الكلاسيكية (الفصحى)

فولفديتريش فيشر (ارلانجن)

يوصف بالعربية الكلاسيكية (الفصحى) ذلك الشكل من العربية القديمة الذي دونه ووصفه علماء اللغة في الكوفة والبصرة في القرن الثامن الميلادي / الثاني الهجري. أما أقدم عرض نحوي فهو ببساطة معالجة الفارسي سيديويه (المتوفى ١٧٧هـ/ ٧٩٣م) المسماء، الكتاب، . فهي تقدم في ٥٧٤ فصلاً مجموعة ضخمة من كل الظواهر اللغوية للعربية Arabiya، لغة شعر القبائل العربية الشمالية. التي أنزل بها القرآن الكريم أيضاً، واكتسبت أهمية شملت القبائل العربية باعتبارها لغة حضارة المسلمين وثقافتهم. بيد أن كتاب سيديويه لا يحوي جمعاً شبه كامل للمادة اللغوية، بل كل العناصر الأساسية المهمة للنظرية النحوية في النحو العربي أيضاً. وترجع أول محاولة للطور على مبدأ تنظيمي لعرض الثروة اللغوية العربية - الفصحى، ومن ثم بداية تأليف معجمي منظم للعربية إلى الخليل بن أحمد (١٠٠هـ/ ٧١٨م حتى ١٧٠هـ/ ٧٨٦م). وقد خولعت في الحقيقة فيما بعد الأسس الاشتقاقية التي أوضحها في كتابه، العين، لتنظيم الثروة اللغوية حسب صوامت الجذور، ولكنها ما تزال إلى اليوم فعالة.

وجمع علماء لغة آخرون مثل الأصمعي (١٢٣هـ/ ٧٤٠م - ٢١٣هـ/ ٨٢٨م) الثروة اللغوية ورتبها حسب الموضوعات. ودون علماء اللغة في الوقت نفسه بجانب جهد الفهم النحوي والمعجمي للعربية مادة الثقافة اللغوية لقبائل البدو. فجمعت حتى ذلك الحين في العادة أشعار وأمثال وطرائف (نوادير) وحكايات الأبطال التي رويت

(*) هذا هو المبحث الثالث من الفصل الثاني من كتاب فيشر، الأساس في فقه اللغة العربية،

وعنوانه: Das aliarabische in islamische Überlieferung Das klassische Arabisch.

شفاهة. وكان في هذا الأمر أقدم جامع لها ، حماد الرواية (المتوفى ١٥٥هـ/٧٧٢م) أو المفضل الصبى (المتوفى ١٧٥هـ/٧٩١م) أو حلف الأحمر (المتوفى حوالي ١٨٠هـ/٧٩٦م) وهو رواية أكثر منه عالما . فهم يعدون العناصر الأخيرة في سلسلة المورثين الذين نقلوا مادة الثقافة اللغوية للعرب من جيل إلى جيل ، وهم أنفسهم قد أثروا أيضاً . وهم يُعلّمون مرحلة تُقَدّ فيها ارتباط الطبقة العليا العربية في دولة الخلفاء بالمجتمع القبلي للبدر ، ومعه أيضاً الإرث الحي والمعرفة المباشرة بلغة الشعر العربية القديمة . تلك التي وجب على النحاة وفقهاء اللغة أن يحفظوها ويعلموها .

استخدم علماء اللغة في القرن الثامن الميلادي أساساً لوصف النحو العربي الكلاسيكي وتحديده ، في المقام الأول ، مجموعة للمادة اللغوية التي جمعوها هم أنفسهم ، نصوصاً شعرية عربية قديمة ، يؤرخ تكوينها في الفترة ما بين بداية القرن السادس الميلادي وبداية القرن الثامن الميلادي . ويرتبط الحكم على العلاقات اللغوية قبل القرن التاسع بغموض قديم ، وفقاً له المعلومات النحوية والمعجمية والنصوص أيضاً من خلال إخبار علماء اللغة العرب فقط وفي شكل قاموا بتهذيبه . ويضاف إلى ذلك أن أغلب مادة المصادر لم يحتفظ بها في صورتها الأصلية ، على نحو ما دونها الجيل الأول من جامعي اللغة ، بل إن القاعدة هي معلوماتها التي لا تتوفر إلا في مؤلفات أجيال متأخرة ، أي من خلال اليد الثانية أو الثالثة . أما الشواهد النصية المباشرة للعربية من زمن ما قبل القرن التاسع الميلادي فهي موجودة في البرديات والنقوش والكتابات على العملات ، غير أن عددها ليس كبيراً جداً ، ولا تسهم تبعاً لخصائص الإملاء العربي إلا بالقليل لمعرفة العلاقات اللغوية آنذاك . وتفتقر كما هي الحال في أغلب النصوص المكتوبة بالعربية إلى العلامات المساعدة الإملائية والحركات التي طورها علماء اللغة ، وبدونها لا يمكن أن يُتحَقَّق من الواقع اللغوي الأساسي باطمئنان كاف .

يمتد تدوين نظام العربية الكلاسيكية (الفصحى) إلى الأصوات والصرف بوجه خاص . وبذلك أقصيت اللغة في هذين المجالين عن أي تغير ، وظلت إلى اليوم دون

تغير في شكلها الخارجى ، وبعد العرب الكلاسيكية (الفصحى) من شواهد النصية القديمة إلى اليوم وحدة ، ويعالجها البحث الحالى بوصفها وحدة إلى حد بعيد . فما تزال البحوث التى تقصد الاستعمال اللغوى فى فترات محددة أو التحليلات اللغوية للنصوص مفردة، ما تزال إلى اليوم نادرة، لدرجة أن العرض التالى يجب أن يقتصر على مواضيع قليلة . فهو يتبع التمهيد الذى اقترحه ف . فيشر (١٩٧٢) لتاريخ اللغة الكلاسيكية إلى فترة ما قبل الكلاسيكية ، والكلاسيكية وما بعد الكلاسيكية^(٢) .

٢ ٣ ١ فترة ما قبل الكلاسيكية

يشكل تعليم نظام نحوى يمكن تعلمه بشكل مدرسى ، كما أنجزه الدعاة العرب فى أواخر القرن الثامن الميلادى ، بداية مرحلة حاسمة فى تاريخ العربية الكلاسيكية . فالنصوص التى ترجع إلى الفترة الواقعة قبل ذلك ، لم تكن قد وقعت بعد تحت تأثير معيارى للنحو المدرسى . ومن ثم تقدم لغتها تدرجاً أكبر سواء فى بناء الصيغ والنحو أو فى المجال الصوتى أيضاً . ولذا تبرز بوضوح من خلال النصوص العربية الكلاسيكية فترة ما قبل الكلاسيكية ، التى تصل حتى منتصف القرن الثامن الميلادى تقريباً . إن مؤلفى نصوص هذه الفترات هم بلا شك عرب، كانوا على اتصال مباشر أيضاً بالإرث اللغوى للمجتمع القبلى البدوى، وتصم فترة ما قبل الكلاسيكية النصوص التالية :

١ - الشعر العربى القديم أى شعر ما قبل الإسلام والشعر الإسلامى المبكر (فى صدر الإسلام) .

٢ - القرآن .

٣ - مادة ثقافة لغوية للقبائل ، أى أمثال ونوادر وحكايات الأبطال وأخبار عن الحروب (أيام العرب) وروايات مشابهة . وفى الغالب دونت هذه النصوص لحكايات إطاراً لقصائد مفردة معها فى الوقت نفسه .

٤ - أجزاء من تراث صدر الإسلام (الحديث وأخبار تاريخية) ، ما دامت قد رويت هذه النصوص في نصها الأصلي . ويعد منها كذلك أجزاء من التراث النثري الأقدم مثل سيرة النبي محمد صلى الله عليه وسلم لابن إسحق (المترقى ١٥١هـ/٧٦٨م) . وتظهر لغة هذه المجموعة النصية في النحو خاصة سلسلة من الخواص لفترة ما قبل الإسلام ، بينما تتطابق من الناحية الصرفية مع النموذج المدرسي للفترة الكلاسيكية إلى حد بعيد .

ويمكن أن نشير بالنسبة للغة هذه النصوص إلى الظواهر التالية ، التي يمكن أن تعد مميزة بوجه خاص .

أ - المورفولوجيا (الصرف) :

أفعال الجذر الخامس (تفاعل) والسادس (تفاعل) مع السابقة t- (i) بدلاً من ta- المطردة: تَزَيَّنَ - اتَزَيَّنَ* ، «تَزَيَّنَ» (سورة يونس/٢٤) ، وتَشَاقَلَ - اتَشَاقَلَ* ، «اتَشَاقَلَ» (سورة التوبة/٣٨) . تلك الأبنية ترد في القرآن خاصة ، وأحياناً في نصوص أخرى أيضاً . فهي لا يمكن الاستشهاد عليها إلا مع تماثل الناء مع الصوت التالي : ت ، ث ، د ، ذ ، ز ، س ، ص ، ط (٤) .

أفعال تقع خلاف الجذر الفعلي الخمسة عشر المطردة مثل اِرْعَوَى - يَرْعَوِي أو هَرَقَ - يَهْرِقُ ، يُهْرِقُ مع السابقة الدالة على السببية ha- (٥) .

الصيغ المختصرة ظَلَّتْ ، ظَلَّتْ أو ظَلَّتْ ، ظَلَّتْ (من ظَلَّ) التي ترد بإطراد بالنسبة لظَلَّتْ وظَلَّتْ .

توسيع للأمر في بعض الأحيان من خلال نهاية التوكيد -an : افتحن .

ويمكن أن يشار داخل مجال بناء الاسم إلى صفة النسبة فقط يمانٍ ، شَامٍ بدلاً من الصيغ المطردة يمانى وشامى .

ب - التركيب (التجو)

تتصرف الصفات في الغالب في بحره مع أسماء مجموعة ، حتى وإن تتعلق الأمر بتسمية أشياء (موضوعات) ^(١٢)

يوصل الفعل غير اسم في الغالب حكاية بدأت في الماضي . ويمكن أن يكون للماضي (الفعل التام) وظيفة ثابتة تذف الوضعية الزمنية .

(إن) يمكن أن تتقدم جملة صر متقدمة . فنقدم إذ الجملة الأساسية أو متأخر ^(١٣) .

(إن) ترد في بداية الجملة الرئيسية في وضعية إن (إن المحققة لدى النحاة العرب) .

إما وإن لا (إلا) تردان أدوات في مطلع جملة الشرط .

وقد سجلت بولدكه (Th Noldeke) (١٨٩٧) خصائص كثيرة للنصوص ما قبل الكلاسيكية . ويمكن أن يذكر كذلك مكملة له دراسات خصصت لبعض الشعراء مثل دراسات ب شفرنس (١٩٠٩) وك . بقراتشك (١٩٦٠) وأ. بودو لاهوت (١٩٦٤) ^(١٤) . وعسى المرغم من أن هـ . ريكسورف قد أكد في تمهيد كتابه «البحر العربي» (١٩٢١) «ويبرز صحن المهام الملحة للدراسات العربية الآن إلى نظرية التاريخية للبحر العربي ، وللتعريف بين سواع الأنساب واختلاف السؤال التالي وهو كيف تختلف القبائل القديمة في لغتها ، تعالج أغلب الدراسات الحديثة للمشكلات المعقدة في النصوص العربية فواهر العربية الكلاسيكية دون تعريف رمزي وأساليب صوريين ، وإن استقيت من حالات كثيرة مادة لاستشهاد الغالبية من نصوص فترة ما قبل الإسلام ^(١٥) . ومع ذلك فإن بعض أعمال حديثة في البحر تستلزم إليها بوصوح ^(١٦) . ويبدو من اللافت للنظر إلى حد بعيد التاريخ الداخلي للعربية الكلاسيكية من خلال التطور الدلالي . لكنه لم تستكمل الأبحاث لفهم الفترة المعقدة لهذا التطور كبحوث نيودر ليرادكه وفريش جيسه وأحرر . لا بشكل صليل ^(١٧) . وقد بحث

ف. فيشر (١٩٦٥) مجال ألفاظ الألوان مرتبطة بالصيغ المبدئية على وزن أفعل أيضاً. وكان ينبغي أن يظل معجم اللغة العربية الفصحى الذي خطط له أوجست فيشر مقتصرأً أصلاً على لغة الشعر العربي القديم . فمن جهة الشكل الذي تحقق فيه المؤلف منذ ١٩٥٧ على يد كل من يورج كريمز وهـ. خيتيه ثم مانعريد أولمان وأنطون شيبينالر ، لقيت فكرته الأصلية توسيعاً كبيراً، امتدت فيه سلسلة النصوص التي استقيت منها الثروة اللغوية حتى فترة ما بعد الكلاسيكية . ويخص النظر عن ذلك فهو يشكل أول معجم عربي كلاسيكي بنى على شواهد نصية ، الأساس لفهم التطور التاريخي للثروة اللغوية العربية .

وفي القرآن الكريم تظهر لغة الشعر العربية القديمة للمرة الأولى في عمل نثري . ولم يعد أحد يشارك الفهم الذي مثله ك. فولرز K. Vollers (١٩٠٦) وهو أن النص القرآني ربما دُوِّن في البداية بلهجة مكة ، ثم نقحه فيما بعد علماء اللغة العرب وباسبوا بيده وبين معايير العربية الكلاسيكية (الفصحى) ، بشكل جاد إلا قلة قليلة . وكذلك التقاليد التي استعان بها پ. كاله P. Kahle (١٩٤٧) ، وذكر فيها أن قراء القرآن الكريم تلاوا القرآن بالإعراب Irāb ، أي بنهايات الإعراب المميزة للغة الكلاسيكية (الفصحى) ، يمكن ألا تسخر أدلة على هذه الفكرة^(١٥) . إن كتابات مثل : <'mrw> و <'mry> و <'mr> (امرؤ وامرئ وامراً) على التوالي أو <šrk'whm> و <šrk'yhim> و <šrk'hm> (شركاؤهم ، شركائهم ، شركاءهم) تشير بوضوح إلى تصور عربي كلاسيكي للنص . وبالإضافة إلى ذلك تبين بعد صيغ العواصل مثل : إنشاء إلى جانب أبقاراً وأثراياً (الواقعة من ٣٤-٣٧) أن الهمزة كانت منطوقة ، على الرغم من أن علماء اللغة العرب أنكروا على العربية الحجازية وجود الهمزة في داخل الكلمة ، ومن ثم تطابقاً مع ذلك لا يعبر الإملاء في العادة عن الهمزة^(١٦) . ومنذ مقالة تيودور نولدكه (حول لغة القرآن ١٩١٠) التي تعرض أيضاً اعتراضاً على ما قاله فولرز ، كانت الخصائص اللغوية للقرآن الكريم مراراً موضوعاً للبحوث^(١٧) . إلا أنا ما نزال بعيدين جداً عن بحث عن الحد الواضح لهذه الخصائص .

٢ - ٣ - ٢ اللهجات العربية القديمة

كان الشعر العربي القديم هو الميراث الثقافي المشترك للقبائل العربية الشمالية . أسهم فيه ليس قبائل البدو وحدها بل العرب الذين عاشوا في منازل أيضاً، مثل يثرب (المدينة فيما بعد) أو الطائف ومكة . وقد وصل إشعاعهم في الشمال حتى الفرات، حيث جذب بلاد الأمراء اللخمييين في الحيرة الشعراء . حتى الحسانيين الذين كانوا في خدمة الدولة الرومانية عنوا بالاتصال بهم . وبالنظر إلى عدد القبائل المشاركة فيه والمحيط الزمني الممتد لثلاثة قرون دام خلالها نشوء النصوص المروية، فقد وقعت برعم بعض فروق في التفاصيل، الوحدة اللغوية الكبيرة بسبباً للشعر العربي القديم . وتجعل البحوث الحديثة محقة تأليف القصائد الحادث شفوياً في العادة ونقلها الشعري من قبيلة إلى قبيلة ومن جيل إلى جيل مسؤولاً عن نشوء بنية منجاجة لهجات القبائل ونحوية في حد ذاتها للغة الشعراء المحافظة . ولذا فمن المؤكد إذن أن الشعراء أنفسهم وكذلك رواة القصائد كانوا قد اشتركوا أساساً في توحيد لغة الشعراء، ولذا يصعب أن يقدر مدى إسهام علماء اللغة الذين دونوا القصائد وهذبوها وشرحوها في شكل النصوص التي وصلت من خلالها إلينا . وتشير الحالات الكثيرة لألفاظ غريبة وصيغ وأشكال إعراب أطلق عليه بوجه عام خصائص أسلوبية (Idiomatismen) أو صيغ لهجية (lugāt) أو تنسب إلى الاستعمال اللغوي لقبائل معينة ، ويستشهد بها علماء اللغة العرب في أبيات أيضاً، تشير إلى اتساع صخم لتدوع لغة الشعر القديمة . ومن الجدير بالذكر أن تلك تخلق من صيغ منحرفة عن المعيار في الغالب في دواوين محققة من الناحية الفيلولوجية، حيث رضع محلها بدائل موافقة للمعيار^(١٨) . بيد أن ذلك لا يصدق أيضاً بوجه عام ، كما يبين العدد الكبير بشكل لافت للنظر من الخصائص اللغوية في قصائد عمر بن أبي ربيعة (اختفاء الهمزة، واختفاء الحركات الأخيرة وبخاصة الفتحة)^(١٩) أو صيغ الفعل فَعَلَ بدلاً من فَعِلَ وفُعِلَ بدلاً من فَعِلَ المميزة للأخطل .

إن المعلومات الخاصة باللهجات العربية القديمة بعد أن فقدت كلية تقريباً

المؤلفات القديمة جداً التي حصصت لهذا الموضوع، مورعة في كل المصادر العربية في (فقه) اللغة . فهي موجودة في الغالب في المؤلفات الجامعة المتأخرة ، مثل لسان العرب لابن منظور ، (المتوفى ٧١١هـ / ١٣١١م) أو المرهر في علوم اللغة وأنواعها للسيوطي (المتوفى ٩١١هـ / ١٥٠٥م) ، ففيهما رويت أهم مادة . أما سبب الاشتغال باللهجات فتقدمه ليس فقط المفردات والصيغ الغريبة المذكورة في الشعر، بل قراءات القرآن الكريم (qirā'āt) أيضاً . ومن ثم تضم تفسيرات القرآن أيضاً، مثل : البحر المحيط لأبي حيان الأندلسي (المتوفى ٧٤٥هـ / ١٣٤٤م) معلومات عن هذا الموضوع لا نجدتها في مكان آخر .

ويعد الحكم على تلك الأخبار عن اللهجات العربية القديمة مثقلاً في الغالب بكم من المشكلات ، ففي حالات كثيرة لا يخبر إلا بوجود لغة دون أن يحدد بدقة نسبتها إلى قبيلة ما . وكذلك أيضاً حين تذكر قبائل معينة لا تتعارض المصادر نادراً . ويجب أن ننبه أيضاً للحذر إلى أن المؤلفين المتأخرين قد ينسبون ظواهر إلى قبائل معينة، في حين تكتفي المصادر القديمة بمجرد تحديد أنها لغة - ونجد أيضاً لدى مؤلفين متأخرين ميلاً إلى أشكال التعميم غير المبرر . ومن الأمثلة النمطية على ذلك زعم السيوطي تغير صوت الهمزة إلى عين (>') في لهجات قيس وقميم وقبائل أخرى، وكذلك تغير صوت الحاء إلى عين (c > h) في لهجة هذيل . ويقوم الزعم الأول على خبر للنحوي الفراء (المتوفى ٢٠٧هـ / ٨٢٢م) وهو أنه في سلسلة من القبائل العربية تنطق الأدوات أن وأن : عن وعن^(٢١) . ويقوم الزعم الثاني على قراءة ابن مسعود وهي عني حين بدلاً من حتى حين (سورة يوسف/ ٣٥) . ومما يُشكّل في الحكم على المادة اللهجية في مؤلفات علماء اللغة العرب نظرتهم غير التاريخية أساساً للعربية أيضاً التي جعلت السؤال مفتوحاً وهو هل ترتبط المعلومة المعطاة بعلاقات في فترة ما قبل الإسلام أم بحال معاصرة لهم .

بيد أنه حين يُمكن شاهد الشعر من تحديد اللهجة (اللغة) زمنياً، فإنه يظل موضع تساؤل : هل يتعلق الأمر بانعكاس صيغة خاصة محلية للغة الشعر العربي

القديم أو بحال مفردة اللهجة حقيقية ، تسربت إلى لغة الشعراء ؟ أخيراً يطرح أحياناً أيضاً السؤال التالي وهو هل لا يعد انحراف عن معيار العربية الكلاسيكية (الفصحى) أقرب إلى حرية شعرية متوقفة على القافية أو الوزن منه إلى لهجة . من البدهى أن العلماء العرب يعرفون أيضاً مبدأ الضرورة (darūra) في الصيغة الشعرية واستخدموها لشرح أوجه عدم الاطراد اللغوي . بوجه عام يجوز أن يفترض أن الشاعر لا يلجأ تحت اضطرار القافية والوزن إلى أبثية اعتباطية ، بل إلى مفردات وصيغ فحصب ، يثق السامع فيها من مستويات أسلوبية أخرى أو على الأقل ترد بشكل معروف . من المؤكد أن هذا يصدق بصفة خاصة للغاية على شاعر الرجز الذي لا يقاس إنتاجه بمعيار أدبي رفيع مثل الذي يقاس به شعر القصائد ، بحيث وجدت لديه خاصة خصائص لغوية كثيرة^(٢٢) .

استقرت تعبيرات شعبية لتمييز طريقة نطق بعض القبائل ، تلك التي نُقِلَتْ أيضاً في مؤلفات العلماء . ففي كتاب الكامل للمبرد (المتوفى ٢٨٥هـ / ٨٩٨م) توجد نوادر مشهورة ، تعنى أن العربية الفضلى لا بد أن تخلو من فرائية العراق وكشكشة تميم وكسكسة بكر وجعجمة قضاة وططمطمانية جَمِير . وفي المصادر المتأخرة وسعت أكثر قائمة تلك الخواص اللعوية والنطقية من حلال العنعة والطلطة واللخاانية وغيرها أيضاً ، ومع ذلك لا يتفق المؤلفون في ذلك على نوع ومحيط الخصائص المقصودة بذلك^(٢٤) . ويفهم من الكشكشة أو الكسكسة نطق kiš - šī - أو kis - بالنسبة لضمير الشخص المفرد للمخاطبة الذي يلحق بالكلمة (ki-) ، وهي ظاهرة يصوغها سيوييه دون أن يذكر حقيقة هذه المصطلحات . وقليل ما استخدم سيوييه أيضاً مصطلح ثالثة حيث ناقش الظاهرة المنسوبة إلى تميم وقبائل أخرى قائلاً إن سوابق الفعل غير التام (المصارع) تظهر فيه الحركة 1 (الكسرة) بدلاً من a (الفتحة) (يعلم ، نِسْتَعِين)^(٢٥) . وأشارت مصطلحات مثل ططمطمانية ولخاانية في الأصل بالأحرى إلى تلثم ولكن قبائل بريرية قبل أن تنسب لها خصائص لهجية معينة . ويعكس العدد المتزايد من تلك المصطلحات اللهجية ، لدى المؤلفين المتأخرين الميل إلى

تنظيم المادة المروية . فقد عبروا أيضاً في تلك النظرية عن سبع لهجات أنزل بها القرآن الكريم (٢٦) .

ومع كل العذر الذي أظهر مع المعلومات عن اللهجات العربية القديمة فإنه يجب أن يقرر أنها تتضمن مادة قيمة للغاية بالنسبة لتاريخ اللغة العربية ، فبعض الظواهر اللهجية المروية تقرب العربية من اللغات المجاورة السامية اقتراباً شديداً ، وبعضها الآخر يوضح أن اللهجات العربية الحديثة لها جذورها في اللهجات العربية القديمة . فمذ ساروف Chr. Sarauw (١٩٠٨) يتحدث المرء عن انقسام اللهجات العربية إلى مجموعة غربية ومجموعة شرقية ويمثل للأولى بلهجة الحجاز وللثانية بلهجة نعيم . بل يجب أن نعلم النظر في أن العجاز ونييم يمكن أن يعدا أيضاً ممثلين للمقابلة بين قبيلتين حصرية وبدوية .

ونعد للخصائص اللهجية التالية ضمن غيرها مميزة للهجة الحجازية :

- ١ - اختفاء الهمزة حيث يرد بين الحركات في الغالب ياء أو واو بديلة ، وفي حالات أخرى تقصر الحركات أو تمد (يسأل < يسأل ، سأل < سال ، رؤوس < رؤس ، شأني < شاني ، الرثم < الريم) (٢٧) ، ٢ - حركة الفعل غير التام الفتحة ، حيث تظهر في لهجات أخرى كسرة (نعلم ، نستعلم) ، ٣ - عدم تماثل حركة الضمير العائب مع الكسرة أو الياء المتقدمة (بدارهُ ، بدراهُم) . ونعد الصيغ العربية الكلاسيكية (الفصحى) في النقطتين ١ و ٣ تميمية . أما الخصائص اللهجية الأخرى التي تنسب إلى تميم فهي على سبيل المثال : ١ - سقوط الكسرة في المقطع المفتوح (فعل < فَعَلَ ، فَعِلَ < فَعَلْ ، مُتَطَلَّقٌ < مُتَطَلَّقٌ ، فَخَذٌ < فَخَذٌ إلخ) ، ٢ - تماثل الفتحة مع الكسرة أو الياء التالية ما دام يوجد بين كلتا الحركتين صوت حنجري (ذَهَقَ < ذِهَقَ ، وَعِيرُ < وَعِيرُ) ، ٣ - بناء المبني للمجهول من الفعل المثال بالواو (قُول ، قِيل ،) . ويعطى هذا في لهجة بكر بن وائل أنها تبني الماضي (الفعل التام) من الأفعال المضعفة دون حذف التضعيف مع إدخال حركة مساعدة (رَدَدْتُ أو رَدَدَات ، في موقع الصيغة

الفصيحة رَدَّتْ^(٢٨) . ودون إلحاق بلهجة معينة يذكر بالنسبة لهذا القسم من الأفعال أيضاً طريقة البناء المطابقة للعربية الحديثة والآرامية استناداً إلى الفعل للمعتل الآخر (قصيت في موضع قصصت الفصحى) . ويستشهد بشكل طيب على سلسلة من الخصائص اللهجية لطيء : ١ - في موضع iya أو uwa تدخل مع الاسم والفعل باطراد الحركة الطويلة (l) (بَقِيَ بدلاً من بَقِيَ، ونَهَى بدلاً من نَهَى، وجَارَأَ بدلاً من جَارِئٌ، ومُغْنَاة بدلاً من مُغْنِيَةٌ، وتَرْقَاة بدلاً من تَرْقُوءَةٌ) ، ٢ - ضمير الموصول (در) ، ٣ - أداة التعريف (أم) (في لهجات أخرى أيضاً) ، ٤ - أداة هِن ذات الصوت h كما في العبرية بدلاً من إن . ويستنتج من بعض ملحوظات النحاة العرب عن نطق الحركة الطويلة (â) على نحو مختلف وجود الحركة الطويلة (ô) و (ê) . ومع ذلك فإن المعلومات المتعلقة بهذا الموضوع ليست دقيقة حتى تؤكد تلك البدائل لحال الوحدة الصوتية (â) ، فهي تبدو جزئياً تركز على تفسير الخواص الإملائية أيضاً (الكتابة القرآنية (صلوة) بدلاً من صلاة و(زكوة) بدلاً من زكاة، وكلمات أخرى مماثلة)^(٢٩) .

وحول الفروق اللهجية في المعجم تضم المؤلفات المعجمية للعلماء العرب مادة غزيرة . فهي تجمع المعردات ذات المعاني المتماثلة ، والنطق المشابه وتفسير الفروق الصوتية بينها إلى حد ما بشكل واضح على أنها فروق لهجية^(٣٠) . ولما كان المعجم العربي قد غدته كل اللهجات فهو يضم بناء على ذلك مادة لفظية ثبت من خلال فروق صوتية أنها تتبع لهجات مختلفة (مثل نُجُلٌ ، ثَقُلَ ورن الجسم) ترجع إلى الجذر ث - ق - ل) . ومع ذلك فإنه ما يزال يفتقر كلية إلى بحوث منظمة في هذا المجال .

٢ ٣ ٢ الفترة الكلاسيكية (الفصحى)

سارتبنى الشعوب الواقعة تحت حكم عربي في دولة الحلفاء، اللغة العربية، منذ البداية على مستويين ، مستوى الاتصال اللغوي بين إنسان وآخر ، ومستوى استعمال العربية لغة للعبادة والإدارة والأدب . وثمة خطوة مهمة في نفاذ العربية لغة

للثقافة هي إدخالها لغة للإدارة بدلاً من اليونانية والفارسية في عهد عبد الملك بن مروان (٦٨٥ - ٧٠٥هـ) . ومع تحويل الرواية اللعوية للقبائل العربية إلى تدوين وتعلم الأدب بطريق التلقين، وكانت بدايات ذلك قبل منتصف القرن الثامن الميلادي، دخلت العربية لغة للثقافة والحضارة في مرحلتها الكلاسيكية . وهي النصف الثاني من القرن الثامن الميلادي تغلبت العربية الكلاسيكية (الفصحى) إلى حد بعيد لدرجة أن غير العرب استطاعوا أن يذاقوا العرب بنجاح ليس في مجال النثر فقط ، بل الشعر أيضاً، وشكلوا الأدب العربي بوصفه تعبيراً عن مجتمع إسلامي عالمي . وكان الشرط الجوهري لتلك الوظيفة العالمية للعربية الكلاسيكية هو وجود نموذج لغوي، لزمته معايير العرب وغير العرب على حد سواء . وكان هذا النموذج قد تشكل في الوقت نفسه مع نفاذ غلبة العربية لغة للثقافة في دولة الحطاء، ويُعَمُّ أقدم كتابة بحرية للعربية الكلاسيكية (الفصحى) ، كتاب سيوييه (المتوفى ١٧٧هـ/ ٧٩٣م) إتمام تعلم لغة نموذجية عربية - كلاسيكية (فصحى) ، ظلت معاييرها في كل النقاط الجهرية فيما بعد دون تغير . وظهر النموذج اللغوي للفترة الكلاسيكية بوضوح في النصوص التي تكونت بعد منتصف القرن الثامن الميلادي وبينما تحمل السيرة النبوية لابن إسحق (المتوفى ١٥١هـ/ ٧٦٨م) في حد ذاتها كثيراً من ملامح لغة فترة ما قبل الكلاسيكية ، يفتقر إلى ذلك في ثرائها مختلف (المتوفى ١٥٧هـ/ ٧٧٤م) ^(٣١) كلية تقريباً . بل هناك كاتب إيراني الأصل ، وهو ابن المقفع (المتوفى ١٤٢هـ/ ٧٥٩م) يعد ممثلاً للغة النموذجية في الفترة الكلاسيكية ^(٣٢) . إن لغته ولغة الكتاب الآخرين في تلك الفترة تطابق بدقة إلى حد ما ما وصفه بحاة عصرهم بأنه استعمال لغوي حسن ، ورفعوه بذلك إلى النموذج الكلاسيكي .

وتبعاً للوضع الذي استرشدنا به على تاريخ نشوء العربية الكلاسيكية بمعلومات علماء اللغة العربية ، يكاد يكون اعتماداً كلياً عليها تقريباً ، يصعب تحديد نصيبهم في توحيدها وجعلها نموذجية وهو ما مرت به العربية عند انتقالها من فترة ما قبل الكلاسيكية إلى الفترة الكلاسيكية (الفصحى) ففي الأساس عد علماء اللغة كل

ظاهرة يستدل عليها في نصوص فترة ما قبل الكلاسيكية ، أى في الشعر العربي القديم والقرآن الكريم، مقبولة، وعلى الرغم من ذلك فإن اللغة النموذجية للفترة الكلاسيكية تقسم بتصنيف التنوع الأصلي في بناء الصيغ والنحو والثروة اللغوية . ويبدو أن وجهات النظر حول الشبوع وإمكانية القياس (qiyās) ، وكذلك التقدير الأعلى من مبادئ الاختيار قد مثلت الدور الأعظم^(٣٣) . ويمكن أن يشار كمثال للاختيار حسب مبدأ الشبوع إلى ضمير الإشارة ، حيث بقى من كم وفير من الصيغ العربية القديمة مثل ذا وهذا (للمفرد المذكور، وذه وهذه، وتى وتة وتا (للمفرد المؤنث) وأولى وأولاء وهؤلاء للإشارة إلى القريب ، بقيت الآن السلسلة هذا وهذه وهؤلاء مع استعمال ذا أحياناً . ويقع مثل ذلك تماماً للعلاقات مع صيغ الإشارة إلى البعيد . وربما مثل مبدأ القياس عند اقتصار الجذر الخامس والسادس من جذور الأفعال على الصيغ المبدئية مع السابقة (تَ -) (تَفْعَلْ ، يَفْعَلُ) دوراً ، على الرغم من أن ثمة شواهد على البدائل أَفْعَلْ ، يَفْعَلْ (> اتَفَعَلْ ، *يَتَفَعَلْ) في القرآن الكريم وغيره بشكل طيب . وربما كان هذا المبدأ نفسه أيضاً أساس (محك) روال سلسلة السوابق المكسورة مع الماضى (الفعل التام) لصالح تنفيذ موحد للسلسلة المفتوحة في صيغ المبنى للمعلوم من جذور الأفعال الأول (فعل) والخامس حتى الخامس عشر (تَفْعَلْ ، تفاعل ، انفعَل ، افتعل ، أَفْعَلْ ، استفعل ، أفعال...) . وبينما ناسب تقرير سلسلة السوابق المفتوحة مع الماضى (الفعل التام) الاستعمال اللغوى الحجازى ، فقد أثر فيما يخص استعمال الهمزة الاستعمال اللغوى لتميم . فقد قدر استعمالها القديم بحفاظها على الهمزة تقديراً كبيراً بشكل واضح . ولا شك أن لعلماء اللغة أهم نصيب في نمذجة (وضع نماذج) العربية الكلاسيكية عند تحديد الصيغ . فقد فحصوا كل المعجم وحددوا لكل كلمة التصويت «الكلاسيكى» النموذجى حتى يحولوا دون تسرب الكلمات الشعبية والصيغ . وبهذه الطريقة أبعد عن الثروة اللغوية للعربية الكلاسيكية أى تغير صوتى . وبحث علماء اللغة بناءً على ذلك أيضاً مبادئ بناء الكلمات ووضعوا لذلك قواعد ، بحيث ظل نشوء كلمات جديدة مرتبطاً بمعايير الثروة اللغوية الكلاسيكية . ولا تتضمن المؤلفات

النحوية للنحاة العرب إلا معايير النموذج اللغوي للفترة الكلاسيكية، بل وصفوا أيضاً بشكل أو بآخر وصفاً مفصلاً أشكال العدول (الانحرافات) عن هذا النموذج، كما في ترد في نصوص فترة ما قبل الكلاسيكية . وعالجها أيضاً في إثرهم النحاة الأوربيون للعربية الكلاسيكية، لغة كلتا الفترتين على أنهما وحدة واحدة . وبعد الوصف النحوي للغة النثر في الفترة الكلاسيكية من أهم الثغرات التي يجب سدها في هذا المجال .

وتوصف نصوص الفترة الكلاسيكية من خلال أنه قد تحققت فيها المعايير التي وضعها النحاة، فلغتها تصع إذن النموذج العربي الكلاسيكي الذي قيس عليه باستمرار الأسلوب والاستعمال اللغوي في الأزمنة الأخيرة . ويصعب إذا سرنا قدما إلى الأمام أن نعزل الفترة الكلاسيكية زمنياً بشكل واضح . والحق أنه يمكن أن تنسب إليها بوجه عام نصوص النصف الثاني من القرن الثامن الميلادي ونصوص القرن التاسع الميلادي، وكذلك القسم الأكبر من القرن العاشر الميلادي، بل يوجد فيما بعد باستمرار مؤلفون يفتخرون من النماذج اللغوية للفترة الكلاسيكية، كما يوجد على العكس من ذلك في وقت مبكر جداً مؤلفون يتجاهلون في حالات فردية المعايير الموضوعة .

٢ - ٣ - ٤ فترة ما بعد الكلاسيكية

كان الحفاظ على عربية صحيحة ، سليمة من أي فساد يعد بالنسبة لعلماء اللغة العرب أهم دافع لجهودهم لتدوين العربية الفصحى . وفي الحقيقة فقد تحقق من خلال وضع النحو والمعجم مكتوباً أن ظلت اللغة مبعدة على التحول الصوتي وأي تغير في المجال الصرفي إلى حد بعيد . ومع أنه وصفت القوة المعيارية لنظام النحو الملقن بشكل مدرسي حدوداً . مع ذلك لم تسلم العربية الكلاسيكية أيضاً من التغيير والتبدل . وقبل كل شيء كان المقصود من ذلك تلك المجالات التي لا يسوغ بسهولة وضع معايير لها من خلال نظريات ، والتي تندد لذلك في الغالب عن اهتمام المعلمين والدارسين . ولذا ظهرت في وقت مبكر جداً أوجه عدول عن النماذج الكلاسيكية في النحو والأسلوبية ، ولم يسلم بناء الصيغ أيضاً من أشكال التجديد . وقد وقعت بعض

هذه التعيرات تحت تأثير لغة الحديث العربية المعاصرة ، ولكن يمكن أن تفهم بعضها على أنها تطورات داخلية مستقلة أيضاً للغة الفصحى العربية الكلاسيكية . ومن البدهى أن تنعكس موازنة المعطيات الاجتماعية والثقافية المتغيرة في المقام الأول ، تعيرات الثروة اللغوية ، بل لزم ألا يدخل هذا الجانب هنا ، لأنه لا يختص بنظام اللغة ، في الاعتبار^(٣٤) .

وهكذا فمن الواضح أن قسماً كبيراً من الأدب العربى فى العصور الوسطى له لغة ، تحمل قياساً على معايير فترة الكلاسيكية فى القرن التاسع الميلادى ملامح ، ما بعد الكلاسيكية ، بشكل واضح . ولذا فمن الصعوبة بمكان أن تنفصل زمنياً عن فترة ما بعد الكلاسيكية داخل تطور العربية الكلاسيكية . وتوجد أوجه العدول عن النموذج العربى الفصحى فى نصوص معينة ، فى فترة مبكرة ، فمثلاً ظهور أوجه عدول وأشكال تجديد بوجه عام يعد مسألة تطور زمنى أكثر من كونها مسألة مستوى أسلوبى . لقد تمسك مؤلفو المؤلفات فى علوم الدين الإسلامى بكل دقة بالمعايير الملقنة أكثر مما فعل المؤلفون فى العلوم الدنيوية . ويمرور القرن العاشر الميلادى تبين فى نصوص كثيرة الميل إلى الانفصال عن نماذج الفترة الكلاسيكية . بل يمكن للمرء أن يعد برغم كل النقد الذى وجهه عالم اللغة المتشدد إلى لغة ذلك العصر^(٣٥) ، القسم الغالب من المؤلفات من الفترة الكلاسيكية . ومنذ القرن الحادى عشر صارت أشكال التجديد فى النحو والأسلوب تدريجياً معادة لدرجة أنه يمكن أن يتحدث منذ ذلك الزمن على الأكثر عن فترة ما بعد الكلاسيكية ، فهى تصل حتى القرن التاسع عشر الميلادى ، غير أنها لا تمثل فى ذاتها وحدة مستقلة ، لأن تعبير المؤلفين الذين يكتبون بالعربية الكلاسيكية فى أثناء هذه الفترة الزمنية الطويلة يظهر فروقاً كبيرة جداً . وعند الحكم على لغة مؤلفات فترة ما بعد الكلاسيكية يجب أن يراعى أيضاً أن عدداً كبيراً من نصوص فترة ما قبل الكلاسيكية والفترة الكلاسيكية يتبع جزءاً متعمداً للبناء اللغوى لكل أولئك الذين قد تعلموا اللغة الفصحى العربية - الكلاسيكية . وظلت هذه النصوص مؤثرة باستمرار بوصفها نماذج أسلوبية سادت الاقتباسات الصريحة

أو الضمنية منها في مؤلفات الأزمنة المتأخرة عليها . ولذا لا يجوز للمرء أن يتعجب من ظهور مؤلفين باستمرار يقتربون في لغتهم من الاستعمال اللغوي الكلاسيكي اقتراباً شديداً .

والأوضح مما استخدم في النصوص العربية الكلاسيكية لفترة ما بعد الكلاسيكية نفوذ لغة الحديث الراقية في مجموعة نصية لعنها يطلق عليها العربية الوسطى (لغة وسط) (انظر ما يلي فقرة ٣ - ١ - ٣) . ففي العربية الوسطى تظهر العربية الكلاسيكية محتلطة بعناصر من العربية الحديثة . وتؤثر لغة الحديث (العربية الحديثة) في نصوص العربية الوسطى ، ليس في الثروة اللغوية فحسب ، كما في الأسلوب والنحو ، بل في بناء الصيغ بوجه خاص . وقد جلب الوضع غير المرضي للبحث في عربية ما بعد الكلاسيكية معه أنه ليس بادرأ ما تستخدم المصطلحات « عربية ما بعد الكلاسيكية » ، « العربية الوسطى » دون خلاف حول كل نوع من العدول اللغوي عن معايير العربية الكلاسيكية . وحتى يمكن فصل العربية الوسطى عن العربية الكلاسيكية لفترة ما بعد الكلاسيكية ينبغي على المرء أن يصيق مصطلح « ما بعد الكلاسيكية » على لغة النصوص التي تفي إلى حد كبير من الناحية الصرفية بالمعايير الكلاسيكية ، ويقتصر العدول عن النموذج العربي - الكلاسيكي بوجه عام إذن على ظواهر النحو والتركيب . ويحتفظ بمصطلح « عربية وسطى » ، لغة تلك النصوص التي يتبين فيها بشكل مطرد أبنية صيغية « دراجة » ، أي عربية حديثة وتبين بذلك أيضاً على هذا المستوى تأثير لغة الحديث المعاصرة للمثقفين (نموذج العربية الوسطى) ، حين لا يصعب مطلقاً معرفة (نموذج العربية الوسطى) اللهجات العربية الحديثة المبكرة . (انظر ما يلي فصل ٣ - ٢ - ١) .

ما ترال الخصائص اللغوية لنصوص فترة ما بعد الكلاسيكية بالكاد موضوع بحوث أجريت لذلك بالذات . وتوجد ملاحظات متفرقة لدى فلاشر (١٨٨٥) وبخاصة لدى هوك (١٩٥٠) ، وكذلك أحياناً في مقالات خصصت لمشكلات نحوية خاصة في العربية الكلاسيكية . ولذلك فإنه ليس للملاحظات التالية إلا طبيعة

لافتة، ويمكن أن تشير إلى الاتجاه فقط الذي يمكن أن تبحث فيه تلك الخصائص، إذ تقع في مجال بناء الصيغ أشكال تجديد مع ما يسمى صفات النسبة: لا تحذف نهاية المؤنث باستمرار قبل $iy - (ي)$: مكافئ بدلاً من مكى، لا يتم عدم التماثل للحركات أو \bar{a} إلى a في مقطع الجذر المتقدم $\bar{iy} -$: مدينى بدلاً من مدنى^(٣٦). ومن المميز أيضاً العدد المتزايد لصفات النسبة بـ $\bar{an} -$ ، مثل: رُوحانى وجسمانى^(٣٧)، وتسميات الوظيفة المبينة حسب صيغ الجمع، مثل كُتُبى - ويوجد أيضاً إدخال نهاية المؤنث في الجذر مع جمع ما بعد الكلاسيكية: سنوات جمع سنة. وبالنسبة لنحو نصوص ما بعد الكلاسيكية تعد خصائص نص معنية في تركيب الجمل الفرعية مميزة: ما في معنى ما دام ما الديمومية التي توضح من خلال (دام) التي تظهر غالباً في الروابط أيضاً في «ما المصدرية، المستخدمة في بناء الروابط، وحيث يكون الحرف في غير موضعه تنشأ توسيعات مثل حينما. وتغير الروابط الأخرى معناها الوظيفي: فننقد (إذ) وظيفتها الرمزية وتأخذ معنى «ذلك أن»، لأن «ويصرى مثل ذلك في العالب أيضاً على «لما»، وأرحيت «إذا» أكثر فأكثر عن كونها أداة صدارة في جملة الشرط. ومع «بينما» يلي في نصوص الفترة الكلاسيكية غالباً المبتدأ مع خبر (فعل تام «ماض») أو اسم فاعل. وفي لغة ما بعد الكلاسيكية ترد بدلاً من ذلك جملة فعلية ذات فعل متقدم في الزمن التام. ومع جمل (أن) يحدث أن تقصى (أن) باستمرار (أن) حتى لم يستخدم أخيراً لدى الجبرتي (المتوفى ١٨٢٥م) سوى إن. وفي مجال الأسماء يجدر أن يذكر إضافة ما بعد الكلاسيكية لأداة التعريف على الناقى الاسمى: الأشياء الغير ثابتة. ويندرج في التركيب أيضاً ظواهر مثل المعنى الناشئ عن تحول في معنى التكوين النحوى لـ حتى أو الاستعمال غير المؤلف للذى بمعنى «أن» في الاستخدام القولى الحمد لله الذى...^(٣٨)، وما يجمع بين كل هذه الظواهر التي ذكرت مثلاً على الاستعمال اللغوى لما بعد الكلاسيكية، والتي لا يمكن مع ذلك أن يدعى فيها التنظيم هو أنها لا توجد في نصوص تطابق نموذج الفترة الكلاسيكية. فهي تصور بذلك أوجه عدول عن هذا

النموذج . ومع ذلك فقد قبلت في زمنها بشكل مطلق على أنها عربية كلاسيكية (فصحى) ولم تقيم على أنها أشكال خرق لقواعد العربية الكلاسيكية (الفصحى) . ومن البدهي أن بعض العارفين بالنحو يعترضون على التجديد الأول أو الآخر ، دون أن يؤثر ذلك في معاصريهم بشكل كبير ، ويحدث كذلك أن يخطئ النحوي نفسه سهواً كلمة في تركيب ما ويكون قد وقع هو فيها بالفعل .

وقد عرفت الثروة اللغوية في فترة ما بعد الكلاسيكية توسعاً ضخماً، فهي تتوقف على التعريب المستمر للشعوب وعلى الإنفتاح الأدبي في مجالات جديدة باستمرار للموضوعات ، التي تمتد من الفلسفة والنحو حتى فن الحرب واللغة الخاصة للأقارب والشحاذين . ويمثل الاختلاف الإقليمي في توسيع الثروة اللغوية دوراً ثانوياً، إلا الأندلس فإنها تتميز منذ وقت مبكر بتطورات خاصة في الثروة اللغوية . وتعد متنوعة كذلك مثل مجالات الموضوعات التي ينتج فيها بالعربية ، المصادر التي درت عليها اللغة كلمات ودلالات جديدة : أشكال الاستعارة والترجمات المقتبسة من لغات ثقافة زمن وقتذاك وبخاصة من اليونانية ، واستقاء كلمات ومعان جديدة من لغة الحديث العادي ومن لغات تخصصية مختلفة أيضاً ، حيث عريت استعارات غزيرة من لغات الشعوب الحاضرة ، وليس آخراً استمرار بناء الثروة اللغوية الموروثة . ولما كان المعجميون العرب يهتمون اهتماماً كبيراً تقريباً بالثروة اللغوية لفترة ما قبل الكلاسيكية والفترة الكلاسيكية - يشكل العرب للجواليقي (المتوفى ٥٤٠هـ / ١١٤٥م) حول الكلمات المعربة من الآرامية والإيرانية استثناءً كبيراً^(٣٩) - فإن مؤلفاتهم تفتقر إلى الثروة اللغوية الخاصة بفترة ما بعد الكلاسيكية ، وكذلك المعاجم القائمة على هذه المؤلفات مثل معجم جوسناف فيلهلم فرايتاج G W. Freytag (١٨٣٠ - ١٨٣٧) . ومعجم إدوارد ولیم لون E.W Lane (١٨٦٣ - ١٨٧٤) . فقد ارداد عدد تحقيقات النصوص وتهذيبها والدراسات التي فيها ملاحظات معجمية مهمة حول الثروة اللغوية العربية لما بعد الكلاسيكية، في القرون الأخيرة ازدياداً يصعب حصره . وقد لخص ريهارت دوزي R.Dozy في كتابه ملحق المعجمات العربية

Supplément au dictionnaires arabes (١٨٨١) حالة البحث في السبعينيات من القرن الماضي، وسجلها ؛ ومنذ ذلك الوقت يفتقر إلى إنجاز مشابه للمادة التي أضيفت بعد ذلك . وتوجد في الغالب ملحوظات معجمية مهمة حول الثروة اللغوية لما بعد الكلاسيكية على هامش الأعمال البحثية المتصلة بتاريخ الثقافة، ومنتشرة في معالجة مشكلات موضوعية خاصة^(٤٠) . أما الأعمال المختصة بفكرة بحثية معجمية محددة فهي نادرة^(٤١) . ولكن توجد سلسلة كاملة من الدراسات حول لغات متخصصة معينة ، مثل دراسات الأطباء وعلماء الطبيعة والفلاسفة^(٤٢) .

المواش والتعليقات

(١) حول نصيب القبائل المختلفة في الشعر العربي القديم، قارن : ك. بروكلمان (١٩٥٤) ٢١٥ .

(٢) قارن أيضاً ف. هير : Die Perioden des Klassischen Arabisch

فترات العربية الكلاسيكية ٨ - ١٥ (1972) In Abr Nahram

(٣) سقط هامش ٣ في الأصل .

(٤) يفترض ك. بروكلمان (١٩٥٤) ٢١٩ أن صيغ الفعل غير التام ابتداءً قد نشأت من حلال حذف a (Yatazayyanu > *Yatzayyanu > Yazzayyanu) وأنه ربما اشتقت منها بشكل ثانوي صيغ الفعل التام، قارن أيضاً رابين C Rabin (١٩٥١) ١٤٧ .

(٥) حول السابقة - ha قارن هنري فليش H Fleisch (١٩٧٩) ٣٨٣ وحول اوعوى، الكتاب السابق ٣١٦ .

(٦) الصيغة الباقية في القرآن تنطق طَلَّتْ، بينما تسود من قبل في الشعر صيغ بالكسرة (طَلَّتْ، طَلَّتْ الخ) ، ومع ذلك رويت الأخيرة على أنها بدائل للقراءة القرآنية أيضاً . قارن رابين C Rabin (١٩٥١) ١٦٣ .

(٧) ١ كاله E. Kahle . Studien zur Syntax des Adjektivs im vorklassischen Arabisch - Erlangen 1975 111 دراسات حول نحو الصفات في عربية ما قبل الكلاسيكية .

(٨) بالنسبة للاستعمال اللغوي القرآني يشار إلى مقاله رويشل : وكان الله عليماً رحيماً In ' Studia Orientalia in memoriam Caroli Brockelmann Halle / S. 1968 147 - 153

(٩) قارن ف. هير (١٩٧٢) ص ٤٠٧ هامش ٢ .

(١٠) ك. بتراتشيك K Petráček Morphologisches aus dem مسائل صرفية

في ديوان الأحوص الأنصاري Diwan des al Ahwas al - Ansārī Syn-
 taktisches aus Dīwān des al - Ahwas al-
 الأنصاري : 174 - 71, 67 (1960) 28 In Ar Or
 180 لم تنشر للأسف بحوث الماجستير التي أجريت في جامعة القاهرة عن
 لغة بعض الشعراء (مثل كعب بن زهير، وطرفة، وعمر بن قميئة، والمنتمس
 وغيرهما) . وعالج بودو لاموت A. Boudot Lamotte . lexique du la
 poésie guerrière dans le Dīwān de 'Antara b Šaddād al 'Absi
 معجم شعر الحرب في ديوان عنقرة بن شداد العبسي 11 In Arabica
 105 - 1 (1948) .

١١ - يصدق هذا إلى درجة معينة على أعمال مثل عمل فيشر A. Fischer
 Grammatisch schwierige Schwur- und Beschwörungs - formeln
 des klassischen Arabisch صيغ القسم والحلف المشكلة نحويًا في العربية
 الكلاسيكية (الفصحى) 105 - 1 (1948) 28 In Der Islam ، على الرغم
 من أن مادة شواهد في الغالب قد استقيت من نصوص ما قبل الكلاسيكية. وقد
 عالج هـ بيركلاند H Barkeland مشكلة صيغ الرفع في العربية القديمة
 في Altarabische Pausalformen Oslo 1940 (Skrifter utgitt av Det
 Norske Videnskaps Akademi Oslo)

١٢ - ك . آرتون K. Aartun . Zur Frage altarabischer Tempora وا . كاله
 أيضاً هامش ٧ . Oslo 1963 .

١٣ - انظر مقالات في كتاب نيدرور نولدكه Th. Noldeke (١٩٠٤) و (١٩١٠)
 وكذلك فريدريش جيسه F Giese Untersuchungen über die Addād .
 auf Grund von Stellen in altarabischen Dichtern Berlin (B) 4
 دراسات حول الأصداد على أساس مواضع في الشعر العربي القديم . وقارن
 كذلك د . كوهين D Cohen Addād et am bigüité linguistique en
 1-29 (1961) 8 In Arabica arabe الأصداد والعموص اللغوي في العربية .

وأسمهم أ. فيشر A Fischer في بحوث حول مشكلات فردية في المعجم
 ويشار هنا إلى 877 = (1904) ZDMG 58 Pfeile aus Nab^٤- Holz. In
 887 - سهام من خشب النبع و Ausdrücke per merismum in
 58 46 - In Streitberg - Festgabe. Leipzig 1924 Arabischen -
 ويعالج ف. ف. شعارتسلوزه F W Schwarzlose Die Waffen der alten
 ٨٨٦ Araber Leipzig (أملحة العرب القديمة) (قارن أيضاً أ. بودو لاموت
 كعافى هامش ١٠) و أ. بروينليش E. Braunlich The Well in ancient
 1 (1985) Arabia in Islamica البئر في بلاد العرب القديمة، ودرس م.
 أولمان M Ullmann (١٩٦٦) الثروة اللغوية لشعر الرجز .

(١٤) سقط هامش ١٤ في الأصل .

(١٥) يضاف إلى ذلك أيضاً أ. بك E.Beck . 'Arabiyya, Sanna und 'Ämma
 in der Koranlesung des 2 Jahrhunderts In Orientalia N S 15
 224 180 (٩٤٦) العربية والسنة والعامية في قراءة القرن الثاني . وكذلك
 يوهان فوك J Fück (1950) 3 وبروكلمان Brockelmann (١٩٥٤)
 ٢١٦ هامش ١ .

(١٦) يعبر ك . بروكلمان بما يشبه ذلك في C Brockelmann Grundriss der
 Vergleichenden Grammatik der Semitischen Sprachen I Berlin
 460 1908 الأساس في النحو المقارن للغات السامية . وحول مسألة الهمزة
 انظر ف . فيشر في : 57 (1967) ZDMG 117

(١٧) ج . برجستراسر G Bergsträsser Verneinungs- und Fragepartikeln
 und Verwandtes in Kur'ān. Leipzig 1914 (Leipziger Semi-
 tische Studien 4 5) أدوات النفي في الاستفهام وقربياتها في القرآن .
 ومصطفى شويمي Houstafa Chouémi Le verbe dans le Coran, Ra-
 cines et formes Paris 1966

الفعل في القرآن ، الجذور والصيغ ، وف : ليمهوز F Leemhuis . the D
and H stems in Koranic Arabic Leiden 1977
في عربية القرآن ، واندرية ميكول Andre Miquel La particule innamā
الأداة إنما في القرآن ، dans le Coran In JA 248 (1960) 483 - 499
وله نفسه أيضاً : (La particule hatta dans le Coran In BEO 21)
1968) 436 - 437 : P Schwarz : شعارتس :
Der sprachgeschichtliche Wert einiger alterer Wortschreibungen
in Koran In ZA 30 (1915 - 16) 46 - 59
ليعص كتابات المعردات القديمة في القرآن . وريباته تينس : Renate Tietz
Bedingungssatz und Beomungsausdruck im Koran. Dissertation
Tubingen 1963 جملة الشرط والتعبير الشرطي في القرآن

١٨ - ك . رابين : C Rabin in EI² 15656 فقد حذفت مع ذلك بشكل محتمل
بعض الخصائص المحلية والركامية في الأشعار على يد الناشرين ، وبالنسبة لها
، ليس من النادر أن نجد أن بيتاً اقتبس منه النحاة شيء خاص ، بينما هو غير
موجود في ديوان الشاعر ، فقد أعيدت صياغة البيت في استحقاق ، .

(١٩) ب شعارتس P Schwarz (1909) 93 ff

(٢٠) قارن قائمة تلك المؤلفات لدى ك . رابين (١٩٥١) ٦ . كما في مجالات أخرى
للتراث العربي في فقه اللغة توجد التحصيلة الأساسية في معلومات في كتاب
سيبويه .

(٢١) اقتبس اللسان مجلد ١٧/١٦٨ = (١٩٥٥) ١٢ ، ٢٩٥ ، ١٥ ، حبر العراء ، وقارن
أيضاً : السيوطي : المزهري ١/٢٢٢ ، ١٣ (النوع الحادي عشر) .

(٢٢) السيوطي : المزهري ١/٢٢٢ ، ٣ ، قارن أيضاً ك . رابين (١٩٥١) ص ٨٤ .

(٢٣) وعلى النقيض من ذلك يرى مانفريد أولمان M Ullmann (١٩٦٦) سبب
الخصائص اللغوية في شعر الزجر يتوقف من جهة على القافية والوزن .

- (٢٤) قارن رايبين (١٩٥١) ٢١، حيث تذكر كذلك بدائل أخرى .
- (٢٥) حول الكشكشة قارن مقالة ف. فيشر K > Š in den südlichen Semitischen Sprachen (Kaškaša) In : Münchener Studien zur Sprachwissenschaft 8 (1956) 25 - 38 ، ش في اللغات السامية الجنوبية (الكشكشة) ، وحول التثنية قارن أ. بلوخ A. Bloch · The Vowels of the Imperfect Preformatives in the Old Dialects of Arabic In ZDMG 117 (1967) 22 - 29 الحركات في سوابق الفعل غير التام في اللهجات القديمة للعربية .
- (٢٦) قارن السيوطي : الاتقان في علوم القرآن (١٩٥١) ٤٥/١ وما بعدها . (النوع السادس عشر، المسألة الثالثة : في الحروف السبعة التي برل القرآن عليها) وص ٤٧ وما بعدها (القول العاشر : أن المراد سبع لغات) .
- (٢٧) ب شفارتس (١٩٠٩) ١٠٦ وما بعدها .
- (٢٨) هـ . كوفلز (١٩٤١) ص ٦٤ .
- (٢٩) يتحدث سيبويه ٤٥٢/٢ عن ألف التعخيم ، وهو مافسر ك . سارو (١٩٠٨) ٤٢، وك رايبين (١٩٥١) ص ١٠٥ وما بعدها بأنها (ة) .
- أ . شبيخاتلر A Spitaler Zur Schreibung des Types < slwt > im Koran. In WZKM 56 (1960, 212 - 226 حول كتابة نمط < صلوة > ، في القرآن ، يرى فيها بوجه خاص ظاهرة إملاء تاريخي ..
- (٣٠) يعمر يشرح أبو الطيب اللغوي (المتوفى ٣٥١هـ / ٩٦٢م) التعمير الصوتي في كتابه الإبدال في الغالب من خلال فروق لهجية .
- (٣١) ف . فيشر W Fischer Die Prosa des Abū Miḥnaf بشر أبي محتف In Islamwissenschaftliche Abhandlungen zum sechzigsten Geburtstag Wiesbaden 1974. 98 - 105

(٣٢) حول النقد الموجه إلى ابن المقفع، قارن ي . فوك (١٩٥٠) ٣٤ .

(٣٣) يتحدث كورينت Corrente (١٩٧٦) ٧٠ عن «عملية انعزال الجره المركزي من اللهجات العربية القديمة ، ونمذجتها وتقنينها بوصفها لغة أدبية ليس غير» .

(٣٤) توجد أغلب مادة عربية ما بعد الكلاسيكية في كتاب فوك (١٩٥٠) حيث الملاحظة الرئيسية موجهة إلى التطور المعجمي . ويتحدث فوك في هذا السياق عالياً عن «عربية وسطى» ، حيث يستخدم هنا مصطلح «ما بعد الكلاسيكية» .

(٣٥) قارن حول النقد الموجه إلى لغة المتنبي، ي . فوك (١٩٥٠) ص ٥٥ وما بعدها .

(٣٦) يستشهد بذلك البناء في حال رديني «نوع خاص من الرماح المرنة، في فترة ما قبل الكلاسيكية» .

(٣٧) ي . فوك (١٩٥٠) ١١٤ .

(٣٨) أ . شبيثالر : الحمد لله الذي وقربناها A. Spitaler .

Ein Beitrag zur mittel neuarabischen Syntax In Oriens 15
(1962) 97 - 114

(٣٩) أبو منصور موهوب بن أحمد الجواليقي : المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، تحقيق أحمد محمود شاكر، القاهرة ١٣٧١ / ١٩٥٢ وتعد الهوامش الموصحة في النشرة المتقدمة كذلك ذات أهمية : معرب الجواليقي . ونشره إدوارد زخار Ed. Sachau حسب مخطوط ليدين مع شروح ، ليبزج ١٨٦٧ .

(٤٠) يمكن أن يشار ، من بين عدد كبير من المقالات والدراسات التي تتضمن ملحوظات قيمة عن الثروة اللغوية العربية لفترة ما بعد الكلاسيكية، ولا يمكن أن نورد هنا بالتفصيل، على سبيل المثال إلى أعمال ، مثل : هـ . جروتسفلد H. Grotzfeld . Das Bad im arabisch - islamischen Mittelalter Wiesbaden، الحمام في العصور الوسطى العربية الإسلامية .

ور. ميلك R. Mielck . Terminologie und Technologie der Mullen
und Backer in islamischen Mittelalter Gluckstadt - Hamburg
1913 مصطلحات وتقنية الطحان والخيار في العصور الوسطى الإسلامية

وف. روزنثال : Fr. Rosenthal . Humor in Early Islam Leiden 1956
الفكاهة لدى المسلمين الأوائل (الإسلام المبكر) وكليفورد ديموند بوروث C
E. Bosworth The Mediaeval Islamic Underworld the Banū Sā-
sān in Arabic Society and Literature 2 Bde Leiden 1976

صورة الإسلام للجحيم في العصور الوسطى ، بنو ساسان في المجتمع والأدب
العربيين . J. Sadan Le Mobilier au proche orient médiéval
Leiden 1976 وج. سادان الأثاث في فترة العصور الوسطى .

(٤١) يشار في هذا السياق إلى كلا المعجمين اللذين أعدهما م. ي. دي جويه M. J. de
Goeje . Bibliotheca Geographorum Arabicorum Bd IV Leiden
1879 مكتبة الجغرافيين العرب

Annales autore Abu. Djafar Mohammed Ibn Djarir, At - Tabari
Introductio, Glossarium, Addenda et Emendanda Leiden 1901

حوليات المؤلف أبي جعفر محمد بن جرير الطبري

وتتضمن تحقيقات أخرى كثيرة للنصوص قائمة بالمفردات وفهارس حول الثروة
اللفظية للنصوص المنشورة . لا يشار هنا على سبيل المثال إلا إلى ابن الأخوة : كتاب
المعالم الكبرى ، تحقيق رليفي ، كميردج ١٩٣٨ أو ابن جبير : كتاب رحلة ابن
جبير ، تحقيق م. ي. دي جويه ، لينن ١٩٠٧ .

أما الإسهامات الأخرى في علم المعاجم للثروة اللغوية في فترة ما بعد الكلاسيكية :

أ. فون كريم A. von Kremer Beiträge zur arabischen Lexikographie
Sitzungsberichte der kaiserl. Akademie der Wissenschaften

Wien) Wien 1883 phil. - hist. classe,
1884

Enno Littmann Zigeuner Arabisch, Wortschatz und Grammatik der arabischen Bestandteile in den morgenländischen

Zigeuner - Sprachen nebst einer Einleitung : عربية الفجر، اللحو والمعجم :
über das arabische Rotwalsch und die Namen der morgenländischen Zigeuner Bonn - Leipzig 1920

F Viré Falconaria Arabica, Glanures philologiques In وف. فيرا
Arabica 8 (1961) 273 293, 9 (1962) 37 60 und 152 192

A. Benhamouda les noms arabes des (٤٢) قارن كذلك أيضاً أ. بن حمودة
étoiles . Essa. d'identification In Annales de l'Institut d'Études
Orientales 9 (195) 76 - 210h الأسماء العربية للنجوم .

J. Bielawski Deux Perodes dans le formation de la terminologie scientifique arabe
العربية 320 262 (1956) 20 Rocznik Orientalistyczny In وتضمن
أيضاً مادة غزيرة عن الثروة اللغوية في علوم الطبيعة العربية .

E. Wiedemann Beiträge zur Geschichte der مقالات ١. هذه ما
Naturwissenschaften وإسهامات في تاريخ علوم الطبيعة

Aufsätze zur arabischen Wissenschaftsgeschichte : وفي الكتاب نفسه :
te 2 Bde Hildesheim 1970 (mit Indizes)

مقالات في تاريخ العلم العربي .

٢-٣-٥ قائمة المصادر والمراجع

٢-٣-٥-١ مراجع عامة حول تاريخ العربية الكلاسيكية .

Alfred BLOCH Vers und Sprache im Altarabischen Metrische und syntaktische Untersuchungen Basel 1946 (Acta Tropica Supplementum 5)

Carl BROCKELMANN Das Arabische und seine Mundarten In Handbuch der Orientalistik. Hrsg. von Bertold Spuler Band 3 Semitistik Leiden 1954 207 245

Anwar G CHEJNE The Arabic Language Its role in history. Minneapolis 1969

Federico CORRIENTE From Old Arabic to Classical Arabic through the pre-Islamic Koiné Some notes on the native grammarians' sources, attitudes and goals. In JSS 22 21 (1976) 62 - 98

Wolfdietrich FISCHER Farb - und Formbezeichnungen in der Sprache der Altarabischen Dichtung. Wiesbaden 1965
Wolfdietrich FISCHER Grammatik des Klassischen Arabisch. Wiesbaden 1972 (Porta Linguarum Orientalium N S 11)

Henri FLEISCH Traité de philologie Arabe. 2 Bde. Beirut 1961 1979 (Recherches Collection publiée sous la direction de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de l'Université Saint Joseph)

Heinrich L FLEISCHER Kleinere Schriften 3 Bde Leipzig 1885 1888

Johann FÜCK Arabiya Untersuchungen zur Arabischen Sprach- und Stlgeschichte Berlin 1950 (Abhandlungen der Sechsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig Philologisch-historische Klasse Bd 45, Heft 1)

Paul KAHLF The Quran and the Arabiya In Ignace Goldziher Memorial Volume Bd 1 Budapest, 1948 164-87

Paul KAHLE The Arabic Readers of the Koran In JNES 8 (1949) 65-71

Theodor NOLDEKE Zur Grammatik des Classischen Arabisch Wien 1896 (Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, phil-hist. Classe, Bd 45) - (Neudruck) Im Anhang Die handschriftlichen Ergänzungen in dem Handexemplar Theodor Nöldekes. Bearbeitet von A. Spitaler Darmstadt 1963

Theodor NOLDEKE Beiträge zur Semitischen Sprachwissenschaft Strassburg 1904.

Theodor NÖLDEKE Neue Beiträge zur Semitischen Sprachwissenschaft Strassburg 1910

Chaim RABIN The Beginnings of Classical Arabic In Studia Islamica 4 (1955) 19-37

Anton SPITALER Arabisch In G. Levi Della Vida Linguistica semitica Presente e futuro Rom 1961 9 Università di Roma

Istituto di Studi del Vicino Oriente Centro de Studi Semitici Studi Semitici no 4)

Manfred ULLMANN Untersuchungen zu Ragazpoesie Ein Beitrag zur arabischen Sprach- und Literaturwissenschaft Wiesbaden 1966

٢-٥-٣-٢ اللهجات العربية القديمة

Ahmad 'Alam ad Dīn al ĠUNDI Al-Lahağat al-ʿarabiya fi t-turāt 2 Bde. Kairo 1974

Hans KOFLER Reste altarabischer Dialekte In WZKM 47 (1940) 61 - 30 233 - 262, 48 (1941) 52 - 88, 247 - 274, 49 (1942) 15 - 30

Ġalīb Fāḡl al-MUṬṬALIBĪ Lahğat taḡm wa-atar, haḡn al-ʿarabiya al-mawḡḡada Bagdad 1978

Chaim RABIN Ancient West-Arabian London 1951

ʿAbduh ar-RĀĠIHĪ Al-Lahağāt al-ʿarabiya fi l-qirāʾāt al-qurʾāniya Kairo 1968

Chr. SARAUF Die altarabische Dialektspaltung In ZA 2, (1908) 31 - 49

Pau. SCHWARZ Der Diwan des ʿUmar Ibn Abi Rih.ʿa Heft 4 ʿUmars Leben Dichtung, Sprache und Metrik Leipzig 1909

Karl Vollers Volkssprache und Schriftsprache im alten Arabien Strassburg 1906

٢-٥-٣-٢ علم المعاجم

Soheyl M. AFNAN Philosophical Terminology in Arabic and Persian Leiden 1964

Soheyl M. AFNAN A Philosophical Lexicon in Persian and Arabic Beirut 1969

Régis BLACHÈRE Moustafa CHOUËMI, Claude DENIZEAU
Dictionnaire arabe - français - anglais (Langue classique et moderne, Paris 1967 ff

Reinhardt DOZY Supplément aux dictionnaires arabes 2 Bde Leiden - Paris 1881

Reinart P. A. DOZY Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes Amsterdam 1845

Edmond FAGNAN Additions aux dictionnaires arabes. Alger 1923

Georg Wilh. FREYTAG Lexicon Arabico - Latinum praesertim ex Djeuhari Firuzabadique et aliorum libris confectum 4 Bde. Halle 1830 - 1837.

I. FRIEDLANDER Der Sprachgebrauch des Maimonides Ein lexikalischer und grammatischer Beitrag zur Kenntnis des Mittelarabischen I Lexikalischer Teil Frankfurt a. M. 1902

A. M. GOICHON Lexique de la langue philosophique d'Ibn Sînâ (Avicenne) Paris 1938

Georg GRAF Verzeichnis arabischer kirchlicher Termin. Louvain 1954 (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium Vol. 147 Subsidia 8)

Farid JABRE Essai sur le lexique de Ghazal. Beirut 1970 (publications de l'Université Libanaise Section des Études Philosophiques et Sociales No. 5).

Jörg KRAEMER Theodor Nöldeke's Belegwörterbuch zur klassischen arabischen Sprache. Fasc. 1 und 2 Berlin 1952 - 1954

POUL KUNITZSCH Untersuchungen zur Sternnomenklatur der Araber Wiesbaden 1959

Edward William LANE Maǧdu - l - Kamuṣ, An Arabic - English Lexicon derived from the best and the most copious eastern sources. Part 1 - 5 London 1863 - 1874 - Part 6-8 Ed. by Stanley Lane Poole London 1877 - 1893

LOUIS MASSIGNON Essai sur les Origines du Lexique Technique de la Mystique Musulmane Paris 1968

PAUL NWYIA Exégèse Coranique et Langage Mystique Nouvelle Essai sur le Lexique Technique des Mystiques des Mystiques Musulmanes Beirut 1970 (Recherches publiées sous la direction de l'Institut des Lettres Orientales de Beyrouth, le Série Vol. 49)

ELISABETH SCHMITT Lexikalische Untersuchungen zur Arabischen Übersetzung von Artemidors Traumbuch Wiesbaden 1970 (Akademie der Wissenschaften und der Literatur Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission Bd. 23)

WERNER SCHMUCKER Die Pflanzliche und Mineralische Materia Medica im Firdaus al - ḥikma des Ṭabarī Bonn 1969 (Bonner Orientalistische Studien N. S. 18)

A. SIGGEL Arabisch - deutsches Wörterbuch der Stoffe aus den drei Naturbereichen, die in arabischen alchemistischen Handschriften vorkommen. Nebst Anhang Verzeichnis chemischer Geräte Berlin 1950 (Institut für Orientforschung 1)

MOHAMED SOUISSI Langue de Mathématique en Arabe Tunis 1968

WÖRTERBUCH der Klassischen Arabischen Sprache Begründet
 von Jörg Kraemer und Helmut Gätje In Verbindung mit Anton Spi-
 teler bearbeitet von Manfred ULLmann Bd I II Wiesbaden 1970 ff

٢ - ٤ لغة الكتابة العربية في الوقت الحاضر

شتيفان فيله (يون)

عناصر المقالة

٢ - ٤ - ١ علاقتها بالعربية الكلاسيكية

٢ - ٤ - ٢ الازدواجية في المنطقة اللغوية العربية

٢ - ٤ - ٣ خصائص العربية الفصحى الحديثة

الهوامش والتعليقات

٢ - ٤ - ٤ قائمة المصادر والمراجع

٢-٤ لغة الكتابة العربية في الوقت الحاضر*

شتيفان فيلد (بون)

٢ ٤ - ١ علاقتها بالعربية الكلاسيكية

صاغ الوحي القرآني في لغة عربية ، المكانة التي اكتسبتها العربية بوصفها وسيطاً إلهياً في عيون أغلب العرب والمسلمين ، والعربية وبخاصة العربية المكتوبة ، طوال تاريخها بأكمله . وما تزال هذه الصياغة مؤثرة إلى اليوم ، إذ يمكن بوجه عام أن توجد في مجالات موضوعية معينة ، وهي الدين أو الخطب ، نصوص ينظر إليها على أنها صحيحة ، سواء ألفت في الوقت الحاضر أو قبل قرون . ويصدق مثل ذلك على تلك القصائد العربية التي تحضن في الوقت الحاضر أيضاً في وديها وبنائها وموضوعها للقانون القديم . ويتوقف هذا الجمود على عمومية لغة الكتابة العربية الكلاسيكية ، كما سجلت بشكل معياري في مدرسة تعليم النحو العربي ، غير أنه قد استمر تفضيلها من خلال مكانتها الاحتكارية أيضاً في تركيا العثمانية بوصفها لغة الإدارة في الإمبراطورية العثمانية .

إن مصطلح العربية الفصحى الحديثة ، الذي استعمل بشكل واضح تماماً بعد سنة ١٧٩٨ ، وهي سنة احتلال نابليون لمصر أبقى على هذه الإشكالية من جهات كثيرة . الجديد أنه قد زادت إمكانية إعادة طبع النصوص بشكل لم يسبق له مثيل من خلال انتشار الطباعة في النصف الأول من القرن التاسع عشر ، وأنه قد دخلت إلى جانب الكتاب في الوقت نفسه بوصفه وسيلة اتصال وسائل لا تدوم طويلاً ، ولكنها حية وأكثر في عدد الطباعات مثل المجلة والصحيفة . وفي القرن العشرين وسع التطور التقني من خلال الإذاعة والفيلم والتلفزيون إلى حد بعيد مجال العربية المنطوقة

(*) هذا هو المبحث الرابع من الفصل الثاني من كتاب فيشر : الأساس في لغة العربية ، وعنوانه بالألمانية: Die arabische Schriftsprache der Gegenwart .

وليس اللهجية . فقد نشرت التقنية التعبير اللغوي المنطوق المطابق لمعيار العربية الفصحى بشكل مكثف ومستمر ، وأفاد من ذلك التعبير اللغوي المطابق للفصحى في مجالات سيطرت عليها حتى الآن اللهجة . والكلمة العربية الفصيحة رحلت إلى مواضع كانت محجوبة عنها إلى الآن : فالتساءلات لا يشتركن في الحياة العامة يمكنهن استقبال الراديو والتليفزيون ، وفي حيمة البدو أيضاً يوجد جهاز راديو صغير وقد زاد شيوخ انتشار التعبيرات الشفوية في شكل العربية غير السائرة بشكل نسبي إلى إمكانات تقنية حديثة . وأخيراً لا تغفل صناعة الطبع ووسائل الاتصال الحديثة والأشكال الفنية الأدبية الجديدة ، مثل الدراما والرواية والقصة والقصة القصيرة ، دون نماذج عربية .

وقد انبعثت من حركة التجديد اللغوية والأدبية في القرن التاسع عشر الميلادي (nahda) صعوبات في التحدث في المشكلات بوسيلة العربية الكلاسيكية المروية، المهددة بالتحجر والتضييق ، تلك المشكلات التي وجب على الكتاب والشعراء والصحفيين آنذاك أن يتخللوا عليها . كان القرن التاسع عشر من البعثات الدراسية إلى أوروبا، والحوار العقلي للأفكار الأوروبية والاحتكاك المادي بسياسة السيطرة والسياسة الاستعمارية الأوروبية . وكان لهذا الحوار عبر ما هو لغوي وأدبي بغمّة عليا سياسية لا يمكن تجاهلها : فقد كانت مواجهة العلم والفن الأوروبيين والإيدلوجيا السياسية في الإمبراطورية العثمانية المتداعية في القرن التاسع عشر الميلادي التي صمت مراكز الثقافة واللغة العريبيين ، لا تنفصل ذلك عن الربط بقهر القوى الاستعمارية الاقتصادية والسياسي . وعن هذا الحوار نجعت العربية الفصحى الحديثة .

وبدأ المثقفون العرب الذين تعلموا الفرنسية أو الإنجليزية تحت ضغط هذا الحوار في استخدام العربية لمصانمين وصيغ لم تستخدم لها إلى ذلك الوقت مطلقاً . وترجمت كتب في شكل متزايد من اللغات الأوروبية إلى العربية . وهاجر كتاب وصحفيون وشعراء عرب وكتبوا في الهجرة مؤلفات بالعربية صارت في وطنهم مدرسة (مدرسة

المهجر) . ولذا وقع إلى جانب التداخل الخاص من قديم الزمان بين اللغة الفصحى ولغة الحديث تداخل ثان بين اللغة الفصحى واللغات الأوربية ، التي يتحدثها ويكتب بها النخبة المثقفة وبخاصة الانجليزية والفرنسية . وبعد تأثير هذه اللغات بشكل واضح أقوى من تأثير الفارسية أو التركية العثمانية على لغة الكتابة العربية . وقد اتخذ تأثير اللهجات من جهة واللغات الأوربية من جهة أخرى في مناطق من المنطقة اللغوية العربية المعاصرة أشكالاً وقوة دفع متباينة . ولذلك لا توجد أو لا يمكن أن تقدم لغة كتابة عربية موحدة بشكل تام من المغرب إلى العراق . ومما يبرز بشكل قوى التطور الحاصل الإقليمي في المغرب تحت تأثير ممد وقوى للفرنسية - ولكنه مع ذلك ما يزال لا يمكن التحدث عن شكل خاص مغربي للغة الكتابة العربية .

٢-٤-٢ الازدواجية في المنطقة اللغوية العربية

استخدمت العربية الفصحى الحديثة بوجه عام في التعبير الكتابي وأسلوب الكلام الرسمي . وعلى النقيض من ذلك نستخدم في الموقف اليومي غير الرسمي لغة الحديث، وهي يمكن أن تكون لهجة مستخدمة متجاوزة المحلية أو لهجة محلية . وكون المنطوقات اللغوية اللهجية في المنطقة اللغوية العربية لا يمكن كتابتها أمر لم يعد يتمسك به نظراً لشعبية هذا الجنس (من الكلام) ونموه في مناطق معينة (في مصر ولبنان) ، ولكن ما يزال يصدق دائماً أن هذا الأدب يقتصر على أجناس خاصة للعباية (المسرح والتمثيلية والشعر الشعبي والنكتة) ، وقد انتشر بالإضافة إلى ذلك بشكل غير متناسب في المنطقة اللغوية العربية (قارن الفقرة ٣-٣-٣) .

ويؤدي تجاوز شكلين لغويين ذوي تدرج قوى في المكانة مع انحصار بارز في الوظائف ، إذ ينحصر كل شكل على موضوعات أو مواقف معينة ، إلى ظواهر تداخل وبناء أشكال لا تتبع في حد ذاتها ذلك المستوى اللغوي ولا الآخر . هي أشكال خليط وهي صحيحة تماماً إذا ما قيست بمعايير اللغة الفصحى ، ترد إلى جانب أدبية مبالغ في صحتها، مفرطة في التحصر . وأدى الموقف اللغوي الذي أطلق عليه فيرجسون Ferguson (١٩٥٩) ازدواجية ، كذلك في إطار القيود الخاصة للإرث الثقافي

الإسلامي إلى تصورات نمطية (مميزة) لدى المتحدث بالعربية المثقف العادي عن لحنه الخاصة والعلاقة بين اللغة المنطوقة واللغة المكتوبة . ومن ضمن تلك التصورات العامة : التفوق الخاص للغة العربية على أساس بنيتها «المنطقية» وثروتها اللغوية الأغنى من اللغات الأخرى، والرأي القائل بأن العربية الفصحى هي العربية «الحقيقية» الوحيدة ، حيث ينظر في الغالب إلى اللهجة الخاصة - ولهجة البدو بشكل أكثر ندرة - على أنها تقع بعد العربية الكلاسيكية (الفصحى) ، ويفرق ويرددم W Diem (١٩٧٤) الذي ندين له بالفصل في الوصف الأساسي للاردراجية العربية المعاصرة، بين لغة فصحى (محض) ، ولهجة فصحى مع تداخل لهجي ، ولغة خليط من اللهجة واللغة الفصحى مع إسهام قوى بشكل مماثل تقريباً لكلا المكوّنين اللغويين ، ولهجة مع تداخل اللغة الفصحى ، واللهجة المحضنة^(١) . أما بلانك Blanck فيفرق بين لهجة محضنة «خالصة» (plain colloquial) التي تنفرع مرة أخرى إلى لهجة غير رسمية ولهجة رسمية سهلة، ولغة للحديث متجاورة المحلية (koineized colloquial) ، ولغة للحديث شبه أدبية (elevated أو colloquial semi - literary) ، وعربية فصحى معدلة (modified classical) وعربية فصحى كلاسيكية (standard classical)^(٢) . ويصف السعيد محمد بدوي أخيراً الموقف في مصر ، ويفرق بين لغة فصحى كلاسيكية (فصحى التراث) وعربية فصحى حديثة (فصحى العصر) ، ولغة عامية للمثقفين (عامية المثقفين) ولغة عامية للمتورين (عامية المتورين) ولغة عامية للمتعلّمين (عامية المتعلّمين)^(٣) .

إن تحديد عدد المستويات اللغوية المختلفة ليس أمراً جوهرياً، إذ تتفق كل الملاحظات في أنه نادراً ما يحافظ خارج سياق لهجي محض، بشكل مجرد ، على مستوى لغوي واحد على امتداد منطوقات لغوية طويلة . فأعذب المتحدثين يحفظون - في الغالب داخل الجملة - بين مستوى لغوي وآخر، بحيث أنه «يعد الوصف الأسلوبى الموحد لوحدة تركيبية معينة في منطوق لغوي أمراً معقداً وصعباً، يتطلب أكثر من التقنيات العادية في الوصف اللغوي»^(٤) .

يرتبط إذن استخدام العربية الفصحى في اللغة المنطوقة الحالية برطائف أو مواقف معينة ، مثل الصلاة في المسجد ، أو خطاب الافتتاح الاحتفالي أو المحاضرة العلمية أو نشرات الأخبار في الإذاعة . وتوقف العربية الفصحى المنطوقة على التعليم الدراسي للمتحدث والعروض المكتوبة ، فهي تعد في الغالب أيضاً نصراً مقروءة إلى حد كبير . بل تحلق الإذاعة والتلفزيون باستمرار مواقف جديدة ، يطمح فيها على الأقل إلى استخدام العربية الفصحى .

٢-٤-٣ خصائص العربية الفصحى الحديثة

من السهل وصف العربية الفصحى متصلة بالعربية الكلاسيكية وفيما يلي الحديث عن الشكل المنطوق لهذه اللغة بشكل استثنائي فحسب، بل الملاحظة الجوهرية موجهة إلى الشكل المكتوب للمنطوق اللغوي . أين تقع الخصائص المهمة للعربية الفصحى الحديثة في مجال الصرف والنحو والمفردات والأسلوب ؟

يصح بوجه عام أن العربية الفصحى الحديثة تعد مفتوحة على الكلاسيكية (الفصحى) فيما يتعلق بكل الجوانب اللغوية الأربعة ، أي أن كل شكل عربي فصيح، وكل تركيب وكل مفردة وكل شكل أسلوبى يمكن أساساً أن يستخدم في لغة الكتابة الحديثة . فالحصيلة الكلاسيكية الكلية يمكن أن تستدعى في كل وقت، حتى حين يصعب الفهم، أي حتى حين نظل الكلمة المستعملة غير مفهومة للقارئ العادي (المتوسط) . ويؤدي هذا الانفتاح على الماصى اللغوي إلى أن اللغة العربية الفصحى الحديثة في مجال المعجم والتركيب لم تكن إلا بشكل أقل مما هو موجود في أغلب اللغات الأوروبية .

١) الصرف

الصرف بلا شك هو ذلك المجال الذى حافظ على العلاقات القديمة غير منتهكة إلى حد بعيد ، فقد استمر دفع صيغ أكثر ندرة في العربية الكلاسيكية إلى الخلف - مثل صيغ التوكيد من الفعل . ومع ذلك يوجد لدى الكتاب المتأثرين

بالكلاسيكية عن وعى مثل طه حسين تلك الصيغ أيضاً . واحتفظ كذلك بصيغ تحلو
منها اللهجات كالية أو أحياناً مثل : المبني للمجهول ، والفعل المسند إلى ألف الاثنين
والجذر الرابع للفعل ... إلخ .

ب) النحو

ابتعد النحو بقدر أكبر من الصرف عن المعيار الكلاسيكي^(٥) . ولا يقع الميل
للتغيير على القواعد النحوية الرئيسية بل يظهر في القواعد الفرعية نوعاً ما . مثال
ذلك توسيع حالة الربط الإصافى من خلال اسم حاكم آخر . ويطلق على الكتاب
المشهور لادوارد وليم لين E.W.Lane : The Manners and Customs of
Modern Egyptians في الترجمة العربية «عادات وأخلاق المصريين المحدثين»
(بدلاً من عادات المصريين... وأخلاقهم، حسب قواعد النحو الكلاسيكي) . مثل تلك
التراكيب تلاحظ في عربية ما بعد الكلاسيكية بشكل استثنائي ، وهي في العربية
الوسطى شائعة جداً هناك تحت تأثير يمكن إثباته للنماذج التي ترجمت إلى العربية .
وهي ترجع بالتأكيد إلى الأمثلة الأوربية المحققة . ويخرق الخطاب في الرسائل
«عزيزى فلان» قواعد النحو الكلاسيكي إذ لم يكن في الأصل الربط المباشر للصفة
بضمير شخص لاحقاً ممكناً في هذه الوظيفة، ومن الواضح أنه توجد هنا أيضاً
محاكاة مباشرة للنموذج الأوربي . ويسرى مثل ذلك أيضاً على استخدامات مثل :
مجلة نصف شهرية أو جريدة شبه رسمية ، وكذلك أيضاً المصطلحات المركبة مثل :
لاستكى ، ولا سامى واللاسامية . وليس من المصادفة أن الربط المذكور أخيراً
لا + صفة أو لا + اسم مجرد قد أُوثر ابتداءً في لبنان وسوريا ، وبخاصة لدى كتاب
المهجر (mahğar) الأمريكى في العشرينيات والثلاثينيات الأخيرة ، وثبت في
مصر في أثناء أو بعد الحرب العالمية الثانية^(٦) .

ج) المفردات

لا يبالغ المرء إذا تحدث في مجال الثروة اللغوية العربية الفصحى الحديثة عن

تغيير جوهرى للغة العربية . فقد كان على الكتاب والعلماء والصحفيين الذين يكتبون بالعربية أن يخلقوا ثروة لغوية يستخدمونها أداة مناسبة للتعبير عن مفاهيم العالم الحديث . وكان السؤال الذى طرح باستمرار صراحة أو صمئياً هو نفسه دائماً : كيف يمكن أو ينبغي للمرء أن يكتب بالعربية الآن المفهوم فى لغة من اللغات الأوربية^(٧) ؟ ولم يوجد ولا يوجد - ولا يتوقع شيء آخر - إجابة مرحدة على هذا السؤال الرئيسى للثروة اللغوية العربية الحديثة .

وقد حاول العلماء والأكاديميون اللغويون بطرق مختلفة ومتعارضة فى الغالب أن يؤثرؤا فى التطور اللغوى من خلال قوائم مفردات وأحكام شكلية . ولكن كما هى الحال دائماً يجاب عن السؤال أيضاً بتفصيل ، فلا تكمن قوة الانعجار اللغوية فى الكلمة المنعزلة وهى الإحجام بشكل كبير أو صليل عن المفردات الكلاسيكية ، بل فى تحريك المستوى المقصود إلى مستوى أوربى^(٨) . ومن البدهى هنا أيضاً أن يظل محافظاً الانفتاح على الاستعمال اللغوى للإرث الخاص ، حين يعتمد أيضاً فى سياقات مختلفة اختلافاً شديداً على لغة السياسة والأدب العلمى - التقنى اعتماداً يكاد كلياً على نماذج لغوية أوربية ، وعلى العكس من ذلك ما يزال يمكن أن يحس فى قصيدة مدح حاكم شبه جزيرة العرب فى منتصف القرن العشرين فى الأسلوب والمفردات الإحساس نفسه فى قصيدة المدح المروية (الموروثة) .

وتعد الثروة اللغوية الدخيلة تبعاً لذلك ضخمة للغاية . فقد استعيرت مفردات غير قليلة فى شكلها الصوتى الأجنبى بوصفها مفردات محض أجنبية : سيما (فى الفرنسية cinéma) وديموقراطية (فى الفرنسية démocratie) . ودمجت مفردات أخرى فى بنية الجذر فى العربية ، ويمكن أن تسمى كلمات دخيلة : بنك (فى الفرنسية banque) وفيلم (فى الفرنسية filme) مع صيغ الجمع المنطوقة المعتادة فى غير ذلك فى المفردات العربية بنوك أو أفلام . ووجد حول هذه المفردات جدل شديد داخل السياسة اللغوية العربية ، ومناقشات شارك فيها المتخصصون من الأكاديميين العرب اللغويين والسياسيين والصحفيين أيضاً . ولقى انتقاهاً ضئيلاً للغاية

للتغاية البناء المحاكى المنتشر إلى حد كبير والمعتق نوعاً ما ، للنموذج الأجنبي من خلال بناء جديد في أصوات وصيغة عربية : تدويم وفق كلمة *hypnotisme* ، ومظاهرة وفق الكلمة الفرنسية *manifestatin* أو من خلال ترجمة استعارية : وزارة ظل . ومن الشائع أيضاً نقل معنى كلمة أوروبية إلى كلمة موجودة من قبل ، وهو الذى يوسع الكلمة الموروثة لتضم المعنى المستعار، قارن : تيار بتوسيع المعنى وفق الكلمة الانجليزية (water / electric (current) ، تيار مائى / كهربائى ، والآن أيضاً ، التيار (الكهربائى) ، . ويستخدم بشكل غير نادر المعنى المستعار الاستعمال الأكثر شيوعاً الذى يمكن أن يزيح كلية أيضاً المعنى الموروث : استعمال عميد التى تعطى من تعتمد عليه وقت الشدة إلى معنى عميد (كلية / الأدب) حسب الكلمة الانجليزية (dean) ، بناء على استعمال عميد السلك الدبلوماسى أيضاً بمعنى "Doyen" وكذلك فى سلسلة الألقاب العسكرية . ويمكن أن يؤدي هذا التطعيم بمعانٍ جديدة إلى أشكال جادة من سوء الفهم وعدم الفهم^(٩) .

ويمكن أن يفرق فى بناء الكلمة المستعارة أيضاً بين استناد شكلى إلى النموذج فى التكوين المستعار : شبه جزيرة وفق الكلمة الفرنسية *péninsule, presqu'île* (يمكن أن تحسب من ذلك أيضاً الأبنية المذكورة فيما سبق ذات السابقة لا) وبناء جديد محاكٍ للنموذج بوسائط بناء الكلمة العربية . وفى تلك الأبنية الجديدة المستقلة عن النموذج التى لا تسبب فيها الكلمة الأجنبية إلا باعداً للخلق الاستعارى يمكن أن يستند الصرف العربى الثرى : مع أسماء المكان فى صيغة مَفْعَل أو مَفْعَلْ ، وأسماء الآلة فى صيغ مَفْعَل ومِفْعَال ومِفْعَالْ وأسماء المهنة فى صيغة فَعَال والصفات المجردة ذات النهاية (ى) والأسماء المجردة المشتقة منها المنتهية بـ (ى) : مقهى ومطبعة ومجهر ومملاء . ويوضع باستمرار أوجه خلق (استقاء) استعارى لتسمية الآلات الأكثر ضخامة وتعقيداً بوجه خاص وفق صيغة فعَّالة : سيارة ، طائرة ، برادة (ثلاجة)^(١٠) . كما تحدد النسبة ، بناء الصفة بـ (ى) ، الذى كان فى العربية الكلاسيكية (الفصحى) مقصوراً إلى حد كبير على أسماء الأماكن والبلاد والقبائل

والجماعات، إمكانية استخدام غير مقيدة فعلياً . وتوجد هنا في مجال لغة العلم علاقات خاصة باعتبار أنه بعد مرحلة الترجمة العظيمة في العصر العباسي من الكتابات اليونانية إلى العربية (وأحياناً عبر السريانية) بنى عدد كبير من المفردات بناء النسبة، مثل كمية (في اليونانية *posôtès*) . والتقى تيار مثل تلك المفردات الفنية مع ميل شائع في الكلاسيكية (الفصحى) إلى توسيع مجال النسبة ، في بناء أسماء المهن التي يكرها باستمرار أصحاب النقاء اللغوي (المتشددون) ، من خلال النسبة إلى صيغ الجمع مثل : كُتُوبِي . وفي العربية الفصحى الحديثة تعد النسبة إمكانية مريحة ومتنامية تقريباً لترجمات استعارية من كل نوع : الحرب العالمية حسب *querre mondiale* (دُولِي) ، وغالباً أيضاً (دُولِي) ، وأخيراً السلسلة اللانهائية تقريباً من أنثية مجردة منتهية بـ ي ذات أسس أشد اختلافاً ، مثل : هُويَة (من هُو) عرفت في الفلسفة العربية ولاهوت العصور الوسطى مصطلحاً فلسفياً واستعارة من الإرث القديم . وفي العربية الحديثة أخذ الكلمة عبر بطاقة الهوية حسب "carte d'identité" أيضاً معنى «بطاقة شخصية» . ويدخل ضمن ذلك أيضاً : موضوعية من بناء أساس موضوع ، وغالبية من اسم التعضيل أغلب ، ولا دينية من البناء المركب لا ديني ، وأحلاقي من أحلاق .

وتكمن سعة خاصة للاصطلاحات العلمية في العربية الفصحى الحديثة في أن الكلمات الفنية اليونانية - اللاتينية التي تشكل العمود الفقري للنموذج العلمي للأوروبيين يمكن أن يكون قد استقيت بشكل استثنائي فقط باعتبار أنها «ألفاظ أجنبية» ، مثل : جيولوجيا . وفي أغلب الأحوال يحل لفظ عربي محل جذر الكلمة اللاتيني أو اليوناني حيث أريئت مرة أخرى أحياناً اختلافات مهمة مثل الاختلاف بين *risch* حيواني من حيوان ، و *zoologisch* حيواني من علم الحيوان ، في العربية حيواني ليس غير .

د (علم الأسلوب والتراكيب

يصدق هنا ما قيل في المعجم . فقد أكره ضغط نماذج أوربية في المقالة العلمية وقسم الأخبار والمقالة الرئيسية في الصحيفة على تطورات عربية مولزية : هناك ، وهناك وثمة ، حيث أمكن أن يمهّد الطريق لتعبيرات لهجية مثل : فيه بمعنى

(يوجد darin ist, aus, es gibt) القاهرية أو (في تونس) فمة (يوجد ثمة) ؛ تحويل الجمل الاسمية غير المعروفة في اللغات الأوربية إلى جمل فعلية ذات أفعال مثل: مثل ، وألف وشكل ، بمعنى «يكون» ، وك في معنى إضافي "als" في خاصية von (as أو comme) . وتجد النماذج الأوربية في لغة الصحافة والإدارة ما يوازيها في أشكال ميل العربية الفصحى الحديثة إلى : توسيع استعمال المصادر (احتمال منع صدور الجريدة) ، وكذا العدد المتزايد من الأبدية الظرفية ، مثل: رسمياً ، وإطلاقاً وحديثاً . وتنقل الظروف الشائعة في اللغات الأوربية من خلال الباء + اسم كثيراً: بلطف ، بشدة ، يهدوء وعلى العكس من ذلك فإن الاستعمالات القديمة الجناسية ، مثل : ضربه ضرباً ، صارت بوصوح على طريق الاستعمال المهجور . ويتصل بذلك استعمالات كلامية أكثر شيوعاً ، مثل : بكل معنى الكلمة ، سيداتي سادتي ، وطلب فلان يد فلانة أزاحت الكلمة الكلاسيكية حطب .

وتؤثر علامات الوقف المأخوذة من أوربا في النحو : ففي أسطر عناوين الصحف يمكن أن توضع النقطتان موضع فعل القول ، ويجوز أن تربط شرطة بين جملة ونتيجة ، ونقطتان وثلاثة نقاط على السطر يمكن أن يكون ببرة تهكمية غير ملزمة . ويتحلى عنوان الكتاب العربي الحديث عن العنوان المزحرف المسجوع التقليدي ، الذي ساد حتى القرن التاسع عشر ، ويحاكي كل أنواع عنوان الكتاب الأوربي (وعيرها) . وعن تتابع النموذج الكتابي : يذكر المؤلف والعنوان والناشر ومكان النشر ، كل منها تحت الآخر ، دون ربط تركيبى دقيق - خلافاً للنمط العربي المتعارف عليه ، الذي يذكر عنوان الكتاب أولاً ، ويضاف إلى المؤلف (لـ) - حتى الهوس بالعنوان الفرعى المشرح ، ولكن غالباً ما يضيف جديداً ، مثل (بين الماضى والمستقبل) أو فى السير (الرجل وآثاره إلخ) .

تطابق العربية الفصحى الحديثة إذن العربية الكلاسيكية تطابقاً كاملاً من الناحية الصرفية ، ويظهر النحو بعض تغيرات وإن كانت ذات أهمية أيضاً ، يفسر من خلال التداخل بين اللغة المنطوقة وتأثير لغات أوربية . أما على المستوى المعجمى والتركيبى والأسلوبى فإنها أحياناً قد طبعت بالنماذج الأوربية بشكل عميق وحاسم .

الهوامش والتعليقات

- (١) ديم (١٩٧٤) ٢٥ - ٢٦ و ٦٧ - ٨٧ .
- (٢) بلانك (١٩٦٠) ٨٥ .
- (٣) بدوي، السعيد محمد (١٩٧٣) ٨٩ .
- (٤) بلانك (١٩٦٠) ٨٥ .
- (٥) يشتمل عملاً بلاو في (١٩٧٣ و ١٩٧٦) على كم من الشواهد والملاحظات المهمة ، فهو يحاول أن يفصل تأثير العربية الوسطى (Middle Standerd Arabic) المستوى المتأثر تأثراً أكثر عمقاً بلغة الحديث (Middle Substandard Arabic) عن تأثير اللغات الأوروبية (Standard Average European) . ويمكن أن أفترض في حالات كثيرة يظن بلاو أنها تأثرت بنحو العربية الوسطى ، أنها تأثير مباشر للغة الحديث أو تأثير أوروبي ، إذ إنني أقدر خارج الآداب الخاصة للعربية المسيحية والعربية اليهودية التأثير المعياري العدرسي للعربية الوسطى بتقدير أقل صالة من تقدير بلاو
- (٦) ستكتش (١٩٧٠) ص ٥٤ .
- (٧) في اللغات الأوروبية ذاتها توجد في مجالات كثيرة للأسلوبية والتركيب حركة تقارب تجير التحدث عن أوروبية نموذجية (Standard Average Europe-an) . وفي حالات كثيرة لا أهمية لأن يعتمد تركيب العربية الفصحى الحديث أو الاستعمال الكلامي على نموذج انجليزى أو فرنسى أو ايطالى . قارن حول تأثير النموذج الأوربي على العبرية الحديثة حاييم بلانك · Harm Blanc Hebrew in Israel Trends and Problems In Middle East Jour nal 11 (1957) 400f . الانجاهات والمشكلات .
- (٨) من المفيد أن تقارن العربية الفصحى الحديثة في هذه النقطة بالعبرية الحديثة - قارن : شتيغر فيلد · S Wild Sprachpolitik and Nationalismus Arabisch und Ivrit. Leiden 1975 (Oosters Genootschap in Neder land 6)

Thiyyat ha 'vni . بلاو . العربية والعبرية وى .
 ha sifrutit (نهضة العبرية ونهضة العربية) we Thiyyat ha-'arvit
 Akademie der Hebraischen Sprache Texte und Studien 9) Je-
 rusalem 1976

٩) من المبالغة قليلة الجدوى أن يوضح أن عربياً مثقفاً ثقافة أوربية يقرأ الترجمة
 العربية للكتابات الماركسية مثلاً ، يمكن أن يكمل المضمون لأنه يستطيع أن
 يخلص المفاهيم الأصلية خلف الأبنية العربية الجديدة للمفردات . ويظل النص
 المترجم بالنسبة للعربى المثقف ثقافة إسلامية كتاباً مبهماً . طيبى (١٩٧٢)
 . ٥١٨

١٠) أ.أ. أ. مبروس : Die Zukunft des arabischen Nomen
 Instrumenti. In ZDMG Supplementa ICX- مستقبل اسم الآلة العربى -
 VII Deutscher Orientalistentag . TI 2 (1969) 689 696

٢-٤-٤ قائمة المصادر والمراجع

٢ ٤-٤-١ المراجع العامة

Sa'īd Muhammad BADAWI Mustawayāt al 'arabīya al mu'āsira
 fi Miṣr, Baḥṭ fi 'alāqāt al luga bil - ḥaḍāra Kairo 1973

Haim BLANC Stylistic variations in spoken Arabic A sample of
 interdialectal educated conversation . In Charles A. Ferguson
 Hrsg) Contributions to Arabic Linguistics Cambridge, Mass.
 1960 (Harvard Middle Eastern Monographs 3) 79 - 161

Joshua BLAU . On Pseudo - Corrections in some Semitic Languages.
 Jerusalem 1970 (The Israel Academy of Sciences and Humanities).

Anwar G CHEJNE. The Arabic Language. Its role in history Min-
 neapolis 1969

Werner DIEM: Hochsprache und Dialekt im Arabischen. Untersuchungen arabischen Zweisprachigkeit. Wiesbaden 1974 (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 41,1)

Charles A. FERGUSON: Diglossia. In: *World* 5 (1959) 325 - 340

Charles A. FERGUSON: Myths about Arabic. In: Richard S. Harrell (Hrsg.): Report of the Tenth Round Table Meeting on Linguistics and Language Studies. Washington D.C. 1959 (Monograph Series on Languages and Linguistics 12 (1959), Panel II: The Teaching of Arabic) 75 - 82

Wolfgang S. FREUND: Religion und Sprache im Entwicklungsprozeß der arabisch-islamischen Welt. In: Derselbe: Das arabische Mittelmeer. Entwicklungsprobleme. Hintergrundstudien zum Nahostkonflikt. München 1974. 89 - 110

Vincent MONTEIL: L'Arabe moderne. Paris 1960 (Études Arabes et Islamiques. Études et Documents 3)

Jaroslav STEJKEVYCH: The Modern Arabic Literary Language. Lexical and Stylistic Development. Chicago - London 1970 (Publications of the Center for Middle Eastern Studies 6)

Bassam TIBI: Sprachentwicklung und sozialer Wandel. Die Diskussion über Sprache und Kultur im arabischen Orient. In: *Die Dritte Welt* 4 (1972) 518 - 548

Hans WEHR: Entwicklung und traditionelle Pflege der arabischen Schriftsprache der Gegenwart. In: *ZDMG* 97 (1943) 36 - 46

Hans WEHR: Modern written Arabic. I. L. No. 1960 571 - 573

٢ ٤-٤-٢ دراسات في النحو والمعجم

Joshua BLAU Remarks on some syntactic trends in Modern Standard Arabic In Israel Oriental Studies 3 (1973) 172 - 231

Joshua BLAU . Some additional Observations on syntactic trends in Modern Standard Arabic In Israel Oriental Studies 6 (1976) 185 - 190

Vicente CANTARINO Syntax of Modern Arabic Prose. 3 Bde
Bloomington - London 1974 - 175 (Asian Studies Research Institute

charabischen. In: ZAL 1 (1978) 32-45

Lorenz KROPFITSCH. Semantische Tendenzen im Neuhocharabischen. In: ZAL 5 (1980) 118-136

Ernst MAINZ. Zur Grammatik des modernen Schriftarabisch. Dissertation Hamburg 1931

Majed F. SA'ID. Lexical innovation through borrowing in Modern standard Arabic. Princeton 1967 (Princeton Near Eastern Papers 6)

D. V. SEMENOV. Sintaksis sovremennogo arabskogo jazyka. Moskva-Leningrad 1941

Hans WEHR. Die Besonderheiten des heutigen Hocharabischen. In: Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen Berlin 37,2 (1937) 1-64

Hans WEHR. Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart. Leipzig 1950. Wiesbaden 1958

Hans WEHR. A Dictionary of Modern Written Arabic, translated by J. Milton Cowan. Ithaca 1961. Fourth Edition. Considerably enlarged and amended by the author. Wiesbaden 1979

٢ ٥ بنية العربية الكلاسيكية (الفصحى)

ادولف دنتس (ميونخ)

عناصر المقالة

ملحوظات أولية

٢ - ٥ - ١	الأصوات
٢ - ٥ - ١	مجموع الوحدات الصوتية
٢ - ٥ - ١	المقطع والنبر
٢ - ٥ - ٢	الصرف
٢ - ٥ - ٢	الضمير
٢ - ٥ - ٢	الاسم
٢ - ٥ - ٢	الفعل
٢ - ٥ - ٣	النحو
٢ - ٥ - ٣	نحو الكلمة
٢ - ٥ - ٣	نحو الجملة

الهوامش والتعليقات

٢ - ٥ - ٤	قائمة المصادر والمراجع
-----------	------------------------

٢-٥ بنية العربية الكلاسيكية (الفصحى)*

أدولف دنتس (ميونخ)

ملحوظات أولية

على الرغم من أن العربية الكلاسيكية (الفصحى) بالنسبة إلى أخواتها اللغات السامية لم تحدد كتابياً إلا في فترة متأخرة جداً، أي في القرن السابع الميلادي، فقد حافظت مع ذلك على بنية غاية في القدم تجعلها في مصاف الأكادية والأوجريتيّة. ولا يظهر قدمها في حفاظها على حالات الإعراب السامية القديمة للاسم، بل يتجلى في المجال الصوتي بوجه خاص : فقد احتفظت بحصيلة الصوامت كاملة تقريباً باستثناء الأصوات الصفيرية، ونعكس الوحدات الصوتية للحركات أيضاً في أمانة العلاقات الصوتية السامية القديمة ، إذ إنه تبعاً لبنية المقاطع التي لم تتغير إلا تغيراً طفيفاً في مقابل السامية الأولى فقد طرأ على العربية الكلاسيكية تقليص محدود للحركات، ومن ثم قارن علم اللغة السامي المقارن كثيراً واحدة طويلة أشكال التصريف والإعراب في العربية بأشكال التصريف والإعراب في السامية الأولى.

إن البحث السامي الحديث قد أخضع بشكل دائم البنية اللغوية التي أبرزت بشكل أكثر وضوحاً للأكادية لرؤية جديدة، وأوضح أن العربية يمكن الزعم بأن مكانتها هي اللغة السامية الأقدم والأنقى في أفضل الأحوال داخل اللغات السامية العربية والجنوبية. وقد أشار بعض الباحثين بحق إلى النمط اللغوي التي تمثله الأكادية بأنه النمط السامي القديم، ووضعوا في مقابله اللغات السامية الأخرى بما فيها العربية بوصفها لغة سامية مبكرة . ويثبت البناء المنظم تنظيمياً نادراً والواضح للتصرف العربي باستمرار نتيجة أبنية قياس وعمليات مواربة ، حل من خلالها تنظيم

(*) هذا هو المبحث الخامس من الفصل الثاني من كتاب هينرش . الأساس في فقه اللغة العربية،

وعنوانه بالألمانية : Die Struktur des klassischen Arabisch .

أكثر صرامة لطريقة البناء محل تنوع أصلى للصيغ . ويظهر نظام الفعل العربي الكلاسيكي (الفصيحي) النمط السامي المبكر كامل النمو في شكل الظاهرة المبكرة جداً الخاصة به . فقد استمر الماضى وحده (iprus) فيما يسمى المجزوم (ya/f'al) حياً من بين صيغ الزمن السامية القديمة . وبالطبع ليس إلا في وظائف شكلية معينة . وعلى النقيض من ذلك فقد اختفى كلية المضارع القديم (iparras) بحلاب الأثيوبية حيث خلف أثراً له في حالة الرفع للفعل غير التام (المضارع) . وحل محل الماضى السامي القديم (الدال على جهة التمام) الفعل التام (فَعَلَ) الذى يوجد أصله الشكلى في حالة الثبات (Stativ) القديمة . وقد أزاح بناء جديد ناشئ من الاسم القديم وهو (yaf'alu) الفعل المضارع (الدال على جهة عدم التمام) في السامية القديمة . ومما يميز نظام الفعل في العربية الكلاسيكية (الفصحى) أيضاً أنه قد تقهقر الفعل المنصوب (يفعل) ، إذ يقتصر استعماله الحر في مقابل الفعل غير التام المرفوع على حالات قليلة . ونشأ بشكل واضح تماماً ميل أن يحدد استعماله بعد أدوات معينة . ومُدَّ المبنى للمجهول المبغى في الكنعانية والآرامية إلى كل جذور الأفعال وكل الصيغ الفعلية المتصرفة في العربية ، بحيث ورد إلى جانب المبنى للمعلوم تصريف للمبنى للمجهول كامل البناء (النمو) . ويمكن أن يكون المثنى أيضاً لم ينقل إلا بشكل ثانوى إلى الضمائر والفعل ، إذ تمثل اللغات السامية الأخرى الحالة الأصلية ، فلم تبنَ صيغ مثنى إلا مع الأسماء .

إن العربية قد أتت أشكال تجديد مهمة في مجال بناء صيغ الاسم . فقد طور بناء الجمع المعجمى الموجود أيضاً في اللغات السامية الجنوبية الأخرى من خلال وحدات صرفية خاصة للجذر (جمع التذكير) تطويراً كبيراً، وتغلب بقوة على الجمع المطرد (القياسى) المبلى بواسطة نهايات تصريفية . وحل كم من الوحدات الصرفية متطور تطوراً ثرياً مشابهاً مع مصادر الجذر الأساسى محل الوحدات الصرفية المصدرية السامية القديمة (في الأكادية parāsum) ، وعلى العكس من ذلك استمرت طريقة البناء القديمة مع مصادر الجذور المشتقة مع التتابع الحركى 1-ā

(L - =) (فِعَالٌ ، وَأَفْعَالٌ وَفِعَالٌ إلخ) . ومما يميز بناء الكلمة في العربية تقييد الصفات الفعلية (المشتقة) القديمة (فَعَلَ وَقِيلَ وَقُعِلَ) ، وإحلال أبدية الوحدات الصرفية (فعل وفعل) محلها التي كان قد احتفظ بها من قبل مع الاسم .

يرغب العرض التالي لأسس الأصوات الوظيفية والصرف والنحو في العربية الكلاسيكية (الفصحى) أن يصف بنية هذه اللغة وصفاً تركيبياً صارماً . ولا تراعى في ذلك وجهات النظر التاريخية ، إذ يتعلق الوصف بذلك الشكل اللغوي للعربية الكلاسيكية (الفصحى) الذي تكون في القرنين السابع والثامن الميلاديين وعده النحاة العرب أيضاً النموذج الكلاسيكي (الفصحى) . ولا يريد ذلك العرض أن ينقل معرفة الحقائق في النحو العربي . بل إنه يتجه إلى غير الباحث في العربية المهتم لغوياً ، الذي يريد أن يقوم باطلاع على بنية هذه اللغة ، ولكن من جهة أخرى من خلال الباحثين في العربية الذين لا يثقون في المناهج اللغوية لكي يقدموا له إمكانية معرفة التشكيل اللغوي للنحو العربي . ويهتم في ذلك اهتماماً خاصاً بالوصف التركيبي للنحو . ولا يمكن في إطار تخطيط المدخل أن تعالج التفاصيل وإشكالية مثل ذلك الوصف التركيبي أيضاً معالجة دقيقة .

٢-٥-١ الأصوات

٢-٥-١-١ مجموع الوحدات الصوتية

الوحدات الصوتية للحركات (a, i, u, ā, ī, ū) فتحة وكسرة وصمة وألف وياء وواو) . ولا يمكن أن تفرق المقابلة الكمية (فتحة : كسرة وفتحة : صمة وكسرة : صمة) ولا المقابلة الكيفية أيضاً (فتحة : ألف وكسرة : ياء ، وصمة : واو) ولا المقابلة الكمية - الكيفية المتألفة (فتحة : ياء وكسرة : ألف إلخ) بين اللكسيمات (الوحدات المعجمية) ! فوظيفتها تختلف في خدمة بناء الصيغ ، أي بناء مقولات (أقسام) نحوية . ولما كان الصوت الأخير في الكلمة حركة قصيرة في الوقف لا ترد فإن المقابلة الكمية تُزال هناك . ولذلك نكتسب المقابلة الباقية بين ألف : ياء وألف : واو خاصية محض كيفية والكم أمر جرافي .

وحيث ينطلق المرء لتحقيق الوحدات الصوتية للحركات على نحو ما ينطقها العرب اليوم فإنه يمكن أن يقدم لكل وحدة صوتية ثلاثة بدائل صوتية (ألفونات) :

١ - قبل وبعد الصوامت الحلقية والمفخمة (المستعلاة) نطق مائل إلى الحنك اللين

٢ - قبل وبعد الصوامت العارية نطق مائل إلى سقف الحنك الأمامي و٣ - قبل وبعد كل الصوامت الأخرى ما يسمى نطقاً عادياً ، وربما تظهر قبل وبعد الهمزة والهاء والعين والحاء الحركات العليا انخفاضاً يسيراً للسان .

وتوجد قاعدتا تقييد ، وهما : الحركات لا يمكن أن تقع في بداية المقطع ، ولا يمكن أن تتبع الحركة حركة أخرى (دون صامت) .

أما الوحدات الصوتية للصوامت فهي :

ب : صوت شفوي مجهور انفجاري .

و : صوت شفوي مجهور غير مفخم ، ومن المحتمل مع تحريك للسان للخلف في وضع علوي* .

ف : صوت شفوي أسناني مهموس غير مفخم* .

م : صوت شفوي أنفي مجهور .

د : صوت أسناني لثوي مجهور انفجاري* .

ت : صوت أسناني لثوي مهموس انفجاري* .

ن : صوت أسناني لثوي أنفي مجهور .

ر : صوت لثوي تكراري مجهور .

ذ : صوت مما بين الأسنان مجهور احتكاكي غير مفخم .

ث : صوت مما بين الأسنان مهموس احتكاكي غير مفخم .

ض : صوت أسناني لثوي مجهور مفخم انفجاري .

- ط : صوت أسناني لثوي مهموس مخفم انفجاري .
- ظ : صوت مما بين الأسنان مجهور مخفم احتكاكي .
- ل : صوت أسناني لثوي مجهور جانبي غير مخفم * .
- ز : صوت لثوي مجهور احتكاكي غير مخفم .
- س : صوت لثوي مهموس احتكاكي غير مخفم .
- ص : صوت لثوي مهموس احتكاكي مخفم .
- ش : صوت لثوي حنكي مهموس احتكاكي غير مخفم .
- ج : صوت لثوي حنكي مجهور انفجاري مخفم * .
- ي : صوت وسط حنكي مجهور مخفم * .
- ك : صوت أقصى حنكي مهموس انفجاري غير مخفم .
- غ : صوت أقصى حنكي مجهور احتكاكي مخفم * .
- خ : صوت أقصى حنكي مهموس احتكاكي مخفم * .
- ق : صوت لثوي مهموس انفجاري * .
- ء : صوت حنجري مهموس * انفجاري (في العربية همزة) .
- هـ : صوت حنجري مهموس غير مخفم .
- ع : صوت حنجري * شبه مجهور مخفم * .
- ح : صوت حنجري غضروفي مهموس مخفم * .

ويرد كل صوت في امتداد مهم فونولوجياً (مطل الانفتاح الشديد (المرفق) أو الإبقاء مدة أطول على البناء المخفم) ، لا يؤدي مثل طول الحركة إلا وظيفة مورفولوجية وليست دلالية . ويمكن أن تشغل كل وحدة صوتية مواقع صامتية أولى

وأخيرة داخل المقطع وإن لم يكن أيضاً في جوار عشوائى . ومع ذلك لا تجيز قواعد الإملاء والترقيم معرفة دقيقة بنطاق التقييد بناءً على خاصيتها المورفولوجية . ولذا لا تقدم أية معلومات عن مدى التفخيم داخل المقطع أو الكلمة .

٢ - ١ - ٥ المقطع والنبر

توجد فى الدرج أنماط المقاطع ص ح و ص ح ح و ص ح ص ، ومع الجذور الثنائية المصنعة يضاف نمط ص ح ح ص ، وفى الوقف بالنسبة لكل الجذور ص ح ح و ص ح ح ح ص ص . أما المقطع همزة + حركة + همزة فغير جائز ، ويظهر بدلاً من ذلك همزة + حركة طويلة . وثمة قيود حول تتابع المقاطع على النحو التالى: و ي بعد مقطع مفتوح منه بفتح ، أى - awa - أو - aya-^(٤) وكذلك فإن تطابق الصوامت التى يبدأ بها الجذر والصوامت التى يبدأ بها المقطع الثانى ، أى ب-ب ، و-د - د إلخ غير مسموح به .

لم يرو شيء عن نوع نبر الجملة والكلمة والمقطع ولا عن موقعه . وتعتبر اليوم العربية القديمة حسب قواعد لهجاتها . ولم يكن للنبر وظيفة فارقة، إذ لا توجد ثنائيات اكتسب كل منها معانى مختلفة حسب طول النبر .

٢ - ٥ - ٢ الصرف

٢ - ٥ - ١ الضمير

أ) ضمائر الشخص المتفصلة

أنا	نحن	
أنتَ (مذكر)	أنتم (مذكر)	
أنتِ (مؤنث)	أنتن (مؤنث)	
	أنتما (مثنى ، مذكر ومؤنث)	
هو (مذكر)	هم (مذكر)	

هي (مؤنث) هن (مؤنث)

هما (مثنى ، مذكر ومؤنث)

كما يلاحظ المرء لا تتفرع الصيغ مورفولوجياً إلا مع المخاطب والغائب إلى مفرد وجمع ومثنى، وتقدم المتقابلات أنت / أنتِ / أنتم / أنتمِ / أنتن الوحدات الصرفية (المقيدة) ت، تِ، تم، تما، تن، حيث يمكن ألا ينسب إلى العنصر an (أن) أية وظيفة أو معنى يمكن تحليله . وبذلك لا يوجد مطلقاً ما يميز السامية ، أى المقابلة بين الكسيمات الصامتية وأصغر وحدة صرفية ذات حركة . ويسرى مثل ذلك أيضاً على الضمائر التالية :

(ب) ضمائر الشخص اللواحق :

تس / ي - ي	(مذكر ومؤنث)
ك / - ك	(مذكر ومؤنث)
هو / ها	
نا	(مذكر ، ومؤنث)
كم / كر	(مذكر ، ومؤنث)
كما	(مثنى مذكر ومؤنث)
هم / هن	(مذكر ومؤنث)
هما	(مثنى مذكر ومؤنث)

ولا يمكن أن يتفرع هنا إلا كما وهما في كم / هم + ا للمثنى . ويجب أن تعد ك/ك / كم/كن غير مترتبة من الناحية الصرفية ، إذ وجب في غير ذلك أن تستعمل الوحدات الصرفية k (ك) المخاطب وفتح للمذكر المفرد وكسرة للمؤنث المفرد و ٢م لجمع المذكر و ٣ن لجمع المؤنث، و h- (هـ) الغائب وضممة طويلة للمفرد المذكر وفتح طويلة للمفرد المؤنث، (ذاك) تحليل ، لا علاقة له بأي نظام آخر .

ج) ضمائر الإشارة

هذه	هذا
(للمذكر في حالة الرفع)	هذان
(للمذكر في حالتى النصب والجر)	هذين
(للمؤنث)	هاتان / هاتين
(جمع)	وهؤلاء

ويوجد إلى جانب ذلك صيغ دون (ها) ، بحيث تفتح العناصر ذا، ذم إلخ . ويمكن للمرء أن يحاول أن يفرع صنيعاً مثل ذان ثان مرة أخرى إلى ذ/ت + نهاية المثنى ani (ان) ونحول نتيجة ذلك وهى استعمال (ذ) عنصراً إشارياً للمذكر و(ت) عنصراً إشارياً للمؤنث دون ذلك التحليل .

د) ضمائر الموصول

الذى	الذى
الذان / اللذين	اللتان / اللتين
الذين	اللاتى / اللواتى

يؤدى التفريق بين الجنس والحالة والعدد هنا أيضاً وسائل مورفولوجية تارة ووسائل مورفولوجية تارة أخرى . ولا يجوز أن ننظم المقابلة d:t (ذ : ت) فى شكل مورفولوجى . ويظهر المثنى الوحدات الصرفية الاسمية (ان - ين) والجمع الوحدات الصرفية (- ين و - ل) ، والباقى مع ذلك مع اللذ / اللذ غير مورفيمى .

هـ) ضمائر الاستفهام

من ؟ وما ؟ وأى ؟ ولا تقبل الكلمات الثلاثة التحليل ، فالحركات مثل الصوامت تقريباً مرتبطة بالجذر .

٢-٢-٥-٢ الاسم

باستثناء مجموعة غير مهمة في عددها يمكن أن يحل كل اسم في العربية (اسم، صفة، اسم تفضيل، عدد) إلى نمطين أو ثلاثة أنماط من الوحدات الصرفية : وهذه الأنماط الثلاثة هي : ١- الوحدة الصرفية الجذر التي ينسب إليها المعنى المعجمي . ٢- وحدة التصريف الصرفية (الداخلية المحللة في الجذر أو الخارجية في شكل لواحق) التي يسند إليها تحديد الوظائف النحوية للعدد والجنس والحالة الإعرابية والحالة التركيبية . ٣- الوحدة الصرفية الاشتقاقية (الداخلية والخارجية) التي تقوم بعمل اشتقاقات الكلمة من الجذر ذاته . وفي ذلك يمكن أن تكون عناصر موفولوجية معينة كلا حسب الدرج ووحدات التصريف الصرفية والوحدات الصرفية الاشتقاقية . ولذا يستخدم التصغير في (فلاح) اشتقاق الجذر ف-ل-ح ، وعلى العكس من ذلك في (كُتَّاب) مفردا كاتب، يستخدم التصريف^(٤) .

أ) الوحدة الصرفية الجذر

لا تتكون الوحدات الصرفية الجذر إلا من صوامت . ويمكن أن تقسم حسب بنائها ومسلكها الفونولوجي في التصريف إلى ستة أقسام : ١- جذور قوية من ثلاثة أو أربعة صوامت مختلفة . ٢- جذور المضعف مكونة من ثلاثة صوامت حيث يتطابق الثاني والثالث . ٣- جذور مهموزة، تعرف التغيرات حسب معاملة الهمزة في بناء المقطع . ٤- جذور واو/يائية، يمكن أن تسقط فيها هذه الأصول الأولى . ٥- جذور جوب واوية/يائية تقع فيها في أنماط معينة للكلمة حركات طويلة بدلاً من الأصل الأوسط . ٦- جذور معثلة ولوية / يائية تقع فيها في أنماط معينة للكلمة حركة طويلة أو همزة بدلاً من الأصل الثالث .

ب) الوحدة الصرفية التصريفية

١ - تتكون الوحدات الصرفية التصريفية الداخلية من أ- حركة رب- تتابع حركي بين الأصول، وج- تتابع حركي- صامت، ود- تضعيف صامت الجذر

همزة بدلاً من و/ي w/y ، حين يمتلئ الموقع الثاني بحركة طويلة : سماء = فَعَال
من م-م-و ، ومِقْرَاء = مِفْعَال من ق-ر-ي .

هـ) تصريف الاسم

العدد : توجد ثلاثة أعداد ، مفرد ومثنى وجمع . ويشترك المثنى من المفرد
غالباً بواسطة لواحق ، والجمع يشترك إما من المفرد أيضاً (الجمع العنالم) أو من نعت
اسمى آخر (الجمع الداخلي أو جمع التكسير) . والأخير هو أكثر الملامح لفتاً للأنظار
في الاسم العربي على الإطلاق .

المفرد : يفرق هنا بين قسمين تصريفيين ، الأول مع علامة التذكير وثلاث
حالات إعرابية (Triptosis المصروف) والثاني مع علامة التذكير وحالتين
إعرابيتين (Diptosis الممنوع من الصرف) .

القسم الأول	القسم الثاني
في حالة الرفع : قَصَابٌ	أَسْوَدُ
في حالة الجر : قَصَابٍ	أَسْوَدِ
في حالة النصب : قَصَاباً	أَسْوَدَ

ولا يسرى هذا الفرق عند ربط بالأداة (التعريف) وقبل لاحقة الملكية وفي
التركيب الإضافي . ففي تلك الحالات يكون لكلا القسمين حالات إعرابية ثلاثة
واسقاط التنوين : الْقَصَابُ = الْأَسْوَدُ ، وَالْقَصَابِ = الْأَسْوَدِ ، وَالْقَصَابَ = الْأَسْوَدَ ،
وَقَصَابُهُ = أَسْوَدُهُ ، وَقَصَابُ الْمَلِكِ = أَسْوَدُ الْمَلِكِ .

المثنى : يوجد هنا قسم تصريفي مع حالتين إعرابيتين وصيغتين لعلاقات
التعريف :

في حالة الرفع : قَصَابَانِ ، وفي حالتين الجر والنصب : قَصَابَيْنِ ، وكذلك مع
الربط بأداة التعريف ، ولكن مع إسقاط النهاية ن قبل لاحقة الملكية وفي التركيب
الإضافي : قَصَابَاهُ أو قَصَابَا الْمَلِكِ .

الجمع : الجمع السالم . وكما هي الحال مع المثنى تشتق صيغتان لاحقيتان للحالتين الإعرابتين وحالتان من المفرد :

في حالة الرفع	قَصَابُون	قَصَابُو -
في حالتى الجر والنصب	قَصَا بَيْنَ	قَصَابَى -

الجمع الداخلى : تكون العلاقات هنا كما هي الحال فى المفرد ، أى يوجد مصرف أو ممنوع من الصرف فى حالة التذكير : كُتِبَ جمع كتاب ، بخلاف خُلِّعَ جمع حليفة .

الجنس : يوجد جنسان ؛ المذكر والمؤنث . أما للمذكر فلا يوجد تحديد له بوحدة صرفية . وأما المؤنث فيشتق إما بدون سمة أيضاً (أى لا يمكن معرفته إلا من التطابق أو المعنى) وإما بمعاونة اللواحق أو التصريف الداخلى . وتقاس الحالات الإعرابية وعلاقات الحالة على المذكر .

ونهايات المؤنث هى : -ة / -ة و -ا (ى) واء منصرفة، و-ة ممنوعة من الصرف . ولا تتحدد النهايات الأخيرتان بأية نمط اسمى . وينطق المثنى بالإضافة إلى ذلك - تان و - تا - تين - تى ، والجمع - ات ، ات لو - ات ، - ات . ولا ترد النهاية (-ا) فى العادة إلا عند الربط بأنماط اسمية فعل وفعل وفعل : سَكْرَى ، ذَكْرَى وَحَبْلَى . أما نهاية الحالات الإعرابية فغير ممكنة هنا لأسباب صوتية . ويقع المثنى وبناء الجمع الظاهر ، وفيهما يحل -ى محل -ا من اللواحق : ذَكْرَى / ذَكْرَيَان .. إلخ .

وتدخل نهاية (الممنوع من الصرف) اء على صيغة الاسم فعل : صفراء وصحراء . أما بناء الجمع الظاهر فليس مألوفاً هنا ، والمثنى يشتق من فعْلَار : مثل : صفراوان .

و) جمع التكسير

يقصد بمصطلح «التكسير» بناء الجمع ، الذي لا يعرف له أساساً وحدات صرفية خاصة للجمع ، بل تقوم فيه صيغة معينة للاسم بوظيفة الجمع . ولذا فإن جمع كتاب مثلاً «كُتِبَ» . وتعد الحالات الإعرابية وبناء الحالة لكلتا الصيغتين واحدة ، أى التصريف والتثنية وحالة التعريف . ويطلق تقابيع الحركة هو السمة الوحيدة الفارقة بينهما . ولكن التقابيع ُ - ُ - لا - لا - ليس وحدة صرفية معيرة للجمع (قارن مثلاً عُنُق بالجمع أعناق) . ولا يمكن للمرء تبعاً لذلك إلا أن يقرر أنه فى حالة (كتاب) تقوم صيغة الاسم (فَعْل) بوظيفة الجمع . ويسلك طبقاً لذلك ذلك المسلك أيضاً ، حين نتقدم وحدة صرفية إضافية من التقابيع العركى المتغير : فالجمع من المفرد قريب هو أقرباء ، فهى صيغة إذن للتمط أفعلاء مع وحدة صرفية إضافية سابقة (أ) ووحدة صرفية إضافية لاحقة (أء) ومنع من الصرف . ولكن لا شيء من ذلك وحدة صرفية مميزة للجمع . فالتقابل وحده بين كلا النمطين فَعِيل : أَفْعِلَاء يصنع الاختلاف فى العدد . ومع أنماط الاسم الثلاثية الأصول غير الموسعة لا يوجد أى تنبؤ عن صيغة الجمع التابعة . فبعض الصيغ الأكثر شيوعاً هى : ١- فَعْل مثل حُمِر جمع أَحْمَر ، ٢- فَعْل مثل كُتِب جمع كِتَاب ، ٣- فَعْل مثل قَطَعَ جمع قِطْعَة ، ٤- فَعْل مثل أُمَم جمع أُمَّة ، ٥- فِعْلَة مثل فِتْنَة جمع فِتْنَى ، ٦- فَعْلَة من المنقوص ، مثل قُصَاة جمع قَاصٍ ، ٧- فِعَال مثل قِدَاح جمع قِدْح ، ٨- فَعَال مثل تَوَام جمع تَوَام ، ٩- فُعُول مثل مُلُوك جمع مَلِك ، ١٠- فَعِيل مثل عَبِيد جمع عَبِيد ، ١١- فَعْل مثل سَجَد جمع سَاجِد ، ١٢- فَعَال مثل كُتَاب جمع كَاتِب ، ١٣- أَفْعَل مثل أَرْجُل جمع رَجُل ، ١٤- أَفْعَلَة مثل أَرْغَفَة جمع رَغِيف ، ١٥- أَفْعَال مثل أَصْحَاب جمع صَاحِب ، ١٦- أَفْعِلَاء مثل أَقْرَبَاء جمع قَرِيب ، ١٧- فَعْلًا مثل جَرَحَى جمع جَرِيح ، ١٨- فَعْلَاء مثل شُعْرَاء جمع شَاعِر ، ١٩- فِعْلَان مثل عَلَمَان جمع غَلَام ، ٢٠- فَعْلَان مثل فَرَسَان جمع قَارِس .

وعلى العكس مما سبق فإنه يمكن أن نوصع قاعدتان لبناء الجمع ناليتان

للأسماء المكوّبة من أربعة أصول أصلاً والأسماء التي صارت لها أربعة أصول إن صح التعبير من خلال الإلحاق: ١- للكلمة المتتابع المقطعي ص ح ص ح ص ، فتشغل مواقع الحركة الثلاثة الممكنة بالتتابع - a - ā - i - (فتحة ، فتحة طويلة ، كسرة) : جَنَدَب / جَنَاب ، وَأُنْعَلَة (أُنْعَلَة) / أَنَامِل ، وَأَكْبَرُ / أَكَابِر ، وَتَجْرِيَة / تَجَارِب وَمَنْزِل / مَنَارِل . ٢- ولكن مع المتتابع الحركي نفسه كما في ١ بحركة طويلة في المقطع الثاني يستعمل المتتابع الحركي - a - ā - i - (فتحة ، فتحة طويلة ، كسرة طويلة) : تَصْرِيف / تَصَارِيف ، وَمِفْتَاح / مَفَاتِيح . وكلا النمطين للجمع ممنوع من الصرف .

٢ ٥ ٢ ٢ الفعل

يخضع الفعل في العربية للتصريف والاشتقاق ، أما الأول فيفرق بين العدد والجنس والشخص والجهة والصيغة وجنس الفعل . وأما الثاني فينتج بناء الجذر . وتقسّم الأفعال حسب البناء الفونولوجي والمسلك المرتبط بذلك في التصريف والاشتقاق إلى :

١ - أفعال سالمة ثلاثية الأصول أو رباعية .

٢ - مهموزة .

٣ - مثالية .

٤ - مصعفة .

٥ - جوف .

٦ - معتلة .

٧ - أفعال ذات حرفي علة .

(أ) بناء جذر الفعل السالم المكون من ثلاثة أصول^(٥) .

يتكون الجذر من أساسين للجهة (أساس الفعل التام / وأساس الفعل غير التام) - باستثناء الفعل (تفاعل) ذي الأساس الواحد لكلتا الجهتين - يعيدان أساس التصريف أما وسيلة البناء فهي بالنسبة :

- ١ - لنوع شغل المواقع دات الحركة داخل الجذر الصامت . أساس الفعل التام هو الصيغ **فَعَلَ** ، **فَعِلَ** ، **فَعُلَ** ، وأساس الفعل غير التام هو الصيغ - **فَعَلَ** و - **فَعِلَ** و - **فَعُلَ** . وبينما يمكن أن يلحق كل أسس الفعل غير التام بأساس الفعل التام **فَعَلَ** (**كَتَبَ** / - **كُتِبَ**، **جَلَسَ** / - **جُلِسَ**، **وَنَفَعَ** / - **دُفِعَ**) ، يدبج في العادة **فَعِلَ** بـ - **فَعُلَ** (**سَمِعَ** / - **سُمِعَ**) و**فَعُلَ** بـ - **فَعُلَ** (**حَسَنَ** / - **حُسِّنَ**) بعصهما بعضاً .
- ٢ - تضعيف الأصل الأوسط ، يعمل أساساً الجهة من موقع الحركة - : في الموقع الثاني : **فَعَلَ** - / - **فَعُلَ** ، (**عَرَفَ** ، **يُعَرِّفُ**) * .
- ٣ - إطالة الحركة الأولى وحلاف ذلك كما الحال في المضعف : **فَاعَلَ** / - **فَاعِلَ** ، (**نَاقَشَ** / **يُنَاقِشُ**) .
- ٤ - إلحاق أ بالنسبة لأساس الفعل التام ، وصيغة الأمر أساس الفعل غير التام : **فَعِلَ** : **أَفْعَلْ** / - **فَعِلْ** وبالنسبة لصيغة الأمر **أَفْعِلْ** (**أَكْرَمَ** - **كُرِمَ** / **أَكْرِمْ**) .
- ٥ - تضعيف الأصل الأوسط وإلحاق تاء ، لا يوجد اختلاف في الجهات : **تَفَعَّلَ** / - **تَفَعَّلْ** (**تَخَرَّجَ** / **يَتَخَرَّجُ**) .
- ٦ - مد الحركة الأولى وإلحاق تاء ، لا يوجد اختلاف في الجهات : **تَفَاعَلَ** / - **تَفَاعَلَ** (**تَقَاسَمَ** / **يَتَقَاسَمُ**) .
- ٧ - إلحاق ن ، واختلاف الجهة بمساعدة المقابلة بين - : - : **انْفَعَلَ** / **يَنْفَعِلُ** (**انْقَسَمَ** / **يَنْقَسِمُ**) .
- ٨ - إضافة التاء حشواً بين الأصل الأول والأصل الثاني وخلاف ذلك كما في ٧ : **افْتَعَلَ** ، **يَفْتَعِلُ** (**انْتَصَرَ** ، **يَنْتَصِرُ**) .
- ٩ - تضعيف الأصل الثالث ، وموقع الحركة الأول غير مشغول مع أساسين للفعل التام والفعل غير التام : **أَفْعَلْ** ، **يَفْعَلُ** / - **أَفْعَلْ** - **يَفْعَلُ** (**احْمَرَّ** / **يَحْمَرُّ**...) ، حيث يغير ذلك الأساس الثاني الجهة .

١٠- إلحاق است قبل - فعل للفعل التام و - فعل للفعل غير التام: اسْتَفْعَلَ / يَسْتَفْعِلُ (اسْتَعْمَرَ / يَسْتَعْمِرُ) .

١١- مد حركة الموقع الثاني وتضعيف الأصل الثالث ، موقع الحركة الأول غير مشعولة بلثائية الجهة ، مثل ٩ : أَفْعَالٌ ، أَفْعَالِلٌ / يَفْعَالٌ ، يَفْعَالِلٌ (أَشْهَابٌ ، يَشْهَابٌ) .

هذه هي الجذور المألوفة . أما الجذور النادرة فهي ١٢- أَفْعَوْعَلٌ (اغْدَوْسٌ) و ١٣- أَفْعُولٌ (اجْلُوذٌ) و ١٤- أَفْعَلَلٌ (أَفْعَلَسَسٌ) و ١٥- أَفْعَلَلِي (اسْتَلَقِي) .

تتطابق الأفعال رباعية الأصول مع الجذر الثاني أو الخامس من الأفعال ثلاثية الأصول : كَهَكَبَ / يُكَبِّبُ = فَعَلَّ / يَفْعَلُّ ، وَتَزَلَّزَلَّ / يَتَزَلَّزَلُّ = تَفَعَّلَ / يَتَفَعَّلُ .
(ب) التصريف

تتكون وحدات التصريف من سوابق ولواحق تعين أسس الجهة . المقابلة وحدها بين المبنى للمعلوم : والمبنى للمجهول تتحدد من خلال التتابع الحركي للأسس . وتنشأ صيغ الفعل التام والأمر من خلال وضع لواحق، وصيغ الفعل غير التام والحالة من خلال وضع لواحق وسوابق .

الفعل التام ذو الأساس فَعَلَّ

١ - المتكلم المفرد	تُ :	فَعَلْتُ
٢ - المخاطب المفرد	تَ :	فَعَلْتَ
٢ - المخاطبة المفردة	تِ :	فَعَلْتِ
٣ - الغائب المفرد	ـَ :	فَعَلَ
٣ - العائبة المفردة	ـَتْ :	فَعَلَتْ
١ - المتكلمون	نَا :	فَعَلْنَا

٢ - المخاطبون	نَمَ :	فَعَلِمَ
٢ - المخاطبات	تَنَ :	فَعَلَتْ
٣ - الغائبين	و (١) :	فَعَلُوا
٣ - العائبات	نَ :	فَعَلْنَ
٣ - المثلي الغائب	ا :	فَعَلَا
٣ - المثلي الغائبة	تا :	فَعَلَا

يقع التتابع u-i (ضممة - كسرة) أى فَعِلْتُ إلخ بدلاً من التابع a-a (فتحة - فتحة) أو a-u (فتحة - ضمة) أو a-i (فتحة - كسرة) .

الفعل غير التام ذو الأساس - فَعَلَ

١ - المتكلم المفرد	أ - ا :	أَفْعَلُ
٢ - المخاطب المفرد	ت - ت :	تَفْعَلُ
٢ - المخاطبة المفردة	ت - تَيْنَ :	تَفْعَلِينَ
٣ - الغائب المفرد	ي - ي :	يَفْعَلُ
٣ - الغائبة المفردة	ت - ت :	تَفْعَلُ
١ - المتكلمون	ا - ا :	نَفْعَلُ
٢ - المخاطبون	ت - وَنَ :	تَفْعَلُونَ
٢ - المخاطبات	ت - نَ :	تَفْعَلْنَ
٢ - المثلي المذكر المخاطب	ت - اِنَ :	تَفْعَلَانِ
٣ - العائبون	ي - وَنَ :	يَفْعَلُونَ
٣ - الغائبات	ي - نَ :	يَفْعَلْنَ

٣ - المثنى المذكر العائب يَ - اِنْ : يَفْعَلَانِ

٣ - المثنى المؤنث الغائبة تَ - اِنْ : تَفْعَلَانِ

ومن اللافت للنظر أن وظائف الشخص ولا عدد والجنس ليست موزعة بأية حال على السوابق واللواحق توريعاً منتظماً فيفترق في الجنس في المفرد الغائب مثلاً من خلال سوابق وفي المفرد المخاطب وجمع المخاطبين على العكس من ذلك من خلال لواحق .

ويبنى المبني للمجهول بشكل موحد لكل صيغ المبني للمعلوم الثلاثة ذات الأساس فَعَل مع سوابق مصمومة بدلاً من مفتوحة ، أَيْ أَفْعَل ، وَتَفْعَل ... إلخ .

الصيغ

تنشأ صيغ الفعل غير التام من خلال إسقاط اللواحق أو تغييرها وهي:

- ١ - صيغة الجرم حيث تختفى فيها اللاحقة ُ - (الضمة) أو تفقد النهايات يَنْ ، وَنْ ، اِنْ الدون (نَ / نِ) مع الأفعال الخمسة : أَفْعَلْ ، تَفْعَلْ ، تَفْعَلِي ، تَفْعَلُوا إلخ) . ٢ - صيغة النصب، حيث تحل فيها الفتحة محل الضمة وتسقط الدون (نَ ، نِ) : أَفْعَلْ وتَفْعَلُوا إلخ . ٣ - صيغة التوكيد الأولى ، وتحل فيها محل الضمة َنْ ، وَنَّ محل يَنْ ، وَنَّ محل وَنْ ، وَأَنْ محل اِنْ : أَفْعَلَنَّ ، تَفْعَلَنَّ ، تَفْعَلَنَّ إلخ . ٤ - صيغة التوكيد الثانية، وتحل فيها محل الضمة َنَ ، وَنَ محل يَنْ وَنَ محل وَنْ ، ولا يوجد المثنى في هذه الصيغة وكذلك المثنى والجمع .

صيغة الأمر

يتطابق أساس صيغة الأمر مع أساس الفعل غير التام ، ويبنى العدد والجنس ، بمساعدة اللواحق .

المخاطب المفرد المذكر ♂ : أَفْعَلْ (أو فَعْل ، فَعِل)

المخاطبة المفردة المؤنثة ي : أَفْعَلِي

للمخاطبون	و (١) : افعلوا
المخاطبات	ن : افعَلَنَّ
المثلى المخاطب/ المخاطبة	ا : افعلا

يُزال نطق صامتين في بداية الكلمة، حيث تستخدم الكلمة المنتهية بحركة لبناء مقطع معتد، مثل : قال افعَل - قا - لف - عل أو حين لا يكون ذلك ممكناً ، فإن كانت الضمة هي الأساس يضاف إليها همزة (وصل) مضمومة . أما إن كانت الفتحة والكسرة الأساس يضاف إليها همزة مكسورة : اكتب ، اسمع واجلس .

المصدر

لا يشتق مصدر الجذر الأول (فَعَلَ) مثل صيغ جمع التكسير ، ولذا يجب أن يستقى من المعجم .

اسماء الفاعل والمفعول

أساس اسم الفاعل فاعِلٌ وأساس اسم المفعول مفعول . ويحدث بناء العدد والجنس حسب نموذج الاسم المتصرف مع الجمع الظاهر (السالم) .

تصريف الجذور المشتقة من ٢ : ١٢

للجذور ٢ (فَعَلَ) و ٣ (فاعِل) و ٤ (أَفْعَلَ) سلسلة السوابق ذات الحركة الضمة (أ - نَ ... إلخ) بدلاً من سلسلة السوابق ذات الحركة الفتحة، ويشق المصدر واسما الفاعل والمفعول بشكل قياسي، أى بالنسبة للجذر الثانى : تَفَعَّلَ و مُفَعَّلٌ ، وللجذر الثالث : فَعَّالٌ و مُفَاعِلٌ . وللجذر الرابع : أَفْعَلَ و مُفَعَّلٌ ، والخامس (تَفَعَّلَ) : تَفَعَّلٌ و مُتَفَعَّلٌ والسادس (تفاعِل) : تَفَاعَلَ و مُتَفَاعِلٌ ، والسابع (انفعَلَ) : انْفَعَلَ و مُنْفَعِلٌ ، والثامن (اقتَعَلَ) : اقْتَعَلَ و مُقْتَعِلٌ ، والتاسع (اَفْعَلَّ) : اَفْعَلَّلَ و مُفْعِلٌ ، والعاشر (استَفْعَلَ) : اسْتَفْعَلَ و مُسْتَفْعِلٌ ، والحادى عشر (اَفْعَلَّ) : اَفْعِلَّلَ ، مُفْعَلٌ ، والثانى عشر (افْعَوْعَلَ) : اَفْعِوَّلَ ، مَفْعُولٌ . وتتخذ الصيغ الاشتقاقية المبينة للمجهول من خلال إحلال فتحة محل الكسرة .

ج) الأفعال المهموزة

طبقاً لقاعدة أنه يجب أن يحل المقطع همزة + حركة طويلة محل همزة + حركة قصيرة + همزة، تنشأ الصيغ التي لم يعد فيها الحد الخالص بين الجذر والوحدات الصرفية التصريفية أو الوحدات الصرفية الاشتقاقية ممكناً، مثل: أَكَلُ < أَكَلْ، وآكَلُ < أَكَلْ وإيتمَرَ < إِيْتَمَرَ (افعل من أ-م-ر) إلخ. وفي هذه الصيغ لا يمكن أن يستمر في تحليل الحركة الطويلة مورفيمياً.

د) الأفعال المثالية بالواو والياء

يبنى في الجذر الأول (فَعَلَ) أساس الفعل غير التام وصيغة الأمر، ما دام ما يبقيان على الكسرة^(١٥)، من أصليين يسقطون الصوت الأول الواو/الياء: وَرَدَ، يَرِدُ، رَدَّ، وَلَدَ، يَلِدُ، لَدَّ. وفي الجذر الرابع (أَفْعَلَ) تصرف الأفعال المثالية بالياء في حالة الفعل غير التام قياساً على الأفعال المثالية بالواو: يَوْقُظُ > يَبْقُظُ مثل يَوْقُدُ (الجذر وقَد). وفي الجذر الثامن (افْعَلْ) يتحقق التماثل بين التتابع wt, yt (يد، وت) إلى tt (تد): اتَّعَدَ بدلاً من اوتَّعَدَ من الجذر وَّعَدَ.

هـ) الأفعال المضعفة

يتحقق بناء الجذر والصيغ بقوة (فك التضعيف) حين تكون لاحقة التصريف صوتاً صامتاً: فَرَرْتُ، يَفِرُّ، أَحْبَبْتُ، يُحِبُّ إلخ. ويرد التضعيف مع لواحق التصريف المبدوءة بحركة، وفيها إما أن تسقط حركة الموقع الثاني مثل: فَرَّ أو أن تقع في الموقع الأول مثل يَفِرُّ، أَحْبَبْتُ، وفيك التضعيف في كل صيغ الجذرين الثاني (فَعَلَ) والخامس (تَفَعَّلَ): قَرَّرَ / يَقَرَّرُ، تَقَرَّرَ، يُتَقَرَّرُ. ويعرب الجذر الثالث (فاعِل) صيغة غير مضعفة إلى جانب الصيغة المضعفة قَارَّ / قَارَّرَ (ظل هادئاً) - وبشكل قياسي يوجد في الجذر الأول (فَعَلَ) إلى جانب صيغ الفعل غير التام وصيغ الجرم: أَرَدُّ، أُرَدُّ صيغ مضعفة مثل: أَرَدُّ / أُرَدُّ، رَدَّ / رُدَّ / رَدَّ / رُدَّ من ر-د-د.

و) الأفعال الجوف الواوية / اليائية الأصل

إن الجذور (فعل، وفاعل، وتفعّل، وتفاعّل، وافعل، وافعلّ) قياسية، وتقوم الواو والياء بوظيفة الصوامت العادية، أي قَوْم وقَاوِم وعَوَّر إلخ . وفي الجذور افعل وأفعل واستفعل يقع بدلاً من المتابع حركة واو/ ياء ضمة، فتحة طويلة (ألف) لأساس الفعل التام وكسرة طويلة (ياء) لأساس الفعل غير التام نقصران في المقطع المعلق، مثل أقام/ أقمّت/ يقيم/ يقيمُ من ق - و - م (على وزن أفعل) ، وفي الجذرين (انفعل واففعل) لأساس الفعل غير التام أيضاً فتحة طويلة (ألف) أو فتحة قصيرة : اُحْتار / اُحْتَرْتُ / يَحْتَار / يَحْتَرُنْ من خ - ي - ر (على وزن افتعل) . وفي الجذر الأول (فعل) يمكن أن تلحق الأسس الثلاثة للفعل غير التام (ا ، و ، ي) الأساس (ا) للفعل التام : قام / يقوم ، خاف / يخاف ، سار / يسير . وإذا وجب تقصير الحركة الطويلة (الألف) عند دخول لواحق صامتية ، فإنه تقع مع الأفعال ذات الأساس (و) للفعل غير التام ، حركة قصيرة (ضمة) ومع الأفعال ذات الأساس (ا) أو (ي) للفعل غير التام، حركة قصيرة (كسرة) ، مثل : قام / يقوم / قُمْتُ ، خاف / يخاف / خِفْتُ ، سار / يسير ، سَرْتُ .

ز) الأفعال المعتلة بالواو / الياء

يجرى التصريف على نحو الأفعال السالمة ١ - إذا وردت باستمرار إمكانية المتابع uwa- و iya (قُضِيَ ، يَعَزُو ، يَرْمِيَان ، ٢ - عند دخول لواحق شخصية مبدوءة بصامت في الفعل التام (عَزَوْتُ ، رَمَيْنَا) ، أما كل الأبنية الأخرى فهي ضعيفة (تعامل معاملة المعتل) ، فيها تكون الصيغ إما ثنائية الأصول (يَرْمُونَ - يَرْمِيَان - يَرْمِيَان) أو تظهر حركة طويلة بدلاً من الأصل الثالث ذي اللاحقة الحركية (رمى = فعل ، يرمى = يَصْرِبُ) ، وتقتصر في صيغة الجزم أو الأمر (يَرْمِيَان = يَصْرِبُ) أو تبين أخيراً تتابعاً مورفيمياً حركة - صامت لا يمكن أن يحل (يَرْمُونَ = يَفْعَلُونَ ، يَرْمِيَان = يَفْعَلِينَ ، رَمَوْا = فَعَلُوا) . ولا تعامل الجذور المشتقة إلا معاملة الفعل المعتل بالياء .

٢-٥-٣ الحسو

٢-٥-٣-١ نحو الكلمة

(١) الحالات الإعرابية

حالة الرفع

لها ثلاث وظائف لوصف الفاعل والخبر الاسم والمُسند إليه ، مثل : جاء رجلٌ ،
هو رجلٌ ، كلُّ الناس أقدَرُ أرضيهم بالنسبة أقدَرُ أرضي كل الناس ، وزيدٌ مات أبوه .

حالة الجر

هذه الحالة مقيدة تقيداً شديداً ، ولا ترد إلا بعد حروف الجر والأسماء . ولما
كان يستخدم في موقع بعد الحروف ليس بناءً على وظيفة خاصة ، ولا تقع أيضاً في
مقابل حالة إعرابية أخرى فإنه ليست لها هذا وظيفة مستقلة ، فهي تشير بعد الأسماء
بمعنى أوسع إلى تحديد أكثر دقة (مريد من التفصيل حول ذلك ما يلي) .

حالة النصب

هي الوظيفة الأغنى وظليفاً ، ومن ثم تلعب دوراً مهماً في النحو . وتعالج طرق
استخدامها النحوية وفق أساس هذا العمل في فقرات تراكيب موسعة اسمية أو فعلية .

(ب) تراكيب موسعة اسمية

أداة التعريف

تستخدم المقابلة لتكوين : الـ + حالة تعريف ، أي بيتٌ : البيتُ في التعبير عن
التقابل بين نموذج جنس نكرة : معرفة ، أي بيتٌ : البيتُ . ولا تعرف العربية صيغة
خاصة لمفهوم الجنس . وتقدم صيغة التعريف على غيرها ، مثل : كان النبي يعود
المرضى .

الهدل

اسم يوضع بعد آخر بشكل مباشر، يحدد الأول بطرق مختلفة، وهي أ- تحديد المقدار: ثوبٌ ذراع ، ب - تحديد المادة : العاتم الحديد ، ج - تحديد الجزء : حبل أرمات ، د. تحديد الصفة : المولدين القسط ، هـ - تحديد المقارنة : رجل مثل زيد .

الوصف

إذا ركب اسم وصفة في تركيب وصعى فإنه تسرى القواعد التالية: ١ - التطابق في التعريف / التنكير ، ٢ - التطابق في الجنس ، ٣ - التطابق في العدد، ٤ - وقوع الصفة في الموقع الثانى (أى بعد الاسم) ، أى إمامٌ عادلٌ / الإمامُ العادلُ / الإمامُ العادل... إلخ ، ويدخل مؤنثٌ مفرد على جمع التكسير الدال على شيء غير عاقل : جبالٌ راسيةٌ .

الوصف من خلال حرف + متعلق

الكتابُ بالحق ، ذريتُك من بعدك ، بنتٌ له .

الوصف بواسطة اسم مفعول لغير الشخص مع حرف جر تابع ولاحقة، ويكون بناء اسم المفعول من كل الأفعال ، وهي إما لازمة أو متعدية ، وتجبر اللازمة مكملًا حرفيًا، ممكنًا مع حرف جر مناسب ولاحقة في وظيفة وصف. ويتحقق التطابق في ذلك بين المشتق في الحالة الإعرابية والتعريف والاسم الموصوف : رجلٌ موثوقٌ به ، الرجلُ الموثوقُ به . وبعد هذا التركيب أصلاً جملة موصول بلا رابط . ومع ذلك تؤكد خصيصة الحالة الإعرابية وخصيصة التعريف طبيعة الوصف فيها . وبذلك فقط يفهم أيضاً أنه حتى خصيصة الجنس يمكن أن ترد: امرأةٌ مغطىةٌ عليها

التركيب الإضافى

١ - تركيب إضافى محض

يتكون هذا التركيب من اسم في حالة الإضافة واسم تال في حالة جر، وإذا

كان الأخير تكرة فإن الربط كله كذلك، وطبقاً لذلك يكون الربط معرّفاً حين يعرف المضاف إليه بأداة التعريف أو لاحقة أو مضاف إليه آخر : بنت مالك ، غير بنت الملك وبيت أخى ، وبيت أخى صديقه ، وأجمل النساء . وكما يلاحظ المرء يستخدم تركيب الإضافة هذا فى تحديد أدق بوجه عام للغاية . وترصد تراكيب أخرى مثل : كريم خلقه ، وصاحب صدق . وإذا ما أراد المرء أن يعامل هذه التعبيرات معاملة : بنت الملك فإن هذا يعنى أن كريم خلقه الجزء الكريم من خلقه فى مقابل الجزء غير الكريم منه ، وأن صاحب صدق : شخص مصاحب للصدق ، أى بدلاً من علاقة مخصصة، فإننا نجد علاقة مساواة : كريم = خلق وصاحب = صدق . وإذا وسع الجزء الأول من تركيب الإضافة من خلال الوصف فإنه يمكن أن يظهر هذا الجزء الأول بعد المضاف إليه : بنت الملك الجميلة .

٢ تركيب إضافي غير محض

يتكون هذا البناء من صفة فى حالة إضافة أو حالة تعريف مع مضاف إليه معرفة تال : أحسن الوجه أو الحسن الوجه . ومن الناحية الشكلية المحضة ينفصل التركيب الإضافي المحض عن غير المحض إذن من خلال سمتين : الأولى : يمكن أن يقبل العنصر الأول أداة التعريف ، والثانية : يجب أن يكون صفة دائماً . ومع ذلك يكمن الفرق الأهم فى الوظيفة النحوية . فالمضاف إليه التالى للصفة لا يقدم تحديداً أدق للصفة ، أى أن الوجه لا تشير إلى وجه معين لـ (حسن) ، بل تقدم محيط الصلاحية، أى جميل فى محيط الوجه ، وليس الجمال = الجزء الجميل للوجه ولكن الفرق الجوهرى يكمن فى تبعية نوع الكلمة . فالتركيب بيت الملك يتساوى ككل فى الاستعمال النحوى مع الاسم ، ولكن يتساوى حسن الوجه على العكس من ذلك مع الصفة . ولذلك أيضاً فإن إمكانية التعريف : رجل حسن الوجه ، الرجل الحسن الوجه ، تتطابق مع علاقات التعريف فى الصفة تطابقاً تاماً . ومثل الاسم يمكن أن يصير ذلك التركيب أيضاً اسماً : الحسن الوجه .

التركيب المنصوب

يقوم المنصوب النكرة في العادة بعد الاسم بسلسلة من الوظائف التي يمكن أن توجز بالكاد بسبب تنوعها تحت مفهوم عام . أما أكثر الحالات شيوعاً فهي : ١ - بعد اسم التفضيل يشير المنصوب إلى صاحب الصفة المذكورة في التفضيل : أعظم الناس نسباً ، وأشدّهم تواضعاً ، وأشدّ بياضاً . ٢ - بعد الاسم يشير المنصوب إلى أ - المادة ، جيتك خزاً ، ب - مضمون المقدار : ثلاثة أرطال نبيذاً ، وج - مضمون الكم : أسبوع يوماً ، ود - الخبرية : دعوت الله سميعاً ، وركبت العرس مسرجاً ، وكذا أيضاً بعد أسماء الأعلام والحروف مع لاحقة : انتهوا إليه جالساً ، ومررت بزيد جالساً ، وترك ابنه عروة صغيراً في حجر عمه ، وبعد الأفعال : بعثتم ميسرين . وأخيراً بعد أسماء الإشارة والواحق : هذا عنباً أطيب منه زيبياً ، ويدخله ناراً خالداً فيها .

ج الفعل

الفعل التام (الماضي)

يشير إلى واقعة (حدث) مضت بالنظر إلى قيمة زمنية قائمة في أثناء الكلام (= قيمة علائقية) ، وإذا كانت نقطة الحاضر تعد للمتكلم (الكاتب) قيمة علائقية فإن الفعل التام (الماضي) فعل تبعاً لذلك يعبر عن ماض بسيط : جاء . ومع أفعال الإحساس والظن للفعل التام ، لأسباب تاريخية ، وظيفة حالية : علمت ، ووددت ، والدين آمنوا . وإذا استخدمت أفعال القول في حالة التطابق الزمني فإنها تقع أيضاً في زمن الماضي ، إذ إنه مع نطق الجملة يكون الحدث الذي يشير إليه الفعل قد تم ، أي قد مضى زمنياً : حلفت ، بعثك هذا .

إذا عد زمن الجملة الأساسية قيمة علائقية في ماض بسيط ، فإنه ينفج عن ذلك تقدم زمن في الماضي ، الماضي البعيد . وذلك في كل الجمل الظرفية الزمنية التي تبدأ بـ : لما ، حين ، بعدما ... إلخ : قلما قدم الخزرجيون ، وكذلك في جمل الموصول والجمل الظرفية في زمن سابق : وقد ساء ما خاطبه أباه به ...

وفهم الفعل التام في الأقوال العامة مثل : أنجز حراً ما وعد ، بوصفه تعبيراً عن خبرة بحقيقة في الماضي . وربما تكون الترجمة المناسبة : يحافظ النبيل دائماً على ما وعد به .

وفي الجمل الزمنية التي تبدأ بـ «ما» ترتبط فعلٌ بالمستقبل من خلال قيمة علائقية ، ولذا فإن ، ما دمت ، تعني ما دمت حياً . (ربطت ما الفعل دام بالمستقبل) . ويسرى مثل ذلك على الاستخدام في مستوى الإخبار والدعاء : لعنه الله ، لا فعلت هذا .

ولذلك يوضع الفعل التام في جمل الشرط أنه ليس زمن واقعة الشرط قيمة علائقية ، بل ذلك الزمن الذي يتضح من خلاله صحة الشرط أو عدمها . وبالإضافة إلى ذلك يتقدم دائماً الشرط أي إن سرق [حين يتضح أنه سرق] بالنسبة لكل المراحل الزمنية الثلاثة .

ويصعب أن يربط وظيعة فعلٌ بوصفها تعبيراً عن واقعة مصت بجمل اعتراضية مثل : عَزَّ وَجَلَّ ، وتعالى ، وإذا أراد المرء البحث في هذه الحالات أيضاً عن إمكانية التقدم الزمني ، وألا يرى فيها بقايا نظام وظيعة آخر فإنه ربما يكون التوضيح هنا أيضاً خبرة عامة بالماضي .

الفعل غير التام (المضارع)

يشير إلى واقعة (حدث) ما تزال مستمرة بالنظر إلى قيمة زمنية قائمة في أثناء الكلام ، ولذا فهو تعبير عن الحاضر بالنسبة لكل المراحل الزمنية الثلاثة ، بالنسبة للماضي في الجمل الظرفية الزمنية مثلاً : بينما أنا أتجهز بعكة للحقوق بأبي ، لقيتني هند . وفي الجمل الظرفية : فطالت الشكوى وهويكي أحربكاء ، وفي جمل الموصول : وعابروا عليهم ما يصنعونه ، وبعد أفعال الإدراك الحسي – المعنوي (accusativus cum verbo finito) قد سمعت أمي فاطمة بنت حسين تحدثنا بهذا الحديث ، وفي الجمل الصيعية (تحديد القول) خرج بين رجلين تخط رجلاه

الأرض، وبعد أفعال الابتداء والاستمرار والانتها والامكان والإرادة : وجعل المسلمون يعملون ... ويشير الفعل غير التام إلى الحاضر في أثناء زمن ماض في جمل الغاية : فوثبت كل قبيلة على من فيهم من المسلمين يعذبونهم ويفتنونهم عن دينهم . وفي غير جمل الغاية تقع السين أو سوف عادة قبل الفعل غير التام : ويشتر خديجة ... أنه سيؤذى ويكذب .

إن الفعل غير التام بوصفه تعبيراً عن الحاضر صيغة الحدث الحاضر بالمعنى الحقيقي للكلمة ؛ وليست هناك حاجة لذكر أمثلة على ذلك ، ولكن ربما يلاحظ فقط أن أحداثاً عامة أيضاً ما دامت ترد جملة أساسية يعبر عنها من خلال الفعل غير التام : ... أن المنافق يسيء كل يوم فلا يعتذر . وبعد خلاف ذلك : من خرق حجاب الشبهات يوشك أن يقع في المحرمات ، إذ يتطلب هنا تضمن (معنى) الشرط استخدام الفعل التام .

ولم يدرس دراسة منظمة دور الفعل غير التام في أداء وظائف صيغية، مثل وظائف الإمكان والانتفاء والجواز والاحتمال إلخ . التي يمكن التعبير عنها من خلال أفعال مناسبة مع فعل غير تام بلا رابط أو أن + منصوب ، أمثلة ذلك : أيقظه؟ ، ما أقرأ؟ ، كيف تقول ؟ ، أدخل ، تعرض للغير فتميلها إلى أهل البادية .

وإذا لم يوجد سبب خاص لعرض أحداث مستقبلية على أنها قد تمت فإنه يستخدم لذلك فعل مع سوف / السين أو بدونهما : « وكذلك يجذبك ربك ويعلمك من تأويل الأحاديث ، ويتم نعمته عليك » .

المشتق

يجب أن يعد المشتق ضمن نظام الفعل ما دام يرد مستنداً . وفي ذلك تعد له وظائف مختلفة إلى درجة أنه من غير الممكن أن ينطلق من وظيفة أساسية ، يمكن أن يشتق منها ذلك التعدد . وما يزال من غير الواضح بداية متى يكون استعماله إجبارياً ومتى يكون اختيارياً . ولذلك لم يعد ممكناً في الوقت الحاضر تقديم حصر

بالوظائف التي يلاحظ أنها أكثرها شيوعاً التي يمكن أن تتفرع دون مراعاة المرحلة الزمنية - يستخدم المشتق في كل المراحل الزمنية - إلى وظائف حقيقية وصيغية وتامة .

١ - وظائف حقيقية

المقصود بذلك الاستخدام في الجمل الخبرية التي يمكن أن تقع فيها ، كما يبدو على الأقل ، على نحو صيغة الفعل المتصرف : كل نفس ذائقة الموت ، والكفار ما هم بخارجين من النار ، و أنه كائن في هذه الأمة نبي .

٢ - وظائف صيغية

مثل : إن كنتم ترون أنكم مسلموه وخاذلوه ، وإنا قاطعوها ... وأقهادم ما قد بديت ؟

٣ - وظائف تامة

مثل : فأتى الحسين ذريحاً وقومه وهم مجتمعون ، فأقام رسول الله والمسلمون وعدوهم محاصروهم ، وعبد المطلب قائم يدعو ، وجاءني جبريل وأنا نائم .

الصيغ المركبة

ما يزال تحديد نولده مع استثناءين يسرى بالنسبة لإمكانات تأليف الصيغ من (كان) مع صيغ من (فعل) (انظر حصر لدى ريكندررف (١٩٢١) ص ٢٩٧ وما بعدها) وليس فقط أشكال الربط للمتحدث عنها هذا بل المسهبة المألوفة أيضاً ، تلك التي تحدد الزمن المطلق أو النسبي تحديداً دقيقاً ، تفقد - من خلال أنه يمكن أن تؤيدها طريقة التعريف البسيطة ، التي تعد أكثر شيوعاً بشكل ما - قيمتها أساساً ، نولده (١٨٩٦) ٧٤ . أما هذا الاستثناءان فهما :

١ - كان يفعل

لا تقع المقابلة فعل : كان يفعل في الزمن أو الجهة بل إنها تحدد التقابل المعنوي

بين أحداث فردية وأحداث عامة - متكررة: فعل ، كان يفعل . وبالنظر إلى جريان الزمن لكلتا الصيغتين الوظيفة ذاتها هي المعنى (الاستمرار) في الزمن: كان المأمون يقرأ القرآن على الكسائي ، كان النبي يعود المريض ويتبع الجنازة ويجالس الفقراء .

٢ - كان قد فعل / قد كان فعل

تشير هذه الصيغة إلى حدث في خلفية حكي في زمن سابق ، ولا يمكن أن تحل محلها في هذه الوظيفة صيغة بسيطة : وقد كان أيوب اتصل قبل مهلكه بالملوك . وكان زيد قد حذق الكتابة والعربية قبل أن يأخذه الدهقان .

الصيغة

١ - الحزم

بعد لم ولما وإن في جمل شرط حقيقية وفي جملة جواب الأمر المتضمنة معنى الشرط يقوم الجزم بوظائف دالة على عرض (تصور) : لم يفعل ولما يفعل ، وإن يفعل ، أرحم ترحم .

وبعد اللام (لا من الأمر) (المتضمنة ولـ ، قد ، ولـ ، فـ) ولا الناهية يؤدي (يفعل) وظائف دالة على نتيجة : ليفعل ، ولا تفعل ، ولا يفعل .

وكما يلاحظ تكمن خصيصة هذه الصيغة في أن الجزم لا يمكن أن يستخدم بحرية بل لا يمكن أن يرد إلا في تركيبات معينة .

٢ - النصب

تشير صيغة يفعل إلى واقعة (حدث) يرغب (لا يرغب) في تحقيقه أو أن ذلك ممكن ، فلها إذن دائماً علاقة حالة زمن تال برمن قائم في أثناء الكلام . ومن ثم تقع يفعل بعد نواصب دالة على غاية (أن) (ألا) ، وكى ولـ وحتى وفاء السببية وأو في معنى إلى أو إلا : يمكن أن تفهم لن يفعل على أنها ليست نفيًا لـ (سوف) يفعل ، بل إمكانية أو احتمال منفي .

٣ - التوكيد

فى العادة تتضمن بفعلى / بفعلى مزجاً شديداً للإخبار ملى لـ بقلون؁ ولترون؁ وليت شعري وأشعرن؁ ويعثر على أثر له قتيلا فى الواقع فى جعل الشرط إما ترين من البشر أحداً فقلوبى؁ وإما تخافن من قوم خيانة .

د - مكملات الضعل

المفعول

يشير المفعول المنصوب إلى مفعول مباشر لأفعال متعددة : ذكر ثأراً؁ وقلق قلبه . ولا تعد المنصوبات بعد أفعال ملى ذهب وقدم وبخل مفعولات بل هى محددات دقيقة للمكان والاتجاه؁ أى منصوبات ظرفية . وتأخذ دلالة السببية وسلسلة من أفعال أخرى مفعولين منصوبين : المنزل الذى تسكنه؁ أوليس قد أعطانى الأمان؁ علم الإنسان ما لم يعلم - ويمكن أن يعبر عن المفعول الثانى الدال على شىء من خلال الباء أيضاً : فأخبرهما بعزمه؁ سمعت أمه ... تحدث بهذا الحديث . وإذا بدت هذه الأفعال ذات المفعولين للمجهول فإن المفعول الدال على شخص يصير نائب فاعل ويظل المفعول الدال على شىء منصوباً : سماء محمداً؁ سمي محمداً .

التعبير الحرفى

يمكن أن تضم سلسلة من الأفعال مكملات من خلال حرف ومتعلق فقط . ويجب أن تفصل هذه الحالات من الإضافات الحرفية؁ التى تعنى تحديداً دقيقاً لكل نوع؁ ولا يجب أن توضع بشكل حتمى مع الفعل . وتعنى هنا تعبيرات ملى : احتاج إلى؁ وغرب فى؁ ونام عن؁ ونظر إلى؁ وإذن فى؁ وأمر بـ؁ وفى بـ . ويستخدم التعبير الحرفى أحياناً للتعبير عن المفعول غير المباشر : أذن لـ؁ وأشار إلى؁ وصلى على؁ وسمى لـ؁ وأكثر على ... إلخ .

الفعل غير التام بلا رابط

الأفعال التي تشير إلى مرحلة معينة للحدث، مثل الابتداء والاستمرار تستكمل مضمونياً من خلال فعل تام نال بلا رابط : أخذ / ابتداء / جعل يفعل ، ما زال يفعل وظل يفعل ومكث يفعل .

هـ - محددات دقيقة للفعل

المنصوب (المنصوبات)

لما كانت العربية لا تملك القسم الكلامي المسمى الظرف (على نحو ما هو موجود في اللغات الأوربية) * . فإنه يجب أن يعبر بوسائل أخرى عن المحددات الدقيقة الظرفية . ويستخدم لذلك بشكل أكثر شيوعاً المنصوب (المنصوبات) فهو يشير إلى :

- ١ - المكان : انتصر على العدو براً وبحراً .
- ٢ - الاتجاه : دخل الشام .
- ٣ - الزمن : يوماً ، ليلاً ، أحياناً ، سنةً ، آخر الدهر .
- ٤ - السبب ، العلة : حباً ، خوفاً ، إكراماً ، نعاساً ، تواضعاً ، غضباً .
- ٥ - المقدار : إن الله لا يظلم مثقال ذرة ، ما عدا عيسى ما قلت هذا العود .
- ٦ - النوع : يصبر صبراً حسناً ، وأخرجوا إخراجاً عنيفاً ، وذهبت شرقاً ، وأخذت القصد جهدك ، ولا تسير فينا سيرتك في إخواننا .
- ٧ - مجال الصلاحية (التمييز) : طاب نفساً ، وراد عشقاً ، وبلغ طولاً .

التعبير الحرفي

ليس المقصود به الوضع الإجباري لحرف، بل إمكانية أن يحدد معنى الفعل من خلال حرف أو عدة حروف تحديداً أدق . وتستخدم الحروف تبعاً لمعناها، ولا

تربط بالفعل، مثل : ضرب ، صرب على، وضرب به ... والأمثلة الأخرى من فصل القول . أما أى الحروف هو موضع الحديث فإنه يجب أن تستقى من المعجم . وربما يجدر أن يذكر عادة أيضاً أن الأفعال اللازمة الدالة على الحركة تصير مع ربطها بالباء أفعالاً متعدية : خرج وخرج به ، وقام وقام به، وذهب وذهب به وجاء وجاء به . ويبدو أن الفرق بين هذا التركيب والتركيب الدالة على السببية (ذهب به / أذهب) فى أنه فى الجذر الأساسى الفاعل يجب أن ينفذ الحدث بينما فى حالة الدلالة على السببية لا يعبر إلا عن علة دون وجوب تحقيق الفاعل الحدث ذاته : ذهب به تعنى ذهب المرء بشيء أى أنه هو نفسه يذهب أيضاً ، وأذهب تعنى أنه دفع إلى الذهاب شيء دون وجوب أن يذهب هو نفسه .

٢-٥-٣ نحو الجملة

إن الجمل العربية حسب خاصية محمولها هى إما فعلية أو اسمية، وحسب إمكانية ورودها جمل أساسية أو فرعية ، وتعد الجمل الفرعية حسب طبيعة ربطها جمل ذات رابط أو جمل بلا رابط . وبينما لا يمكن للمرء أن ينسب إلى الجملة الأساسية أية وظيفة خاصة بشكل محدد ، تقوم الجملة الفرعية بكل الوظائف التى يمكن أن تأخذها المحددات الاسمية الدقيقة أيضاً لتعبر اسمى أو فطى . ويكمن الفرق الوحيد فى شكلها.

١ - الجملة الفعلية

فى العادة يكون تتابع المفردات هو مسند مسند إليه (فعل ، فاعل) : قال النبى، وعند التأكيد أو الوضع المعناد يرد المسند إليه قبل الفعل : أن العاقل يتعظ بالأدب والبهايم لا تتعظ إلا بالضرب . وللإشارة إلى الفاعل الضمير يمكن أن يستخدم المنفصل أو الضمير الشخصى المعتمد على إن ، ويقع دائماً قبل الفعل : لو هم مكثوا ، إن هو فعل ذلك . ويعد الضمير الشخصى المنفصل فى الجمل الزمنية والظرفية ضرورياً لتوازن الزمن (انظر ما يلى جمل الشرط) ، مثلما هى الحال بعد إذا لإدخال

ما يدرك عقلياً أو حسياً : نظرت إلى المقتول فإذا هو الضحاك ، أخبرته أنه ابنه وإذا هو قد نزع عليه في صورته .

التطابق

لا يتم التطابق بين المسند إليه (الفاعل) والمسند (الفعل) في العدد والجنس إلا حين يذكر المسند إليه أولاً . ويقع قبل الاسم الذي سيذكر باستثناء صميمير الغائب المفرد المذكر ، ويتعلق الأمر بمفرد أو مثني لشيء مؤنث ، أى جاء مسلم ، جاء مسلمون ، جاء رسالة ، حلاف جاءت مسلمة ، جاءت مسلمتان ، وترتبط أسماء القبائل ، بشرط ألا يشار إليها ، بـ فعلت : فلما رأيت قريش ... عرفوا ... فاجتمعوا له في دار الندوة ... التي كانت قريش لا تقصى أمراً إلا فيها (لوحظ عودة صميمير الغائبة المفردة في كانت تقضى) .

ب - الجمل الاسمية

ينبغي على المرء أن يتوقع حسب النموذج فعل : يفعل ، التقابل في الجهة «جري ، يجري» أن المقابل لكان الفعل غير التام يكون ؛ بيد أنه لا توجد بشكل غريب جملة تكون علاقة التزامن للجمل غير الفعلية ، بل ترد بدلاً من ذلك جملة اسمية : كان حسناً / هو حسن . ولا تعبر جملة « يكون حسناً » إلا عن زمن تال أو تقوم بوظائف الجمل الفرعية ، مثل أنا أبعث إليك بنبه يكونون معك في الرواق . وتقع الجمل الاسمية تبعاً لذلك حيث تقع جملة الفعل غير التام في المحمول الفعلي ، وتكون جملة أساسية وجملة فرعية باستثناء حالة أن يشير الفعل غير التام إلى زمن تال .

ويمكن أن يكون محمول (خير) الجملة الاسمية اسماً مثل هو ملك ، وصفة : هو حسن وعدد : الشهداء خمسة ، وتعبير حرفي (شبه جملة) : هو في البيت ، وصميمير شخصي : هذا هو ، وصميمير استفهام : كيف أنت ؟

ج . تتابع الحملة بلا راسط

الجميل المصاحبة

١ - للتحديد

مثل : أناه خير أبيه أناه به رجل من عجل ، وكان قتلت خلاد بن سويد رمت عليه رحي ، وقتل ثابت قتله رجل من ...

٢ - بعد ما / ما بال^(٧)

مثل : ما لي لم أسمع بك ؟ ما بال عينك منها الماء ينسكب ؟ وما لك لم تدعى أباك ؟

الجميل التابعة

١ - المستدل إليه (الموضوع)

مثل : أكون في غبار الناس أحب إليّ ، وتسمع بالمعبدى خير من أن تراه ، وحتى كان آخر ذلك أسمع الأشعث .

٢ - المفعول

مثل : أرادوا يقبروه ، وأمر بها تسد ، وألا أذنت لي أنزل ؟

٣ - مفعول ثانٍ بعد أفعال الظن الحسية والمعنوية والقصد

مثل : سمعته يقول ، وأراك تشفق عليه ونظر إلى حمار الطحان يدور الرحي ، فطن لصاً يدخل الدار ، ولو خالها تخفى على الناس .

٤ - مضاف إليه

أ - بعد تعبيرات الزمن

مثل : على حين لا أمشى ، وليلةً صاحرا ، ويوم لقوا ذؤيبية .

ب - بعد الحروف

مثل : يبصرون بأيكم المفتون ، ولو أن الأمم تناقروا على أيهم شر.

٥ - للتحديد

مثل : فجعلوا يجلسون بسبل الناس حين قدموا المرمم لا يمر بهم أحد إلا حذروا إياه ، و تخفف الله بذلك عن بنيهِ ... لا يسمع شيئاً مما يكرهه ... إلى أن هرج الله عنه بها إذا رجع إليها تلبته وتخفف عليه وتصدقه وتهون عليه أمر الناس ... ، وخرج بين رجلين تخط رجلاه الأرض .

٦ - جملة غائية

مثل : وجعل المسلمون يعملون مستعجلين يبادرون قحوم عدوهم عليهم ، و فاستدعى سعيماً يحدثه ، وما خرجت النمس الدنيا .

٧ - جملة صفة بعد كلمة متصدرة نكرة

مثل : لعل الله أن يهب لك ولدًا تقر به عينيك ، ولَقَبَ لُقَبَ به ، ورأت أنه خرج منها نورٌ رأت به قصور بصرى من أرض الشام . إذا تكون المسند تلك الجملة الصفة من صفة أو مشتق ، فإنه يرد في بداية الجملة ، ويتطابق مع الكلمة المتصدرة في الحالة الإعرابية : بضم عَذِبٍ ريقه ، ورأينا دوابَّ مختلفة ألوانها . وخلافاً للجمل الفعلية الصفة التي يجب أن يتصدرها ضمير موصول حين تكون الكلمة المتصدرة معرفة فإن هذه الجمل الاسمية ترود بأداة تعريف . فلا يقول المرء إذن رأينا الدواب التي ألوانها مختلفة ، بل رأينا الدوابَّ المختلفة ألوانها . ويدعى أنه يجب أن تطل الصفة / المشتق نكرة حين تقوم بوظيفة المحمول (المسند) : ترد للمرء قافلة يداه ، أما : ترد المرء القافلة يداه فتعنى تجعل المرء الذي يداه قافلة ... فغاب المفعول الثاني المحمول (المسند) .

د - تنوعات جمالية بلا رابط

الجمال الاسمية

يمكن أن تشعل جملة أن كل موقع اسمي في الجملة ، وتبعاً لذلك توجد :

١ - الجمال المسند إليه : مثل : وقد بلغنا أن رجلاً خطب عفراء ، ويسرك أن يكون لك
مائة ألف درهم ... وعريز عليه ما علم .

٢ - الجمال المسند : مثل : أتدري ما حقهم عليه ... قال أن لا يعديهم ، وذلك أن الله
لم يكن أذن لرسوله في الحرب ، وليس البر أن تولوا وجوهكم .

٣ - الجمال الصفة : مثل : إني قد جمعتمكم لخير أنه قد أتاني كتاب هذا الرجل ، وحذار
المنية أن يعطب واليقين أنني مبعوث .

٤ - الجمال المنصوبة : مثل : لقد خشيت أن يموت قيس ، وعلم أنه لا ينفعه قرابة ،
ورعداه أن لا يحدثا حدثاً .

٥ - الجمال المضاف إليه : مثل : مقالة أن قد قلت ، بشرط أن يقدم عليهم أمير
المؤمنين ، وفي كل ما زاحفهم .

٦ - جمل أن بعد الحروف : أ - مفعول حرفي : مثل : أعلم بأنهم بنو عمنا ، ولا
تحسيني بأني ندمت ، ب - مسند حرفي : مثل : وذلك قبل أن تفرض عليهم
الحرب ، والقسم قبل أن تظهر ، ج - تعديلات ظرفية للزمان والسبب والنوع :
فكان على الحيرة إلى أن ملك كسرى ، وثم يحرقونه من بعد ما عقروه ، وذلك
لأن الله لم يكن مغيراً نعمة ، ولأنهم يصفون ، وفمشوا كما تمشى جمال الحيرة ،
وفأطعى الآن كما كنت أطعك .

هـ - جمل الربط

الجمال الزمنية

تحتوي جمل الزمن المحصر إما على أحداث تسبق أو تواكب أو تعقب زمنياً

حدث الجملة الأساسية أو تقدم البداية الزمنية والنهاية الزمنية واستمرار زمن حدث الجملة الأساسية - وتعد من أهم روابط تقدم الزمن : أول ما وحين ولما وبعد أن ، والتواكب الزمني (التزامن) : بينا وبينما وتأخر الزمن : قبل أن ، وروابط البداية : منذ، مذ ، وروابط النهاية : حتى ، إلى أن ، وروابط الاستمرار ما ، طول ما .

وفي العادة تتحكم هذه الروابط في ذلك الزمن الذي يعبر بناءً على وظيفة الجهة الخاصة به عن الوضع الزمني المناسب ، أي مثلاً فعلٌ بعد لما ويفعلٌ بعد بينا ويفعلٌ بعد حتى . ولكن يمكن أن تكون الاستعمالات في حالة مفردة خلاف ذلك . وما يزال لم يوضح بعض منها هذا . ومما يصعب الوضع أن هذه الجمل تكون في الأغلب جمل سببية أو شرطية مستترة أو تعكس بوجه عام أحداثاً لها قوانينها الزمنية الخاصة .

جمل القصد

أهم حروف الربط فيها : أن وحتى وكى ولـ مع منصوب : لما ... اتعدوا أن يدخلوا دار الندوة ليتشاورا فيها ، واحتل عليه حتى تقتله .

جمل الموصول ذات الرابط

يجب أن يتصدر ضمير موصول جملة الموصول التي تصف كلمة متقدمة عليها معرفة، ويتطابق الضمير والكلمة المتقدمة، ما دامت المقولات النحوية موجودة، في العدد والجنس، أي الرجل الذي، الرجال الذين، الرجلان اللذان، المرأة التي ... إلخ ، وإذا تطلب تركيب جملة للموصول تبعية حرف للضمير الموصول فإن هذا يحدث على نحو أن يوضع أولاً الضمير ، ثم يعقبه حرف الجر مع اللاحقة المناسبة : البيت الذي فيه ، الرجال الذين عندهم ويعبر قياساً على ذلك عن علاقة الإضافة بين الكلمة المتقدمة والضمير، وذلك من خلال وضع الضمير مع للاحقة ملكية تالية : الرجل الذي بيته ، وتتصدر جمل الموصول الاسمية من وما والذي : وكنا نكتم ما معنا ... أمرنا ، وعلم الإنسان ما لم يعلم ، والذي أعدو بطيره .

جمل الحال

إن الأحداث التي تبرز الوقائع المهمة في الخط الأساسي للحكي ، ولكنها لأسباب مختلفة لا يمكن أن تشكل أجزاءً عادية من ذلك الحدث (أي لا يمكن أن تدمج بوصفها جملة أساسية أو فرعية) . ولذا تضاف إلى النص بشكل اعتراضي إن صح التعبير في صورة جمل حالية دالة على تقدم في التقدم أو تزامن . ويشار إلى تقدم الزمن من خلال ، و(قد) فعل ، تبعاً لوظيفة الجهة في الفعل التام : وجاء وقد بلغ العطش منهما إلى العين . (محاولة تقسيم تلك الجملة المقحمة على أنها جملة أساسية أو فرعية في الحكي تجلب فروقاً غير صحيحة وغير مرغوب فيها . وإذا افترض أنها تعني : وبعد أن أنهكه العطش بشدة جاء إلى العين ، فإن ذلك الربط الزماني المحصر يعطى معنى آخر أو أن العطش أنهكه بشدة ، حيثلذ جاء إلى العين ، وذلك أيضاً يعني شيئاً آخر) ، ثم أتاه يوماً آخر وقد اشتد وجده به فسلم ، فأنصرف قيس وقد ساء ما خاطبه أبوه به فأتى أمه .

أما جمل الحال الدالة على التزامن فهي إما فعلية ، فيكون لها شكل وهو يفعل / فاعل أو اسمية ويكون شكلها وهو + مسند (محمول) اسمي : فأتى الحسين ذريحاً وقومه وهم مجتمعون ، وفأطالت الشكوى وهو يبكي أحمر بكاء ، وكتب أبو بكر إلى خالد بن الوليد وهو بالحيرة يأمره . أما ما يورد كأمثلة لجمل الحال في زمن تال فهي بلا استثناء جمل قصد ، مثل : ثم نزع ثيابها تعمل ، وخرجت أنا وأبى نتصيد (فيشر [١٩٧٢] ص ٤٣١) .

من الناحية النظرية المحضنة لا يوجد سبب للا تقدم جمل الحال في زمن تال نمطاً مثل : ترك البلاد ولا ينبغي أن يعود . فالتساؤل ربما يكون هو كيف يجب أن تبدو تلك الجملة في العربية . ويتساءل كذلك عن الفعل غير التام فقط ، الذي ربما لم يعد واضحاً ، بل يمكن أن يعبر حسب السياق والمقام عن تزامن تارة وعن زمن تال تارة أخرى ، فالجمل مثل : وهو يعمل في وظيفة زمن تال ما تزال لا تجد مكاناً عندي . ومن المحتمل أيضاً أن يكون التركيب : وهو سيفعل تركيباً لا شاهد عليه إلى الآن .

وثمة مجموعة أخرى من جمل بدون الواو ، عدت خطأ من جمل الحال هي محدّدات للكلام ، أى أفعال غير تامة بلا ربط ، تحدّد المضمون العمل تحديداً دقيقاً: **لَقَبِلُوا تَعْنُقَ بِهِمْ خِيُولَهُمْ** (فيشر [١٩٧٢] ص ٤٣١ ج) و ... (إلا فرج الله عنه بها .. قَتَبْتَهُ وَتَخَفَّ عَلَيْهِ وَتَصَدَّقَهُ وَتَهَوَّنَ عَلَيْهِ أَمْرَ النَّاسِ ، وَخَرَجَ بَيْنَا رَجُلَانِ تَخَطَّ رَجُلَاهُ الْأَرْضَ) (ريكدورف [١٩٢١] ص ٢١٩ ، ٢) .

ويجب أن تصحح ملاحظة ريكدورف ([١٩٢١] ص ٢٢١) ، وهي أنه في عدد من الحالات ترتبط فيها جملة الحال حسب قواعد معينة ، تلحقها مع ذلك استثناءات كثيرة ، إلى أن جمل الحال الحقيقية يجب أن تتصل بها واو دائماً ، وخلاف ذلك لا تكون جمل حال بل جمل قصد أو محدّدات للكلام (الفعل غير التام الصيغى) .

جمل الشرط

١ - حقيقى (إمكانى) يعبر عن الفروض المشروطة التى يمكن أن تصدق أو لا تصدق ، عادة من خلال إن مع فعل تام أو مجزوم وعدد النفى من خلال إن لم مع المجزوم ، دون الاكتراث بذلك العلاقة الزمنية لمضمون الشرط بنقطة الحاضر للمتكلم . وعدد استخدام صيغ فعلية أخرى (كان يفعل ، كان فعل ، كان فاعل) يظل من غير الواضح إذا ما كان يقدم بذلك فارقاً وظيفياً أو أسلوبياً . على كل حال لا يتغير شيء فى طبيعة بنية الشرط . فإن عاد لى خاطباً أجبته ، إن كان قميصه قد من قبل فصدقت ، فإن كنتم ترون أنكم وافون له ... فإننا نخاف إن لم يسمع أبوه فى هذا أن يكون عاراً وسبة علينا .

٢ - إذا لم يكن يصدق الفرض المشروط أو عد عدم تصديقه أمراً محتملاً ترد (لو) مكان (إن) (الشرط الامتناعى) : واصنع ما كنت صانعاً لو مت فى عاتى هذه . ولو شاء الله لجعلكم أمة واحدة ، ومع كان : لو كان آل جعفر طاورعرنى لم يذوق الشراب .

وتنفي هذه الجمل من خلال لولا / لو لم : لولا أن ثبتناك لقد كدت تركن إليهم شيئا قليلاً . وطالوهم لولا جعل الملك يستعجله . ولو لم تصيبيه لقام لك زماناً .

جمل الاستثناء

١ - الخبر مثبت وله شكل الجملة التامة ، فإن المستثنى يقع إذن منصوباً : جاء القوم إلا زيدا .

٢ - الخبر منفي وله شكل الجملة التامة ، فإن المستثنى يعرب بالإعراب الذي يتطلبه الفعل أو الحرف : ما جاء القوم إلا زيد أو ما مررت بأحد إلا زيد (أى على أنه بدل في الأغلب) .

٣ - الخبر منفي وغير تام ، إذ لا يذكر المستثنى منه . فإن المستثنى يعامل معاملة الحالة الثانية : ما مررت إلا بزيد . (الاستثناء المفرع) .

٤ - يتقدم المستثنى على المستثنى منه ، فيقع المنصوب عادة أيضاً في جمل منفية : ما لى إلا زيفاً صديقاً . وربما يكون الرفع هنا ممكناً أيضاً .

٥ - إذا تبع المستثنى جنساً آخر غير المستثنى منه ، فيقع عادة منصوباً : ما جاء أحد إلا حماراً .

المواش والتعليقات

(١) بعد هذا الاستخدام للمصطلح أساس تكتيك التحليل الالى يطلق على وحدات المعنى التى نرد مستقلة سميئات (وحدات دلالية صغرى) (كتاب، وملك)، إذ إنها تتركب من لكسيئات (= معنى/مصمور الجذر ك- ت- ب، م- ل- ك) ومورفيئات (= عنصر بدء الكلمة = سابعة، حشو، لاحقة، تتابع حركى، تصغير، إلخ). وتبعاً لذلك فالمفصلة ليست لفظية فقط بين كتاب: ملك، بل تعد المقابلة بين كتاب ملك أيضاً مقابلة دلالية، بيد أن الأولى تعد بالإضافة إلى ذلك أيضاً معجمية (ك ت ب، م ل ك)، والثانية على العكس من ذلك ليست إلا مورفيمية (- ا- - م- -) مع الوحدة المعجمية ذاتها

(٢) وهو النطق المصرى ولما كانت المقابلة الصوتية الأصلية بين ص و ظ فى كل اللهجات ينحلى عندها لصالح الصوت الصغيرى (ظ) أو الصوت الانعجارى (ص) فإن ذلك لا يجيز قول شيء عن نطق هذين الصوتين بالنسبة للعربية الكلاسيكية (الفصحى). مقالة فيشر: W. Fischer Phonemsystem ص Die Position von موقع الصاد فى النظام الصوتى للسامية المشتركة In Studia des Gemeinsemitischen Orientalia in memoriam Caroli Halle /Saale 55-63. 1968 Brockelman

يريد أن يقيم الـ ص صوتاً معهما لـ - ز .

(٢أ) تُقدم الوحدة الصوتية الموصوفة هنا من خلال الشكل d (ص) فى فقرات أخرى فى هذا العمل كما هو معهود من الناحية التقليدية من خلال Z (ط)، فالكتاية الصوتية Z تتطابق ويطبق مدن كثيرة التى تحقق d على أنه صوت معجم لـ Z (ر)، أى Z (ط) .

(٣) باستثناء صيغ معينة من الجدور المعتلة الوسط (الجوف) نالوا أو المعتلة الآخر بالياء مثل استوت، مستويات إلخ

٤) يقتبس الأسماء لأسباب التبسيط في صيغ الجمع، حين تكون صيغة الندرج في سياق الطاهرة المتحدث عنها غير مهمة.

٥) توجد هنا فرصة معالجة مسألة صعبة ومهمة على حد سواء حول تتبعية جذور إلى أقسام دلالية. ويبدو لي أن ما درس إلى الآن قاصر عن أن يُستخدم أساساً لأقوال عامة، بعض النظر كلية عن أن السؤال - إلى أي مدى توجد أوجه الإلحاق تلك بوجه عام، لم يُوضَّح بعد - انظر مناقشة ف. هينشر لدراسة ليمبوس: F Leemhuis The D and H stems in Koranic Arabic, in ZAL 4 (1980) 90 - 91 (الجذور الدالية والهاءية في عربية القرآن الكريم)

١٥) نصير الكسرة في أسس الفعل غير التام تلك قبل العين أحياناً فتحة: وُصِّع / بَصِّع / صَع.

٦) انظر هـ. فاينريش

H Weinrich Tempus. Bepsochene und erzählte Welt (Sprache und Literatur 16) Stuttgart 1964 156 ff

الرمز، عالم السرد والقص

٧) ليس من الواضح هنا دائماً، إذا ما كان الأمر يتعلق بجمل مصاحبة بلا رابط أو بجمل استفهام فياً إلى له + ما + جملة، انظر ركنندورف Reckendorf (1921) S 193, 16 and S 218, 2

٢-٥-٤ قائمة المصادر والمراجع

٢-٥-٤ المراجع العامة والعروض النحوية الكلية

A F L. BEESTON Written Arabic An approach to the basic structures. Cambridge 1968

Carl BROCKELMANN Arabische Grammatik, Paradigmen.

Literatur: Übungsstücke und Glossar 14. Aufl. besorgt von Manfred Fleischerhammer Leipzig 1960

Carl Paul CASPARI Dr. C. P. Caspari's Arabische Grammatik 5. Aufl. bearbeitet von August Müller Halle 1887

Wolfdietrich FISCHER Grammatik des Klassischen Arabisch Wiesbaden 1972 (Porta Linguarum Orientalium, N. S. 11)

Henri FLEISCH L'arabe classique Esquisse d'une structure linguistique Nouv. éd. Beyrouth 1968

Henri FLEISCH Traité de Philologie arabe Vol. I Préliminaires, Phonétique, Morphologie nominale Vol. II Pronoms Morphologie Verbale, Particules Beyrouth 1961 1979

Maurice GAUDEFROY DEMOMBYNES et Régis BLACHÈRE Grammaire de l'arabe classique Paris 1937, ³1952

'Abbas ḤASAN An-nahw al-wāfi ma'a rabṭih bi l-asālīb ar-rafi'a wa l-ḥayah al-al-lugawīya al-mutağaddida ⁴ Bde. Kairo 4 1071

Mortimer Sloper HOWELL A Grammar of the Classical Arabic Language translated and compiled from the works of the most approved native or naturalized authorities Parts I-IV Allahabad 1883 191.

Theodor NÖLDEKE Zur Grammatik des Klassischen Arabisch Wien 1896 (Denkschriften der Kais. Akademie der Wissenschaften, Phil. hist. Classe Bd. 45, 2) - Im Anhang Die handschriftlichen Ergänzungen in dem Handexemplar Theodor

Nöldekes, bearbeitet und mit Zusätzen versehen von Anton Spitta
Darmstadt² 1963

Hermann RECKENDORF Die syntaktischen Verhältnisse des
Arabischen Teil 1 2 Leiden 1895- 1898

Hermann RECKENDORF Arabische Syntax Heidelberg
1921

Antoine Isaac Silvestre de SACY Grammaire arabe à l'usage
des élèves de l'école spéciale des langues orientales vivantes Paris
² 1831

William WRIGHT A Grammar of the Arabic Language
Translated from the German of Caspari and edited with numerous
additions and corrections Third edition revised by W Robertson
Smith and M.J. de Goeje. Tome 1 II. Cambridge 1886- 1898

N. V. YUSHMANOV The Structure of the arab Language
Translated from the russian by Moshe Perlmann Washington 1961

٢-٥-٤-٢ دراسات متخصصة

Jussi ARO Der maṣdar al mīmī und seine Funktion im
Arabischen Helsinki 1964 (Studia Orientalia 28)

Haim BLANC "The Sonorous" vs "Muffled" Distinction in
Old Arabic Phonology In To Honor of Roman Jakobson The Hague
1967 295-308

Max Meir BRAVMANN Studies in Arabic and General
Syntax Cairo 1953 (Publications de l'Institut Français d'Archéologie
Orientale du Caire)

Max MEIR BEAUMANN The Arabic Elative, A new approach Leiden 1968 (Studies in Semitic Languages and Linguistics 2,

Marius CANARD La forme arabe "fa' āli" In Annales de l'Institut d'Etudes Orientales, Faculté des Lettres de l'Université d'Alger I (1934/35) 5- 72

Jean CANTINEAU Études de linguistique arabe. Mémorial J Cantineau Paris 1960

Federico CORRIENTE Problematika de la pluralidad en Semítico El Plural Fracto Madrid 1971

Adolf DENZ. Strukturanalyse der pronominalen Objektsuffixe im Altsyrischen und Klassischen Arabisch Dissertation München 1962

August FISCHER Auflösung der Akkusativreaktion des transitiven Verbs durch die Präposition li im Klassischen Arabisch

In Berichte über die Verhandlungen der Kgl Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig Phil-hist Kl 62, 6 Leipzig 1910 161 188

August FISCHER Das Geschlecht der Infinitive im Arabischen In ZDMG 60 (1906) 839-859 61 (1907) 241-243

Wolfdietrich FISCHER Silbenstruktur und Vokalismus im Arabischen In ZDMG 117 (1967) 30-77

Henri FLEISCH L'aspect de la phrase arabe classique In Studia Biblica et Orientalia 3 (1959) 78 94

Henri FLEISCH Mağhūra Mahmusa Examen critique In MUSJ 35 (1958) 193 - 234

Helmut GATJE Strukturen der Genitivverbindung
Untersuchungen am arabischen Genitiv In Die Sprache 11 (1965)
61-73

Jan KURYLOWICZ Le diptotisme et la construction des
noms de nombre arabe In Word 7 (1951) 222-226

N. K. LEWKOWICZ Topic-Comment and Relative Clause in
Arabic In Language 47 (1971) 810-825

Charles PELLAT Allāḍī et sa série dans un ouvrage d'al-
Ġāhiz In Mélanges offerts au R. P. Henri Fleisch Bd. I Beirut
1976 177-202

Fabrizio A. PENNACCHIETTI La natura sintattica e
semantica dei pronomi arabi man, ma e'ayyun In Annali
dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli 14 (1966) 57-87

Arthur SCHAADE Sibawaihi's Lautlehre Leiden 1911

Arthur SCHAADE Attributive, appositionelle und
anknüpfende Relativsätze im Arabischen und Syrischen In Islamica
2 (1926) 488-504

Anton SPITALER Šattāna In Mélanges offerts au R. P.
Henri Fleisch Bd. I Beirut 1976 97-135

Hans WEHR Starre syntaktische Schemata als affektische
Ausdrucksformen im Arabischen In ZDMG 101 (1951) 107-124

Hans WEHR Zur Funktion arabischer Negationen In ZDMG
103 (1953) 27-39

Hans WEHR Der arabische Elativ Wiesbaden 1953
(Akademie der Wissenschaften der Literatur in Mainz, Abhand-
lungen der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse, 1952, 7)

الفصل الثالث

العربية الحديثة ولمجاتها

٣- ١ شواهد مبكرة للعربية الحديثة

هولفديتريش فيشر (الانجن)

عناصر المقالة

٣- ١- ١ العربية القديمة والعربية الحديثة

٣- ١- ٢ شوء العربية المولدة وموقف الاردواجية في فترة إسلامية
مبكرة

٣- ١- ٣ العربية الوسطى

الهوامش والتعليقات

٣- ١- ٤ قائمة المصادر والمراجع

٣ - العربية الحديثة ولهجاتها*

٣-١ شواهد مبكرة للعربية الحديثة

فولفديتريش فيشر (ارلانجن)

٣-١-١ العربية القديمة والعربية الحديثة

إن العربية الحديثة* هي أحدث مرحلة في تطور العربية ، تبرز بشكل أكثر وضوحاً حقاً في اللهجات العربية في الوقت الحاضر، وهي ترجع بالتأكيد إلى أزمنة شديدة القدم . ففي بلديها اللغوية ظهرت أوجه اتفاق غزيرة مع اللغات السامية الأحدث وبخاصة الآرامية . فقد اختلفت في العربية الحديثة كما هي الحال في تلك الأخيرة النهايات الإعرابية (الحركات القصيرة) مع الاسم والفعل، وكانت النتيجة فقد النظام القديم للحالات الإعرابية والصيغة، فقد كان هناك حيث ربطت وظائف الحالات الإعرابية والصيغة بنهايات ثابتة صوتياً ، كما في المثنى وجمع المذكر مثلاً ، أنقصت أنظمة الإعراب الأصلية . كما أنها يمكن كذلك أن تحدد أوجه التوازي الصوتي بين الآرامية والعربية الحديثة ، غير أنه ليس من السهل دائماً معرفة هل كان المسؤول عن الاتفاق تأثير تحتى مباشر للآرامية أم أوجه ميل متقاربة للتطور.

وفي الغالب حلت أبنية تحليلية في العربية الحديثة محل الأبنية التركيبية في العربية القديمة . فقد ضيقَ فقد نظام الحالات الإعرابي الموقعَ الحر للفاعل والمفعول^(١) . وحل محل تنابع الكلمة المميز للعربية القديمة : فعل - فاعل مع خصوصية عدم التطابق بين كلا العنصرين تنابع عادي : الفاعل - الفعل . واختلفت مع نظام الحالات الإعرابية وظائف ظرفية ووصفية كثيرة للمنصوب، فقد وجب أن

(*) هذا هو المبحث الأول من الفصل الثالث من كتاب فيشر : الأساس في فقه اللغة العربية،

وعنوانه بالألمانية: Das Neuarabisch und Ihre Dialekte .

يحل محلها أشكال تعبير تحليلية . أما الربط الوثيق بين المصاف والمصاف إليه في التركيب الإصافي فلم تفقده فقدأ كلياً ، غير أنه قد خفف من خلال فصل الإضافة ، وهي ظاهرة تربط كذلك العربية الحديثة بالآرامية . وأخذت نهاية المونث أيضاً بعد سقوط نهايات الحالات العربية التطور ذاته في الآرامية ، إذ صارت فيها ah أو a (هاء) ، وحافظت بذلك الشكل الخاص at/-it - (الناء) في حالة الإضافة على بقية النظام القديم .

واختفت أيضاً ارتباطاً بنهايات الحالات الإعرابية علامة التذكير (D التنوين) . ففي المقابلة بين الكتاب : كتاب في الواقع إطناب ، إذ لم يدل فقده في العربية الحديثة (الكتاب : كتاب) على أى تعبير تركيبى . ومن الجدير بالملاحظة أن التنوين قد استمر حياً في سلسلة من اللهجات البدوية ، وأخذ هناك وظيفة ربط مكملات وصفية : بنت عم له .

وأدى سقوط حركات الإعراب الأخير مع الفعل إلى تطابق صيغ الفعل غير التام . وبالنسبة لنظام الفعل ككل فقد ظل مع ذلك دون نتائج عميقة الأثر ، لأنه قد اقتصر وظيفياً وفي تراجع على الجزم والنصب الموجودين في العربية الكلاسيكية . ومن ثم يمثل اقتصار نظام الفعل على المقابلة بين فعل غير تام : فعل تام ، بالأحرى تصنيفه من اللاتماثل التركيبى عن أن يكون خرقاً للنظام . وكثيراً ما نكص عن التبسيط من خلال أهنية جديدة . ودخلت على الفعل غير التام ، ونادراً على الفعل التام ، سوابق معدلة تستخدم في التفريق بين وظائف الجهة والزمن . وقصر الفعل غير التام البسيط بلا سابقة في جزء من العربية الحديثة على وظيفة المنصوب^(٧) .

وعلى الرغم من تطابق المتكلم المفرد والمخاطب المفرد مع الفعل التام باختفاء الحركات الأخيرة في ت و ت فلم يظهر هنا أى تغير في البنية . إن تطابق لاحقة الفاعلية يمكن أن يعوض عنه ذكر ضمير الشخص المنفصل إن كان ذلك ضرورياً ، وقد اتقى التطابق بين المدكر المخاطب والمؤنث المخاطبة من خلال مد الحركة ت إلى تى . وقد تخلص تماماً مع ذلك في الجمع عن التفريق في الجنس في بعض لهجات المدن .

وتبعاً للموقع الاجتماعي للمرأة الذي يتراجع في الحياة العامة خلف موقع الرجل، فقد أخذت صيغة المذكر أيضاً وظيفة أشكال المؤنث^(٣). ولا تبني العربية الحديثة مع الفعل وضعير الشخص أية صيغة للمثنى، ويبدو أنه في هذه الحال أيضاً قد حوفظ على الحال الأصلية. فهي تطرح تحديناً في العربية الكلاسيكية لأن الأكاديمية أيضاً لا تعرف المثنى مع الفعل أو وضعير الشخص - ولصيغ المثنى في العربية الكلاسيكية هي كلتا الحالتين علامات واضحة بطريقة بناء ثانوية في حد ذاتها. إضافة لاحقة إلى نهايات المثنى الاسمية ā أو āni إلى المفرد أو الجمع (كتبنا، ككتبنا، يكتبان وأنتما وهما).

وانتقلت جذور الفعل العشرة في العربية القديمة إلى العربية الحديثة دون تغيير أساسي. غير أن الجذر الرابع (أفعل) فقط قد احتفى من لهجات كثيرة، وهناك أيضاً حيث حوفظ عليه (في بعضها) لم يبين لأسباب صوتية إلا بناء ضعيفاً. وعلى النقيض من ذلك حافظت لهجات مصر وشمال أفريقيا في (اتفعل) على طريقة بناء قديمة للمبنى للمجهول الانعكاسي من الجذر الأساسي، يوازيها في الآرامية et p'el غير أنه قد أزاحتها في العربية الكلاسيكية صيغة افتعل. وفي حالات مفردة لم تحافظ أشكال التجديد التي ظهرت في مجال بناء جذر الفعل في أي مكان على معنى منتظم. وإذا غرض النظر عن التطور الخاص على حافة المنطقة اللغوية العربية في موريتانيا^(٤)، فقد اختفى المبنى للمجهول الداخلي بوصفه مقولة شكلية يمكن بناؤها بحرية. ولم يفرق بين المبنى للمعلوم والمبنى للمجهول إلا مع المشتق، ومع ذلك لا يكون ذلك أيضاً مع كل جذور الفعل. ففي حالات فردية كذلك يمكن أن تشهد بقايا معجمية ملموسة للبناء الداخلي للمبنى للمجهول على وجوده السابق. وتورد في موضع المبنى للمجهول الداخلي بوجه عام جذور الأفعالية المبينة للمجهول الانعكاسية VII (افعل) و VIII (افتعل أو اتفعل)، ويعني فقد مقولة المبنى للمجهول التي يمكن بناؤها بحرية نصيباً جذرياً للإمكانات النحوية.

أما التغيرات المميزة فتوجد أيضاً في الأدوات النحوية، فقد تخلى عن التفريق

بين أن وأن^(٥) . فلا توجد أيضاً إلا صيغ ترجع إلى أن / وإن . ولم يعد يبقى من روابط العطف ، ورف وثم ، إلى حد بعيد إلا الواو . ويصعب أن يحكم بوضوح على إذا ما كان ورود القاء في حالات فردية يعزى إلى تأثير اللغة الفصحى وحده ... ومن اللافت النظر الافتقار إلى أبدية خاصة مع الروابط الفرعية أيضاً . وهذا أيضاً تغلب أشكال الاستقاء من اللغة الفصحى ، وهو ما يفسر من خلال استعمال مفضل للعربية الحديثة باعتبارها لغة الحديث . ومن أدوات النفي القديمة لا ولم ولن وماء عابت لم ولن مع الجزم أو النصب اللذين يرتبطان بهما ، كما أن لا ، قد قصرت على وظائف خاصة . ويقوى النفي المطرد في العربية الحديثة من خلال ماء في أماكن كثيرة بالشين (من شيء ويمكن مقارنته بالنفي في الفرنسية ne ... pas) . وخفف تعدد المعنى لـ ما القديمة أبدية جديدة لاسم الاستفهام «ما ؟» . وينتشر بشكل واسع جداً إيش ؟ التي ترجع إلى أى شيء ؟ ، وتستعمل ما أيضاً كما هي الحال من قبل اسم موصول . وحلت أدوات غير متغيرة للصلة (اللى ، ال) وفي شمال أفريقيا أيضاً (ادى ، دى ، د) محل ضمائر الموصول العربية الكلاسيكية الذى ، والمؤنث التى مع أشكال التصريفية المختلفة . وظلت بنية جملة الصلة وكذلك التفريق بين جملة الوصل دات الرابط وبلا رابط لم نعم .

وهي المجال الصوتي تقدم اللهجات العربية صورة متغيرة للغاية ، فيمكن للمرء أن يرغم على أساس مناسب أنه نادراً ما توجد ظاهرة صوتية في تاريخ اللهجات السامية ، لا شاهد لها أيضاً في لهجة من اللهجات العربية ، ولذا توجد لهجات حافظت على حصيلة الصوامت في العربية القديمة بلا تغير تقريباً ، إلى جانب تلك التي تبدو أقرب صوتياً إلى الآرامية نتيجة نقل الأصوات الاحتكاكية بين الأسانانية إلى أصوات انفجارية (ذ < ، وث < ت ، وظ < ض) . ويمكن أن يشار إلى ظاهرتين تشترك فيهما العربية الحديثة ، على الرغم من أنه يوجد هنا أيضاً استثناءان^(٦) : تطابق الظاء والحاء القديمتين^(٧) مع الظاء أو الصاد في تلك اللهجات التي نقلت الأصوات بين الأسانانية إلى أصوات انفجارية ، ٢ - اختفاء الهمة بوصفها وحدة صوتية مستقلة

وخلول الياء والواو محلها أو مطلق الحركة . وبينما لا يمكن أن توجد شواهد على الظاهرة الأولى إلا في فترة إسلامية مبكرة، فإن مهمة الهمزة قديمة جداً، وأبرزها نحاة العربية على أنها خاصية لعربية الحجاز القديمة* . وينطلق تأثير عميق الأثر من التغيرات في بنية المقاطع . وبينما لا تحتل العربية القديمة المقاطع المغلقة بحركة طويلة وأوجه شيوع الصوامت ، تقبل اللهجات العربية الحديثة كليهما ، حتى حين يجب أن تقرر هروق كبيرة جداً بالنظر إلى الحساسية تجاه أوجه شيوع الصوامت . ويرتبط بذلك أن حذف الحركات القصيرة المعروف في العربية القديمة في المقاطع المفتوحة يجب أن يوجد في كل العربية الحديثة، ومن المحتمل أن يعد خاصية مرحلة التطور هذه للعربية . فالمعالجة المتباينة للحركات القصيرة، اختفائها أو بقائها تشكل بقدر كبير صورة الظاهرة في اللهجات العربية الحديثة .

وعلى الرغم من الفروق الكبيرة والواضحة بين لهجات العربية الحديثة ومن تنوع هذه اللهجات يمكن أن تعود العربية الحديثة ككل إلى نمط موحد نسبياً . فكل الفروق اللهجية تقريباً تفهم على أنها اختلافات ثانوية في هذا النمط الأساسي الموحد . ولا توجد الظواهر اللغوية التي يمكن ألا تعد من هذا النمط الأساسي إلا في لهجات شبه الجزيرة العربية تقريباً، التي استمرت فيها بشكل مباشر الفروق اللهجية للعربية القديمة . وفيها على سبيل المثال لهجات - ك في اليمن التي تظهر فيها لواحق قاعل الفعل التام ك بدلاً من ت المألوفة في غيرها^(٨) . وتنطق أداة التعريف في عسير وفي غير هذا المكان أيضاً في جذور بلاد العرب أم / إم^(٩) . ويستشهد على كلتا الظاهرتين حسب أخبار النحاة العرب في العربية القديمة^(١٠) . ويجب أيضاً أن يعد شكل بناء جذر الفعل المذكور فيما سبق انفعال من الظواهر التي لا يجوز أن ترجع إلى نمط أساسي موحد، بل إنه يمكن أن يفسره تأثير تحتي للآرامية . ولغالبية اللهجات الحديثة في كل أقسام الفعل حركة سوابق الفعل غير التام i أو e (باعتناء المتكلم المفرد) . ويمكن أن يفسر هذا على أنه تعميم للسابق u (الضمة) في العربية القديمة بإحلال غالب لـ i أو e محل u القديمة . غير أن هذا يمكن أن يربط أيضاً

بالظاهرة التي ذكرها النحاة العرب المسماة التثنية ، حيث يظهر وفقاً لها في لهجة نعيم سابقة i (الكسرة) في أقسام فعلية معينة^(١٢) . وفي تلك اللهجات العربية الحديثة التي فيها السابقة a (الفتحة) تنطق أداة التعريف أيضاً في الغالب al كما في العربية الكلاسيكية وليس i كما هي الحال في أكبر عدد من اللهجات . ويمكن أن يقال باطلعتان بناءً على أسس تاريخية بسيطة إن العربية الحديثة لا تنحدر مباشرة من ذلك الشكل من العربية القديمة الذي وصفه النحاة العرب بأن اللغة النموذجية (المشتركة) ، إذ يلاحظ بوجه عام عدد من الخصائص اللهجية العربية القديمة استمر في العربية الحديثة، ومن البدهي أنه منطوق جداً ، وفي نقاط جوهرية يمكن أن يشتق النموذج الأساسي للعربية الحديثة من الشكل الكلاسيكي للعربية القديمة . ويوجد فارق لافت للنظر إلى ما ذكر من قبل في طريقة بناء جذر الفعل الخامس (نفع) والسادس (تفاعل) ، حيث يتقابل الجذران نفع وتفاعل في العربية الكلاسيكية مع اتعّل وتفاعل في العربية الحديثة. ومع ذلك فإن الفرق على وجه الإجمال تدخل إلى حد ما في الحساب بحيث يمكن للبحث في العادة أن ينطلق من العربية الكلاسيكية حتى يفهم من خلالها تطور العربية الحديثة . وفي الحقيقة يجب على المرء أن يكون حذراً من أن ينسب الخاصية الموحدة نسبياً للعربية الحديثة إلى نشأتها عن شكل لعوى قريب جداً من العربية الكلاسيكية فقط . فالحقيقة أن اللهجات الحالية في مركز منطقة انتشارها تظهر صورة أكثر توحداً مما عليه من الأطراف ، حيث مضى التطور بعيداً جداً عن النمط الأساسي مما يجيز الظن بأنه تسهم عوامل أخرى أيضاً في توحيدها . فقد أسهمت إلى جانب ذلك الوحدة الاتصالية التي حافظت عليها العربية بتأثير اللغة الفصحى المشتركة ، والتأثير المستمر للغة الفصحى ذاتها بقدر جد جوهري . ويتفق مع هذا أن لهجات المدن التي تعرضت لتأثير العربية الفصحى بشكل أقوى تقدم صورة أكثر توحداً من لهجات القرى والبدو^(١٣) .

٢-١-٣ نشوء العربية المولدة وموقف الازدواجية في فترة إسلامية مبكرة :

توجد من بين الأخبار عن أبي الأسود الدؤلي (المتوفى ٦٦٩هـ/٦٨٨م) وبدء

انشغاله المرتبط باسمه بمسائل النحو العربي، حكاية، مضمونها أن أبا الأسود قد صحح لابتله جملتها ما أجمل السماء إلى ما أجمل السماء . فقد كانت تريد بذلك كما حكى، أن تعجب من جمال السماء، وهو ما يجب أن ينطق في عربية كلاسيكية صحيحة : ما أحسن السماء . فالأب بوصفه شاعراً ، ومن ثم عارفاً خبيراً بهذه اللغة يجب أن يفهم الجملة لأنها تعنى في تلك الصيغة (التي نطقت بها ابتله) ما أجمل شيء في السماء ؟ . ومن ثم أجاب بـ (نجومها) ^(١٣) . وإذا أراد المرء الحكم على تاريخية هذه الحكاية كما هي الحال دائماً فإنها تجعل على أية حال من الواضح أنه بالنسبة للإرث الفيلولوجي للعرب يرتبط نشوء النحو العربي ارتباطاً وثيقاً بالوعي بتجاوز صياغتين للعربية ، العربية الكلاسيكية (الفصحى) والعربية الدارجة . وتشير الحكاية بالإضافة إلى ذلك إلى أن المرء بعد السعة الأساسية للغة الدارجة هي غياب نظام الحالات الإعرابية الخاص بالاسم . ويعزى فقد نظام الحالات الإعرابية إلى تأثير غير العرب (الأعاجم) ، الذين انضموا إلى المجتمع العربي بعد انتصار الإسلام . ويرتبط بهذا النمط (القالب) المستحكم للبدئية اللغوية للعرب أن المرء قد وصف هذا النظام للحالات الإعرابية أو الحركات النهائية التي تعبر عنها بأنه إعراب -Arabi-sierung ^(١٤) . ومن ثم فمن المدهش أنه يوجد بين الأخبار المذكورة حكاية أيضاً، وهي أن أعرابياً لقن الإعراب الخاطي حيث قرظ في غير ذلك الموضع الأعراب باعتبار أنهم المثال أو النموذج في مسائل العربية . ولذا ينبغي أن تكون الجملة الملحونة لأعرابي، وهي : توفي أبانا وترك بنون . قد حركت وإلى العراق، زياد بن أبيه للموافقة على الاشتغال النظري باللغة العربية . وتوضح كلتا الحكايتين كيف أطلق فقهاء اللغة العربية بداهة من موقف الازدواجية في فترة إسلامية مبكرة ^(١٥) .

تعد قضية إذا ما كان نشوء العربية المولدة يعزى إلى تأثير غير العرب الداخلين في الإسلام أو أن فقد الإعراب لم يحدث حقيقة في فترة مبكرة، من المشكلات الخلافية في الدراسات العربية . فالإجابة عنها لذلك من الصعوبة بمكان لأن الوثائق المكتوبة القليلة التي بقيت من فترة ما قبل الإسلام والفترة الإسلامية المبكرة لا تطلعنا على صورة واضحة عن الواقع اللغوي الأساسي ، لأن علامات

الإملاء العربية لا تقدم أية معلومة واضحة عن السؤال المحوري الخاص بوجود الإعراب أو عدم وجوده . ويضاف إلى ذلك أن أخبار فقهاء اللغة العرب حول العلاقات اللغوية في الفترة المبكرة يرجع أقدمها إلى منتصف القرن الثامن الميلادي وأغلبها ليس في صيغتها الأصلية ، بل لم تصل إلينا إلا من خلال اقتباسات في أعمال مؤلفين متأخرين ، وهكذا فإن هذه الأخبار للعرب عن العلاقات اللغوية في فترة ما قبل الإسلام والفترة الإسلامية المبكرة يرتقى إليها الشك ، ويقتصر المرء بالنسبة لمشكلة التحديد الزمني للعربية المولدة على الظن والاستنتاج إلى حد بعيد .

وفي الحقيقة تتمثل في مسألة نشوء العربية المولدة نظريتان : الأولى : فحتى زمن النبي محمد صلى الله عليه وسلم أظهرت عربية الشعر ولغة الحياة اليومية ، بعض النطر عن الفروق اللهجية ، نمطاً عربياً قديماً واحداً ، أي أن الأعراب وأهل الحاضرة في الحجاز تحدثوا عربية قديمة حافظت على الإعراب بكامل وظائفه . وبدءاً من تعذر المجتمع القبلي العربي الذي أحدثته الفتوحات الإسلامية في النصف الثاني من القرن السابع الميلادي ، كان من نتائج فقد الإعراب بتأثير من غير العرب الداخلين في الإسلام . ويمثل هذا الموقف كل من تيودور نولدكه^(١٦) ، ويوهان فوك^(١٧) ، ويوشع بلاو^(١٨) وغيرهم . أما حقيقة أن علامات الإملاء العربية في فترة ما قبل الإسلام وفي الوثائق الإسلامية المبكرة ضرورة تقدم نهاية المؤنث من خلال دهاء ، أي ليس في شكلها العربي القديم (-ة) ولكن بالأحرى في شكلها العربي الحديث (-ه) ، وأنه كذلك يتجاهل في تطابق مع العربية الحديثة نهاية التذكير (النون) ، فيعارضها نولدكه قائلاً إن كل كلمة يجب أن تسجل في صيغة الموقف الخاصة بها ، لأن النصوص كان تملأ على الكاتب ببطء في كلمات مفردة . ويتطابق فهم نشوء العربية الحديثة بتأثير المواطنين الجدد غير العرب في دولة الخلفاء والديهيية اللغوية الموروثة للعرب ، حيث لا يوجد ابتداءً تبعاً لذلك إلا شكل واحد للعربية ، هو العربية الكلاسيكية (الفصحى) .

وليس كل أوجه العدول عن النموذج الكلاسيكي وبخاصة الإعراب الحاطي

أكثر من إفساد دارج للعربية . وفي مناقشة مع ف. كورينت أكد يوشع بلاو مؤخراً موقفه : كانت اللهجات العربية المركزية المشاركة في العربية من نمط عربى قديم ، وربما عربية الأنباط أيضاً ... ونشأت الاردواجية (اللغوية) العربية متأخرة في القرن الهجرى الأول في مدن الدولة العربية معتدة امتداداً عظيماً نتيجة للفتوحات العربية الكبرى ، دون تدخل مباشر للغة المشتركة . ولكنه مع ذلك يقرر في مقابل كورينت إمكانية أنه يمكن أن تكون عربية نمط العربية الحديثة قد وجدت في فترة ما قبل الإسلام لدى قبائل لم يكن لها أى نصيب في العربية لغة الشعر العربى القديم^(١٩) .

الثانية : يمثل مع النظرية الثانية الرأى القائل بأنه قد كانت قبل زمن النبى محمد صلى الله عليه وسلم العربية المنطوقة ، اللغة اليومية ، وهي عربية نمط العربية المولدة ، على الأقل في مكة والمدينة ، بل إنه من المحتمل أنها كانت لدى البدو في نجد والحجاز . وعلى النقيض منها كانت لغة الشعر العربى القديم لغة فنية ، وفصحى تبعد كثيراً عن اللغة اليومية ، وحافظت لغة الصعوبة الشديدة القدم على النمط اللغوى العربى القديم . فقد حافظت وحدها على مستويات أسلوبية معينة ، وهي مستويات الشعر التقليدى ، وأقوال الكهان (مفردها كاهن) وخطب المناسبات (مفردها خطبة) وما استخدم طبقاً لذلك في القرآن الكريم الذى يذكر في ثناء أنه ذكر بلسان عربى مبين^(٢٠) . وقد مثل هذه النظرية بوجه خاص كل من أوغست فيشر وكارل بروكلمان^(٢١) . وقد دعمتها إلى حد بعيد حجج كل من فرانكس روزنثال واسطون شپتالر وهانز فير بسبب مناقشتهم لكتاب يوهان فوك العربية (١٩٥٠)^(٢٢) . وعلى العكس من ذلك لم يستطع أن يوفق كارل فولر بنظريته المتجاورة ذلك القائلة إن القرآن الكريم قد دون ابتداءً في عربية مكة ، أى حسب رأيه في لغة تمثل نمط العربية الحديثة ، وفي مرحلة متأخرة بأسب تنقيح فيلولوجى وبخاصة من خلال إضافة الحركات وعلامات القراءة الأخرى ، بينه وبين النموذج اللغوى للشعر العربى القديم^(٢٣) . وقرر فيرنر ديم (١٩٧٣) في دراسته لمادة الأسماء العربية في النقوش النبطية أنه يجوز أن يكون انهيار نظام الحالات الإعرابية الخاص بالأسماء لدى

هؤلاء العرب قد وقع إذن في حافة المنطقة اللغوية العربية في القرن الأول قبل الميلاد.

وأبدى كل من م. زويتلر (١٩٧٨) وف. كورينت (١٩٧١، ١٩٧٣-٧٤، ١٩٧٥) أيضاً مؤخراً تأييداً للنظرية الثانية أساساً، أى لنشوء مبكر نسبياً للعربية الحديثة. فقد اتخذ كورينت في ذلك موقفاً وسطاً، افترض فيه أنه لم يتخل عن النهايات الإعرابية (الإعراب) المميزة للعربية القديمة ابتداءً إلا في الحافة الشمالية (نبطية - عربية)، وأن هذا الشكل الفاقد للإعراب من العربية قد امتد تدريجياً جهة الجنوب حتى شمل أخيراً في القرن التاسع الميلادي لهجات البدو العربية في الوسط أيضاً. إنه يتحدث عن وجود متزامن لل لهجات الإعراب واللهجات الفاقدة للإعراب، ويرى أن الشكل الفاقد للإعراب من العربية لم يجد انتشاره العام إلا بعد فتح العرب المسلمين للمنطقة الشمالية المتاخمة. واتخذ فولفديتريش فيشر حديثاً موقفاً وسطاً بين النظريتين وهو: «أثر بسط العرب أيديهم على الشرق الأدنى بلا شك تأثيراً عميقاً على العربية. ومن الجائز أن كثيراً من الملامح المميزة والخواص التي نعثر عليها اليوم في اللهجات العربية الحديثة، لم تتكون إلا في ذلك الوقت. ويجب أن تختلف العربية المنطوقة في القرون الماضية عن تلك اختلافاً جوهرياً: ففي الحقيقة ربما فقدت نهايات الإعراب من قبل، ومن المؤكد أنه ما نزال نقرب في الثروة اللغوية والتراكيب والدخو اقتراباً شديداً من اللغة التي نعرفها في الوثائق المورثة من عصر ما قبل الإسلام والفترة الإسلامية المبكرة»^(٢٤). وفي الحقيقة تدل حجج كثيرة، من بينها خصوصيات الإملاء العربي وطبيعة لغة الشعر قبل الكلاسيكي بوصفها لغة فصحي متجاوزة لهجات القبائل، على نشوء النمط اللغوي العربي الحديث قبل ظهور الإسلام بزمان طويل، بل يجب أن يقرر أن شواهد حقيقية مميزة لظواهر عربية حديثة لم ترد إلا في العصر الإسلامي. ولكن يصدق على العربية الكلاسيكية أيضاً أنها لم تتصحح إلا في رواية العصر الإسلامي. وما دام لا توجد من فترة ما قبل الإسلام والفترة الإسلامية المبكرة إلا وثائق أصلية قليلة مكتوبة بالعربية، فإنه يجب أن نظل كل

الأقوال عن تاريخ نشوء العربية الحديثة وعلاقتها باللغة الفصحى العربية الكلاسيكية تأملية بشكل أو بآخر .

٣-١-٢ العربية الوسطى

يقدم شعر الرجز في الفترة الإسلامية المبكرة أقدم شواهد على وجود لغة حديث عربية، فيها الملامح الجوهرية للعربية الحديثة . فالرجز بوصفه شعر ارتجال لمصوغات ترتبط بأشكال الجدل اليومي، لم يتطلب من جهة الأسلوب اللغة المستوى العالي ذاته الذي يتوقعه من الشعر الفنى، ولذلك يوجد في الرجز اقتباسات من لغة الحديث . وربما يحتم ورودها في حالة خاصة ، كما يرى م. أولمان (١٩٦٦) ، ضرورة الوزن والقافية . ومع ذلك فشكل تلك الاقتباسات لا يجوز أن يستلبط من الوزن والقافية ، بل إن شكل العربية الحديثة خاصة لا يمكن أن يفهم إلا حين تفتحها لغة الحديث المعاصرة لها . فالمرء يهاب مثلاً أن يزود الكلمة الدارجة، السائرة جر (فرج) بالإعراب المرتبط بالمستوى الأسلوبى العالى، بحيث يكون سقوطه مع هذه الكلمة هو المعتاد^(٢٥) . ويتضمن البيت الذى يستشهد به كثيراً : لما رأى أن لا دعه ولا شبع، دعه، وهى كلمة ذات شكل مميز للعربية الحديثة له نهاية المؤنث فى الدرج^(٢٦) . وكذلك يستشهد بالاسم العلم عائشة فى شكل لغة الحديث فى بيت : أنعم بعائشه عيشاً^(٢٧) . ويرجع إلى لغة الحديث أيضاً «واسمى، فى بيت رجز لعكر بن جدير الأسدى، حيث يعامل الصوت الأول (ألف وصل مكسورة (١) سم)، وهو فى العربية القديمة حركة مساعدة، معاملة جزء ثابت من الكلمة فى العربية الحديثة^(٢٨) . وبينما لا تظهر لغة الأدب والإدارة فى القرون الإسلامية الأولى أوجه عدول قليلة للغاية عن النموذج الكلاسيكى - العربى، فيمكن أن تثبت الوثائق الخاصة خصائص كثيرة لعربية حديثة . ويعكس التطابق المميز للعربية الحديثة للضاد والظاء فى الوحدة الصوتية في الضاد المعبرة عنهما فى تبادل كلا الحرفين . ويوجد أقدم شاهد على ذلك فى بردية ترجع إلى سنة ٧٢٠ بعد الميلاد^(٢٩) . ويبين نص البردية المكتوبة فى منتصف القرن التاسع الميلادى PSR Heid Arab 23 ، على الرغم

من أنها تدور حول نص أدبي، أن اختلال صيغة العمل غير الدام كان غريباً على الكاتب^(٣٠). وقد انتهى س. هويكنز في دراسته للغة الموائيق والبرديات العربية في القرن الثلاثة الأولى للهجرة إلى نتيجة مفادها: إن أهم نتيجة هي بلاشك إدراك أنه في كل حال تقريباً تنحرف فيها لغة البرديات العربية عن العربية الكلاسيكية، فإنها تنحرف بلا خطأ في اتجاه العربية الوسطى المماثلة نعتياً لأغلب اللهجات الحديثة^(٣١).

ومنذ أن ظهرت إلى جانب العربية الكلاسيكية لغة حديثة مختلفة عنها هي اللغة الدارجة، شكلت سيادة اللغة الفصحى الكلاسيكية العربية قضية الثقافة والوضع الاجتماعي. فقد كانت القدرة على استعمال صحيح للعربية الفصحى شرطاً للتعبئة إلى الطبقة العليا لدولة الخلفاء. وفي المقام الأول كان هناك العلماء والكتبة والأدباء المسلمون الذين تعلموا اللغة الفصحى الكلاسيكية العربية وعنوا بها. واكتسبت العربية الكلاسيكية من خلال الإرث الثقافي الذي أسسته هذه الطبقة مكانة سائدة لدرجة أنه قد منعت كتابة اللهجات المنطوقة منعاً تاماً تقريباً. ويعد بقاء نصوص لهجية حقيقية حتى الوقت الحاضر استثناء نادراً^(٣٢). قد كتب المرء حين كتب عربية ليس بالعربية الكلاسيكية وحدها، ففي التعامل التجاري وفي الرسالة الخاصة وفي الحكايات والقصائد التي شغلت بجمهور غير مثقف ثقافة أدبية، وفي معالجات الأطباء وعلماء الطبيعة وفي الكتيبات التي هي محددة لذوى الخبرة العملية كالمحتسب مثلاً، وباختصار في كل المجالات التي تقع خارج النماذج الثقافية للعلماء المسلمين، توجد نصوص كثيرة في عددها تحمل لغتها بشكل أو بآخر ملامح لغة الحديث. فكتابتها لم يتمكنوا من النموذج الكلاسيكي العربي نمكاً كافياً أو لا يعيرون قيمة للأداء الدقيق للمعيار اللعوي الذي وضعه فقهاء اللغة، لأن الموضوع ومحيط القراء يظهر ذلك على أنه ليس ثمة حاجة إليه^(٣٣). أما الثقافة غير الكافية أو الفقيرة في اللغة الفصحى فيمكن أن يلحظ لدى المسيحيين واليهود بوجه خاص الذين لم يشتركوا بالقدر ذاته الذي اشترك به الغالبية المسلمة في الإرث الثقافي الكلاسيكي - العربي ولم يتخذوا

العربية الفصحى مثلاً لغوياً مثل أولئك إلا بقدر محدود للغاية . وفي كتاباتهم ، وترجماتهم للكتاب المقدس وما أشبه تعد تأثيرات لغة الحديث العربية المعاصرة لهم أى اللهجات العربية الحديثة فى زمانهم ، على وجه الخصوص كثيرة .

ويطلق منذ هـ . ل . فلايشر على اللغة الواقعة بين اللغة الفصحى واللهجة المنطوقة لتلك النصوص ، وهى التى تقدم فى تبادل متوع صيغاً كلاسيكية وشبه كلاسيكية ودارجة أى عربية حديثة ، العربية الوسطى^(٢٤) . إن هذا المصطلح قد أساء فهمه بشكل يبنى عن اختلاف حوله ، إذ قصد به مرحلة لغوية وسطى تقع بين العربية القديمة والعربية الحديثة^(٢٥) . إنه من الناحية اللغوية لا يمثل مع ذلك الانتقال من العربية القديمة إلى العربية الحديثة إلا خطوة تطور وحيدة ، بحيث أنه يجب أن تلحق كل صيغ المفردات الدارجة فى نصوص العربية الوسطى بالعربية الحديثة . ومن البدهى أنه لا تتطابق العربية الجديدة فى العصور الوسطى مع عربية اللهجات الحالية . ومن ثم من المفيد أن توصف تلك العربية التى شكلت مكونات العربية الدارجة فى نصوص العربية الوسطى من القرن التاسع إلى القرن الثالث عشر الميلادى كما وصفها ي . بلاو «بالعربية المولدة المبكرة» (قارن ما يلى فقرة ٢-٣) .

وتمثل النصوص المكتوبة بالعربية الوسطى منذ ازدهار الأدب العربى فى القرن التاسع الهجرى مصدراً جوهرياً للعربية المنطوقة فى ذلك الوقت . وهى تعد بذلك المصدر الأساسى إن لم يكن الوحيد لتاريخ اللغة العربية حتى الوقت الحاضر . ولا يمكن أن يتوقع نظراً للتوزيع الزمانى والمكانى الممتد لهذه النصوص أن للعربية الوسطى خاصية موحدة ، إذ تختلف خصائص نصوص مسيحية عربية مبكرة من فلسطين^(٢٦) اختلافاً كبيراً عن تلك النصوص التى وضعت فى مصر فى العصر المملوكى . ويمكن أن تلحق بها ظواهر خاصة بعربية اليهود ، بينما يجوز أن يثبت هذا المصدر أيضاً خصائص عربية الأندلس فى نصوص العربية الوسطى . وعلى الرغم من أن البحث قد أخرج عدداً كبيراً من نصوص العربية الوسطى فإنه ما يزال العرض الشامل للعربية الوسطى يراعى فيه بشكل منظم الاختلافات الزمنية

والمكانية، بعيد للغاية .

وقد رأى ممثلو المآل الثقافي العربي - الإسلامي في العربية الكلاسيكية كما وصفها وحددها النحاة وفقهاء اللغة في القرنين الثامن والتاسع الميلاديين، العربية الوحيدة والحقيقية . وعدت كل أوجه الانحراف عن المعايير المحددة، بل ويعدها أصحاب النقاء اللغوي إلى اليوم أغلاطاً، ولكن لما جلب التمكن من اللغة الفصحى الكلاسيكية العربية معه مكانة اجتماعية أيضاً وخصت بالترويج طريقة الكلام الخاطئة المقلدة منه شأن الشخص اجتماعياً، مثلت قصايا الاستعمال اللغوي الصحيح أكثر من أن تكون مشكلات تخصصية لعلماء اللغة ، بل يمكن أن تعد المؤلفات التي استهدفت تعريف القارئ المتكلم بالاستعمال اللغوي الصحيح والجيد، ضمن اهتمام الطبقة العليا (الخاصة) . ومن هذه المؤلفات الرائعة في هذا اللون كتاب إصلاح المنطق للعالم اللغوي ابن السكيت (المتوفى ٢٤٤هـ / ٨٥٨م أو ٢٤٦هـ / ٨٦٠م) ، وكتاب أدب الكاتب للعالم الشامل ابن قتيبة (٢١٣هـ / ٨٢٨م إلى ٢٧٦هـ / ٨٨٩م) . ويشير ابن السكيت في مواضع عدة من كتابه إلى الأخطاء اللغوية (لحن والجمع ألحان) التي نشأت من خلال اتخاذ غير المتعلمين وأنصاف المتعلمين (العامة) لعادات لغوية معينة^(٣٧) . أما ابن قتيبة فقد خصص ثلث كتابه كاملاً للنظر في أخطاء العوام وأطلق عليه مصطلح «تقويم اللسان»^(٣٨) .

ومن الواضح تماماً أن كلا المؤلفين بمعالجتهما للأخطاء اللغوية قد وضعنا نصب عينيهما تلك الانحرافات عن المعيار الكلاسيكي - العربي، التي تميز نصوص العربية الوسطى . ومن ثم يمكن أن تسخر معلوماتهما عن «أخطاء العامة» (لحن العوام) بوجه عام مصدراً لمعرفة العربية الوسطى . فقد ذكر ابن السكيت اختفاء الهمزة وفي حالات معينة حلول الياء محلها (ترأس < تريس)^(٣٩) ، ووقوع التفحيم الثانوي، وهو مما ترسب في كتابة حاطة للصاد بدلاً من السين والعكس بالعكس^(٤٠) ، وكذلك انتقال الأفعال المعتلة بالواو إلى أفعال معتلة بالياء^(٤١) ، كل هذه الظواهر المميزة للعربية المولدة التي نقابلها في نصوص العربية الوسطى حذر النحل بالنحل،

كما أنه يشير في مواضع كثيرة إلى نطق غير صحيح أو وضع خاطئ للحركة^(٤٢). ويعالج ابن قتيبة من خلال الظواهر ذاتها تقريباً : اختفاء الهمزة ، والخطأ في وضع الهمزة ، والتبادل بين السين والصاد . ويأخذ تصحيح أوضاع الحركة الخاطئة لديه مساحة واسعة . ويتجاوز ابن السكيت أيضاً إلى ما هو تركيبى^(٤٣) . ويمكن أن تقسم الكلمات التي فسرت على أنها تصحيف ، مثل : تجير بدلاً من ثجير وجرد بدلاً من جرد بأنها شواهد مبكرة على التغير المشهور للأصوات ما بين الأسنانية في العربية الحديثة ، غير أنه يمكن أن يرتفع الشك في ذلك التفسير الأمثلة التي أوردها أيضاً ، مثل زمرد بدلاً من رمزد وحلتيت بدلاً من حلتيت ، إذ يمكن أن يرجع التبادل بين الصوت الانفجاري والاحتكاكي إلى الفارسية أو الآرامية^(٤٤) . وعلى وجه الإجمال يتجلى ابن قتيبة بالأحرى بوصفه معلماً دقيقاً ، استثمر مجموعة من أخطاء تلاميذه ، وعالماً لغوياً أيضاً يقدم حقيقة رؤية عميقة في العادات اللغوية الخاطئة للعامة ، إنه يتأخر من هذه الوجهة بوضوح عن ابن السكيت .

خصص فقهاء لغة عرب آخرون لموضوع طريقة النطق أو الكتابة الخاطئة لغير المتعلمين (لحن العوام) دراسات خاصة ، وينسب أقدمها - ربما بغير وجه حق - إلى الكسائي (المتوفى ١٨٩ هـ / ٨٠٤ م) . ففي قائمة ما تزال غير كاملة للمؤلفات المتعلقة بهذا الموضوع يسرد عبد العزيز مطر (١٩٦٦) ص ٥٧ وما بعدها أكثر من ٣٠ دراسة ، لم يعد يبقى منها مع ذلك إلا جزء . وما تزال الدراسة الشاملة لهذا النوع من المراجع العربية في فقه اللغة وتحليل المادة اللغوية التي تقدمها بعيدة لم تتحقق ، بل يمكن القول كثيراً إن قيمتها بوصفها مصدراً للتاريخ اللغوي للعربية ومعرفة العربية الوسطى متفاوتة للغاية . فمؤلف المعالجة المنسوبة للكسائي (كتاب ما تلحن فيه العوام) يشبه ابن قتيبة المعلم الذي يقدم في أفضل الأحوال في هذا المؤلف مجموعة من أخطاء تلاميذه . وكذلك أنماط الخطأ المعالجة فيه تشبه إلى حد بعيد تلك التي أوردها ابن قتيبة : فقد الهمزة ، وتبادل السين والصاد وحركات الأساس الخاطئة في الجذر الأساسي للفعل والحركات التي تصطدم مع المعايير المعجمية في كلمات

مفردة وأنماط اسمية معينة للوحدة الصوتية ، والوضع الحاطي لنهاية المؤنث، وتغيرات في عمل الفعل وأوجه عدم الدقة في المجال الدلالي ، إن محدودى هذا الكتاب من جهة تاريخ اللغة ضئيل، فقد قررت. فولدكه أنه قد رفضت صيغ عربية - فصيحة لها شواهد طيبة دون إمكان معرفة معايير رفضها^(١٥).

يبدو أنه قد تكون في وقت مبكر قانون خاص بالخطأ الذى يلام عليه، ولا يمكن على أية حال إغفال التشابه في أنماط الأخطاء في كل مؤلفات هذا اللون، ولكن ليس في أنماط الأخطاء فقط ، بل في جزء من المادة اللغوية ذاتها أيضاً انتقل من مؤلف إلى مؤلف ، بحيث لا يمكن أن تعد الأخطاء المرفوضة بأية حال من الأحوال خاصة دائماً بمعاصر المؤلف . أما أغزر مؤلفات هذا المجال مادة وأشهرها، درة العوام في أوهام الخواص للحريزى (المتوفى ٥١٦هـ / ١١٢٢م) فهو يتجاوز القائمة المعروفة من الأخطاء^(١٦) ، وكذلك وزعت الموضوعات توزيعاً صارماً، وأثريت المادة المعالجة إثراء كبيراً . وقد أعطى الحريزى أهمية كبيرة نسبياً للنقد الأبدية الخاطئة في مجال الموروفولوجيا (الصرف) ، فقد عاب على صيغ تصغير ونسبة وجمع مذاقصة للقاعدة . ولكنه تناول بصفة خاصة تركيبات نحوية تنحرف عن المعيار وهو ما يضفى على مؤلفه أهمية خاصة . ولا نستطيع أن نقدر من خلال الوضع الحالى للبحث إلى أى مدى جمع الحريزى مادة مؤلفة بشكل مستقل أو أنه ألف بين مادة السابقين عليه . على أية حال نجد بعض ما أورده الحريزى في المعالجة المنسوبة إلى الكسائى وترد في ثنايا الكتاب أيضاً معلومات حقيقية من العربية المنطوقة ، ما تزال منتشرة في الوقت الحاضر، مثل : ، بس ، (فقط) ، والكلمة التى أخذت من الفارسية ، هم ، (أيضاً) وما أشبه ذلك كثير . ويعد نصيب المعلومات عن اللغة المنطوقة لدى الجواليقى (المتوفى ٥٤٠هـ / ١١٤٥م) كبيرة نسبياً الذى ينظر إلى كتابه «أخطاء العوام» على أنه مكمل لدرة الحريزى، ومن ثم عرف بالعنوان : التكملة فيما تلحن فيه العامة . ونعلم منها للمرة الأولى صيغاً لهجية، مثل هونا > هاهنا، وهولا > هؤلاء وأيد > يد وصيغة الخطاب يا سنى > يا سيدنى ، وكذلك كلمة ايش > أى شىء

المستشهد بها بالطبع في شواهد نصية أقدم^(٤٧) ولكن يعتمد الجواليقي أيضاً بالنسبة إلى أنماط الأخطاء والمادة المعالجة على السابقين عليه . فقد عالج مثل ابن قتيبة إحلل الدال محل الذال ، وقدم على ذلك أمثلة جديدة ، مثل : دقن > ذقن ، وناجد > ناجذ ، ولكنه كرر ما أورده ابن قتيبة أيضاً : جرد وزمرد - زمرد^(٤٨) . واستمر الميل المقرر لدى الجواليقي نحو مراعاة أشد للغة الحديث الحقيقية في تقويم اللسان لابن الجوري (المتوفى ٥٩٧هـ / ١٢٠٠م) كما تبين دراسة عبد العزيز مطر للكتاب (١٩٦٦) .

تشغل أعمال مؤلفين من المغرب العربي مكانة خاصة داخل مؤلفات لحن العوام . وتعد قيمتها كمصدر للعربية الوسطى أعلى بكثير مما عليه الحال في الكتابات التي وضعت في المشرق العربي . فيقدم لحن العوام لأبي بكر الريددي (المتوفى ٣٧٩هـ / ٩٨٩م) الذي حققه عبد العزيز مطر (١٩٦٦) وكتاب : تثقيب اللسان وتلقيح الجنان لابن مكى الصقلي (المتوفى ٥٠١هـ / ١١٠٧م) ، مادة غزيرة لمعرفة عربية الأندلس والمغرب آنذاك . ويسرى مثل ذلك على كتاب مؤلف غير مشهور بغيره ، الملقب بابن الإمام الذي استوطن تونس ، وحدد ناشره أ.أ. عبد الوهاب فترة حياته بحوالى نهاية القرن الخامس عشر وبداية القرن السادس الميلاديين ، وهو : الجمانة في إزالة الرطانة . بيد أنه في كتاب متأخر مثل كتاب الجمانة ذاته يمكن أن تتلمس بوضوح آثار التقليد القديم لمؤلفات لحن العامة وقانونها الخاص بأنماط الأخطاء .

الهوامش والتعليقات

(١) قارن ي. بلاو (١٩٧٢). حول ففد بهايات الحالات الإعرابية وما يتج عنه بالنسبة لموقع الكلمة انظر ي. فوك (١٩٥٠) ص ٢ (وكذلك هيرفيلر في مجلة ZDMG ١٠٢ [١٩٥٢] ص ١٨٠ وحديثاً ي. بلاو (١٩٧٧) لدى حاورف كورينت خاصة (١٩٧١ و ١٩٧٣ - ٧٤). وبعد دراسة أ. أ. امبرور A A Ambros Funktionalität und Redundanz in der arabischen Kasusdeklnation وطبيعة الإعراب في العربية وريادته عن الحاجة إليه

بالنسبة لهذا الموضوع ذات أهمية (1972) 64 63 WZKM In 105 127

ويوجد في كتاب فيشر - ياسترو (١٩٨٠) أيضاً عرض مفصل للفروق اللغوية بين النمط اللغوي العربي الحديث من ص ٣٩ - ٣٨ وفصلاً عن ذلك قارن ما يلي فقرة ٣ - ٤.

(٢) فيشر - ياسترو (١٩٨٠) ٧٦ وما يلي من ١٣٨ في الأصل.

(٣) يوجد في لهجات شمال أفريقيا عكس ذلك؛ وهو أن صيغة المؤنث تصطلح بوظيفة المذكر، قارن فيشر - ياسترو (١٩٨٠) ٦٣

(٤) د. كوهين D Cohen Le dialecte arabe Hassanîya

لهجة عرب الحسانية في موريتانيا, 118, 1963 de Mauritanie Paris

124, 130 und 142 W Vycichl Das U Passivum فيسكل

des Mauretanischen am Senegal In WZKM 55 (1959)

79-85 النقاء للمجهول د. في الموريتانية بجوار السعال

(٥) حول الفرق في الوظيفة بين أن وأن قارن ف. فيشر. W Fischer

جس أن وأن (1978) 1 ZAL „Dass Sätze mit an und' anna In

(١٠) رابين C Rabin Ancient West Arabin

اللهجات العربية العربية القديمة London 1951 35 fund 50f

(١١) انظر ما سبق ص ٤٢ في الأصل.

(١٢) حول تأثير العربية الفصحى على اللهجات العربية الحديثة، انظر

W Diem Divergenz und Konvergenz im Arabischen

الاحتلاف والاتفاق في العربية In Arabica 25 1978) 128 147

يعد ديم تأثير العربية الفصحى تقييداً محدوداً، بل إنه ينطلق من وجهات نظر مخالفة، يتحدد فيها مقدار الاستعارات المورفولوجية معياراً.

(١٣) تنصص الحكاية في أغلب ترجمات أنى الأسود، فإن مثلاً ابن الأثير: برهة الأنباء، القاهرة ١٣٨٦/١٩٦٧، ص ١٠ ١٠ سطر ٧ وما بعدها.

(١٤) حول نشوء مصطلح إعراب ودلالته انظر دائرة المعارف الإسلامية

(هنري فليش) El² III 1249 f

وحدثاً فرستيج C H M Versteegh Greek Elements in Arabic

عناصر يونانية في التفكير اللغوي العربي Lingüistic Thinking, Leiden 1977 61ff

(١٥) ياقوت: إرشاد الأريب ٤/ ٢٨٠، ١٧، ولدي ابن الأثير (كما في هامش ١٣) ص ١٠ سطر ٧. توجد الحكاية ذاتها مع تعبير بنو.

(١٦) ت. نولدكه: Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft Strassburg 1904 1 - 14

محاضرات في علم اللغة (الدراسات اللغوية) السامي، وله أيضاً:

Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft

Strassburg 1910 1 - 4

محاضرات جديدة في علم اللغة (الدراسات اللغوية) السامي .

(١٧) يوهان فوك (١٩٥٠) ١ - ٣ .

(١٨) أنجير أ.ى - بلاو (١٩٧٧) حيث أدخل في النقاش أيضاً فكره نظريه
فرجسون عن اللغة المشتركة Koiné

(١٩) يى بلاو (١٩٧٧) ١٧٥ و ١٩٩ .

(٢٠) سورة ٢٦ (الشعراء) آية ١٩٥ (لسان عربي مبين) ، ويشنه هذا سورة
١٦ (البحر) آية ١٠٣ (وهذا لسان عربي مبين) .

(٢١) أ. فيشر A. Fischer, in ZDMG (1905) 816

وكارل بروكلمان: Geschichte der

Arabischen Literatur ²Leiden 1943-1949 ST تاريخ الأدب العربي
15f

(٢٢) انظر ف. روزينثال F. Rosenthal, in Orientalia N S 22 (1953)
307-331

وا. شبيتالر A. Spitaler, in Bibliotheca Orientalis 10 (1953) 144ff
وه. فير H. Wehr in ZDMG 102 (1952) 179ff وب لغين B
A. Spitaler, in Oriens 151 - 154 (1974) Lewin, وقارن أيضاً أ. شبيتالر
Spitaler, in G. Levi Della Vida Linguistica semitica
presente e futuro Roma 1961 124

(٢٣) ك. فولر K. Vollers Volksprache und Schriftsprache im
alten Arabien Strassburg 1906

اللغة الدارجة ولغة الكتابة في بلاد العرب القديم .

نلقى فكرة فولر فيما بعد ب. كاله مرة أخرى، انظر حول ذلك ما سبق
ص ٤٠ في الأصل، وكذلك أعترض ي. فوك (١٩٥٠) هاش ٣ وف.
فيشر أيضاً في ZDMG 117 (1967) 59f

- (٢٤) هيشر - ياسترو (١٩٨) ١٧ .
- (٢٥) انظر الشواهد لدى بولدكه في . Zur Grammatik des Classischen Arabisch Wien 1897 9 نحو العربية الكلاسيكية (العصحي)
- وأولمان (١٩٦٦) ٩٨ ، قارن كذلك لديه أيضاً ص ١٠٢
- (٢٦) أ. هيشر و أ. بروينش : A Fischer und E Braunlich Schwähid Indices Wien Leipzig 1949 1349 فهرس الشواهد
- وقارن أيضاً أولمان (١٩٦٦) ١٨٠ .
- (٢٧) كورينت (١٩٧٥) ٤٧ ، يوجد موضع الأعاني المقتبس هناك في شرة دار الكتب (القاهرة ١٩٢٧ وما بعدها في المجلد الحادي عشر ص ١٨٦ سطر ١٥ ويورد أولمان أيضاً (١٩٦٦) حالاً مماثلة .
- (٢٨) انظر أولمان (١٩٦٦) ١٠٩ ، سُجِّلَت الطاهرة ذاتها لدى عمر بن أبي ربيعة أيضاً (النصف الثاني من القرن السابع الميلادي) ، انظر ب . شوارنس P Schwarz. Der Diwan des 'Umar Ibn Abi Rebi'a ديوان عمر بن أبي ربيعة ، كراسة ٤ ، لينبرج ١٩٠٩ ، ١٠٩ .
- (٢٩) أ. جروهمان (١٩٥٤) ١٠٤ ، ويقتبس كورينت (١٩٧٥) ١٤٧ مثلاً مبكراً على تطابق كلتا الوجدتين الصوتيتين . ويعد تبادل الحرفين الصاد والظاء الذي يشترط تطابقهما موضوعاً أثيراً في مصادر الأدب ، قارن الأمثلة لدى فوك (١٩٥٠) ٥٨ .
- (٣٠) ر ح حورى R G Khouly Wahb b Manabbih. Teil 1 Der Heidelberger Papyrus PSR Heidelberg Arab23 Wiesbaden 1972. 27f
- (٣١) في تمهيد رسالته للدكتوراه (School of Oriental and African Studies. London 1978)

Studies in the Grammar of Early Arabic based upon
documentary Material dateable to before 300 A H / 912 A D

دراسات في نحو العربية المبكرة قائم على مادة وثائقية ترجع إلى ما قبل
٣٠٠هـ / ٩١٢م.

(٣٢) انظر حول ذلك ما يلي ص ١١٦ وص ١١٩ وما بعدها في الأصل

(٣٣) يبدو أنه ليس بادرأ أن يدور كُتَاب مؤلفاتهم في صبعة أولى دور ال
يراعوا الصحة اللغوية مراعاة دقيقة حتى بصفوا عليه عند التصحيح، الشكل
اللغوي الفصيح فإرر حول ذلك ر. رلهيم R Sellheim Neue
Materialen zur Biographie des Yāqūt In Forschungen und
Fortschritte der Katalogisierung der Orientalischen
Handschriften in Deutschland Marburger Kolloquium 1965
Wiesbaden 1966 108 ff مواد جديدة حول ترجمة ياقوت

(٣٤) انظر هـ. ل. فلايشر H L Fleischer Kleinere Schriften

كتابات صغيرة Bd 3 Leipzig 1888 155f

(٣٥) ربما فهم هـ ل فلايشر هذا التعبير هكذا دور أن يكون واعياً بالنتائج
اللغوية واعياً تاماً. ومع ذلك فإن هذا في السياق الذي قصده لا ورر له،
لأنه في الحقيقة يصح الثروة اللغوية للعربية نصب عليه، حيث حدث
التطور خلاف ما في المجال اللغوي النمطي

ويستخدم هـ. كورينيت مصطلح «العربية الوسطى» للإشارة إلى مرحلة
مبكرة جداً من العربية المولده، يبحث عن بداياتها في عربية الأنباط
العاقدة للإعراب، وسكان المدن في العصر الإسلامي المبكر. انظر
كورينيت (١٩٧١) ٢٠ و (١٩٧٥) ٣٩.

(٣٦) درس ي. بلاو العربية الوسطى في هذه النصوص في J Blau

Grammar of Christian Arabic based mainly on South
Palestinian Texts from the first Millennium

بحر العربية المسيحية على أساس نصوص من جنوب 1966-1967 Louvain
فلسطين في القرن الأول الميلادي.

(٣٧) لا تعني عمة والجمع عوام في سياق مؤلفات لح العوام، العامة غير المتعلمة كلية أو غير العارفة بالكتابة، بل أنصاف المتعلمين الذين لم يتمكنوا من اللغة الفصحى تمكناً كافياً. ولذلك لا يوجد تضاد بين ما أطلق عليه في العالت لح العوام، ومصطلح الحريري، أو هام الحواص،. ولم يرد بعد ذلك فيما يخص بتحسيد مفهوم العوام في هذا السياق، أن درجة لطاھر الوارده في مؤلفات لح العوام من جهة «درجيتها» يمكن أن تكون شديدة التباين. قرر حول ذلك مطر (١٩٦٦) ص ٣٥ وما بعدها.

(٣٨) حول أهمية الكتاب انظر أيضاً ي. فوك (١٩٥٠) ٧٤

(٣٩) إصلاح المنطق ص ١٤٥ وما بعدها: ما يهمل مما تركت العامة همزه

(٤٠) إصلاح المنطق ص ١٨٣ وما بعدها: ما يتكلم فيه بصاد مما يتكلم به العامة يسير وما يتكلم فيه يسير فيتكلم فيه العامة بصاد

(٤١) إصلاح المنطق ص ١٨٥ وما بعدها: ما يعلط فيه [مما] يتكلم فيه بالباء بما هو بالواو

(٤٢) إصلاح المنطق ص ١٧٣-١٧٤ ما هو مكسور الأول مما فتحته العامة وصمته.

(٤٣) أدب الكاتب ص ٤٢٨ وما بعدها

(٤٤) أدب الكاتب ٤١٠، حول حلتيت قاري س. فراكل: S Fraenke

Die Aramaischen Fremdwörter im Arabischen Le den

1886. 140

الكلمات الأرامية الدخيلة في العربية .

Th. Noldeke Bemerkungen zu a. - Kisa ١٥ Schrift über (٤٥)
die Sprachfehler des Volkes In ZA13 (1898) 111 - 115

(٤٦) يقدم فوك (١٩٥٠) ص ١١٦ وما بعدها عرضاً للمؤلف، وفتح أهميته
بالتسبة للتاريخ اللغوي للعربية.

(٤٧) انظر أ. فيشر: A Fischer Arab. 'ayšīn

In ZDMG 59 (1905) 807 - 818 الكلمة العربية: يش؟

وكذلك ف كوريت (١٩٦٥) ٥٣.

(٤٨) الجواليقي ١٥٤.

٤-١-٣ قائمة المصادر والمراجع

١-٣-٤ مراجع عامة

Joshua BLAU The Emergence and Linguistic
Background of Judaeo-Arabic A Study of the Origins of Middle
Arabic Oxford 1965 (Scripta Judaica 5)

Joshua BLAU Judaeo-Arabic in its Linguistic Setting In
Proceedings of the American Academy for Jewish Research 36
(1968) 1-12

Joshua BLAU L'apparition du type linguistique néo-arabe In
Revue des Études Islamiques 38 (1969) 1-201

Joshua BLAU On the Problem of the Synthetic Character of
Classical Arabic as gainst Judaeo-Arabic (Middle Arabic)

In Jewish Quarterly Review N S 63 (1972) 29-38

Joshua BLAU The Beginnings of the Arabic Diglossia a

Study of the Origins of Neoarabic Afroasiatic Linguistics 4 (Malibu
.977 175-202

Federico C. CORRIENTE On the functional yield of some
synthetic devices in Arabic and Semitic morphology In Jewish
Quarterly Review N. S. 62 (1971) 20-50

Federico C. CORRIENTE Again on the functional yield of
some synthetic devices in Arabic and Semitic morphology In Jewish
Quarterly Review N. S. 64 (1973-1974) 54-163

Federico C. CORRIENTE Marginalia on Arabic Diglossa
and evidence thereof in The Kitāb al-ʿAgānī In JSS 20 (1975)
38-61

Werner DIEM Die nabatäischen Inschriften und die Frage der
Kasusflexion im Altarabischen In ZDMG 123 (1973) 227-237

Wolfdietrich FISCHER Silbenstruktur und Vokalismus im
Arabischen In ZDMG 117 (1967) 30-77

Wolfdietrich FISCHER und Otto JASTROW Handbuch der
Arabischen Dialekte Mit Beiträgen von P. Behnstedt, H. Grotzfeld,
B. Ingham, A. Sabuni, P. Schabert, H. R. Senger, L. Tsotskhadze und
M. Woidich Wiesbaden 1980 (Porta Linguarum Orientalium N. S.
.6)

Henri FLEISCH Arabe classique et arabe dialectal In
Travaux et Jours 12 (Beirut 1964) 23-62

Johann FÜCK Arabiya Untersuchungen zur Arabischen
Sprach- und Stilgeschichte Berlin 1950 (Abhandlungen der

Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig
Philologisch-historische Klasse Bd 45, Heft 1

Adolf GROHMANN Einführung und Chrestomathie zur
Arabischen Papyruskunde Bd 1 Einführung Prag 1954
Monografie Archivum Orientalium Vol 13)

Andre ROMAN Les faits coranique poétique, prosodique et
la stabilité de la Koïnè arabe In Mélanges offerts au R.P Henri
Fleisch Bd 1 Beirut 1976 217-230

Ibrāhīm Ahmad as SĀMĀEEĀĪ al Usūl at tāriḥiya
l. l-āmmīya fi alf laila wa laila" In Sumer 20 (1964) 175 - 208

Manfred ULLMANN Untersuchungen zur Ragazpoesie Ein
Beitrag zur arabischen Sprach- und Literaturwissenschaft
Wiesbaden 1966

Michael ZWETTLER The Oral Tradition of Classical Arabic
Poetry Its Character and Implications Columbus (Ohio) 1978

٢-١-٤ العربية الوسطى

مراجع ثانوية حول العربية الوسطى، انظر فقره ٣-٢-٤

٢-١-٤ مؤلفات لعن العوام

١. Kisā'ī, Abū ḥn Ḥamza (gest. 189/804) Kitāb Mā talḥanu fih
al-āwāmm [1] Ed C Brockelmann In ZA 13 (1898) 31-46 [2]
Ed 'Abdalāzīz al-Maḥmūd ar-Rāḡkūtī In Talāt rasā'il Cairo 1387/
1967

Ibn as-Sikkīt, Abū Yūsuf Ya'qūb ibn Ishāq (gest. 244/858)

Islah al mantiq Ed Ahmad Muḥammad Šākīr und ‘Abdassalām Muḥammad Hārūn Kairo² 1376/1956.

Ibn Qutaiba, ‘Abdallāh ibn Muslim (gest. 276/889) Kitāb ‘Adab al kātīb Ed Max Grunert Leiden 1900 [Abschnitt 3 Taqwīm al-lisan S. 333 - 460]

Kommentar hierzu

al-Baṭalyaūsī, Abū Muḥammad ‘Abdallāh ibn Muḥammad ibn as Sīd (gest. 521/1127) al Iqū dāb fī šarḥ ‘adab al kuttāb Ed ‘Abdallāh al Bustānī Beirut 1901

az-Zuhādī, Abū Bakr Muḥammad ibn al Ḥasan (gest. 379/989) Kitāb Lahḥ al-‘awāmm Ed Ramaḍān Abdattawwāb Kairo 1964.

Ibn Makki aṣ-Ṣiqillī, Abū Ḥafṣ ‘Umar ibn Ḥalaf (gest. 501/1107) Taṭqīf al-lisān wa-talqīb al-ḡinān Ed. Abdafāziz Maṭar Kairo 1386/ 1966.

al-Ḥarīrī, Abū Muḥammad al-Qasīm ibn ‘Alī (gest. 516/1122) Durrat al-ḡawwās fī auḥām al ḥawass Ed Heinrich Thorbecke Leipzig 1871

Kommentar hierzu

al Ḥafaḡī, Šihāb ad dīn Aḥmad ibn Muḥammad (gest. 1069/1658, Šarḥ Durrat al-gawwās li l Ḥarīrī Konstantinopel 1299/1881

al Ḡawālīqī, Abu Mansur Maḥjub ibn Aḥmad (gest. 540/1145) [1] Kitāb Ḥaṭa al-‘awāmm Ed Hartwig Derenburg

In *Morgenlandische Forschungen Festschrift für H. L. Fieischer* Leipzig 1875 107 - 66 [2] *Takmilat lš.ah mā tağlaṭu fih al'amma* Ed. 'Izzaddīn al-Tanūhī Damaskus 1355/1936

Ibn al-Ğawzi, Abdarraḥman ibn Alī ibn Muḥammad (gest. 597/1200) *Taqwīm al-lsan* Ed. Abda 'azīz Maṭar Kairo 1966

[Ibn al-Imam] al-Ğamāna fī zālat ar raṭāna Étude dialectologique sur les parlers de Grenade et de Tunis au XIV siècle Ed. Hasan Husnī 'Abda waḥḥāb aṣ-Ṣamādīhī Kairo 1953
Publications de l'Institut Français d'Archeologie Orientale du Caire
Textes Arabes et Études Islamiques T 91

٢-١-٤ مراجع ثانوية حول مؤلفات لحن العوام

Ramaḍān 'ABDATTAWWĀB *Lahn al'amma wa t tatawwur al-lugawī* Kairo 1967

A. DIAZ GARCÍA *El dialecto arabe-hispanico y c.*, *Kitāb fī lahn al'amma* de Ibn Hišām al-Lajmī Granade 1978 (Tesis doctorales de la Universidad de Granada 56)

Georg KROTKOFF *The Kitāb lahn al'awāmm by Abū Bakr az-Zuhayr* Description of a lexicographical manuscript In *Mağallat kulhiyat al-ādāb wal-urūm*, Ğamrat Bagdad 2 (1957) 183 - 195

Abdalāzīz MATAR *Lahn al'amma fī ḡaw' ad dirāsāt al-lugawīya al-hadīṭa* Kairo 1386/1966

٣-٢ العربية المولدة المبكرة في نصوص العربية الوسطى يوشع بلاو (القدس)

عناصر المقالة

٣-٢-١ نموذج العربية الوسطى والنموذج الفرعي لها

٣-٢-٢ الأصوات

٣-٢-٣ الصرف والنحو

٣-٢-٤ فروق لهجية في نصوص العربية الوسطى

الهوامش والتعليقات

٣-٢-٥ قائمة المصادر والمراجع

٢-٣ العربية المولدة المبكرة في نصوص العربية الوسطى*

يوشع بلاو (القدس)

٢-٣ ١ نموذج العربية الوسطى والنموذج الفرعي لها

بينما يمكن أن تدرس العربية الحديثة حسيماً نشاء على أساس كلام مباشر فإنه لا توجد نصوص كتبت بالعربية المولدة المبكرة غير المحتلطة^(١). ومن ثم يجب أن تدرس تلك الأخيرة من نصوص تظهر فيها العربية الكلاسيكية محتلطة بعناصر من العربية المولدة. ويطلق بشكل عرقي على تلك اللغة الخليط «العربية الوسطى». ومع ذلك فمن المعتاد أن تسمى العربية المولدة المبكرة أيضاً، المتضمنة في نصوص العربية الوسطى، العربية الوسطى، بحيث يطلق مصطلح «عربية وسطى» على ظاهرتين مختلفتين. ومن ثم ينبغي أن تسمى اللغة المركبة من عناصر من العربية الكلاسيكية وعناصر من العربية المولدة المبكرة فقط بالعربية الوسطى، وأن يستخدم بالنظر إلى العناصر العربية المولدة ذاتها مصطلح «العربية المولدة المبكرة». ونريد أن نطلق على لغة النصوص التي تسود فيها عناصر عربية مولدة مبكرة في مقابل العربية الكلاسيكية «النموذج الفرعي للعربية الوسطى»، بينما سنستخدم مصطلح «نموذج العربية الوسطى» للغة تلك النصوص التي كتبت بوجه عام بالعربية الكلاسيكية، ويدخل فيها مع ذلك بقدر محدود عناصر عربية مولدة^(٢).

وتكمن الأهمية اللغوية للنصوص العربية الوسطى^(٣)، أي النصوص التي كتبت من خلال نموذج العربية الوسطى أو النموذج الفرعي لها وخليط يختلف من نص إلى نص من عناصر كلاسيكية وعناصر مولدة، في أنها تمكن الباحث اللغوي من بحث العربية المولدة، وحين يجمع الباحث في ذلك ظواهر تتعرف في هذه النصوص عن العربية الكلاسيكية، فإنه يكون قادراً على دراسة الشواهد الأقدم للعربية المولدة.

(*) هذا هو المبحث الثاني من الفصل الثالث من كتاب فيشر: الأساس في فقه اللغة العربية،

وعنوانه بالألمانية: Das Neuarabischen mittelarabischen Texten.

ومع ذلك فالفصل بين العناصر العربية المولدة والعناصر الكلاسيكية ليس بسيطاً، كما يمكن أن يبدو للوهلة الأولى، فمن جهة ما تزال الحدود الدقيقة للعربية الكلاسيكية غير معروفة، ولذا في وضع يمكننا من خلال درس عدد كبير للغاية من النصوص^(٤) التي تعد كلاسيكية إلا من معرفة ما يمكن أن ينظر إليه على أنه كلاسيكي حقاً. ومن جهة أخرى ربما لا يعكس بعض ما انحرف عن الأسلوب الكلاسيكي الصارم، عربية مولدة حقاً، بل ربما يكون نتيجة تطور أدبي لما بعد الكلاسيكية^(٥). ومع ذلك تكمن الصعوبة الأساسية في عزل العناصر العربية المولدة الحقيقية في نسبة شيوخ عالية لورود ظواهر شبه صحيحة^(٦). فقد أراد أصحاب هذه النصوص التي كتبت في نموذج العربية الوسطى أن يكتبوا عربية كلاسيكية حقيقية، لغة نخب المثقفين في زمنهم. ولما كانت معارفهم بالعربية الكلاسيكية مع ذلك قاصرة، لم يستخدموا بشكل حاطي صيغاً عربية مولدة فحسب، بل بنوا في طموحهم لكتابة عربية كلاسيكية، صيغاً أيضاً لم تكن كلاسيكية ولا عربية مولدة؛ تلك الصيغ سميها شبه صحيحة. وإذا كان ثمة صيغ محددة خاصة بالعربية الكلاسيكية فقط، وليس بالعربية المولدة فإنهم استخدموا أحياناً صيغاً خاصة بالعربية الكلاسيكية أيضاً في ذلك المحيط التركيبي الذي لا تفرق فيه صيغ العربية الكلاسيكية عن صيغ العربية المولدة. فقد كان طموح الكتاب كبيراً في استخدام العربية الكلاسيكية، إلى أن استخدموا هناك أيضاً الصيغ التي تبدو لهم مميزة للعربية الكلاسيكية، حيث استخدمت كل من العربية الكلاسيكية والعربية المولدة صيغاً مشابهة. وتطلق على تلك الصيغ شبه الصحيحة صيغاً متعاصجة (مبالغة في الفصاحة). والقسم الآخر من شبه الصحة هو صيغ شبه فصيحة (متوسطة الصحة). فإذا كانت الصيغة العربية المولدة تختلف عما يماثلها من الكلاسيكية في ملامح عدة فإن الكاتب في طموحه لكتابة عربية كلاسيكية، ربما يغير جزءاً من تلك الملامح في اتجاه العربية الكلاسيكية؛ هو جزء فقط، لأنه غير متمكن من العربية الكلاسيكية تمكناً كافياً.

مثل تلك الصيغ شبه الصحيحة نطلق عليها صيغاً شبه فصيحة. وبينما تكون

الصيغة المتفاصحة إن صح التعبير من الكلاسيكية فإن للصيغة شبه الفصيحة ليست كلاسيكية بدرجة كافية . فهي مركبة من ملامح كلاسيكية وعربية مولدة ومن ثم تصور حقيقة صيغة غير موجودة^(٧) . وكما قيل فالفصل بين هذه الصيغ شبه الصحيحة والعربية المولدة الحقيقية ليس سهلاً . وحين تستخدم صيغة في نص أو مجموعة من النصوص بشكل محتم (أو شبه محتم) فقط، يجوز أن تعد صيغة عربية مولدة حقيقية^(٨) . وتعد المقارنة الدقيقة المستمرة أيضاً باللهجات العربية الحديثة أمراً لا محيد عنه . ومع ذلك فإن صعوبة فصل المادة اللغوية الحقيقية الخاصة بالصيغ شبه الصحيحة يجعل من إعادة بناء العربية المولدة أمراً غير دقيق .

لا يجوز من أجل إعادة البناء هذه إغفال النصوص أيضاً التي كتبت في نموذج العربية الوسطى ، ومن ثم فيها قليل من عناصر العربية المولدة . ويستخدم لأوجه العدول عن العربية الكلاسيكية في المجالات اللغوية، التي تعد ذات أهمية لاستمرار تطور العربية ، مثلاً في البرديات المبكرة ومصادر الحديث المبكرة^(٩) ، مصطلح صالح (a quo) لنشأة النمط اللغوي العربي المولد بوجه عام . ويمكن لأوجه العدول المتباعدة ذاتها عن المعيار الكلاسيكي أن نمكنا من تتبع تطور تراكييب معينة . وللأسف فإن معالجة تلك المشكلات في دراسات مسألة شديدة الندرة^(١٠) .

بيد أن المصدر الأساسي لإعادة بناء العربية المولدة المبكرة يظل النصوص التي ألقت في نموذج العربية الوسطى . ويمكن أوجه العدول التي تظهر فيها بشكل شائع نسبياً ، عن اللغة الكلاسيكية إلى حد كبير للغاية من إعادة بناء النمط اللغوي للعربية المولدة المبكرة . ويسبب التأثير الصارم للمثال اللغوي الكلاسيكي على المسلمين فإن النصوص الإسلامية التي كتبت في نموذج العربية الوسطى ، متأخرة نسبياً، وتتبع أجنداً أدبية معينة، مثل الأدب العلمي^(١١) ، ومن ضمنها كتابة التاريخ^(١٢) . ومن البدهي أن العناصر الدارجة واضحة بوجه خاص في مؤلفات لا تتبع الفروع المعروفة للأدب مثل المذكرات^(١٣) ، وبخاصة الأدب الشعبي^(١٤) . ولا يمتلك مؤقتاً إلا بحوثاً لغوية قليلة لتلك النصوص . أما التحليل اللغوي ما أمكن

لنصوص كثيرة فثمرة ملحة يجب سدها^(١٥) . وتعد مؤلفات المتشددين (أصحاب مذهب تنقية اللغة) مفيدة فائدة قليلة نسبياً^(١٦) ، لأنها تعنى غالباً بالاستخدام الخاطئ لدقائق اللغة الكلاسيكية (الفصحى) .

إن أهم مصدر لمعرفة العربية المولدة المبكرة لعدة الأقليات الدينية في الدولة العربية، هي العربية - المسيحية والعربية - اليهودية . ولما كان المسيحيون واليهود لا يرتضون بمثال العربية إلا بقدر محدود خلافاً لأبناء الوطن المسلمين، ولأنهم شغلوا كثيراً بدراسة دينهم ، ولم ينفعوا في دراسة العربية إلا وقتاً منقطعاً ، ومن ثم لم يعرفوا عنها إلا القليل ، فإن المؤلفات العربية - المسيحية والعربية - اليهودية التي وجهت إلى المسيحيين أو اليهود^(١٧) ، تصم عناصر عربية مولدة من فترات مبكرة جداً . فقد احتفظ حتى بمخطوطات عربية مسيحية، ترجع إلى القرن التاسع الميلادي . تلك النصوص مناسبة تماماً لبحث العربية المولدة المبكرة .

٣-٢-٢ الأصوات

يتكون من النصوص المكتوبة بنموذج العربية الوسطى صورة واضحة نسبياً عن العربية المولدة المبكرة، التي تشبه إلى حد كبير صورة اللهجات العربية الحديثة^(١٨) . وربما يكون الملمح الصوتي الأكثر تميزاً ، الذي يميز إلى حد بعيد العربية المولدة خلافاً للعربية الكلاسيكية، هو التغير في مسالك الحركات . فبينما تظل الحركات في العربية الكلاسيكية في موضعها دون تغير (باستثناء تقصير الحركات الطويلة في المقاطع المغلقة) ، فقد تعرضت لتغيرات في العربية المولدة . ويبدو أن الفتحة بقيت إلى حد بعيد كسرة / ضمة، كما ظل التلوين باقياً بوجه عام ، ولكن له شكل - دائماً تقريباً بينما احتفت كلية - و ' ، وكذلك تميل الفتحة ذاتها في مقطع مفتوحة غير منبور إلى أن تقصر وتحذف ، كما يؤكد ذلك إضافة ألف زائدة في كلمات تتضمن فيها العربية الكلاسيكية المقطع الأول المفتوح - .

إن إضعاف الحركات القصيرة في المقاطع المفتوحة غير المنبورة واضحة

بشكل خاص في نهاية الكلمة، حيث تحذف الحركات القصيرة . وكان هذا الحذف السبب الجوهرى في اختفاء نهاية الحالات الإعرابية والصيغ (انظر فيما يلى) .

وكذلك الحركات الطويلة في هذا الموقع فقد أصيبت وقصرت على نحو ما يؤكد ضمن ما يؤكد تغير الناء المربوطة (ة < -) والألف المقصورة (ا < -) . ومع ذلك فإن الحركات الطويلة في المقاطع الأخيرة المغلقة، خلافاً للعربية الكلاسيكية، لم تقصر، كما تبين الأمثلة مثل صيغة الأمر (قوم) . ولكن في المقاطع المغلقة بخلاف المقطع الأخير تقصر الحركات الطويلة، كما توضح كتابات أحياناً مثل العربية اليهودية < جبنى > - جبنى > جابنى* > أجابنى في العربية الكلاسيكية. وحين توجد حركات طويلة في مقاطع أخيرة مغلقة بصامتين أى التى تنتهى بصامتين، فإن الحركة القصيرة إما أن تقصر (قارن الكتابة أحياناً مثل <sb> = šabb > شاب، أو يسهل الصامت المزدوج (على نحو ما توضح الكتابة الصوتية، وأيضاً صيغة مثل الصيغة العربية المسيحية < أحراس > = أحواس > حوس* > حواس العربية الفصحى) . ويبدو أن ترك حرف مكتوب أحياناً في أحوال مثل الكلمة العربية اليهودية < دندير > = دنانير ، يشير إلى أن الحركات الطويلة أيضاً في بعض الأحيان تقصر في مقطع مفتوح غير منبور لكى يظهر أكثر النصوص العربية - اليهودية ميلاً إلى إنقاص حرف . ولما كانت النصوص العربية المسيحية من جنوب فلسطين من الألف عام الأولى تظهر على العكس من ذلك ميلاً إلى زيادة حرف، فإن تلك الكتابة لا تدل فيها على أن الحركة الطويلة (a) قد قصرت . وهذا دليل آخر على أن المرء لا يمكن أن يصل إلى نتائج مؤكدة إلى حد ما إلا بعد تحليل متأن لكلا المجموعتين من النصوص .

وفي بعض الحالات يطيل التعديل المورفولوجى الحركات القصيرة حتى تقدم كلمات قصيرة تخرج إيقاعياً عن المؤلف، طويلاً عادياً (مثل يد، وكورة)، ويصغف أحياناً الصامت الأخير في تلك الكلمات (مثل أب) .

وبينما لا يمكن أن نستخلص أغلب التغيرات الكمية للحركة ذاتها إلا من بعض كتابات فمن الصعب كذلك معرفة التغيرات الكيفية . لم نهتد إلا بشكل محدود إلى بعض انحرافات عن التشكيل الكلاسيكي في حالات فقيرة في ذاتها في استخدام الحركات، وكذلك إلى بعض بصوص، ومن ثم فهي مهمة جداً كتبت فيها العربية بالكتابة اليونانية أو القبطية^(٢٠) كتابة صوتية، بحيث عبرت عن الحركات أيضاً. وتدل بعض الانحرافات عن المعيار الكلاسيكي على أن كيف الحركات كان متغيراً إلى حد ما. فإحلال الحركة (e) محل الحركة الفتحة والكسرة أحياناً يبين أنه كما في بعض اللهجات الحديثة تتجاوز المجموعة ذات الفتحة مع المجموعة ذات الكسرة، وربما أيضاً مع المجموعة ذات الضمة على نحو ما يمكن أن يحسن بناء على بعض حالات قليلة جداً . وبعض النصوص تشير إلى تبادل حركتي الكسرة والضمة، وهو ما يشير إلى إمكانية عدم وجود أية فروق فونيمية بين الكسرة والضمة في بعض اللهجات العربية المولدة المبكرة، بحيث تكون النظام الفونيمي للحركات القصيرة من المقابلة بين الفتحة : والكسرة / الضمة . ويبدو أن الأصوات المركبة au (أُـ) و ai (أِيـ) قد تحولت إلى أصوات مفردة إذا جاز للمرء أن يعتمد على بعض كتابات غير مألوقة (مثل الكلمة العربية اليهودية <'mt' > متى = emtā > emta > أي متى). أما الأكثر وضوحاً فهو الميل إلى تقصير الحركة الطويلة حالة ورودها في الجزء الأول من الصوت المركب ، على نحو ما يستدل على ذلك من كتابات مثل <hyt> = hēt / hait > hāyt > hāyt > حائط . ولا يوجد شاهد بوجه عام على الإمالة للحركات القصيرة (e > a) في النصوص العربية المسيحية أو العربية اليهودية غير المشكلة المكتوبة بخط عربي وعبري، وليست الإمالة في الحركة الطويلة (e > a) إلا أمراً استثنائياً ، كما في الكلمة العربية - اليهودية (wlykn) ولكن = walēkin > ولكن . وفي قطعة مشکولة وردت لدى ليفي من ترجمة الأسفار الخمسة من صيدا ، تتسم بوضوح أيضاً بإمالة الحركة القصيرة الفتحة في نص عربي بخط قبطي نشره صبحي^(٢١) ، يمكن أن يعاد بناء شروط الإمالة بدقة مع

الحركة الطويلة والحركة القصيرة المفتحة أيضاً . وبشكل أقل تأكيداً في قطعة قصيرة جداً لمرمور بخط يوراني نشرته فيولت Violet^(٢٣) . أما نص صبحى فيمكننا أيضاً من تحديد الشروط التي نشأت في إطارها الحركة اللبينية (الفاصلة) في لهجة مسيحية عربية مصرية تدعكس فيه من القرن الثالث عشر . وفي حزمة مكونة من ثلاثة صوامت أو صامتين تتبع الحركة الطويلة تدخل حركة صغيرة قبل الصامت الأخير (ص ص ح ص أو ح ح ص ح ص) . ويقدر ما أمكن إعادة بناء النهر من حالات قليلة نسبياً من الشكل فقد ساد في اللهجة التي يعكسها نص صبحى نظام نبرى مشابه للهجاء الشرقية الحديثة . ومع ذلك يشير الشكل في النصوص العربية المسيحية من جنوب فلسطين في الألف عام الأولى إلى نظام يشبه النظام المبكر في شمال غرب أفريقيا ، وتشير علامات النهر في قطعة من المرمور التي نشرته فيولت تشير إلى النظام ذاته^(٢٤) .

إن كل نصوص العربية الوسطى تشير إلى ضعف الصوت العنجرى المفتوح (الهمزة) أو حذفه . وربما يمكن أن ينظر إلى هذا على أنه استمرار لظاهرة^(٢٥) يستدل عليها في اللهجات العربية القديمة . ومع ذلك فمن الممكن أن تكون نشأت أساساً من خلال تطور مواز . وحين لا تتقدم الهمزة حركة فإنها تخفى وتتم إطالة الحركة السابقة . ومن خلال ذلك انتقلت الأفعال المهمزة الآخر من جهة إلى أفعال معثلة الياء ، والألف الممدودة إلى ألف مقصورة من جهة أخرى . ولذلك سوف يشار مثل ذلك في الموقع الأخير من خلال <ء> تارة و <ى> تارة أخرى . وبينما تظهر نصوص عربية وسطى كثيرة مع ذلك ميلاً إلى الإشارة بالهمزة هناك أيضاً إلى ألف مقصورة ، حيث كانت تكتب من قبل في الإملاء الكلاسيكى بـ <ى> ، فإنه من جهة أخرى تكتب مجموعة نصوص عربية يهودية معينة من أصل يمنى كل ألف مقصورة بـ <ى> .

وإذا وقعت الهمزة بين بين في تجاور مباشر مع حركات مختلفة من بينها كانت الكسرة أو الضمة فإنها تنقل إلى ياء أو واو . فإذا كانت متطابقة مع الحركة

السابقة أو اللاحقة فإن الهمزة تحذف، وتدمج الحركتان في امتداد مطابق، وإذا وقعت الهمزة بين صامت وحركة فإنها تحذف، ويحرك من خلال ذلك الحد بين المقاطع. وإذا كان الصامت السابق واواً أو ياءً، فإن الهمزة تتماثل مع الواو أو الياء بحيث تصنف الواو / الياء. وتدخل بعض الكتابات على حذف الهمزة في موقع البداية، وبخاصة عند الربط الوثيق مع كلمة سابقة، ولكن أحياناً أيضاً في موقع البداية المطلق (غير المتصل) ونادراً كذلك ما تنتقل تلك الهمزة إلى واو.

وتشير بعض أدلة قليلة، ولكنها واضحة إلى أنه في أغلب اللهجات التي تعكسها نصوص العربية الوسطى إلى الأصوات بين الأسنان الاحتكاكية (ث، ذ، ط) قد حذرت إلى الأصوات الانفجارية المطابقة (ت، د، ض)، على نحو ما تتميز بذلك اللهجات الحضرية الحديثة^(٢٦). ويوضح ذلك على سبيل المثال الإحلال المنتظم أحياناً لثاء محل اللام من جهة، والإحلال النادر للسين أو الزاي محل اللام أو الدال من جهة أخرى، مما يدل على اختفاء هذين الصوتين^(٢٧).

ومع ذلك يبدو في نص أنه قد استمر الاحتفاظ مع ذلك بالأصوات ما بين الأسنان الاحتكاكية. وفي نص عربي كتب بحروف قبطية^(٢٨) نقلت الـ (ذ) (مثل الضاد أيضاً) باطراد من خلال الحرف القبطي Z (ز) مما يدل بوضوح على تعلقه ما بين أسناني. وفي الحقيقة للكتابة الصوتية القبطية لثاء والذال معنيان، إذ يمكن أن يفسرا على أنهما صوتان احتكاكيان مما بين الأسنان وصوتان أسنانيان لتويان انفجاريان. وكذلك يبين الاحتفاظ بصوت احتكاكي ما بين أسناني أنه قد حُفظ على الأصوات الاحتكاكية ما بين الأسنان الأخرى، بحيث إنه ربما يجب أن نفترض على الأقل بالنسبة لهجة المصرية المسيحية - العربية المنعكسة في هذا النص (من القرن الثالث عشر الميلادي)^(٢٩) الحفاظ على الأصوات الاحتكاكية ما بين الأسنان.

وكما هي الحال في اللهجات العربية الحديثة بوجه عام، اختلفت الضاد العربية القديمة، وتطابقت مع الظاء $\{z = \}$ التي نطقت (انظر ما يلي) إما صوت صغير ما

بين أسناني أو صوتاً انفجارياً ، ومن ثم تبادلاً في الغالب . ومما تجدر ملاحظته أنه في نصوص العربية اليهودية كتبت الضاد باطراد في أغلب الأحوال بدلاً من الظاء على الرغم من أن الظاء من الناحية التاريخية قد أزاحت الضاد .

وعلى الرغم من التأثير الجوهري للإملاء الكلاسيكي الذي لوحظ حتى في نصوص العربية اليهودية المكتوبة بحروف عبرية فإن ثمة حالات من التماثل قد احتفظ بها كثيراً ، وهي بدرجة أدنى في مجالات الحركات التي لا تستقى من النصوص غير المشكلة في العالب ، وبدرجة أعلى في مجال الصوامت ، وهكذا تتماثل أحياناً الـ د/ذ مع التاء ، ويدل على ذلك المثال المعروف ست > سيدة . وتتماثل الجيم مع تاء تالية مباشرة وتصير شيناً ، مثل *ištahad* (اجتهد) ، وتزحزح السين أحياناً بتأثير من الجيم التالية إلى شين . ومن جهة أخرى نادراً ما تتخالف الشين مع جيم تالية إلى سين . أما الأكثر أهمية فهي الانحرافات عن الإملاء الكلاسيكي التي تظهر في العالب نطق مقاطع كاملة وأحياناً أيضاً كلمات كاملة بتفخيم أو ترقيق ، وهي ظاهرة احتفظ بها بشكل طيب في لهجات حديثة^(٣١) . ويتبين نطق التفخيم بشكل شائع نسبياً في إحلال الصاد محل السين ، ونادراً في إحلال الظاء محل التاء بتأثير من صامت مفخم مجاور ، والأكثر شيوعاً بتأثير من الراء . أما الأشد ندرة فهو نطق الترقيق ، ويدل عليه استخدام السين مكان الصاد .

٢-٣ ٣ الصرف والنحو

حين يريد المرء أن يحاول أن يصل إلى وصف جامع للظواهر المختلفة التي تميز البنية النحوية ، كما تبرز في نصوص العربية الوسطى وتميز العربية المولدة بوجه عام في مقابل العربية الكلاسيكية (ما دام ذلك ممكناً أساساً مع الملامح المركبة والمتضاربة عالياً) فإنه يبدو أن أكثر السمات تميزاً هي الميل للابتعاد عن النمط التركيبي والاقتراب من النمط التحليلي حيث يكون فيه عدد الوحدات الصرفية المفيدة صغيراً نسبياً . وثمة عوامل مختلفة داخلية وخارجية أيضاً أدت إلى ذلك

الميل؛ قلعات أغلب الشعوب التي قصدها حملات الفتح العربية كانت من النمط التحليلي، ومن ثم نشأ فيهم ميل طبيعي إلى تقريب اللغة العربية الحديثة التعلم إلى ذلك النمط. ووجد إلى جانب هذا العامل الخارجي، عامل داخلي: فكثير من السمات التركيبية للعربية الكلاسيكية يشار إليها من خلال لواحق، وفي الغالب من خلال حركات أخيرة قصيرة (مثل بعض نهايات الحالات الإعرابية والصيغ). ولذا فإنه ومن خلال حذف الحركات الأخيرة القصيرة المذكورة آنفاً قد تهدم جزء من تصريف الحالات الإعرابية والصيغة. ويضاف إلى ذلك إدخال صيغ الوقف في الدرج حيث قصد بذلك لواحق إعراب أخرى (تنوين)، ومن خلال ذلك ومن خلال أبنية قياسية تربيت على ذلك اختفت نهايات الحالات الإعرابية والصيغ، وربما السمة الأكثر بروزاً للنمط اللغوي التركيبي^(٣٢).

أما فيما يختص بنهايات الحالات الإعرابية فقد اختفت ابتداءً كما يتضح، تلك النهايات التي يشار إليها بحركات أخيرة قصيرة والتنوين، أي في المفرد وجمع التكسير وجمع الإناث. ومن المحتمل أنه فيما بعد قد كثر بوجه عام الإحساس اللغوي بالنسبة للحالات الإعرابية، بحيث أصيبت بعد ذلك أيضاً نهايات الحالات الإعرابية الأخرى، قد أصابها الكدر وهي نهايات المثنى وجمع المذكر السالم. ويوضح هذا الافتراض لمثل ذلك التطور من خلال أدلة مختلفة، تشير إلى اختفاء كامل لنهايات الحالات الإعرابية. فمن جهة سقطت في النصوص المكتوبة بخط يوناني^(٣٣) أو قبطي^(٣٤) نهايات الحالات الإعرابية كلية تقريباً، ومن جهة أخرى سقطت في النصوص غير المشكلة في الغالب ألف النصب (واستخدمت أحياناً أيضاً بطريقة مبالغ فيها هناك، حيث ينبغي أن تسقط وفق قواعد اللغة الكلاسيكية) وفي الأسماء الخمسة أراحت النهاية (الواو) النهايات الأخرى، أما في المثنى وجمع المذكر السالم، فقد أزاحت النهاية <ين> النهايات إن / ون. وكما هي الحال غالباً في اللغات التي تفتقر إلى نهايات الحالات الإعرابية نشأ ميل إلى فصل الفاعل عن المفعول المباشر من خلال وضع الكلمة: فالفاعل يسبق غالباً كما هي في العربية الكلاسيكية بالفعل،

ويتبعه المفعول المباشر . وعلى الرغم من أن ثمة أدلة طيبة على تقدم الفعل على الفاعل في الموقع فإنه يبدو إلى جانب ذلك أن الأكثر شيوعاً تقدم الفاعل على الفعل . وتشير إلى ذلك جمل الدعاء من نمط : والله تعالى يعزم (يعظم) أجره ، ففيها يعقب الفاعل الفعل غير التام (خلاقاً للصيغة الكلاسيكية التي لها أدلة طيبة في نصوص العربية الوسطى أيضاً ، وفيها يتقدم الفعل التام على الفاعل) . وفي الحالات التي يتقدم فيها الفعل على الفاعل يوجد ميل بارز إلى التطابق في العدد ، ربما سببه التقدم الشائع للفاعل على الفعل حيث يجب في العربية الكلاسيكية أيضاً أن يطابق الفعل مع الفاعل في العدد أيضاً ، هذا من جهة . ومن جهة أخرى الطموح إلى الوضوح لأن التطابق في العدد يمكن من التفريق بين فاعل جمع ومفعول مباشر مفرد (نمط ضربوا الأولاد زيد) في مقابل جملة صرب الأولاد زيد ، التي لها معنيان ، فيمكن أن تعني أيضاً (ضرب زيد الأولاد) . وهكذا فقد تأصل ذلك النمط في العربية المولدة بشدة ، بحيث غيّر نص عربي - مسيحي من القرن التاسع الميلادي في آية مستشهد بها من القرآن بشكل تلقائي الفعل المفرد ، في الأصل جمع ، المتقدم على الفاعل الجمع^(٣٥) . ويعزى أحياناً إلى شيوع تقدم الفاعل على الفعل تقييد جمل الحال وإحلال الجمل الظرفية محلها أيضاً ، وأحياناً أخرى إلى غلبة التراكيب بلا رابط (انظر ما يلي) التي لا تعرف كلتا السمتين المميزتين لجمل الحال .

ويشار إلى المفعول المباشر اختياريّاً من خلال حرف الجر اللام ، وهو ملح تحليلي آخر . وبينما تنحصر اللام في العربية الكلاسيكية إلى حد بعيد بعد الفعل المتصرف في هذه الوظيفة^(٣٦) ، فهي في نصوص العربية الوسطى أكثر شيوعاً ، وربما بتأثير من الآرامية أيضاً . هذه هي الحال بالتأكيد في نصوص عربية مسيحية في الألف الأول الميلادي في جنوب فلسطين ، تنحصر فيها اللام في الإشارة إلى مفعولات مباشرة معرفة ، وبالصبط في المقولات ذاتها - التي يستشهد بها في الآرامية^(٣٧) . ومع ذلك يبدو أن التأثير الآرامي متوفر أيضاً في العربية اليهودية (على الرغم من أنه من المعترف به أنه نادراً ما ترد فيها اللام قبل مفعول غير معرف

أيضاً، مثل : يستفتى رجل لعالمين^(٣٨) . على الأقل في حالات يشار فيها إلى المفعول المتصدر باللام من خلال لاحقة ضميرية متقدمة (مثل وسماء لإسرائيل بني بكرى: وسمى ابنه البكرى إسرائيل)^(٣٩) . ولدى انطباع بأن الباء استخدمت للإشارة إلى المفعول المباشر ليس بقدر أوسع مما في العربية الكلاسيكية ، وعلى العكس من ذلك لدى انطباع (آخر) بأن الحروف استخدمت لحل الربط في حالة الإضافة بقدر واسع . ونادراً ما يستشهد بـ (مناح/ بناح) أيضاً في هذه الوظيفة التي تسلك بشكل استثنائي مسلك الصفة ، وتتطابق مع الاسم التابعة له ، حيث تأخذ في المفرد المؤنث صيغة (بناعه) وفي الجمع (بتوع)^(٤٠) . ويلاحظ كذلك في مجال حالة الإضافة فقط تقريباً، ترد أيضاً في حالة الإطلاق مع أداة التعريف، وأنه في بعض الحالات يحافظ على نون المثنى أو جمع المذكر السالم في حالة الإضافة وأن الاسمين اللذين يعبران عن فكرة يمكن أن يتقدما في حالة الإضافة الاسم الحاكم (المضاف)^(٤١) .

ويستشهد على اختلاف فروق الصيغة تارة من خلال غلبة صيغ ذات حركة طويلة بعد الأصل الأول أو الثاني مع الأفعال الجوف أو المعتلة، وتارة أخرى من خلال تبادل نون قاعدة لصيغ الأفعال غير التامة، التي تنتهي بحركة طويلة مع تلك التي تنتهي بحركة طويلة + ن . فالنصوص التي تغلب فيها صيغ ذات حركة طويلة تشهد على إزاحة الصيغ المنتهية بالنون ، بينما من الواضح أنه في نصوص أخرى قد أراحت الصيغ ذات النون الصيغ بدون النون ومن ثم صارت لها الغلبة . وبإدارة تلك الصيغ للأفعال غير التامة ، التي تصدرها السابقة بـ ، ولا يمكن ندرة ورودها من تقرير هل استعملت استعمالاً صيغياً^(٤٢) .

ولما اختلفت الفروق الوظيفية بين أن وأن إلى حد كبير باختلاف نهايات الصيغ والحالات الإعرابية ، وكذلك بسبب الخلط المذكور فيما سبق في الفرق بين العتحة والكسرة نطقت أن وإن بصورة معادلة للغاية (أو حتى متطابقة) فقد اختلفت الفروق بين أن وأن وإن ، ويمكن أن تظهر < إن > ، على نحو ما كتبت هذه الكلمات الثلاثة في نصوص عربية وسطى غير مشكلة ، في كل موقع تركيبى ، وفي ذلك الموقع

غير الجائز استخدامه فيها في العربية الكلاسيكية ، مثل استخدام < n' > في معنى «انظر» دون أن يعقبها اسم أو قبل ضمير شخص منفصل بوجه عام . ومن الممكن بلا ريب أن تنطق هذه الكلمة المشتركة < n' > وحدة ، حسب محيطها الصوتي أي مثل an حين تبدأ الوحدة الصرفية التالية بصامت ، وفي حالات أخرى ann.

استخدم للتعبير عن الظلال الزمنية المختلفة أفعال مساعدة مثل كان على نحو أكثر شيوعاً معاً في العربية الكلاسيكية ، وهو ملمح تحليلي آخر . وقد تجمدت (ليس) إلى حد كبير . وتستخدم ليس هذه غير المتصرفية في الأغلب قبل الأفعال بوجه خاص ، ويفترض أن هذه الظاهرة من الجمل الفعلية كانت بدايتها حيث يعبر بشكل كاف عن الشخص والجنس والعدد من خلال الفعل . ووجد بدلاً من ليس المتصرفية ليس مع لاحقة ضميرية ، وكذلك صيغ جامدة مختلفة (< لست > ، و < ليست >) التي يجب أن تفسر على أنها شبه صحيحة (٤٣).

ويشار إلى الفاعل الصغير لفعل متصرف بشكل أكثر معاً في العربية الكلاسيكية من خلال ضمير شخصي منفصل . وثمة ظاهرة تحليلية أخرى في مجال الضعائر هي استعمال ضمير موصول غير متصرف «الذي» الذي يجب على الأقل أحياناً أن يعد بدلاً فصيحاً لضمير الموصول الدارج «التي» ، إذ إن ذلك الأخير لا يستعمل نهائياً تقريباً في نصوص العربية الوسطى . ويرجع هذا الاستعمال لـ (الذي) أحياناً أيضاً إلى أنه خلافاً للعربية الكلاسيكية انقطع «الذي» عن الجملة الأساسية ، وتطور إلى ضمير موصول صحيح . ومن ثم لم يعد يتطابق مع الكلمة التي يصفها ، وبخاصة أن ذلك يشار إليه عادة بشكل كاف من خلال الضمير العائد .

وثمة ملمح تحليلي مهم آخر هو إزاحة الجمع للمثنى ، على نحو اختفاء المثنى بوجه عام في لغات كثيرة ، وهو سمة المحافظة اللغوية . ويبدو أن انتشار صيغ المثنى في نصوص العربية الوسطى التي يجب أن يضع المرء بداهاة في الاعتبار أيضاً التأثير الجوهري للعربية الكلاسيكية فيها والتي تظهر في الغالب ملامح شبه

صحيحة^(٤٤)، يبدو أنها تدل على أن المثلث، وبشكل اختياري فقط في الغالب ظل استعماله حياً مع الأسماء والأعداد فقط، أما في أقسام الكلام الأخرى فقد أزيح إزاحة تامة، حتى مع الأسماء في وظيفة المحمول يبدو أنه قد اختلف في العربية المولدة الحية. ويؤكد استخدام المثلث لأجراء الجسم المزدوجة أيضاً، وللإشارة إلى أكثر من اثنين، ورغم أنه يناقض انتشار صيغة المثلث، انحصار مقولة المثلث، إذ إنه لم يعد يستعمل للثنائية، بل للنوع آخر من الجمع^(٤٥).

وهذا ملح تحليلى مميز آخر هو إزاحة الجمع المذكر لجمع المؤنث، على نحو ما تتميز اللهجات الحديثة ذات النمط الحضري^(٤٦). وتعد الإشارة التحليلية للتفضيل أمراً نادراً نسبياً^(٤٧).

ومن البدهى أنه يوجد في نصوص العربية الوسطى تلك التغيرات أيضاً في مقابل العربية الكلاسيكية، التي لا تعكس بوضوح ميلاً إلى التحليلية. ومن أهمها التغيرات التي تخلص بالأعداد، وبخاصة الأعداد الأصلية من ٣-١٠ و ١٣-١٩ التي تحالف في بعض النقاط القياس العام لأقسام الكلام الأخرى مخالفة تامة. ومع ذلك فعلى مجال الأعداد الترتيبية أيضاً تظهر نصوص عربية وسطى كثيراً من التغيرات في مقابل العربية الفصحى مثل ميل الأعداد الأصلية التي تشكل جزءاً من العدد فوق عشرة إلى أن يحل محلها أعداد ترتيبية^(٤٨) أو تربط قياساً على الأول الأعداد الأصلية الأخرى من ٢ : ١٠ في حالة إضافة باسم معدود نكرة^(٤٩). وحل إلى حد بعيد محل المبنى للمجهول بتغير التشكيل الداخلى صيغة الجذر التي تستخدم في العربية الكلاسيكية صيغة انعكاسية (مطاوعة)، وليس آخر الأمر بسبب الخلط المذكور فيما سبق في العروق بين الحركات القصيرة^(٥٠). وبنيت صيغ الفعل التام من الأفعال المصعفة المتقدم عليها لواحق صامتة في النصوص العربية الوسطى المبكرة مثل الأفعال الجوف^(٥١)، وفي مرحلة متأخرة مثل الأفعال المعتلة بالياء^(٥٢). وتشير بعض الكتابات غير الشائعة بلا شك إلى انتقال الأفعال المعتلة بالواو إلى أفعال معتلة بالياء^(٥٣). ولما كانت تلك أيضاً قد استوعبت الأفعال المهموزة الآخر (انظر فيما

سبق) فإنها تمثل الأقسام الثلاثة للأفعال في العربية الكلاسيكية : المعتلة بالواو والياء والمهموزة الآخر . ويوجد في مجال الزمن ميل إلى أن تلحق بها أزمنة واضحة . فمن جهة اختفت في العربية المولدة لم مع فعل غير تام (مجزوم) للإشارة إلى الماضي وعلى ذلك ففيها بعض استعمالات لـ (لم) شبه صحيحة ، على سبيل المثال مع الفعل التام . ومن جهة أخرى تراجع استخدام الفعل التام للإشارة إلى الدعاء في عربية مولدة حقة (انظر ما سبق)^(٥٤) .

وفي مجال الأسماء تعد التغيرات في الجنس غير نادرة ، كما يستشهد على ذلك بشكل طيب في طبقات مختلفة في اللغة العربية^(٥٥) . فالأسماء التي تنتهي في العربية الكلاسيكية بـ > ي ، فيها عادة النهاية الكسرة الطويلة ، ومع ذلك في بعض الحالات تنتهي بصامت أصل يتقدم الياء^(٥٦) . وتسبق أداة التعريف أحياناً التابع الصفة فقط ، وليست الاسم التابع . وتعد هذه الظاهرة شائعة نسبياً حين تستخدم الأعداد الترتيبية صغات ، وربما اتخذت بدايتها من تلك الحالات^(٥٧) .

وتستخدم ما :الأشكال النفي المتعددة ، وليس فقط كما هي الحال في العربية الكلاسيكية لنفي الجمل الاسمية ، والفعل التام والفعل غير التام أيضاً حين يشير ، ويستخدم للحال ، بل لنفي الفعل غير التام أيضاً الدال على الاستقبال وكذلك للتعبير عن النفي . وبالإضافة إلى ذلك دخلت «ما» إلى حد أبعد مما في العربية الكلاسيكية في جمل تابعة ، كما هي الحال في الجمل الدالة على الغاية . ولما كان النفي الدلالي لـ (ما) كبيراً بسبب استخدامها العام للنفي لم تعد تستخدم في العربية الحديثة الحية في معنى (ما ؟) الاستفهامية ، وإنما حل محلها في هذا المعنى أى شئ / ايض / اش . ولما صارت ما أداة النفي الغالبة في العربية المولدة استخدمت في العربية المولدة أداة النفي السامية القديمة (لا) بقدر أكثر محدودية مما في العربية الكلاسيكية . ولذلك أميل إلى أن أعد الاستعمال الغالب نسبياً لـ «ولاء» مع الفعل التام في نصوص العربية الوسطى في محيطات تركيبية لم ترد في العربية الكلاسيكية (أى ليست فقط استمراراً للنفي الآخر الذي يرتبط بالماضي) أعده استعمالاً مهالغاً في الصحة . وكما هي الحال

في اللهجات الحديثة استخدم صميم الموصول (اللى) في الغالب في صدارة جمل أن،
 واستخدم أيضاً في نصوص العربية الوسطى الذي يمكن أن يعد في الغالب (انظر ما
 سبق) البديل الكلاسيكي لـ (اللى = الذي) ومن المحتمل أنه قد نشأ ابتداءً في جمل
 من نمط الحمد لله الذي^(٥٨). أما الأكثر ندرة فهو هذا الاستخدام لـ (لـ) وتراكيب
 أخرى غائبة في الأصل. ومن الشائع استعمال أدوات الشرط في بداية استفهام غير
 مباشر، وهو ملمح موجود أيضاً في لغة الكتابة العربية في العصر الحاضر^(٥٩).

ويكتب الفعل غير التام المبني للمجهول من الجذر الأول في الأفعال المبدوءة
 بالواو في الغالب بدون الواو، وربما قياساً على صيغة المبني للمعلوم. ولما كان المبني
 للمجهول المبني من خلال تغيير التشكيل الداخلي قد اختلف في العربية المولدة (انظر
 ما سبق)، فإنه يمكن أن تفسر هذه الصيغة المبنية للمجهول على أنها شبه صحيحة
 (شبه سليمة، مبالغة في الصحة)، مثل صيغ مبنية للمجهول أخرى أيضاً منحرفة
 عن صيغ البناء للمجهول الكلاسيكية^(٦٠). ويبدو حسب دليل شيوع استخدام الجذر
 الرابع محل الأول في الأفعال التي وسطها واو / ياء والمضعفة في نصوص عربية
 مسيحية من جنوب فلسطين من الألف الأول^(٦١)، أن هذا الانتقال قد وقع ابتداءً في
 المبني للمجهول من الفعل التام. ثم صارت هذه الصيغ شبه الصحيحة منتجة
 واشتقت منها صيغ أخرى أيضاً^(٦٢). ومن جهة أخرى يوجد الجذر الأول محل الجذر
 الرابع في هذه الأقسام الفعلية كما هي الحال في اللهجات العربية المولدة، وربما نشأ
 من خلال إعادة بناء الفعل غير التام من الجذر الرابع الذي ينطق بسبب تقليص
 الحركات القصيرة مثل الفعل غير التام من الجذر الأول^(٦٣). وتحولت «خير، وه شر»
 صيغ التفضيل الوحيدة التي لا تظهر في نمط الوحدة الصرفية أفعل إلى هذه الوحدة:
 أخير، أشر. وتزد في نصوص العربية الوسطى ما تسمى باللواحق الضميرية غير
 المباشرة أيضاً التي يحكمها الجار (لـ) والتي لها شواهد طيبة في اللهجات العربية
 الحديثة^(٦٤). وكما هي الحال في اللهجات العربية الحديثة يظهر الجار لـ، ميلاً إلى
 الانتشار على حساب «إلى»^(٦٥). وتبين ضعائر الإشارة في استعمال وصي العيل إلى

التقدم على الاسم المشار إليه ، حين لا تصدره أداة التعريف^(٦٦) . ويمكن أن تصدر الجملة التالية لجمال شرط حقيقية منفية ، و (لا) (نعط : إن لم وإلا فعل) ، وربما شأت من خلال دمج : إن فعلت وإلا فعل وإن لم تفعل ، فعل^(٦٧) .

وفي مجال نحو الجملة تتميز بعض نصوص العربية الوسطى بالتناقض والتعبير القلق ، إذ تبادل في حرية صيغ وتراكيب كلاسيكية وصيغ وتراكيب عربية مولدة (شبه صحيحة أيضاً) بعضها مع بعض ، وبينما تتميز العربية الكلاسيكية ضمن ما تتميز به بتبادل دقيق بين تراكيب ذات روابط وتراكيب بلا روابط فإن الحدود بين النمطين في نصوص العربية الوسطى مختلطة . ولذا يوجد ميل بارز إلى أن تبدأ جمل الموصول بـ (الذي) بعد كلمة موصوفة نكرة أيضاً^(٦٨) ، بينما لا يكون ممكناً في العربية الكلاسيكية في هذا الموقع إلا جمل موصول بلا رابط . ومع ذلك فمن المعتاد أن تكرر جمل بلا رابط مقارنة بالعربية الكلاسيكية (قارن أيضاً بما سبق) . ومن الشائع جداً أن يوجد عطف بلا ربط ، وبخاصة بعد أفعال الحركة ، وكذلك تبعية بلا رابط . ومن بين الجمل الفرعية بلا رابط تعد جمل المفعول من الجمل الشائعة لدرجة أنه يمكن أن تعد إحدى السمات المميزة للعربية المولدة على الإطلاق ونصوص العربية الوسطى بوجه خاص .

ويتجلى التناقض في نصوص العربية الوسطى في ترتيب المفردات أيضاً ، فقد ذكرنا تبادل موقع الفاعل بين أن يتقدم على الفعل أو يتأخر عنه . وبالإضافة إلى ذلك ربما تتعلق أيضاً ليس فقط كما في العربية الكلاسيكية بتعبير متقدم بل بتعبير تال أيضاً^(٦٩) . ويلى إذا / إن في الغالب الفاعل وبخاصة الفاعل الضمير^(٧٠) . وقد بين أبلوخ في كتابه : الشعر واللغة في العربية القديمة A. Bloch Vers und Sprache im Altarabischen Basel 1946 ، ص ١٠٤ : أن ، إذا ، التي يتبعها الفاعل غير الضمير خاصية للشعر الكلاسيكي ، وقد فسر ح . رابين Ch. Rabin, in SI4 30 (1955) هذه الظاهرة بحق بأنها من الركام اللغوي (Archaismus) . ومن

الجدير بالملاحظة أيضاً أن العربية المولدة قد حافظت في هذه الحال على ملمح اخفى (على الأقل بشكل جزئي) من النثر الكلاسيكي .

وتتجلى قلة الاعتناء^(٧٢) في الاستخدام الشائع للضمائر غير الشخصية، بدلاً من التطابق الدقيق ، وفي سقوط الفاء في بداية جملة الجواب في جمل الشرط، وذلك في حالات تتطلب العربية الكلاسيكية استعمالها ، وفي خلط الفروق بين جمل الشرط الإمكاني والامتناعي ، وفي الاستعمال غير الدقيق لطرف زمانية محددة وبخاصة في عدد كبير من أشكال الانقطاع في الجملة . ويندرج في هذه القائمة أيضاً الشروع المعرط لوقوع الفصل مع العاقل الطبيعي ، وكذلك استخدام كان بوصفها نوعاً من المؤشر، ووسيطاً في حالات كثيرة للغاية .

٣-٢-٤ فروق لهجية في نصوص العربية الوسطى

إنه لأمر صعب حقاً معرفة لهجات خاصة في نصوص العربية الوسطى^(٧٣)، فلا تتبادل الصيغ والتراكيب الكلاسيكية والعربية المولدة وشبه الصحيحة فحسب، بل لقد محت الكتابة غير المشكلة أيضاً ، التي ظلت زيادة على ذلك متأثرة بقواعد الإملاء الكلاسيكية تأثراً شديداً ، خصائص لهجية جد كبيرة . ويضاف إلى ذلك أيضاً أن كثيراً من الملامح اللهجية الخاصة بالمؤلفين والكتاب قد أحس بأنها دارجة ومن ثم تجنبت . ولذا لا يرد ضمير الموصول (اللي) في نصوص العربية الوسطى الشائع في اللهجات العربية الحديثة نهائياً تقريباً . ويفترض ضمير الموصول غير المتغير المستشهد به في نصوص العربية الوسطى في الغالب الذي يستخدم في حالات كثيراً بديلاً كلاسيكياً لـ (اللي) (انظر فيما سبق) . ويستشهد في الغالب في نصوص العربية الوسطى ذات الأصل المغربي مثلاً بـ < تفعل > على أنها صيغة الفعل غير التام للمفرد المتكلم - أما صيغة الجمع المطابقة تفعلوا فهي على العكس مما سبق بادرة . ويرجع هذا التناقض اللافت للنظر في شيوع هذه الصيغ المتوازية بلا شك إلى أن الأخيرة كانت خاصة باللهجات المغربية ، ومن ثم أحس بأنها دارجة بينما تتبع

الأولى، برغم أنه من المسلم به أنها في وظيفة أخرى (الجمع) ، نظام الكلاسيكية واللهجات غير العربية أيضاً ومن ثم لم يحس أنها دارجة . ويسبب هذا الطمس للخصائص اللهجية الخاصة فإن البنية اللغوية لأغلب نصوص العربية الوسطى متشابهة بشكل لافت للنظر، ولذا فإن تحليل نصوص جديدة في الغالب غير مجد إلى حد ما على المستوى اللغوي^(٧٤) . ولا ينبغي أن يعنى ذلك بداهة أنه ليس من الضروري تناول نصوص جديدة دائماً بتحليل لغوي دقيق . فحتى حين تكون الحصيلة اللغوية ضئيلة نسبياً فإنه يمكن بهذا النهج فحسب التوصل إلى معارف جديدة عن تطور العربية المولدة . ومع ذلك فإن نصوص العربية الوسطى ليست لها أهمية لتاريخ اللغة العربية فقط ، وتشير لغة الكتابة العربية في الوقت الحاضر أيضاً، وإن كان بقدر محدود، إلى عناصر عربية وسطى^(٧٥) .

ولما كان المؤلفون الذين يؤلفون كتاباتهم بلغة الكتابة العربية في الوقت الحاضر غير واسعي الاطلاع على مؤلفات الأدب العربي الكلاسيكي فحسب، بل يقرأون نصوص العصور الوسطى في الفلسفة والعلوم الطبيعية أيضاً، كتبت من خلال نموذج العربية الوسطى، وحتى الكتب التي ألفت من خلال نموذج العربية الوسطى العرعى (مثل الأدب الشعبي أو في حال المؤلف المسيحي ، الأدب العرعى - المسيحي) ، فقد تسربت الملامح العربية الوسطى إلى لغتها . وعلى الرغم ، كما قيل، من أن عناصر العربية الوسطى في لغة الكتابة العربية في الوقت الحاضر أكثر انحصاراً من العناصر الكلاسيكية ، فإنها كافية بدرجة كبيرة لإصفاء خاصية على نصوص حديثة كثيرة، وهي أنها تشبه النصوص المكتوبة في نموذج العربية الوسطى شبيهاً كبيراً .

الهوامش والتعليقات

(١) إن أقدم استثناء معروف لى هو النصوص التى أضافها سرو دى الكالا (القلعة) فى .

Pedro de Alca a Arte para lgeramente saber la lengua arariga.
Granada 1505

(٢) قرآن مايشبه ذلك لدى يوشع بلاو J Blau In Finkel

Festschrift New York 1974 ص ٣٧ - ٤٠ إذا نظر المرء إلى نموذج
العربية الوسطى من رابطة العربية الكلاسيكية فإنه يمكن أن يطلق عليها
بصاً عربيه ما بعد الكلاسيكية وفى حالات استثنائية، كما فى البرديات
وربما فى الحديث المبكر أيضاً، يعد مصطلح «ما بعد الكلاسيكية»
غير مناسب، إذ إن هذا الفرع من الأدب لم يصل بعد إلى الكلاسيكية.
ومن ثم من الأفضل أن نسمى، انطلاقاً من العربية الكلاسيكية، العربية
«غير الكلاسيكية (الفصحى)».

(٣) بحر لا تنظر هنا إلى الأهمية الثقافية لنصوص العربية الوسطى. قرآن
كذلك ه. ل. فلايشر H. L. Fleischer Kleinere Schriften III
Leipzig 1888 155 156

(٤) قد وصفت البدايات ف. فيشر W. Fischer Die Prosa des Abu
Mihnaf In Islamwissenschaftliche Abhandlungen F. Meier
zum 60 Geburtstag Herausgegeben von R. Gramlich
Weisbaden 1974 96-105
أبى محنف

J. Blau Notes on Syntactic Phenomena in Classical
Arabic as exhibited by Jāhiz's k.ṭāb al - Baḥā.ā' In Israel Oriental
Studies 5 (1975) 277-298

ملاحظات على طواهر تركيبية فى العربية

الكلاسيكية كما بصورها كتاب البحلاء للجاحظ.

وقارن أيضاً فوك (١٩٥٠) *passim*، وكذلك ف. كوربيت

F. Corriente Marginalia on Arabic Diglossia and Evidence thereof in the Kitāb al Agān. In Jss 20 (1975) 38-61

ملاحظات هامشية على الاردو جية العربية وشواهد على ذلك في كتاب الأعراس

(٥) فهو ملمح من الملامح المميزة لتصوص العربية الوسطى الذي وسم لغة الكتاب في العصر الحاضر أيضاً، وهو استخدام ظروف الجمل في مطلع الجمل بعد الفاء، قارن: يوشع بلاو، في 3 Israel. Oriental Studies 178-77، 1963، ولما كانت الفاء قد احتفت فإنه يمكن لذلك ألا يطرأ إلى هذا التركيب على عربية مولدة حالية. حول التقليد الأدبي لحاص للعربية اليهودية، قارن بلاو (١٩٦٥) ٤٨.

(٦) قارن بلاو (١٩٧٠) ٦٤: ١٠١

(٧) قارن بلاو (١٩٧٠) ١٢ - ١٥

(٨) ومع ذلك فإن هذا المعيار لم يحسم دائماً، فيستخدم السائل عن الإجابة ٧. في: موسى بن ميمون، الأجوبة: Responsa Hrsg von J. Blau, I: 8-9 Jerusalem 1957، نهاية المثني - ان باطراد في حالة الافعلية، وكذلك يمكن للمرء أن يعد هذه الصيغة بناءً على لهجات العربية الحديثة بأنها صيغة مبالغة في القصيدة.

(٩) يعني ذلك في النصوص التي ذكرنا فيما سبق في هامش ٢ أنها، غير كلاسيكية،

(١٠) قارن أ. شبتال: الحمد لله الذي - ومثيلاً: إسهام في نحو العربية الوسطى والعربية المولدة في: 114-97 Oriens 15 (1962) حول ظروف الجملة في موقع لبداية بعد الفاء، قارن بلاو، في: Israel.

78, 177 0, 1973, 3 Oriental Studies وكذلك المواقع المعاكسة في .
An Adverbial Construction in Hebrew and Arabic
Jerusalem 1977 (The Israel Academy of Sciences and
Humanities التركيب الظرفي في العبرية والعربية
Proceedings
Vol. 6, 1) 53ff

(١١) قارن بوجه خاص أ. مولر (١٨٨٤)، وعلى الرغم من أنه يستعمل
ترجمات مثل ترجمات علم التشريح لجالين (Galen) المسيحية الأصغر،
فإنها بعد من المراجع العلمية، وليست عربية مسيحية، إذ إنها وُجّهت إلى
الجمهور العام، قارن م. سيمون: M. Simon Sieben Bucher
Anatomie des Galen I, Leipzig 1906 الذي تعرضت مقدمته
اللغوية لنقد مفصل، وفي رأيي لنقد حاد لبعض الشيء على يد
برجستراسر (١٩١٣) وليست لها أهمية كبيرة هومش ف. فوستفالد
اللغوية في نشرة المعجم Jacot's geographisches Wörterbuch V
Leipzig 1873

(١٢) قارن التمهيد اللغوي المفصل بوجه خاص لدى تسيرستين K V
(1919) Zeltersteen، وفي نشرة م. بريدنر: W M Brinner A
XIX-XXV chronicle of Damascus I Berkeley 1963
تحليلاً للغة محمد بن صصراء (حوالي ١٤٠٠)

(١٣) المؤلف الوحيد في هذا اللون الذي أعرفه هو مذكرات أسامة بن سعد
(القرن الثاني عشر الميلادي)، الذي نشره هـ. ديربورج: H
Derenburg Ousāma .bn Mounkidh Paris 1886، ثم نشره فيليب
جني: Ph K Hitti مذكرات أسامة بن سعد وعنوانها، كتاب
الاعتبار. ، لأسامة بن سعد. برينتون ١٩٣٠ (Princeton Oriental
Texts No 1)، درست بإرشاد من لغة هذه المذكرات على يد شين J
Schen في: 64-97 (1973) 18, 218- 236 (1972) 17 J، أما
اعتراض شين الدال على فكر ثاقب وهو أن أسامة قد أملى مذكراته بلغة

نصم عناصر دراجة كثيرة للغاية أكثر مما يتضمنها النص، وأن الكاتب والناسخ أو الناسخ مسؤولون عن تصنيف واسع للنص، فهو عبر مسع فليس من المستبعد في يسر على رجل ألف العربية الفصحى مثل اسمه أنه قد استخدم هو نفسه عند إملاء كتابه الذي له طبيعة حصة ولا يتبع أي جنس أدبي معروف، عناصر كلامية كثيرة سبباً

(١٤) وصف هـ. فبر في مقدمة نشرة كتاب. Buch der Wunderbaren Erzählungen und se tsamen Gesch chten S XIV XIX عجمية وحكايات ددرة، الحصائص اللغوية لمخطوط يرجع إلى القرن الرابع عشر الميلادي. وقرر أيضاً هـ. ل. فلايشر: H. L. Fiescher De gossis habichtianis in quatuor priores tomos MI noet um dissertatio critica Lipsae 1836

(١٥) جعلنا مقاربة الاستعمال اللغوي في هذه النصوص، وكذلك تلك التي كتبت من خلال نموذج العربية الوسطى بالنصوص الكلاسيكية قديرين على وضع حدود دقيقة بين اللغة الكلاسيكية ولغة ما بعد الكلاسيكية

(١٦) انظر عبد العزيز مطر: لنص العامة في ضوء الدراسات اللغوية الحديثة، ١٩٦٦، دار المعارف ويحاصه من ٥٧ - ٧٠، وفار أيضاً ي. فوك (١٩٥٠) ص ٥٠ و ٧٤ و ٧٨ و ١١٧ - ١٢١ وكذلك مثلاً كارل بروكلمان C Brockelmann Grundriss der Vergleichenden Grammatik der Semitischen Sprachen I. Berlin 1908 25 المقارن للغات سامية. ومن المدهى أن مؤلفات النقاء اللغوي أيضاً نصم بعض معلومات قيمه تعرف من لهجات شمال غرب أفريقيا الحديثة صبعاً مشتقات (سم فاعل) من الأفعال المعتلة الآخر في الجدور المشتقة بيب مصعفه، قارن مثلاً: ك. بروكلمان، الكتاب السابق ٩٢/١. وجدت هذه الصيغة لمرة وحيدة فقط يستشهد بها في نص عربي يهودي من شمال غرب أفريقيا من خلال تشكيل عارض، انظر بلاو (١٩٦١) ٩٣، ١١٣ ب، حيث يرود صيغة مستوية للكلاسيكية شدة فوق (الباء)

ويستشهد بشكل طيب على هذه الظاهرة، التي توحد معرفة تماماً في العربية اليهودية (انظر مطر ص ٢٥٢) ولذلك يمكن أن نجد دليلاً على العربية المولدة المبكرة في شمال غرب أفريقيا.

(١٧) ومع ذلك فإن تلك المؤلفات ذاتها يمكن أن تفهم أحياناً من خلال نموذج العربية الوسطى وهذه هي الحال لدى موسى بن يعقوب بن عزي في كتابه: كتاب المحاضرة والمذاكرة *ber Discussionis et Commemorationis (Poetica Hebraica)* Hrsg von A S Halkin Jerusalem, 975. وفي أغلب الحالات، ولكنه من المسلم به أنه ليس فيها كلها، التي يظهر منها الكتاب انحرافات عن العربية الكلاسيكية، يتبين تقليد المخطوطات أن الصيغ العربية المولدة ترجع إلى الساج.

(١٨) قارن بلاو (١٩٦١) ٢١٣ - ٢١٧، وبلاو (١٩٦٥) ٦٩ - ١٢ وكذلك بلاو (١٩٦٦) ٤٢ - ٥٠.

(١٩) B Vio. et Ein zweisprachiges Psalmfragment aus Damascus Berichtiger Sonderabzug aus OLZ 1 (1901) قطعة من المرامير بلعتين من دمشق 384 403, 425 441, 475 488 وقارن ب. كاله: Die arabischen Bibelübersetzungen P Kahle Leipzig 1904 XIV XV und

الترجمات العربية للكتاب المقدس. 32 - 35

(٢٠) G P G Sobhy Fragments of an Arabic Ms in ح. صبحي Coptic Script In the Metropolitan of Art Expedition Masum

شدرات من مخطوط عربي بحط قبطي .

The Monasteries of the Wādī n natrūn I New Coptic Texts from the Monastery of St. Marcus Ed by Evelyn White أديرة وادي البطرون New York 1926.

وقارن هـ. رتسبجر H. Satzinger Zur Phonetik des Boharischen und des Agyptisch Arabischen im Mittelalter In WZKM 63 64, 1972 40 65

وقد عالجت العربية في هذه الشذرات معالجة معصلة في :

Jerusalem Studies of arabic and Islamic Studies 1
262 215 (1979) لا أعرف أية بصوص مشكلة لم تتأثر بالتشكل
الكلاسيكي متأثراً شديداً، ومن ثم فهي غير صالحة لتحليل العربية المولدة
حتى القطعة المشكلة من العربية اليهودية لمكتوبه بخط عبري من
ترجمة سعديا جاعون لمصر اللاوس، التي أوردتها ك. ليفي K Levy
Zur masoretischen Grammatik Stuttgart 1936, Bonner

تحو الماسورية Orientalische
Studien 5) 18)

وهي نصم حركات للحالات الإعرابية والصيغة (وهي الحقيقة لا يوجد
تنوين) طبقاً للمصدر الكلاسيكي، وفي الحقيقة يعد التشكيل في داخل
الكلمة ذات أهمية لتحديد كيف الحركة في العربية المولدة المبكرة، ومن
جهة أخرى تعد الفصائد غير المشكلة في اللغة الدارجة، مثل التي أوردتها
داود بن إبراهيم الفاسي في المعجم العبري - العربي للكتاب المقدس
المعروف بجامع الألفاظ The Hebrew - Arabic Dictionary of the Bible (Agron)، نشره ل. سكوس S. L. Skoss بنوهاغن، محلد I،
CXXVII مثمرة لتحديد كم الحركة، وليس لتحديد كيف الحركة، ومن
الأهمية مكان الخطاب المشكل: Jerusalem 113 (1) 18 TS, Ar)
الذي عالجنه أب وهو يكثر في Studies of Arabic and Islam

(٢١) انظر هامش ٢٠.

(٢٢) انظر هامش ٢٠.

(٢٣) انظر هامش ١٩.

(٢٤) فارر يوشع بلاو: I Baa Middle and Old Arabic Material for the History of Stress in Arabic In BOXAS 35 (1972)

476 484

مواد عربية وسطى وقديمة بالنسبة لتاريخ النبر في العربية.

(٢٥) مثلما هي الحال في لهجة الحجار، فارر حول ذلك رابير

C Rabin Ancient West Arabian London .951 130f

اللهجات العربية العربية القديمة

(٢٦) فارر ج. كنيو، J Cantineau in Bulletin de la Société de Linguistique de Paris 40 (1939) 80 - 88

(٢٧) انظر كتونسون K Knutsson (١٩٧٤) ٨٧ - ٩٤ أحصع وصع أو عدم وصع النقاط المميزة فوق (ث) و(د) ليبحث مفصل، وانتهى الى نتيجة معادها أن النقاط المميزة وصعت عادة حين يكون الكلمات قد وردت فيها كلمات مفترصة من العربية الكلاسيكية، ويحل محل الثاء والدال الكلاسيكيتين أصوات الصغير المناظرة لهما س أو ر ومع ذلك تهمل النقاط المميزة في الألفاظ اللهجية، الحائصة التي تنقل فيها الثاء والدال إلى داء ودال. ويبدو لي أن كتونسون قد أثبت أن الاقراص من العربية العسحي في الحقيقة سبب من أسباب وصع النقاط المميزة. عبر أنه يجب أن نوصع في الاعتبار عناصر أخرى أيضاً، مثل نكاسل الكاتب وفي حالة أخرى لا يمكن أن يفهم لماذا كتبت لدى دائماً في مخطوط رقم ٣٦، وهو مخطوط عني إلى حد ما بقواعد الإملاء (٢٦ مرة، انظر الجدول ١٦ في ص ٢١٣) دون نقطة مميزة، على الرغم من أن كتونسون نفسه (ص ٩٣) قد قرر أن هذه الكلمة تنطق في اللهجات بالزدي. - ومن جهة أخرى بحطىء أ. جريل، I Garbell, in Word 14 (1958) ويتبعه كما يبدو د. كوهين in Arabica 9 (1962) 310 Anm 25 126 Anm 3 - D Cohen Etudes de Linguistique sémitique

24) Anm 111 The Hague 1970 .et arabe . فقد تابعت من كتاب
 سعديا الفيومي . Hrsg Jon M . Commentaire sur Sêter Yesira
 Lambert Paris . 891 ص ٤٥ (النص لعربي) ، شرح سعر عررا ، أنه
 لم يوجد في فلسطين ، خلافاً للعراق ، بدائل صوتية احتكاكية (أى لا يوجد
 ثاء) . لم يتحدث سعديا عن العراق ولا عن فلسطين ، وقرر بوجه عام
 بالنسبة لاراميه اليهود وجود بدائل صوتية احتكاكية (أى بالنسبة للثاء
 أيضاً)

(٢٨) انظر هامش ٢٠

(٢٩) بلاو (١٩٦٥) ٧٦ .

(٣٠) ومع ذلك يمكن أن يحس تأثير قواعد الإملاء العبرية أحياناً أيضاً في
 بصوص عربية يهودية مكتوبة بحروف عبرية . أما أكثر الطواهر شيوعاً
 في هذا المجال فهو استخدام <ى> و <و> للإشارة إلى الياء أو الواو
 المصعقة ، كما هو المعتاد في العبرية الوسطى . وكذلك الكتابة الشائعة
 الكاملة بـ <و> للإشارة إلى الحركة القصيرة <ئ> نرجع على الأقل بشكل
 جزئى إلى عادة عبرية وسطى في كتابه .

(٣١) انظر بلاو (١٩٦٥) ٧٧ ، حيث وردت في هامش ١ مراجع أخرى .

(٣٢) لا يجوز إيراد الريادة الشائعة للغاية لتهابات حالات إعرابه كثيرة
 خاصة دليلاً على الطبيعة غير التركيبية للعربية الكلاسيكية ، انظر . في
 بلاو (1972) Jewish Quarterly Review N S 63
 29-38 خلاف ف كوريت F C Corriente, in Jewish Quarterly
 163 54, 1974 1973 64 50 20 (1971) Review N S 62
 قارن أيضاً أ. امبروز 1972 63 64 WZKM in A A Ambros.
 23 105 ود. عبده D A Abdo Studies in Arabic Linguistics,
 (Arabisch) دراسات في اللغة العربية . بيروت ١٩٧٣ ، وبخاصة ص
 ١٢٢ وما بعدها . وحديثاً انظر المعالجة الموجزة لـ .ى . بلاو J Blau

The Beginnings of the Arabic Diglossia A study of the
Origins of Neoarabic In Afroasiatic Linguistics 4, (1977)

175-202 بدايات الازدواجية العربية.

(٣٣) انظر هامش ١٩.

(٣٤) انظر هامش ٢٠.

(٣٥) انظر بلاو (١٩٦٦ - ١٩٦٧) ٢٧٦، ١٧٧ يُعبر عن التتابع الحر المحدود

في الصيغ العربية الوسطى أيضاً من خلال تجنب تقديم المفعول على
الفعل، إذ يوجد اتجاه واضح إلى إعادة الإشارة إلى ذلك المفعول بمساعدة

لاحقة صميرية. وبالنسبة للتفاصيل انظر: ي. بلاو: J. Blau, in Jewish

Quarterly Review N S 63, 1972, 33-36.

(٣٦) انظر إلى معلومات عن المراجع لدى بلاو (١٩٦٥) ٨١.

(٣٧) انظر بلاو (١٩٦٦ - ١٩٦٧) ص ٤١٣ وما بعدها

(٣٨) انظر أمثلة المفعولات المعروفة والكرة (التي أوردت معاً) لدى بلاو
(١٩٦١) ١٧٩ - ١٩٨٠.

(٣٩) بلاو (١٩٦٥) ٨٢ يضم مراجع أخرى.

(٤٠) بلاو (١٩٦٥) ٨٢ - ٨٣.

(٤١) بلاو (١٩٦٥) ٨٣ - ٨٤.

(٤٢) انظر بلاو (١٩٦٥) ١٢١ - ١٢٢.

(٤٣) انظر بلاو (١٩٦٦ - ١٩٦٧) ٣٠٨ - ٣١٠ وكذلك بلاو (١٩٦٠)
٩٥-٩٦

(٤٤) انظر بلاو (١٩٧٠)، فهرس الموضوعات، المثني في العربية الوسطى.

(٤٥) انظر بلاو (١٩٦٥) ٨٩، وع. بلال في Language 46, 1970,

- (٤٦) انظر بلاو (١٩٦٥) ٩٠
- (٤٧) انظر بلاو (١٩٦٦ - ١٩٦٧) ٢٣٤ - ٢٣٥
- (٤٨) انظر بلاو (١٩٦٦ - ١٩٦٧) ٣٤٨.
- (٤٩) انظر بلاو (١٩٦٦ - ١٩٦٧)، ٣٧٩، ٢٦٣.
- (٥٠) انظر بلاو (١٩٦٥) ١٠٥.
- (٥١) انظر بلاو (١٩٦٦ - ١٩٦٧) ١٦٨ - ١٦٩.
- (٥٢) انظر المرجع التي درست لدى بلاو (١٩٦٦ - ١٩٦٧) هامش ١٢٤.
- (٥٣) انظر بلاو (١٩٦٦ - ١٩٦٧) ١٩٠، ٩١.
- (٥٤) ومن جهة أخرى وُجِدَتْ حاله مفرقة يستشهد بها على توسيع مؤكد في استخدام الفعل التام للإشارة إلى الدعاء، أعني (/لا ما) مع الفعل التام، انظر (١٩٦٥) ١٠٦ ربما يكون قد نشأ هذا الاستعمال بتأثير من جمل الشرط التي تعبر فيها العربية المولدة عن الحاضر/ المستقبل من خلال الفعل لتمام. وعلى النقيض من ذلك لا يعكس استخدام «ربما» مع الفعل التام بالنظر إلى الحاضر والمستقبل أي توسيع في استعمال الفعل التام في مقابل العربية الكلاسيكية، إذ ثمة أدلة طيبة على ذلك الاستعمال في لعربية الكلاسيكية أبصاً، على الرغم من أن كتب النحو بحلوله، انظر أيضاً، بلاو، في Israel Oriental Studies 5 (1975).
- (٥٥) انظر بلاو (١٩٦٥) ١٠٦ - ١٠٧.
- (٥٦) انظر بلاو (١٩٦٥) ١٠٧.
- (٥٧) انظر بلاو (١٩٦٥) ١٠٧ - ١٠٨.
- (٥٨) انظر مقالة شينبالر المستشهد بها في هامش ١٠.
- (٥٩) انظر بلاو في 89٠ 188 (1973) 3 Israel Oriental Studies.
- (٦٠) انظر بلاو (١٩٦٠) ٨١ - ٨٣.

- (٦١) انظر بلاو (١٩٦٦ - ١٩٦٧) ١٥٩ - ١٦٢ .
- (٦٢) انظر بلاو (١٩٧٠) ٨٢ .
- (٦٣) انظر بلاو (١٩٦٥) ١١١ .
- (٦٤) انظر بلاو (١٩٦٦ - ١٩٦٧) ٣٩٨ - ٣٩٩ . أورد في هامش ٣٢ مراجع أخرى .
- (٦٥) انظر بلاو (١٩٦٦ - ١٩٦٧) ٢٥١ ، ١٥٥ - ١ قارن نوحه خاص هامش ٣٩ و ٤١ .
- (٦٦) انظر بلاو (١٩٦٥) ١١٢ .
- (٦٧) انظر بلاو (١٩٦٥) ١١٣ ، وقارن حديثاً أيضاً A F L. Beeston A Medieval 'otherwise' Idiom In ZAL 6 (1981) 69f
- تعبير «والا» في العصور الوسطى .
- (٦٨) انظر مثلاً بلاو (١٩٦٦ - ١٩٦٧) ص ٥٤١ وما بعدها .
- (٦٩) قارن حول تراكيب دات رابط وبلا رابط خاصة مثلاً لدى بلاو (١٩٦٥) ٩١ - ٩٤ .
- (٧٠) انظر بلاو (١٩٦٦ - ١٩٦٧) ٦١٣ .
- (٧١) انظر بلاو (١٩٦٦ - ١٩٦٧) ٥٧٧ - ٥٧٨ ، ٥٨٩ - ٥٩٠ .
- (٧٢) انظر بلاو (١٩٦٥) ص ٩٤ وما بعدها .
- (٧٣) انظر بلاو (١٩٦٥) ص ٥١ وما بعدها .
- (٧٤) قارن مثلاً مونسكى A L Motzkin Some Aspects of Judaeo Arabic in Thirteenth Century In JSS 15 (1970) 56 - 62
- بعض أوجه العربية اليهودية في القرن الثالث عشر .
- وقارن كذلك كنوتسن Knutsson (1974)
- (٧٥) انظر بلاو ، في . 73ff ، (1973) 3 Israel Oriental Studies

٣-٢-٥ قائمة المراجع:

G. BERGSTRASSER Hunan .bn Ishāq und seine Schule
Leiden 1913

Joshua BLAU Diqdūq ha'Arabī ha Yéhūdī šel Yemē
ha-Benyām A Grammar of Mediaeval Judaeo - Arabic Jerusalem
96, 2 1980

Joshua BLAU The Importance of Middle Arabic Dialects for
the History of Arabic In Scripta Hierosolymitana 9 (1961) 206-228

Joshua BLAU The Emergence and Linguistic Background of
Judaeo - Arabic Oxford 1965 (Scripta Judaica 5)

Joshua BLAU A Grammar of Christian Arabic based mainly
on South - Palestinian Texts from the first Millennium 3 Bde
Louvain 1966 - 1967 (Corpus Scriptorum Christianorum
Orientalium Vol. 276, 279 Subsidia Tomus 27, 28-29)

Joshua BLAU On Pseudo - Corrections in some Semitic
Languages Jerusalem 1970.

Joshua BLAU Mediaeval Judaeo - Arabic In Jewish
Languages Theme and Variations Proceedings of Regional
Conferences of the Association for Jewish Studies Held at The
University of Michigan and New York University in March-April
1975 Edited by H. Paper New York 1975 .21-131

1. FRIEDLÄNDER Die arabische Sprache des Ma'monides
In Moses Ben Ma'mon, hrsg. von J. Guttman Bd. 1 Leipzig 1908,
421 - 428

Joann FUCH Arabiya Untersuchungen zur Arabischen Sprach- und Stgeschichte Berlin 1950 (Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig Philologisch-historische Klasse Band 45 Heft 1.

Georg GRAF Der Sprachgebrauch der ältesten christlich-arabischen Literatur Leipzig 1905

Simon Anthony HOPKINS Studies in the Grammar of Early Arabic based upon documentary Material dateable to before 300 A H 912 A D Ph D Thesis School of Oriental and African Studies London 1978

K. KNUTSSON Studies in the Text and Language of Three Syriac-Arabic Versions of the Book of Judicum with Special Reference to the Middle Arabic Elements Leiden 1974

August MÜLLER Über Text und Sprachgebrauch von Ibn Abī Usaybi'a's Geschichte der Ärzte In Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und historischen Classe der Kgl. Bayerischen Akademie der Wissenschaften München 1884 Heft 5 853-977

J. SCHEN Usama Ibn Munqidh's Memoirs Memoirs Some further light on Muslim Middle Arabic In JSS 17, 1972, 218-236, 18, 1973, 64-97

Hans WEHR Das Buch der Wunderbaren Erzählungen und Seltsamen Geschichten Wiesbaden 1956 (Bibliotheca Islamica 18) [Vorwort S. XIV-XIX]

K. V. ZETTERSTEEN Beiträge zur Geschichte der Mamlukensultane in den Jahren 690-741 der Hidsra nach arabischen Handschriften Leiden 1919 [S. 1-33 Sprachliche Einleitung]

٣-٣ المنطقة اللغوية العربية الحديثة

هنا - (رودلف زنجراجر مساهم)

٣-٣-١ تتأثر اللهجات العربية الحديثة وتفرعها

٣-٣-٢ عربية مشتركة في فترة إسلامية مبكرة

٣- ٣ المنطقة اللغوية العربية الحديثة

هانز رودلف زنجر (جرمهايم)

٣-٣-١ انتشار اللهجات العربية الحديثة وتفرعها

إذا جاز لنا أن نفترض أيضاً أن مناطق الحواف البرية من الهلال الخصيب كان يقطبها قبل نشوء الإسلام وانتشاره بدر عرب^(١)، فإن الانتشار الحالي للعربية الحديثة يرتبط بأسلمة الدولة التي أوجدها العرب ارتباطاً وثيقاً، غير أن اعتناق الدين الإسلامي لم يؤد في كل مكان ودائماً إلى تعريب لغوي؛ فبعض المناطق لم تنصع له لزمن طويل أو دائماً، وبعضها الآخر تخلص بمضى التاريخ من الأقليات النازحة إليها المتحدثة بالغربية.

وكما هو متوقع عُرِّبَت في البداية وبشكل حاسم بلدان الهلال الخصيب، وكذلك المناطق التي كانت تحدث فيما مضى العربية الجنوبية، على أنه يمكن هنا أيضاً أن يكون قد تم الانتقال إلى العربية الشمالية في فترة ما قبل الإسلام. ويدهى أن تفاصيل هذه العمليات تظل بالنسبة لنا متدثرة بالظلام. ونستطيع على الأكثر من مؤشرات غير مباشرة مثل انتقال لغة الديونة والإدارة من اليونانية أو الفارسية الوسطى (البهلوية) إلى العربية في بداية القرن الثامن الميلادي، الانتهاء إلى أنه أيضاً في العالم الذي حييت فيه الأنشطة في الإدارة قد تحققت درجة معينة من التعريب^(٢).

وإذا نظرنا في بادئ الأمر إلى بلاد العرب الجنوبية فإنه يقابلنا عدد من اللغات، بوصفها بقايا أخيرة مما سمي لسوء الحظ «العربية الجنوبية»^(٣)، في عُظاف وأرض المهرة وفي بعض الجزر في البحر العناخم لها^(٤)، والمهرية في أرض المهرة، وفي المناطق المجاورة الحرسوسية أو الحرسية والبطهرية (البوتارية)، والشحرية

(*) هذا هو المبحث الثالث من الفصل الثالث من كتاب فيشر: الأسس في فقه اللغة العربية، وعنوانه بالألمانية: Der neuarabisch Sprachraum.

(شحرى، شخورى) التى تقترب من لهجة أرخبيل كوريا - موريا والسوقطرية فى سوقطرة مع لهجة جزيرة عبد الكورى . تلك اللغات قد هددتها العربية الشمالية غاية التهديد، ويعد بحثها الأساسى ثغرة فى أشد الحاجة إلى سدها .

وفى الحافة الشمالية لشبة جزيرة العرب أزاحت العربية الآرامية، التى ظلت لمدة طويلة بالتأكيد يتحدث بها فى المناطق الجبلية فى شمال لبنان وجنوبه، والبقايا الأخيرة للآرامية الغربية هى اللغات الثلاثة لقرى معلولة وبخعة وجعدين (الأخيرة قد اعتنق أهلها الإسلام) فى شمال شرق دمشق^(٤) . وقد تحدثت لهجات الآرامية الشرقية الحديثة فيما مضى فى منطقة لعات أخرى مثل الكردية والأرمينية والتركية الخ فى الأغلب تقريباً ومن ثم تقع خارج المنطقة التى نعى بها . وتشكل ما تسمى الفليحية فى منطقة الموصل استثناءً^(٥) .

تشغل الكردية شمال شرق دولة العراق حالياً . ومن جهة أخرى نتحدث مجموعة لهجية ما يسمى لهجة قَلْتُ، المجموعة الألصولية، مع لهجات كثيرة فى جنوب شرق تركيا^(٦) . وما تزال العربية باقية إلى اليوم فى خورستان فى الشرق من الحدود العراقية^(٧) . أما العربية التى انتشرت فيما مضى فى مناطق ونواح معينة من إيران فقد انقرضت ثانية فى وقت مبكر^(٨) . وعلى العكس من ذلك فقد احتفظ فى بعض قرى فى أوزبكستان مع فرع فى شمال غرب أفغانستان ببعض اللهجات العربية، التى من المحتمل أنها ترجع إلى عصر تيمورلنك، ولا يرجع الفصل فى وجودها إلى الفتح العربى فى القرن السابع الميلادى^(٩) . وتتصل هذه اللهجات اتصالاً وثيقاً باللهجات بلاد ما بين النهرين، وقد أثرت العربية التى كانت تتحدث فيما مضى فى إيران وزالت اليوم فضلاً عن ذلك تأثيراً ضخماً فى الفارسية، بدءاً من تبنى الخط العربى حتى استقاء عدد غير محدود من الكلمات العربية الدخيلة .

أما فيما يختص بالعربية الحديثة فى المناطق ذاتها التى تعرضنا لها إلى الآن فيمكن فيما يتعلق بتفرعها أن يقال إلى حد كبير إن كل لهجات بلاد العرب التى تلحق بها لهجات بلاد ما بين النهرين وجنوب شرق تركيا تمثل خصيصة بارزة

بوضوح في مقابل عربية الشام . وهي تنفرع حسب جونستون Johnstone^(١١) . إلى مجموعة شمالية ("North - Arabian") ومجموعة جنوبية غربية - ("Southwest - Arabian") التي تشمل لهجات اليمن، من عدن وحضر موت وظفار، والحجازية والعمانية. وتشكل عربية ما بين النهرين وحدة كبرى، تنفرع إلى مجموعتين لهجات ghil البدوية ولهجات qeltu التي يتحدثها السكان الحضر في شمال بلاد ما بين النهرين^(١٢) أما القرى التالية لللهجات qeltu فهي لهجات الحضر في منطقة حلب وتلك الواحات السورية قريتين وسخنة وبالميرا. والجامع اللافت للنظر لكل تلك اللهجات هو احتفاظها في الفعل غير التام بالنهايات (- ين ، - و) (مع المفردة المخاطبة ، والمخاطبون، والمائبون) .

وفي بلاد العرب الجنوبية، قبل أن تنتشر العربية الشمالية كانت تحدث العربية الجنوبية . وما يزال وصع معرفتنا عن اللهجات العربية الشمالية في الجنوب أفقر إلى حد بعيد، من أن يمكن من وضع أحكام جوهرية حول مدى التأثيرات التحتية . ومن المؤكد أن يفترض أن بقايا معجمية^(١٣) وخصائص مورفولوجية معينة، مثل الكاف بوصفها لاحقة في الفعل التام مع المتكلم والمخاطب في لهجات سلسلة الجبال العربية في اليمن^(١٤) ، أو أداة التعريف في حقيقة أم - (إم - ، إذ -)^(١٥) . وبالنسبة للتأثير الأرامي التحتي في محيط الهلال الخصيب فيمكن كذلك إثبات استعارات معجمية بقدر ثرى^(١٦) وفي الأغلب لا ترجع سمات صوتية أو صرفية إلى التأثير التحتي . ومن ذلك فإن لدينا اقتناع بأنه ليس إلا القليل جداً من ذلك يشهد أمام البحث المتقدم^(١٧) .

أما اللهجة السورية العربية فلا تعرف إلا لهجات الحضر . وقدم ج. كاتينو أول تقسيم لها يعد اليوم قديماً (مُجاوِزاً) إلى حد بعيد^(١٨) . فالمنطقة الشامية تتفاخر بكلا الأطلسين الوحيديين المنشورين للعربية^(١٩) ، وكذلك بتقسيم عام للهجات اللبنانية^(٢٠) واللهجات الأردنية أيضاً^(٢١) ، كما أن معرفتنا بتقسيم اللهجات اللبنانية قد ارتقت به أساساً أعمال هنري فليش^(٢٢) . وقد تبين هنا بوجه خاص أن لهجات النمط اللبناني

تتجاوز البقاع إلى المنطقة السورية^(٢٣) . وقد اكتشفت أيضاً لهجة لبنانية مدعولة في قبرص^(٢٤) . أما بالنسبة لتقسيم اللهجات الفلسطينية والأردنية فما يزال لم يُدْتَهَ فيها إلى شيء نهائي^(٢٥) . ومع اللهجات المجاورة للأردن نجد أنفسنا على أية حال في منطقة لهجية تصل من لهجات حوران^(٢٦) حتى لهجة الحجاز التي لم تبحث للأسف إلى الآن بحثاً كاملاً . غير أنه يتبعها كذلك لهجات البدو سابقاً في منطقة سوريا فلسطين التي وصفها ج . كانتينر^(٢٧) .

إن المكسب الأهم تبعاً لعدد المتحدثين وكبر المساحة ، ذلك الذي آل إلى العربية رمن الفتوحات ، هو بلا شك قد تحقق من خلال سكان مصر . ويمكن أن يتوقع من بلد على السكان ، يمتلك علاوة على ذلك لغة قومية ، كانت كذلك لغة العبادة ، أن يتغلب بنجاح على العربية ، وبخاصة أن جزءاً كبيراً من الشعب ظل مسيحياً . ومع ذلك فقد كان للإسلام في القرن التاسع الميلادي اليد العليا وفي غضون قرن أو قرنين بعد ذلك عمت أخبار تشير إلى نسيان القبطية ذاتها لدى كبار رجال الدين ، ومرة أخرى بعد قرنين حُسم انتصار العربية . ومن البدهي أن القبطية ظلت حية في مصر العليا حتى مطلع القرن السادس عشر الميلادي في قرى متفرقة لغة للأسرة ، وقد اكتشف ق . فينشل منذ الثلاثينيات ، قرية زينية في دائرة فرشوط ، ما تزال تفهم فيها لهجة البوهرية من القبطية إلى جانب العربية في محيط محدود من الرجال^(٢٨) . وقد نظر مراراً في مسألة التأثير المحتمل للتأثير التحتي للقبطية المصرية ، غير أن النتائج أقرب إلى أن تكون فقيرة . وربما يحل المرء معها الموقع الأخير لألفاظ الاستفهام ، غير أن ذلك ليس بشكل إجباري^(٢٩) ، وكذلك الربط المفضل للضمائر الشخصية بأسماء الإشارة^(٣٠) . حتى مع الاستعارات التي لا تنكر في الثروة اللغوية يتجاوز المرء القدر المسوغ بكثير^(٣١) . ومن الطريف حالة استمرار بقاء - فيما يزعم - صوت قبطي معين في لهجات الدلتا^(٣٢) .

حقق علم اللهجات المصرية العربية ، الذي كان ما يزال منذ بضع سنوات مقتصرأ على معرفة اللهجة القاهرية ، تقدماً كبيراً في السنوات الأخيرة بفصل أعمال

كل من م. فريدش وب. بنشنت ، وقد تجوزت الآن محاولة جريئة لدى طوميش N Tomiche منذ سنوات لتقسيم اللهجات المصرية لم تراخ فيها المحاولات السابقة في هذا الاتجاه^(٣٢) . أما بحوث فهمي أبو الفضل الجغرافية اللغوية^(٣٣) فقد عرّفنا أن نعرف بين لهجتين مختلفتين أساساً من الدلتا. وقدم ب. بنشنت الآن صورة معقدة جداً^(٣٤) . وأثبت م. فريدش أن اللهجة المصرية الوسطى بين العليا وأسبوط مجموعة لهجية خاصة. أما بنشنت فقد وصف كذلك اللهجة المصرية شمال الوسطى^(٣٥) . وكان م. فريدش أول من قدم مادة دقيقة للهجة من صعيد مصر، ووضع حدوداً دقيقة للهجات الخاصة لصعيد مصر^(٣٦) . وقد صار الآن أطلس لغوي للهجات المصرية في حيز الإمكان^(٣٧) .

أن حد اللهجة المصرية العربية جهة الغرب هو أقوى حد لهجي فاصل للعربية في الداخل ، أي الحد بين العربية الشرقية والعربية الغربية، عربية المغرب. وسمتها المميّزة طريقة بناء الفعل غير التام مع المفرد المتكلم : أَكْتُبُ في الشرق في مقابل نَكْتُبُ في الغرب، والجمع المطابق له : نَكْتُبُوا. غير أن هذا الحد ليس إلا حداً مطلقاً فيما يبدو . فنحن نعرف اليوم أنه جنوباً من أسبوط، إذ يظهر كذلك الحد ذاته أَكْتُبُ - نَكْتُبُ، تسرى طريقة البناء نَكْتُبُ - يَكْتُبُوا^(٣٨) . ولكن في الشمال أيضاً يتحدث، من صحراء ليبيا حتى دلتا النيل أو الفيوم، البدو الرحل والذين توطنوا لهجات مغربية. وقد أثبت هـ. بلانك منذ وقت قريب^(٣٩) أن مصر تمثل منطقة تتلاقى فيها طرق بناء شرقية وغربية وتتداخل ، وهي حقيقة لم تعرف إلى الآن إلا بسبب المعرفة غير الكافية ولهجات صعيد مصر بوجه خاص، وكذلك للمكانة الكبيرة للغة العاصمة. بيد أن جذور طريقة البناء تلك تستمر مكانياً أيضاً جهة الشرق^(٤٠) .

وتتبع لهجات السودان دون مكان ربط للهجة صعيد مصر، وليس لدينا عن تلك اللهجات إلا كتابان نحويان صغيران للهجة العاصمة^(٤١) ، ومجموع قيم للنصوص^(٤٢) ، وبعض أعمال أخرى ذات هدف عملي في الأغلب محدودة الفائدة^(٤٣) . ويبدو أن استمرار اللهجات السودانية إلى الغرب يقابله لهجات شتى في

منطقة نشاد حيث تعيش بشكل مختلط قبائل مغربية (قبائل الهلالية والشوا من ليبيا مع قبائل الشوا التي رحلت من صعيد مصر^(٤٣) . وثمة أعمال بدأت مؤخراً^(٤٤) من المؤمل أن تجعلنا قريباً نرى الأمر بشكل أوضح . ويبدو أنه من المؤكد أنها وجدت منذ القرن السادس عشر أو السابع عشر الميلادي . وإن كان ليس قبل ذلك، قبائل عربية في وسط افريقيا . فقد كانت المرحلة الأولى تعريب شرق السودان الذي نجح بداية في غرب مصر، وهو الذي دخل في وقت مبكر من القرن السادس عشر مرحلته حاسمة^(٤٥) . وفي الحقيقة وجدت هجرات مبكرة جداً من الحجاز عبر البحر الأحمر ومن خلال الصحراء العربية أو النوبية . ففي البداية فتحت معاهدات ٦٥٢/٦٥١ مع النوبيين، وفي بداية القرن الثامن مع قبيلة بجا هذه البلاد للمسلمين، أي في العادة للمهاجرين العرب . ومنذ بداية القرن التاسع استوطنت مجموعات صغيرة من العرب في السودان . وقد أضعفت تجارة العبيد المكثفة التي كانت في أيد عربية، الشعب السوداء التي استمرت تحيا في السودان، وسهلت من خلال ذلك الزحف اللاحق للعرب . ولعب دوراً كبيراً العمل بالمناجم أيضاً في الصحراء النوبية الذي اشغل به العرب في ظل البجاء، واضطر أولئك بعد تعطل البحث عن المعادن في منتصف القرن الرابع عشر إلى الاستمرار في الانتقال إلى الجنوب . وأدت ثورات مستمرة للبدو العرب في صعيد مصر وابهرامهم إلى استمرار تسرب القبائل الهاربة إلى السودان . ومع خضوع الملك النوبي للسلطان المملوكي بيبرس (حوالي ١٢٧٢) بدأ انتقال النوبيين الذين كانوا مسيحيين إلى الإسلام، وبدأ نزوح عربى قوى مستمر . وفي سنة ١٣١٧ اعتلى أول ملك نوبى مسلم العرش، وبعد سنة ١٣٢٣ انقطعت الأخبار كلية تقريباً، وظل استمرار جريان الأمور غامضاً^(٤٦) .

وحين ندخل الآن في المنطقة الحالية للعربية الغربية، أو المغربية فإننا نقرر ابتداءً أنها تغطي افريقيا البيضاء غرب دلتا النيل، وتعد منها الأرحبيل الملطى أيضاً، وفي العصور الوسطى صقلية كذلك (في امتداد متقطع لرقعتها وتوزيع اجتماعي لم يعد بالتأكيد من الممكن تحديدهما) والأندلس، أي شبه جزيرة ايبيريا، طالما أنها كانت

إسلامية ودون النظر إلى الازدواج اللغوي المنتشر هنا حتى القرن الحادى عشر فى
أوساط واسعة. فقد بدأ فتح شمال أفريقيا بعد مصر مباشرة (٦٤٠ - ٦٤٢ م) واختتم
بعد معارك شديدة للغاية أحياناً ضد البيزنطيين والبربر حوالى سنة ٧٠٠ م. ونجح
العرب بين سنة ٧١١ و ٧١٤ م فى فتح شبه جزيرة ايبيريا و ، فى القرن التاسع مالمطة،
و (بدءاً من ٨٢٢ م) صقلية. وفى تلك الجزيرة استقرت العربية على أساس تحتى
خليط من الرومانية واليونانية، غير أن الرواية تعد متجزئة بحيث يحب أن يسعد
المرء لإمكان تحديد طبيعة عربية صقلية وخصائصها بشكل مجمل^(٤٧). ونحن
لا نعرف إلا القليل للغاية عن لغة جزيرة مالمطة وقوصرة^(٤٨) وقت فتحها على يد
العرب، فهى من المؤكد أنها لم تعد بونية (فنيقية) كما يرفع الملطيون منذ أمرو بعيد
والى اليوم إلى حد ما. وأيا ماكان الأمر فإنه يصعب إثبات أشكال استعارة من تلك
اللغة القائمة على القرابة نسبياً إلى حد ما بالعربية.

أما ما يتعلق بشمال أفريقيا فإننا نضع فى الاعتبار بالنسبة لاقليم أفريقيا
والمناطق الساحلية اللاتينية^(٤٩) وفى المدن التوسية وطرابلس اللغة اليونانية^(٥٠)
أيضاً، والبربرية للجزء الأكبر المتبقى.

إن تأثير الأساس التحتى للبربرية يصعب إنكاره، فهو يبدو صريحاً فى
المفردات، ولكنه يمكن أن يحدد فى النحو أيضاً^(٥١). ويمكن أن يفهم هذا الوضع على
نحو أفصل إذا ما تفكر المرء فى أنه ما تزال أجزاء كبيرة من المغرب (العربى)
تحدث البربرية، فإذا كانت أيام البربرية فى واحة سيوة معدومة، فقد بقيت هذه اللغة
على جبل نفوسة فى طرابلس^(٥٢)، وفى بعض أماكن قليلة فى تونس^(٥٣)، وفى
الجزائر فى كل سلسلة جبال الأوراس وبلاد القبائل إلى جانب مناطق صغير وواحات
صحراوية^(٥٤)، وأحيراً فى المغرب فى الريف الشرقى والأوسط والأعلى، وفى مقابل
الأطلس^(٥٥). ويتحدث بها إجمالاً حوالى خمسة ملايين متحدث.

وبقيت فى الأندلس الرومانية القديمة، وأطلق عليها Mozarabisch^(٥٦)،
وظلت حية لعدة قرون بعد الفتح العربى، وكانت مألوفة حتى فى الطبقة العليا ذات

الأصل العربي أيضاً حتى نزوح المستعربين إلى البلاد المسيحية في الشمال، وأدى ترحيل بقيتهم على يد المرابطين إلى مراكز إلى تعريب كامل للمسلمين في محيط سيادة مملكة غرناطة (١٢٣٢ - ١٤٩٢)، وحين لزم أن يترك الموريسكيون أسبانيا بين ١٦٠٩ و ١٩١٢ جازوا إلى شمال إفريقيا بوصفهم نازحين متحدثين بالأسبانية^(٥٧). وعلى ذلك فإن إعادة تحول مسلمي أسبانيا إلى الرومانية يجب أن يكون قد وقع في أثناء القرن السادس عشر الميلادي^(٥٨).

إن تعريب المغرب قد تحقق على مرحلتين منفصلتين بعضهما عن بعض بوضوح^(٥٩). الأولى كانت مرحلة فتح الغرب في القرن السابع الميلادي، والثانية - وهي لا تتعلق إلا بالتعريب - تختص بمدن معينة مثل فستنتطينة وتلمسان وتأسيس مدن جديدة مثل القيروان وقاس^(٦٠). كانت القيروان، وهو ما يجوز أن نفترض بالتأكيد، المدينة الأولى في شمال أفريقيا التي كانت لغتها العربية، وتوجد مؤشرات طبوغرافية - مثل تسمية سوق البركة لسوق العبيد هناك وتسمية دار البركة في القسماط^(٦١) كذلك، وهي مما يمكن أن يعد هنا علاقات وثيقة بالقاهرة القديمة. ويمكن أن تكون قد نشأت هناك في القيروان أسس لهجة خاصة، حازت بعد ذلك مدن إفريقيا ووصلت مع القرويين في القرن التاسع الميلادي إلى قاس، ومن هناك عُرِّيت قبيلة (غُمارة)^(٦٢)، وفيما بعد ذلك بقليل أيضاً انتقلت حصارة المدن الإسلامية واللغة العربية إلى تلمسان. ومن تونس أضيفت مألطة وصقلية في القرنين التاسع والعاشر الميلاديين إلى حير العربية. وبينما اندثرت مرة أخرى في صقلية في أثناء القرنين الثاني عشر والثالث عشر الميلاديين، فإنها قد بقيت في مألطة مختلطة بخصائص صقلية اختلاطاً شديداً، وتأثرت هذه اللهجات بصيغ رومانية وروح اللغة الرومانية، بحيث يتحدث بعض العلماء عن «لغة خليط»^(٦٣) 'إنها اللغة العربية الوحيدة، التي لا يتحدثها إلا مسيحيون، كتبت منذ قرون بحروف لاتينية، وبالإضافة إلى ذلك أيضاً اللهجة الوحيدة التي احتضت بها مجلة علمية خاصة^(٦٤). رُوِّجت المرحلة الثانية من تعريب المغرب، البراري والسهول من خلال تحرك قبائل البدوية،

بنى سليم وبنى هلال ومعقل والأخيرة ذات أصل عربي جنوبى^(٦٥)، تغربية بنى هلال^(٦٦)، إلى الغرب - جرى ذلك فى القرن العاشر الميلادى. وقطفت الأولى بل وعربت المنطقة ما بين الحدود الغربية لدلغا النيل حتى جنوب تونس وشمال شرق الجزائر، وقطن بنو هلال وسط تونس وغرب الجزائر، وكذلك المناطق غير المتحدثة بالبربرية فى شرق الجزائر (انظر أيضاً خريطة - فى : Initiation à l. Algéne. Paris 1957. 227 f 'مدخل إلى الجزائر) ،ومن خلال انتقالهم فى القرن الثانى عشر الميلادى إلى شمال مراكش، السهول الاطلنطية فى هذا البلد، ومعقل التى قطنت شرق مراكش فى القرن الثالث عشر الميلادى، وزحفت فى القرن الخامس عشر الميلادى إلى موريتانيا، وفى القرنين الخامس عشر والسادس عشر الميلاديين من الجنوب عبر مرتفعات أطلس جهة الشمال إلى السهول داخل مراكش، حيث ردوا بنى هلال إلى الخلف وحصروهم فى غرب وهبط^(٦٧).

وصارت العربية فصلاً عن ذلك فى الجزائر ومراكش - لم تعد تدخل تونس هنا فى الحساب مطلقاً - منذ قرنين لغة العبادة والثقافة والإدارة، واليوم أكثر من ذى قبل، وهو ما يتضح من خلال التعريب المستمر تدريجياً لمجموعات بربرية وبخاصة المنعزلة كما هى «قصور» الجزائرية. فهناك حيث توجد البربرية فى مجموعات جبلية كما فى الأوراس وبلاد القبائل والريف والأطلس، أمكن أن يحافظ عليها لقرون بالطبع برغم الازدواج اللغوى للرجال والنساء بشكل متزايد.

ولم تكن العربية فى الأندلس فى البداية إلا لغة العبادة والإدارة للحكام ولغة الحديث لمجموعات عربية كبيرة، كما هى على سبيل المثال لأقسام مختلطة من الجند الشاميين، وكذلك القبائل المهاجرة التى قدمت إلى هناك فى القرنين الثامن والتاسع الميلاديين^(٦٨). غير أنها قد انتشرت بمرور الوقت بين السكان الذين أسلموا (المولدين)، ومن المؤكد أنها كانت معروفة للمستعربين، على أية حال قد اشتكى الأساقفة والقساوسة الكاثوليك فى منتصف القرن التاسع من أن الشباب المسيحى يقاد العرب فى تقاليدهم وثيابهم وممن يقرضون الشعر بلغة المنتصرين بدلاً من

اللاتينية . وقد اتضح ما الأحداث التي أدت إلى احتعاء اللهجات الرومانية كلية ، وهو أمر يخص المنطقة العربية الإسلامية من شبه الجزيرة ، بحيث يجب علينا أن نتصور مملكة غرناطة وهيها شعب لا يتحدث إلا العربية ، ولكن لا يعنى ذلك بدهاءة أن معرفة الأسبانية لم تكن منتشرة .

وفي الأندلس اقتضى التناقض أننا لانكاد نعرف لهجات العصور الوسطى فى بلد مثل هذا البلد . وليس لدينا حول ذلك إلا صورة من جانب واحد تماماً ، فليس لدينا إلا شواهد على لهجات حضرية وقروية على كل حال : ويمكن تلمس لهجات قرطبة وغرناطة وفلنسيا أو باليريا فى ديوان ابن قزمان من القرن الثانى عشر الميلادى ، ومفردات القرن الثالث عشر وطرق ومفردات بدرودى الكالا فى بداية القرن السادس عشر الميلادى ^(١٩) . والعلاقات فى الأرض السهلة (الريف) غير واضحة لنا ولا نعرف شيئاً عن اللهجات هنا وهناك للسكان من مجموعات عربية هالصة ، باستثناء القول بأن لغتهم تختلف اختلافاً شديداً عن العربية - الاسبانية الأخرى فى المدن ^(٢٠) . فقد كانت تلك فى الواقع منحرفة عنها تماماً : الاحتفاظ بالأصوات المركبة من جهة وطريقة وضع الإمالة الحادة من جهة أخرى ^(٢١) ، على نحو ما توجد فى اسم مدينة sevilla ، فى العربية اشبيلية ، فى الرومانية ispali (H) *التي لم تسم بغير هذا الاسم المنطوق بهذه اللهجة ، إذ يجب أن يتفق بطريقة عربية على المحافظة والتجديد . ولا يمكن أن يعيننا إلا بحث شاق وحذر فى علم الأسماء على معرفة الكثير عن عربية الأندلس فى يوم ما ، أكثر مما تبوح به لنا الملاحظات الحالية ^(٢٢) .

٢-٣-٣ عربية مشتركة فى فترة إسلامية مبكرة

كما ذكر فى موضع آخر (انظر الفقرة ٣-١-٢) يمكن أن يوضع فى الاعتبار أنه فى فترة إسلامية مبكرة وإن لم تكن مبكرة جداً ، قد وجد شكلان لعربان للعربية متجاورين ومتداخلين : شكل أقدم من جهة تاريخ اللغة نراه فى اللغة الفصحى ، وشكل أحدث يرى الخالف له فى اللهجات العربية الحديثة . ويمكن بلاريب حقاً أن

تكون تلك الازدواجية المستمرة من البداية إلى اليوم قد أثرت على نحو خاص في تطور العربية . وفي المدن التي فيها لتعلم العربية الفصحى ومن ثم العناية بها المرتبطة بذلك مراكزها، يمكن للعربية الفصحى أن تكون قد أثرت باستمرار في اللغة المنطوق، وذلك في الثروة اللغوية بوجه خاص ، غير أنها قد أعارتها في المجال الصوتي أيضاً طابعاً محافظاً^(٧١) وعلى النقيض من ذلك فتأثير اللغة المنطوقة على العربية الفصحى، على نحو ما يمكن تلمس ذلك بوضوح تام في نصوص العربية الوسطى، إن شئت، ليس إلا في المراكز الحضرية . أما في الريف فلا يحسب حساب تلك التأثيرات إلا بشكل غير مباشر طالما ساء أن تحتفظ لغة الحضر منذ وقت مبكر أيضاً بمكانة عليا . ويفتقر في لهجات البدو إلى تأثير اللغة الفصحى افتقاراً تاماً . ويتصل بذلك أن لهجات البدو وإلى حد معين لهجات القرى أيضاً قد تطورت بشكل واضح تطوراً سريعاً للغاية، واختلفت إلى درجة أنها تبعد من هذه الجهة عن العربية القديمة أو الفصحى أكثر من عربية الحضر .

ويمرر التقسيم المذكور هنا للعربية الحديثة إلى لهجات للحضر ولهجات للبدو أساساً على المنطقة اللغوية بأكملها . وتكاد توجد الأولى في كل مكان في شكلين، وإن لم يكن للاختلاف الحدة ذاتها، في كل مكان أيضاً : لهجات المدن، ولهجات القرى المقيمين منذ القدم، ومن ثم يطلق عليها لهجات القرى والفلاحين . ويمكن بوجه عام أن يكون في المدن التي إما أنها لم تبين إلا في العصر الحديث أو فقدت سكانها الذين كانوا يقطنونها قديماً بسبب النكبات مثل بغداد، لهجات قرية أو حتى بدوية، كما هي الحال في طرابلس / ليبيا وأوران والدار البيضاء . أما المعيار الفاصل بين كلتا المجموعتين اللهجتين الكبيرتين، مجموعة لهجات الحضر ومجموعة لهجات البدو فقد عده ج . كانتيو في نطق القاف : فهو تمثيل مهموس في لهجات الحضر وتمثيل مجهور في لهجات البدو^(٧٢) . غير أنه توجد هنا استثناءات مهمة للتسجيل ، مثلما هي الحال في صعيد مصر واليمن^(٧٣) . وعلى كل حال يمكن أن نقرر في كل منها بشكل منفصل بالنسبة للشرق والمغرب - حزمة من الخصائص

يمكن أن تحدد من خلالها كلتا المجموعتين اللهجتين تحديداً طيباً . وحتى تتجنب أشكال سوء الفهم ، ينبغي على المرء أن يكون على يقين من أنه من الأفضل أن يتحدث عن لهجات اللطع البدوي أو الحضري . ويمكننا في العصر الحديث بشروطه الخاصة المختلفة أساساً عن العصور السابقة فيما يتعلق بالاتصال من التعرف على ميل إلى نشوء لغات اقليمية^(٣) . ويرتكر ذلك في الغالب على لهجة محلية تعد لأسباب مختلفة - في العادة لأن الأمر يدور حول شكل لغوي للعاصمة في البلد المعنى - لهجة الصفوة ، وتصير لغة الحديث لمناطق أخرى دون أن تراح في ذلك اللهجات المحلية كلية . أما أشهر هذه اللغات الاقليمية وأوسعها انتشارها فهي اللهجة القاهرية ، غير أنه يمكن أن تذكر هنا أيضاً اللهجة الدمشقية .

ويشكل التقارب الذي يشغل مساحة كبيرة في الخصائص اللغوية ، والذي يلتفت النظر في لهجات المدن بوجه خاص ، خلفية فرض نش . فيرجسون الذي نشره تحت عنوان «العربية المشتركة» (The Arabic Koine (1959) : لغة جديدة متجانسة نسبياً متجاوزة الاقليمية (Koine) ، لا تقوم على لهجة مكان مفرد مركزي - على نحو ما يعنى فيرجسون - تطورت من جيل في عصر ما قبل الإسلام بوصفها لغة الحديث العربية وانتشرت في القرون الأولى في الدولة الإسلامية في الجزء الأكبر من العالم الإسلامي . فقد نشأت إلى جانب العربية الكلاسيكية ، غير أنها نادراً ما استخدمت لأغراض كتابية . وبعد أغلب اللهجات العالية ، وبخاصة تلك التي في خارج بلاد العرب ، امتدادات لهذه اللغة المشتركة ، بحيث يجب أن نعلم الاختلافات فيها على أنها استعارات أو تجديدات ، دخلت بعد انتشار هذه اللغة المشتركة ، ويمكن أن تكون أسباب نشوئها هي : خلط لهجي ، وفيما بعد قبول جماعات كبير من الشعوب للمتحدثين بلغات أخرى العربية ، تطور حركة الاتصال داخل الدولة . وقد تطورت اللغة المشتركة في المدن وداخل الجيش وبخاصة في المعسكرات مثل القسطنطين والكوفة والبصرة والقيروان ، وتحدثت بها هناك بشكل أساسي . أما لهجات البدو فلم يمسها ذلك التطور في رأي فيرجسون ، فهي لا ترجع مباشرة إلى اللغة المشتركة . وفصل للتدليل

على هذه الفرصة قائلاً إن اللهجات الحالية تتفق في عدة نقاط في مقابل العربية القديمة، وهي التي ينظر إليها على أنها ليست امتداداً لميول قديمة، مثل فقد الهمزة، تقليل مقولات التصريف (الإعراب) وغيرها. ولما كانت بعض هذه الظواهر ذات طبيعة معقدة ويصعب تفسيرها من خلال «الانحراف» فقط، فإنه يمكن أن يفترض شكل أولى مشترك، غير كلاسيكي. وهكذا نشأت اللغة المشتركة من خلال عملية معقدة من الاستعارات المتقابلة والمقاربة المتبادلة بين لهجات عربية قديمة مختلفة، وليس من خلال انتشار مصدر وحيد. ولا يقدم التاريخ أى دليل على مكانة أولوية مستمرة لمدة طويلة لمركز نفوذ معين ومحرر اتصال بعينه.

وقد تعرض فرض اللغة المشتركة لنقد متخصص من د. كوهين^(٧٤). فقد فيه أغلب الحجج التي أتى بها فيرجسون في الموضوع، وذهب إلى أن لهجات الحضر لا ترجع مباشرة إلى اللهجات القديمة ولا إليها وحدها أى اللهجات العربية القديمة. فلا يمكن للهجات البدو أن تشتق مباشرة بل يمكن أن تفترض بالنسبة لها بالأحرى صور معينة عن الاستمرارية. وترجع لهجات الحضر الحالية إلى أشكال لغوية كانت تختلف في بداية التطور بعضها عن بعض ونشأت على أساس لهجات قديمة في أماكن مختلفة وعصور مختلفة في أشكال خليط، مثلت فيها عناصر أساسية بأنصبة متباينة. ويتبين بتحصيص الطواهر التي أوردها فيرجسون، من وجهة نظر د. كوهين خط معين مشترك للتطور، ميل اللغة إلى الاكتمال والاستقرار بشكل سريع وبخاصة لدى الحضر. وعلاوة على ذلك يدور الأمر حول تجديدات ليس لجميع لهجات كل أهل الحضر، وهكذا لا يمكن أن تعزى هذه العلامح بلا تحصيل إلى لغة مشتركة، كما فعل ذلك فيرجسون بعير وجه حق في الغالب - لأنه فيما يبدو دون معرفة وثيقة باللهجات الحضر المغربية - بل إلى لغات حديثة اقليمية في الأغلب. وقد كانت العلاقات في مدن معسكرات العرب التي يمكن أن تكون قد نشأت في إطارها اللغة المشتركة متباينة تبايناً شديداً. فقد كانت القاعدة اختلاطاً شديداً بين القبائل، بل تشهد حالات كثيرة، تغلب فيها في مدينة ما أو في أرض ما مجموعة قبلية معينة.

وفي تلك الحالات ليس من المستطاع الإشارة إلى أن بعض مراكز إشعاع التعريب يمكن أن يكون قد ميّزت بلهجة معينة.

واختبر أ.س. كاي (A.S. Kaye (1976 صفة فرضية فيرجسون بالنسبة لحافة المنطقة اللغوية العربية (شرق السودان وتشاد) ووجدتها في رأيه صادقة . فربما لم تكن تختلف اللهجات القديمة بعضها عن بعض اختلافاً شديداً، بحيث إن اللهجات الحديثة تتميز بهذيب الخواص اللافتة للنظر وطمسها أكثر من تميزها بأشكال التجديد والتطور الخاصة، حتى بعض الظواهر التي تربط اليوم لهجات المدن من أقصى العالم العربي إلى أقصاه ربما يتجلى في مكان معين، وقد انتشرت بعد ذلك بشكل ثانوي.

وفي ختام هذا العرص يظل على كل حال مقررأ أن فيرجسون قد أثار بفرضيته عن اللغة المشتركة مسائل محورية في تاريخ اللغة العربية، وتوضح مناقشتها^(٧٥) أن بحث العربية بوجه عام واللهجات العربية بوجه خاص ما يزال بعيداً جداً عن إمكان الإجابة عن الأسئلة المطروحة بشكل شبه مؤكد.

٣-٣-٣ لهجات عربية حديثة بوصفها لغة للأدب

هايننس جروتسفالد (مونيستر)

نظراً لموقف الاردواجية الذي استقر في القرون الإسلامية الأولى فإنه من المستعرب أنه لم يكن ثمة نزاع كبير حول مكانة اللغة العربية الفصحى بوصفها وسيطاً للأدب . ويعزى ذلك أساساً إلى وضع معين وهو تعليم القراءة والكتابة من خلال أمثلة ونماذج لغوية فصيحة . ولذا جلب اكتساب هذه القدرات التي لا يستغنى في كتابة الأدب، ويكاد يستغنى عنها إلى حد ما عند الضرورة في انتشاره، وتبليغه ، جلب معه نمو الإرث الثقافي العربي وقبول النماذج الثقافية، التي احتلت من بينها الفصحى «التمكن من اللغة الفصحى ، مكانة بالغة السموا . ومن غير المعقول أن يكون وسيط الأدب الجميل شيئاً آخر غير العربية الفصحى.

إنه يوجد في كل التراث الأدبي - غير الشعري الذي يعطى فيه المؤلف بالمضون وليس بالشكل اللغوي ، لغة في الغالب تقترب من اللغة المنطوقة اقتراباً شديداً أو تكاد تطابقها في بعض مراحلها. تلك اللغة المسماة باللغة الوسطى توجد في الغالب في المؤلفات المتخصصة ^(١) للمؤرخين وعلماء التراجم (السير) والأطباء وعلماء الطبيعة، في كتيبات للاستخدام العملي، أي للمحتسب، مؤلفوها في الواقع خبراء ومتخصصون، ولكنهم كانوا أقل خبرة بالكتابة واللغة. ويمكن هنا، بغض النظر عن المواضع التي يقتبس فيها في النص تعبيرات لغة الحديث لشخص ما، في الغالب حين يحبر عن شيء سمعه أو عايشه بنفسه، ألا يكون الحديث عن استخدام مقصود للهجات، بل عن محاولة لتحويل لغة الحديث إلى لغة مكتوبة. ومن المؤكد أن الشكل اللغوي للعربية الوسطى في مؤلفات كثيرة في أدب الدسليبة (ألف ليلة وليلة ^(٢)) والمجموعات التاريخية المشابهة لها دون أطر الحكى ^(٣)، والكتب الشعبية مثل سلسلة السندباد والوزراء السبعة، والقصص الشعبية مثل سيرة الظاهر بيبرس) يفسر إلى حد كبير افتقار الراوي والكاتب إلى ثقافة لغوية، ويضاف إلى ذلك مسوغ آخر: فالمؤلفات التي بين أيدينا في صورة مخطوطات أو طبوعات (شعبية) مأخوذة منها ليست في الغالب إلا معملات حفظت بصورة مكتوبة بطريق المصادفة، في صياغة عرضية، لمجموعة ممثلة من الحكايات نقلت أساساً بطريق المشافهة. إن من القصص الذي صار معروفاً لنا منذ ما يربو على مائة عام من خلال تسجيلات علماء اللهجات والباحثين في الحكايات الخرافية هو بلاشك قديم ومورس منذ القدم شفهاً أيضاً. ويجوز أن يكون للحكايات ذاتها باستمرار أيضاً شكل لغة الحديث، وإن كان من آن إلى آخر، مثل الحكايات الشعبية الخرافية التي دوت في العصر الحديث، مع أجزاء باللغة الفصحى، مثل الملحقات الشعرية أو المسجوعة. وبحول الكاتب تلك الحكايات ، بقدر استطاعته ، عند تدوينها إلى اللغة الفصحى. ومع ذلك ففي حالات كثيرة لا تبعد اللغة الفصحى لتلك الحكايات كثيراً عن الشكل اللغوي الأصلي، بحيث يعطى لدى المرء انطباعاً بأن النص المثبت في المخطوط ليس إلا نوعاً من التدوين (التسجيل)

لحديث شغوى فى صياغة باللغة السائرة^(٤). ويمكن أن تقيم تلك الصياغات النصية المتوفرة لدينا فى مخطوطات العصور الوسطى، إلى حد ما على أنها محاولات لتدوين نص بلغة الحديث، غير أنها تدل فى كل حال بشكل غير مباشر على أن لغة الحكايات الشعبية الأساسية التى ينظر إليها على أساس بنيتها الشكلية فى الغالب على أنها أمثلة لجنس أدبى خاص، كانت لهجة .

إذا كان الإمساك بالقلم يعنى دائماً الاعتراف بنموذج لغوى، وتقصّد عند الكتابة آخر الأمر اللغة الفصحى دائماً، فقد وجد مجال لم يصدق ذلك عليه : هو النظم باللغة الشعبية. فقد وصل إلينا من النظم باللغة الشعبية منذ بدايات القرن الثامن عشر الميلادى حين صارت اللغة والوسائل الشكلية للنظم الشعبى الإقليمى (التقسيم المقطعى، والتفقية الغنية بالظلال والفروق الدقيقة، والإيقاع) فى مواضع مختلفة من العالم العربى ذات صلاحية للأدب. ولا يكمن السحر الجمالى لهذه الأجناس الجديدة فى الأدب الراقى، للزجل الذى عنى به فى البداية فى الأندلس فى البداية الشكلية وحدها الناتجة عن وزن وقافية ومن المحتمل عن تقسيم مقطعى، بل أيضاً، وربما إلى حد كبير^(٥) فى اللغة. وقد وضع الشعراء الكبار الأوائل الذى حاولوا فى هذا الأجناس، وكابوا أول من أعلى شأنها، مثل شاعر الزجل الأندلسى ابن قزمان (المتوفى ٥٥٥هـ / ١١٦٠م) فى ابتداعاتهم وبها، المعيار الذى راعته الأجيال اللاحقة - الذى صاغه^(٦) منظرو الأدب مثل صفى الدين الحلى (المتوفى ٧٤٩هـ / ١٣٤٨م) - الذى كان مناسباً لأجناس الزجل والموايا وكان وكان وقوماً، وحدها اللغة غير المعربة، أى اللغة الشعبية. ومن ثم لا يجيز الشكل اللغوى بوصفه عنصراً لا يمكن التخلي عنه فى ذلك الشعر أن يتحول عدد تدوين تلك القصائد إلى اللغة الفصحى. فقد عبر عنه بالوسائل الإملائية غير الكاملة للخط العربى. ولذلك ليست أرجال قُرمان وحدها أمثلة على الاستخدام الأدبى للهجة عربية، بل هى فى الوقت نفسه أمثلة أيضاً على كتابة اللهجة^(٦).

إن ذلك الشعر باللغة الدارجة، كما ازدهر فى القرن الثانى عشر وحتى القرن

الرابع عشر الميلادي في إطار العناية بفن الشعر، لا يمكنه أن يضعف مكانه الشعر التقليدي باللغة الفصحى. وفي أثناء هذا الحدث العارض انتشرت مع ذلك أشكال الشعر المكتوب باللغة الدارجة في كل أنحاء موطنه الأصلي وبخاصة الزجل، الذي لقي تأييداً في الشرق العربي أيضاً ووجد هناك مدخلاً إلى الشعر الدارج^(٧). ويجوز أن نرى شواهد مباشرة على الشعر الدارج الذي لم يدون إلا في صورة متباعدة^(٨)، في أجزاء شعرية كثيرة في سارح خيال الظل، على نحو ما جمعه في القرن التاسع عشر فينستاتين في سوريا وفي مطلع هذا القرن كاله وآخرين في مصر^(٩).

وتجيز أجزاء من المقاطع الشعرية التذليل على أنها ترجع إلى بداية القرن السابع عشر الميلادي^(١٠). إن الشواهد التي تقاربها في القدم على الشعر باللغة الدارجة، الذي أورده الشربيني في كتابه «هز الحروف في شرح قصيد أبي شادوف»^(١١) الذي كتب على أقصى تقدير سنة ١٦٨٧، ربما تكون إلى حد كبير - من ناحية الشكل - صوراً من المحاكاة لشرح مسهب باللغة الفصحى للقصيد بلغة الحديث، القصيد نفسه قبل أي شيء، فلا يمكن إذن أن تعد سوى شواهد غير مباشرة للشعر الدارج، ولكنها تشكل من خلال استعمالها بقصد سافر - كاريكا تيري مثلاً - ميكراً للإفادة الأدبية من انحدار الأسلوب الذي نشأ عن موقف الازدواجية.

ومنذ نهاية القرن التاسع عشر الميلاد انتشر الشعر بلغة دراجة من حلال الطباعة، إلا إنه يمكن أن يعرف من نوعية النشر - ملازم مطبوعة بشكل سيء على ورق رخيص، مجلات عابرة ذات مضمون للمتعة إلى حد بعيد وهزلي في الغالب أمر مميز له^(١٢) - المكانة الاجتماعية لهذا الشعر كما تُعرف طبقة جمهوره.

بيد أنه يمكن في أثناء الخمسين سنة الماضية أن يلاحظ تغير مشابه للمكانة الأدبية التي أنجزها الشعر الدارج في لغته وأشكاله حوالي ١١٠٠ ميلادياً. فقد ظهرت في مناطق كثيرة من العالم العربي مجموعات من الشعر الشعبي ودراسات أدبية أو علمية حول هذا الموضوع، كما أنه قد أيد شعراء هذا الفن أيضاً أشكال الشعر الشعبي الحالي^(١٣). وفي الواقع يروي أدياء من القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين،

يكتبون عادة باللغة الفصحى، قصائد باللهجة، فقد قصد الشعراء في هذه المحاولات التي يمكن أن نلتمس فيها بوضوح في الغالب طبيعة عدم الجودة التامة فيما تعنيه، مستوى أسلوب الشعر الشعبي عن عمد، وحافظوا على موضوعاته التقليدية. وعلى العكس من ذلك منذ بضع سنوات رُبط لدى شعراء كثر استعمال اللغة الدارجة بتعريف في مستوى الأسلوب، فقد كانوا غريباء عن الشعر الشعبي بالوسائل البلاغية التي استخدموها وكذلك كثير من موضوعاتهم مثل شعر الطبيعة. يستخدم الشعراء اللغة الدارجة التي بين يديه بشكل مباشر باعتبار أنها لغته الأم، بوصفها وسيطاً فنياً يبدو أنه أكثر مناسبة من اللغة الفصحى للتعبير عن أحاسيسه ومشاعره^(١٤). وفي لبنان بوجه خاص، حيث عنى فيه بالشعر الدارج عناية طيبة^(١٥)، وجد هذا الفن الشعري بلغة دارجة استجابة كبيرة، ويتضح ذلك فقط في كيفية تقديمه: العناية بالطباعة ونوعية الورق وشكل الكتاب تفصل بوضوح مجلدات قصائد ميشل طراد^(١٦) عن المطبوعات المبكرة وتسجل تغيراً في التقويم. قد أُحس في الشعر بالافتقار إلى مباشرة اللغة الفصحى وفنياتها باعتبار أنه مشكلة جمالية أو فنية، على الرغم من أن الشعر يمكن أن يذكر بتقليد ممتد، غير مترابط مطلقاً، وأن ثراء الشعر العربي في اللغة والأشكال كان في متناول أغلب الشعراء، ويسرى ذلك إلى حد كبير للعناية على الأجناس الأدبية التي يجب أن يتم فيها عرض الأشخاص المتحدثين فنياً، كما هي الحال في الأعمال المسرحية أو القصص، والروايات والقصائد القصيرة التي تتكون من أجزاء حوارية، وبخاصة حيث استلهمت هذا الأجناس الأوربية وتؤدي الكلمة المنطوقة في مؤلفات الواقعية التي عدت نموذجاً، بشكل طبيعي وغير مصطنع. وعرف بوضوح الكتاب أصحاب المعزى الجمالي غير الفاسد. أن الأشخاص يجب أن يتحدثوا اللغة التي يعبرون من خلالها في العادة عن أحاسيسهم وأفكارهم، وأن الكاتب الذي يجعل فلاحاً بسيطاً يتحدث بلغة دراويش الشعر يجعل الفلاح عنده، مميئاً إلى نفسه وإلى قرائه أو مشاهديه، بل أشخاصه يظهرون بشكل مصحك، في موضع لا يقصد فيه إلى الضحك وعد تصوير الإنسان، تبعاً لذلك، كما نراه في مشاهد من

الحياة يقترف ذنباً من حق فنه، . ميخائيل نعيمة الذي قال هذا ^(١٧)، يستشرف العواقب أيضاً : إذا تبعنا هذه القاعدة فإنه يجب علينا أن نكتب كل أعمالنا المسرحية والقصص بلغة دراجة، لأنه لا أحد منا يتحدث عربية فترة ما قبل الإسلام (الجاهلية) أو القرون الإسلامية الأولى. غير أن هذا لا يعنى قناء لغتنا الفصحى، فنحن أبعد ما نكون عن معنى وقوع هذه الكارثة القومية. وأدى ذلك هذا إلى حد بعيد إلى تناول الإجابات الفنية المختلفة عن هذه المشكلة، ولوحظ بوجه خاص أن من بينها حلولاً جعلت استخدام اللهجة المنطوقة فعلاً - أمراً واقعاً، واستمر تحقيقها عملياً على يد مؤلفين مصريين بشكل غير معرض وفي الأغلب أكثر من المؤلفين الآخرين في العقود الأولى من هذا القرن على نحو أكثر مما كان فيما بعد.

ولم يكن ذلك بوجه الإجمال مفرطاً في الشروع، وحين يجعل مؤلف أشخاص رايته أو قصصه القصيرة يتحدثون باللغة الدارجة فإن ذلك ليس إلا بقصد أن يجعل شخصياته كمتحدثين، مقتنعين. وتستخدم في الغالب في تلك الحالات بوجه خاص اللهجة لتحقيق طابعاً محلياً معيناً، على سبيل المثال في نموذجين مبكرين مشهورين في رواية زينب التي كتبها محمد حسين هيكل سنة ١٩١٠ - ١٩١١ في باريس ^(١٨)، التي تتحدث شخصياتها غالباً بالعربية - المصرية، وفي قصة فيديانوس لشكري الخوري ^(١٩) - تصوير هرلى - ساخر مكتوب بالبناتية للأوضاع والتقاليد في لبنان، في صورة حوار بين الشخصية الرئيسة فيديانوس وشركائه الذين يعد أسئلتهم مع ذلك ليست سوى مواضع تفريع واتصال. فقد عني كلا المؤلفين في العربية بشكل أدبي لصورة الوطن البعيد حيث كانت لغتهما الأم مع الأحاسيس وصور التداعى التي أثرت من خلال اللغة وسيلة تعبير لا يمكن الاستغناء عنها.

استخدم الأدب الدرامي المسرحي للغة الدراجة على نطاق واسع أكثر أدب القصص. وتمخض عن الحياة المسرحية النشطة في القاهرة منذ بداية هذا القرن أعمال مسرحية باللهجات ربما يصل عددها إلى الألف عمل، طبعت ونصوصها في العادة باللهجة. وينشر بعض المؤلفين صياغات باللغة الفصحى من أعمالهم في الوقت

نفسه، تلك المحددة للقراءة، وتناسب بشكل أفضل أيضاً انتشارها خارج مصر. ويمكن أن تكون مراعاة جمهور القراء غير المصرى قد دفعت محمود تيمور إلى أن يعيد صياغة أعمال المسرحية التي بشرها باللهجة في مدة ثلاثين سنة، باللغة الفصحى فيما بعد. وقد حافظت اللهجة عند التمثيل ذاته على مكانتها وبخاصة في الأعمال الكوميديّة والتمثيلات الساخرة والأفلام التليفزيونية والسينمائية مما ساعد على أن يكون لهذه الأعمال شعبية كبيرة، غير أنها في الوقت ذاته يمكن أن تظهر على أنها شكل حالي للأدب الشعبي، إذ أية نماثله أو تطويره لأحباش الحكايات والكراكوزات، للقصاصين المحترفين وممثلى خيال الطفل، التي أراحتها السينما والراديو، موضوعاتها وأسلوبها أحياناً.

ويستخدم الأدب الدرامي الأكثر جدة اللهجة بشكل أكثر تواضعاً إلى حد بعيد^(٢٠). ولا يعترض هنا سبيل الاستخدام الأوسع للمكانة الدنيا للهجة في بداية مستويات الأسلوب وقيمته فحسب، بل للمضامين (الإيحاءات) الخاصة المرتبطة باللهجة معينة أيضاً، التي أوتّر استخدامها في المسرحية الفكاهية لتأثيرات كوميدية، ولكنها هنا غير مرغوب فيها. ومع ذلك تعاشى بعض مؤلفين أن يضعوا على لسان أشخاص من الشعب البسيط تعبيرات بالفصحى. ويمكن أن تتجذب التلوينات الإقليمية والمذهبية التي يلزمها المؤلف اللهجة المستخدمة، وتؤثر تأثيراً منعصاً خارج وطنه، عند التمثيل بتحويلها إلى اللهجة المألوفة^(٢١).

إن إحدى الصعوبات التي يبالغ المؤلفون في الغالب في تقديرها هي كتابة اللهجة. وفي الواقع تشكلت معايير محددة تجيز للقارئ الذي يعرف اللهجة المعينة أن يعرف المقصود دون جهد كبير، إذا أدرك أن مجموعة الحروف الغريبة عنه في التوهلة الأولى تقدم صيغاً للهجته وليس صيغاً للغة الفصحى. وفي الحقيقة من لا يعدد بالبنية الصوتية – الصرفية للهجة فإنه سيلقى صعوبات دائماً، فهو لن يستطيع أن «ينطق» المكتوب صحيحاً إلا بالكاد، ولكن ربما يفهم المعنى دائماً، وهو ما يكفي الغالبية في اللذر. ويستخدم الشعراء الذي يجب أن يعطوا أيضاً بالصيغة الصوتية

الدقيقة لأشعارهم، في ثراء ، رموزاً للحركات حين لا تكون كتابة الصوامت كافية .
 والشعراء اللبنازيون مثلاً يكتبون نهاية التأنيث الثنائية - ، - التي تؤدي في الطبقات
 القديمة، ومازالت تؤدي اليوم في الغالب في النثر بهاء (هاء التأنيث دون نقاط) ،
 يكتبونها اليوم بوجه عام بألف أو ياء . ويضعون السكون بوجه خاص حين تدل الكلمة
 المطابقة في اللغة الفصحى أو لهجة أخرى في الموضع المعنى على حركة . والحق أن
 ذلك قد جعل من الواضح أن الشاعر لا يريد أن يعرف أبيانه منقولة إلى لهجة أخرى
 كالعربية السورية مثلاً، ومستبعداً القراءات الكلاسيكية، غير أنه ينقل بشكل غير كامل
 فقط الصيغة الصوتية التي عبر عنها الشاعر أو رغب فيها لتلك الأبيات . وقد حاول
 الشاعر اللبناني سعيد عقل أن يسد هذا النقص في الكتابة العربية التقليدية بكتابة
 ابتدعها اعتماداً على الأبجدية اللاتينية ونظام الكتابة الصوتية لدى المستشرقين .
 ونشر سنة ١٩٦١ بهذه الكتابة مجلده الشعري (يارا) ، أعقبه سنة ١٩٦٢ المجلد الشعري
 (نوار) ليوسف غصين الذي أصله من رحلة مثل سعيد عقل . وبعد فترة انقطاع دامت
 لسنوات طوال ظهرت بدءاً من ١٩٦٨ بالكتابة اللاتينية ذاتها مع تغييرات طفيفة في
 الظاهر ومن خلال قواعد إملائية محورة بعض الشيء، ترجمات لمؤلفات من المراجع
 العالمية (من بينها دفاع أفلاطون عن سقراط ، وإنجيل يوحنا، ومسئلات من نهج
 البلاغة لعلي بن أبي طالب، والحكايات الخرافية للاقونتين في سلسلة أجمل كتب
 العالم 'ālam - 'ažmal Kelub el) التي فهمت من ملهمها سعيد عقل على أنها
 ثورة مزدوجة؛ ثورة في اللغة وثورة في الكتابة، غير أنها فهمت في أوساط واسعة
 من الجمهور على أنها قبل أي شيء تحقيق للثيقية، ومن ثم رفضت باعتبارها هجوماً
 على الوحدة اللغوية - الثقافية للعرب، على نحو ما حدث تماماً للفرعونية المصرية
 في الربع الأول من هذا القرن (٢٣) . وقد بين رد الفعل العنيف على هذه التجربة من
 جديد الحدود التي تحيط باستخدام أدبي اللهجات في العالم العربي .

الهوامش والتعليقات

أولاً: المنطقة اللغوية العربية الحديثة:

- (١) انظر فيما سبق الفقرة ٢-٢ وبخاصة دوسا Dussaud (١٩٥٥).
- (٢) قار أيضاً بلاو I Blau A Grammar of Christian Arabic, Louvain 1966 S 1 10، نحو عربية المسيحيين وإحالات لدى ب كوينتس P Kuntzsch في (1976)، Oriens 25 26 ص ١١٨، هامش ٢ وكذلك ص ١١٧ هامش ١.
- (٣) يرجع أقدم نقش عربي جنوبي قديم صار معروفاً إلى القرن السادس الميلادي.
- (٤) حول التوزيع الجغرافي انظر ب. توماس (1937) B Thomas - مع خريطة. وكذلك ف. ليسلاو W. Leslau (1947b). وثمة أعمال مهمة أخرى مقالة جونستون I M. Johnstone التي تقدم مادة جديدة جداً في: BAOAS 31 (1968) 515 525, 33 (1970) 295 307 und 601 - 612.
- (٥) المراجع الأقدم لدى س. رايش (1937) S. Reich. أما النحو المرجع فهو نحو أ. شيتالر (1938) A. Spitaler، وانظر أيضاً: ZDMG 107 (1957) 299 339.
- (٦) قار كروتكوف (1961) Krotkoff.
- (٧) انظر أ. ياسنرو: Daragōzū - eine arabische Mundart der Kozluk Sason - Gruppe (Sudostanatolien) Nürnberg 1973 درحور. لهجه عربية في مجموعة كورلوك ساسون (جنوب شرق الأناضول) وياسنرو (١٩٧٨).
- (٨) قار أعمال ب. انجهام (1973) B. Ingham in BSOAS 36 (1973) und (1973) 39 وانظر أيضاً، أوبيهايم (1967) M. V. Oppenheim.

- (٨) ب شپولر، ١٩٦٢، B Spuler، ص ٢٤٣ وما بعدها.
- (٩) ف فيشر (١٩٦١)، حيث سجلت المراجع التي ظهرت حتى آنذاك، وبالنسبة للعربية في أفغانستان، انظر عيدنستدر سيرت. عربي عمانيه در حوالى بلخ في أدب، ١٠، ١ (كابل ١٣٤١) ١ - ١١ وله نفسه في: Acta Orientalia 35, 1973 89 - 101.
- (٩) من المحتمل أن يرجع النطق الفارسي للعاف العربيه عينا إلى حاصيه صوبه للعربية المنشورة في إيران.
- (١٠) انظر جوستون 1967 I M Johnstone موجر ص ٣، وحديثاً انجهم Ingham (١٩٧٩).
- (١١) هـ بلاك 1967 T M Johnstone وأ. دنس (1971) A Denz مع مراجع قديمة جداً عن هذه اللهجة.
- (١٢) ١- روسي E Ross. Vocabol. sud arabic. nelle odierne parlate arabe del Yemen In RSO 8 (1939) 299 - 314
- مفردات جنوب بلاد العرب في الوقت الحاضر، اللغة العربية الدارجة في اليمن.
- (١٣) ف. ديم (1973) W Diem مع قائمة مراجع عن علم اللهجات اليمنى ١٥٣ - ١٥٨.
- (١٤) ديم (١٩٧٣) ١٢٨ همش ١.
- (١٥) انظر فيجالي (1918) M F Feghal.
- (١٦) قرر بالنسبة لحالة خاصة هـ. فليش H Fleisch Le changement ā > o dans le sémitique de l'Ouest et en dialecte banais In Fleisch (١٩٧٤) 45 - 50.
- يعبر ā > o في سامية العرب وفي اللهجة الليدية

١٧) قارن في أثناء ذلك ي. بلاو. J. Blau. A Grammar of Christian Arabic Louvain 1966 1967 Indexs. 628

١٨) ج. كانييتو J. Cantineau 1938

١٩) ح. - برجستراسر G. Bergsträßer 1915، وح كانييتو (١٩٤٠)

٢٠) هـ. فليش H. Fleisch Premiers résultats d'une enquête dialectale au Libanon In Fleisch (197) 123 - 139

نتائج أولية في البحث اللهجي في لبنان.

٢١) كليفلاند R. L. Cleveland 1963 1967

٢٢) اطر المقالات المجموعة في كتاب هـ. فليش H. Fleisch (1974)

٢٣) قارن هـ. جروتسفلد H. Grotzfeld (1978) مع خريطة، وله نفسه
Le parler arabe de Qsarnaba (Liban) In Mélanges de
l'Université Saint Joseph 48 (1973 - 74) 405 - 435

اللغة العربية الدارجة في قصرنايا (لبنان)

٢٤) أو. ياسترو O. Jastrow (1977) 258 - 286 مع مراجع أخرى.

٢٥) أنجر هـ. پلف H. Palva في السنوات الأخيرة الكثير بالنسبة لبحث
اللهجات الفلسطينية والأردنية، قارن دراساته في كتاب هبشر - ياسترو
(١٩٨٠) ٣٠٠، واطر أيضاً. كيكيفيتش A. Czapkiewicz
Sprachproben aus Mādabā Krakau 1960

نماذج لعوية من مادبا.

٢٦) ج. كانييتو J. Cantineau (1940. 1946)

٢٧) ج. كانييتو J. Cantineau 1940 1946 وتدرج هذا أيضاً لهجة
رُلام في نجف التي وصفها هـ. بلانك H. Blanc The Arabic
Dialect of Negev Beduins In The Israel Academy of

Sciences and Humanities Proceedings 4, 7 (1970) 112-150
النسبة ١٥٠ ١١٢ (١٩٧٠) ٧ ٤ Proceedings Humanities

(٢٨) حبر مكتوب صوتياً لـ ف. فيكشل W. Vycichl عاش المتحدث
الأحمر القبطية بالتأكيد في القرن السابع عشر، انظر P
Vansleb Nouvelle Relation en forme de Journal d'un
Voyage fait en 1672 et 1673 Paris 1677 363 (في أسبوط)

علاقة حديثه في يوميات وصف رحلة في سنة ١٦٧٢ و ١٦٧٣

انظر أيضاً كويبل Quibel Wann starb das Koptische aus?

In Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde 39 (1902) 87
منى بدت القبطية and "Zeitschrift für Ägyptische Sprache und

H. Satzinger Zur Phonetik des قار هـ./ د نسيجر
Bohairischen und Ägyptisch Arabischen im Mittelalter In
WZKM 63-64 (1971) 40 حول أصوات البوهرية والعربية المصرية
- 65

اكتشف ف. فيكشل W. Vycichl سنة ١٩٣٦ مع قبطي من ربيعة (في
شمال شرق لكرك) جماعة ما زال رجالها يستطيعون أن يفهموا كثيراً
من القبطية دون أن يترجموا النصوص الكنسية المعتادة إلى العربية. ومع
ذلك فهم لم يعودوا قادرين أن يسوا جملاً بشكل صحيح. وعلاوة على
ذلك كان النطق اليوناني الحديث للقبطية مأثوفاً آنذاك في مصر بأكملها،
غير أنه في ربيعة فقط نطق أقدم.

(٢٩) قار ك. مونيكل (1950) K. Manzel .

(٣٠) ١. ليتمان: E. Littmann Koptischer Einfluß im Ägyptisch-
Arabischen In ZDMG 56 (1902) 566-576

تأثير قبطي في العربية - المصرية.

(٣١) ح. صبحي (١٩٥٠). جمع لا قيمة له إلى حد ما كتاب ربحه
عرائب اللغة المصرية، بيروت ١٩٦٤ (وبخاصة ٨٨ - ٩٣)، وبعد بحوث
ك. فولر K. Vollers شديدة الدقة، ولكنها بالطبع تفتقر اليوم إلى سفيح
أساسي K. Vollers Beiträge zur Kenntnis der lebenden
arabischen Sprache in Ägypten In ZDMG 50 (1896) 607 -
657 51 (1897) 291 326

إسهامات في معرفة اللغة العربية الحية في مصر

(٣٢) هـ. جريمه H. Grime Ein verloren geglaubter Laut des
Ägyptischen In OLX 30 (1927) 85 - 88

صوت يظن أنه مفقود في المصرية القديمة .

(٣٣) ر. نوميش N. Tomiche (1962) قارن أيضاً فينكلر H. A. Winkler
(1936) 387 ff und 453

(٣٤) فهمي أبو العسل: نصوص شعبية بلهجات الفلاحين العربية في
محافظة الشرقية مع بحوث جغرافية - لهجية في الأصوات. رساله
دكتوراه، مونستر ١٩٦١، وحديثاً أيضاً م. هويدش M. Woidich 1978
(1980).

(٣٥) 92 64 (1978) ZAL 1 مع ١٦ خريطة.

(٣٦) م. هويدش M. Woidich (١٩٧٨) وب. بنشت P. Behnstedt
(١٩٧٩).

(٣٧) م. هويدش M. Woidich Ein arabischer Bauerndialekt aus
dem südlichen Oberägypten In ZDMG 124 (1974) 42 - 58

لهجة عربية للفلاحين في جنوب صعيد مصر .

وله أيضاً - Die 3 sg f Perfekt in il Br'rāt In Mélanges de l'
université Saint - Joseph (Beirut) 48 (1973 74) 355 - 372

و للأسف يوجد نقص وأخطاء في: A Knaafallah A Descriptive Grammar of Sa'idi Egyptian Colloquia. Arabic The Hague 1969

أ. حلف الله: نحو وصفي للغة الصعيدية المصرية العربية.

وقارن أيضاً التعليقات النقدية في: ZDMG 23 (1973) 401 - 403 and Oriens 25 (26 (1976) 385 0 387

(٣٧) قرب أيضاً، فريدش وب. شتت M. Woidich und P. Behnstedt الأطلس اللغوي لمصر (مع ٩ حرائط) Zum Sprachatlas von Ägypten in ZAL 5 (1980) 176 - 192

(٣٨) م. فريدش M. Woidich, in ZDMG 123 (1973) 401ff

(٣٩) بلاك Blanc (1974) 206 und 211 ff (مع مراجع حديثة جداً) وبالنسبة للشك لتقديم في قطعه الحد، قارن م. مولر M. Müller

Zum ägyptischen Arabisch in OLZ 6 (1903) 179 - 181

حول العربية المصرية، وله أيضاً Nochmals zum ägyptischen Arabisch In OLZ 10 (1907) 149-150 مرة أخرى حول العربية المصرية، وه. شوشرت

H. Schuchardt Zum ägyptischen

Arabisch In OLZ 6 (1903) 267f 427 - 429

وم. مولر M. Müller Die maghrebinsche erste Person des Imperfekts in Ägypten In OLZ 14 (1911) 253f

صيغة المتكلم العربية للفعل غير التام في مصر

وفي: Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire 4 (1907) 31 - 32

(٤٠) فارنك لانديرج C Lanchberg Études sur les dialectes de
Arabie meridionale II Daḡinah Leiden 1905 - 913 S XII

دراسات حول لهجات عربيه العصور الوسطى .

معجم دثينة، وله أبصأ: Glossaire daḡinois 1569 هامش ١ Leiden
1920-1942 120, 332 1554

وانظر كذلك ديم (١٩٧٣) ١٢٥ هامش ٢ .

(٤١) أ ورسلي A Worsley Sudanes Grammar London 1925

بحو اللغة السودانية وح. سبسر تريمنجهم J Spencer Trimmingham

لهجة السودان العربية 1946² Sudan Colloquia. Arabic London

(٤٢) ص. هيلسن S Hilcison Sudan Arabic Texts with
Translation and Glossary Cambridge 1935

نصوص عربية سودانية مع ترجمة ومعجم

(٤٢أ) سجل لدى أ. روت لالي A Roth - Laly (1969 - 1972)

(٤٣) ج. كامفماير (1899) G Kampffmeyer وبخاصة ص ١٦٦ - ١٦٩

(٤٤) أ. روت لالي (1969 1972) A Roth Laly مع مخطط انتشار
اللهجات السودانية، وكذلك هاجج C Hagège (1973) .

(٤٥) ي حسن (1964 und 1967) Y F Hasan .

(٤٦) بالنسبة للتاريخ المتأخر للعرب في السودان، انظر ماكميكل
(1922 und 1912) H A MacMichael .

(٤٧) بيتر وسليم R J D. Pietro and G O Seim (1967)

وكذلك بلاو J Bat, in JAOS 88 (1968) 522f

(٤٨) ح. عبد الوهاب: قصة جزيرة قوصرة العربية، في: ورقات ٢ (نوس
١٩٦٦) ٢٧٥ - ٣١٦ وأعمال معجمية حول مطبوعة الأسماء لدى
حزوريو وريوند

G de Gregorio und Chr Sevbl.d (1901 1903).

(٤٩) قارن فاجير M L Wagner Restos de latinidad en el Norte
de Africa Coimbra 1936 نقاب لاتينية في شمال أفريقيا

وت. لويكي T Lewicki Une langue oubliée de l'Afrique du
Norte لغة منسية من شمال أفريقيا

Nord In Rocznik Orientalistyczny 17 (1953), 414 480

وأ. مهيوبى A Mohjoubi Nouveau témoignage épigraphique sur
la communauté chrétienne de Kairouan au XI^e Siècle In
شهادات جديدة موقوفة عن الجماعة المسيحية في القيروان في القرن
الحادي عشر Africa (tunis 1966) 85 - 96

(٥٠) قارن ج. مارسيه ول. جولفين G Marçais et L. Golvin La
Grande Mosquée de Sfax Tunis 1960 36 30

المسجد الكبير في صفاقس

(٥١) قارن ف. جوى مثلاً F Guay La forme féminine berbère à
Salé In Archives Berbères 3 (1918), 31 - 82

صبغة المؤنث البربرية في ساليه

وف. مارسيه Ph Marçais Le parler arabe de Dj dje Paris
1956 Besonders 325f 334, 403, 405f, 465f, 607 - 611.
625 627

اللغة العربية الدارحة في جلجلي

- ٥٢) L. Bertholon et E. Chantre فانر شانتير
Recherches anthropologiques dans La Berbérie orientale
Tripolitaine, Tunisie, Algérie Lyon 1933 ١07
أبحاث أنثروبولوجية حول بربرية الشرق، طرابلس وتونس والجزائر .
- ٥٣) انظر Initiation à Tunisie Paris 1950 220 - 226
مدخل إلى تونس
- ٥٤) انظر: Initiation à l'Algérie Paris 1957 197 - 214
مدخل إلى الجزائر
- ٥٥) انظر: Initiation au Maroc Paris 1955 191 - 219
(مخطط حرائط ص ٢٠٣) ٢٤٥ - ٢٤٧ .
- ٥٦) م. سانشيز جورير (1960) M. Sanchis Gawnier ومبال يمكن
استخدامه وإن كان في أمس الحاجة إلى تنقيح، كتاب ف. سيمون
F. J. Simonet Glosario de voces ibéricas y latinas
usadas entre los mozárabes precedido de un estudio sobre el
dialecto hispanomozárabe Madrid 1888
معجم المفردات الأيبيرية واللاتينية المستخدمة بين عرب الأندلس مسبوقة
بدراسة حول لهجات مهاجري عرب الأندلس إلى أمريكا اللاتينية
- ٥٧) قارن ج. لانهام J. D. Latham Towards a study of Andalusian
Immigration and its place in Tunisian History In Cahiers
de Tunisie 5, 19-20 (1957) 203 - 249 وبخاصة وسط ص ٢٣٠
بحو دراسة لهجرة الأندلسيين وموقعها في تاريخ تونس .
- ٥٨) جون فوستر S. John Fuster La lengua de los moriscos In
Obras completas I Barcelona 1968 391 - 430 لغة المورسكيين
- وكذلك ل. هارفي (1971) L. P. Harvey

(٥٩) ف. مارسية: Comment l'Afrique de Nord a été arabisée I L'arabisation des villes In W. Marçais (1961), 171-184
كيف عُرِّب شمال إفريقيا

(٦٠) كلتاهما لم نشأ مطلقاً، قرر ميهوبى مثل هاش ٤٩، ص ٩٥ وهامش ٣٠ و٣١، وليعى بروفيسال E. Lévi-Provençal La Fondation des Fes In Annales de l'Institut des Études Orientales (Agger 4) تأسيس فاس. (1938 23-53)

(٦١) ف. مارسية II Initiation à W. Marçais Les parlers arabes In Initiation à l'arabe Paris 1950 218f

اللغة الدارحة العربية، في مدخل إلى نوس

(٦٢) الادريسي (بشر دورى - دى حويه) Description de l'Afrique et de l'Espagne Leiden 1866-90 (النصر بالفرنسية) أعلى وصف إفريقيا والأندلس

(٦٣) س. اكوليا S. J. Aquilina (1959) مع قائمة تراجع ٣٥٣ - ٣٥٨. وبعد دراسته أ. لومبارد A. Lombard Un rapprochement nouveau L'histoire du maltais peut-elle nous aider à mieux comprendre celle du roumain? In Revue Roumaine de Linguistique (Bukarest) 19 (1974) 3-22

دراسة تقاربية جديدة - تاريخ المالطية، هل ستطعن أن تساعد على فهم للرومانية؟

(٦٤) Das Journal of Maltese Studies Malta 1961-1979

(٦٥) فارر ج. كمفماير وأ. فاجير G. Kampffmeyer (1900, and E. Wagner (1966)

(٦٦) ف. مارسية W. Marçais (1961, 184-192

- (٦٧) انظر Initiation au Maroc Paris 2 1955 19 - 224
١. Brunot Introduction à l'arabe marocain Paris ول. برونو
19, 9 1950 مدخل إلى عربية المغرب.
- وح. كوليس (1930) 10 Hespéris G S Colin Mauritanica In
143 131 الموريتانية
- (٦٨) جويشار P Guichard (1977)
- (٦٩) قارن أ. ديار حرسبا A Diaz Garcia El dialecto árabe
hispanico y el , kitâb fī raḥn al. 'âmma" de Ibn Hišâm al
La mî Granada 1978
- اللهجة العربية الأسبانية في كتاب لحن العامة لابن هشام اللحي
(Tesis doctorales de la Universidad de Granada 56)
مع قائمة مراجع مستفيضة . وكذلك أ. شتايجر (قائمة المراجع) .
- (٦٩) هـ. ر. ريجر H R Singer Ortsnamenkunde und
Dialektologie im Muslimischen Spanien In ZALS (1980)
علم أسماء الأماكن وعلم اللهجات في أسبانية الإسلامية 57, 137
- (٧٠) هـ. ر. ريجر H R Singer (1969)
- انظر كذلك الأعمال المعجمية الرائعة لمارتينيز روير. J Martinez Ruiz
Inventario de bienes moriscos del Reino de Granada , Siglo
XVI, Madrid 1972 (Linguistica y Civilization)
- قائمة بممتلكات المورسكيين في مملكة غرناطة
- وله نفسه léxico granadino del siglo XVI In Revista de
Dialectología y Tradiciones Populares 18 (1962) 136 192
المعردات الغرناطية في القرن السادس عشر. وكذلك مقالات أخرى كثيرة
لهذا المؤلف .

- (٧١) ح. كولير: العربية الأسبانية G S Colin Spanisch Arabic
In EI² 1501 - 503 (وهناك أيضاً مصادر) في:
- (٧١) فار. ف. ديم W Diem Divergenz und Konvergenz im
Arabischen In Arabica 25 (1978) 128 147
- الاحتلاف والانطق في العربية.
- (٧٢) ح. كاسيتو (١٩٦٠) ٦٨
- اللغات المدرجة التي فيها القاف القديمة ممثلة بصوت مهموس هي لغات
دارجة للحصر. وعلى العكس اللهجات المدرجة التي فيها القاف ممثلة
بصوت مجهور هي لهجات البدو هذه القاعدة ليس فيها استثناء خفيف
- (٧٢) قارى ف. دى (١٩٦٣) ٩
- (٧٣) قارى روت لالى (١٩٦٩ - ١٩٧٢) ٥.
- (٧٤) د. كوهين (١٩٦٢).
- (٧٥) قارى ي. ملاو: J Blau, in Afroasiatic Linguistics 4 (Maliu)
1977 175 202

ثانياً: اللهجات العربية الحديثة بوصفها لغة للأدب:

- ١ - يمكن الحكم على حاضيه العربية الوسطى لتلك المؤلفات وبخاصة حين
تحتفظ بمؤلف. وفي التحقيقات من المؤلف أن تلوى اللغة إلى اللغة
العصبي، وفي الطبقات الشرقية في العالم بسكت عنها. ومن المفيد جداً
تاريخ ابن الدوادري الذي حرره المؤلف، أجزاء ٦ - ٩ (معهد الآثار
الألماني في القاهرة مصادر في تاريخ مصر الإسلامية ١ - فريبورج
١٩٦٠-١٩٧٢) مع أربعة نصوص مختلفة للنص كل منها حسب
المحقق
- ٢ - يصدق هذا بوجه خاص على المخطوطات المسماة النقد الشرقي وطبعات

كلكونا ١ (١٨١٤، ١٨١٨) ويرسلوا ١٨٢٥ وما بعدها (طبعة هبشت)
وتعدهم طبعاات بولاق ١٨٣٥ كلكونا ٢ (١٨٣٩ - ١٨٤٢) بصاً مهدياً
باللغة الفصحى. ومع ذلك فإن لغة جزء من مخطوطات ما يسمى بالنقد
المصري ذات صيغة قوية بلغة الحديث.

٣ - مثلاً الكتاب المجهول المؤلف كتاب الحكايات العجيبة والأحاديث العربية
Das Buch der wunderbaren Erzählungen und seltsamen
Geschichten) بشره هانز فير، فيسبادق ١٩٥٦ Bibliotheca Islamica
(Bd 18).

٤ - ويمكن مفاارنتها بالنص المطبوع للأعمال المسرحية الحديثة التي نقلت
عد تعثيلها إلى اللهجة (قارن ص ١٢٣ في الأصل هامش ٢٠).

٥ - يمكن أن يعترض أن شعراء العصور الوسطى شعروا مثل المحدثين
للأسباب الجمالية، التعوية ذاتها أنهم منجذبون بالشعر اللهي.

٦ - الشعر العربي الدارج كتاب العاطل الحالي والمرحوص العالي لصفي
الدين الحلبي بشره بشرة نقديه وأوصحه فيلهلم هوربرياح Wilhelm
Hoenerbach فيسبان ١٩٥٦ (أكاديمية العلوم والآداب، شريات لجنة
الاستشراق مجلد ١٠) ص ٥٣ وما بعدها

٦ أ - ف. كورينت: F. Corriente Grammatica Métrica Texto del
Cancionero Hispanoárabe de Aban Quzman Madrid 1980

النحو والعروض وحص الملحمة الإسبانية العربية لابن فرمان.

٧ - بشير في لبان كلمة رجل بوجه عام إلى الشعر باللغة الشعبية.

٨ - ما يزال هناك في المكتبات الخاصة والكنسية كم من المادة غير
معروف. قارن قوشاقي (١٩٧٥) ٦ و ٢٢٠ وما بعدها

٩ - Die Liebenden von Amasia Ein Damascener Schattenspiel.
عشاق من أماسيا، مسرحية خيال طل دمشقية.

حزقه، ترجمها وروده، بصاحبى ح فسمشتاين J. G. Wetzstein
سره ح س من محفوه، لشرح ١٩٠٦.

عب لمساح، مسرحيه حبال طل مصريه شرها باول كاله فى
Nachrichten der Konigl. Gesellschaft der
Wissenschaften zu Göttingen Phil.-hist. Klasse 9 v. 1888
١٨٩٧.

فان الإسكندريه، مسرحيه حبال طر عربيه من مصر فى العصور الوسطى
سره باول كاله، شونجرت ١٩٣٠.

(١٠) فان الإسكندريه (مثل هـ ص ٩) التمهيد لفاول كاله ص ٢ - ٩

(١١) تحليل مع نماذج من القصائد موجزة مكتوبة كناه صوبيه لى ف
F. Kern Neuere ägyptische Humoristen und Satiriker
In: Msos 9 (1906) II 37 - 47

(١٢) فان لسيرو Lecerf (1932 1933 34 ff).

(١٣) لنتعد جارحي Jargy محققاً (١٩٧٠) ١٣ - ١٤ أن علماء الادب (الفنار)
العرب يحصعون اللغة معبر موحده، ولا يعرفون بين الشعر الفنى بلعه
دارحه و الشعر الشعبي الحاص

(١٤) دعرمت عبد أول حيكاك سى بشعر الرجل أن هده الفن يصدر بشكل
مريح عن اللغة الأم، وأن لأب العربى يترجم أفكاره، خلاف الشاعر
الذى يكتب باللغة المدرجة سى يترلق أفكاره على لسانه دون وجوب
ترجمتها، إذ به بفكر شفهى سى يكتب بها، رشيد حله، فى امين حله
شراً معنى رنسد حله بيروت ١٩٤٥، ٧٣

(١٥) لا يفسر العدد لكثير سبباً من المشورات وحده أن العادة الموجودة هه
وه فيمت بشكل محص عرصى أكثر من أى مكان حر

(١٦) جلد (Gul nāi) (١٩٥٧)، دولا (Dulāh) لبش Lavā، كاس ع
شفاف سى Ka' 'ašfāi ddīn (١٩١٢).

(١٦) في مقدمة عمله الأبناء والبنون، نيويورك ١٩٦٧ = المجموعه الكامله
مجلد ٤ بيروت ١٩٧١، ص ١٤٦.

(١٨) نشر سنة ١٩٦٤ في القاهرة تحت اسم مسعمار "مصري فلاح (فلاح
مصري)

(١٩) ساو داولو ١٩٠٢ أعيد طبعه في العال في بيروت، وأخيراً ١٩٥٦ مع
كتابه صوبيه وترجمه فرنسيه لـ. لاور E Lator

(٢٠) يصدق هذا على الأقل على الطبعات المتاحة للقارىء. وعند التمسير
بعك أن سفل الصوارت إلى اللهجة من خلال المعقلين. وقد أعيدت
كتابه بعض أعمال إلى اللهجة من أجل المسرح على يد المؤلفين أنفسهم،
انظر ديم (١٩٧٤) حول العلاقة بين الصبغات المتوارية.

(٢١) نعيمة في مقدمته للطبعة الثانية لـ "الأبناء والبنون" = المجموعه
الكاملة مجلد ٤ بيروت ١٩٧١ ص ١٤٠

(٢٢) حلل هاينس جروتسفيلد الحط والإملاء واللغة H Grotzfeld
l'experience de Sa' id 'Aql L'arabe libana s employé
comme langue litteraire In Orientalia Suecana 22 (1973)
نجرية سعيد عقل 37 - 51

(٢٣) جمعت الشواهد لدى ديم (١٩٧٤) ص ١٣٤ وما بعدها

(٢٤) بميل سيمون جارجي Simon Jargy Vers une révolution dans
lettres arabes? Apropos de Yara de Sa'id Akl In Orient No
بحر ثورة على الحروف العربية. 1 1961 93 - 101

ويضم مقال شريف الربيعي فدفاً عبيداً صد سعيد عقل: الصعقلية. (٩)
أفكار في خدمة الجريمة، في: الأدب ٢٤ - ٧ - ٩ (١٩٧٦) ٧٥ قارن
كذلك ديم (١٩٧٤) ١٤٢.

٢-٢-٤ قائمة المراجع

٢-٢-٤-١ مراجع عامة - انتشار العربية المولدة

Robert DEVREESSE Arabes Perses et Arabes Romains
L'empire Ghassanides In Vie et Pensée 2 (1942) 263-307

René DUSSAUD La pénétration des Arabes en Syrie avant
l'Islam Paris 1955

E.-F. GAUTIER Le passé de l'Afrique de Nord Les siècles
obscurs Paris 1964

Pierre GUICHARD Structures sociales orientales et
occidentales dans l'Espagne musulmane Paris 1977

Y. F. HASAN The Arabs and the Eastern Sudan from the
Seventh to the Early Sixteenth Century Ph.D. thesis London 1964

Y. F. HASAN Main Aspects of the Arab Migration to the
Sudan In Arabica 14, 1967 14-31

INITIATION à l'Algérie Paris 1957

INITIATION au Maroc Paris 1955

INITIATION à la Tunisie Paris 1950

H. LAPEYRE Géographie de l'Espagne morisque Paris 1967

H. A. MACMICHAEL The Tribes of Northern and Central
Cordofan Cambridge 1922 Neudruck 1967

H. A. MACMICHAEL A History of the Arabs in the Sudan 2
Vol. Cambridge 1922 (Neudruck 1967)

W. MARÇAIS: Comment l'Afrique du Nord a été arabisée. In: Derselbe: Articles et conférences. Paris, 1961, 171-192.

Theodor NÖLDEKE: Das klassische Arabisch und die arabischen Dialekte. In: Derselbe: Beiträge zur Semitischen Sprachwissenschaft. Strassburg 1904, 1-4.

Max von OPPENHEIM: Die Beduinen. 3 Bde. Leipzig 1939, 1943, Wiesbaden 1952, 1967 [insbesondere Bd. 4, 1-97].

G. B. PELLEGRINI: Gli arabismi nelle lingue neolatine con speciale riguardo all'Italia. 2 Bde. Brescia, 1972.

B. SPULER: Iran in frühislamischer Zeit. Wiesbaden 1954.

B. SPULER: Die Ausbreitung der arabischen Sprache. In: Handbuch der Orientalistik, Bd. 3, Semitistik. Leiden 1954, 245-252.

H. A. WINKLER: Ägyptische Volkskunde. Stuttgart, 1936.

٢-٤-٣-٢

يضم قائمة مراجع مفصلة عن الدراسات حول اللهجات كتاب هشري جاسترو - المرجع في اللهجات العربية، ويشترك فيه كل من:

Wolfgang FISCHER und Otto JASTROW: Handbuch der Arabischen Dialekte. Mit Beiträgen von P. Behnstedt, H. Grotzfeld, B. Ingham, A. Sabuni, P. Schabert, H. R. Singer, L. Tsotskhadze und M. Woidich. Wiesbaden 1980 (Porta Linguarum Orientalium N. S. 16), 293-302.

ومن ثم يركز المعلومات المرجعية لتأليفه على مراجع علمية ثانوية، ولا يذكر الدراسات عن اللهجات إلا بشكل مُكَمَّل.

Farida ABU HAIDAR A Study of the spoken Arabic of Baskinta Leiden-London 1979

S. J. AQUILINA The Structure of Maltese A Study in Mixed Grammar and Vocabulary Malta 1959

Peter BEHNSTEDT Zur Dialektgeographie des Nildeltas In ZAL 1 (1978) 64 - 92

Peter BEHNSTEDT Die nordmittelägyptischen bukkara Dialekte In ZAL 3 (1979) 62 - 95 (mit 13 Karten)

G. BERGSTRESSER Sprachatlas von Syrien und Palästina In ZDPV 38 (1915) 169 - 222 (mit 43 Kartchen)

G. BERGSTRASSER Einführung in die Semitischen Sprachen München 1928 156 - 180: Neuarabische Dialekte

Haim BLANC Communal Dialects in Baghdad Cambridge Mass. 1964 Harvard Middle Eastern Monograph Series 10)

Haim BLANC The Fronting of Semitic G and the Qāl-Gāl Dialect Split in Arabic In Proceedings of the International Conference on Semitic Studies held in Jerusalem, 19 - 23 July 1965 Jerusalem 1969 7 - 37

Haim BLANC The nekteb-nektebu imperfect in a variety of Cairene Arabic In Israel Oriental Studies 4 (1974) 206 - 226

Jean CANTINEAU Études sur quelques parlers de nomades arabes d'Orient In Annales de l'Institut d'Études Orientales (Alger) 2 (1936) 1 - 118, 3 (1937) 119 - 237

Jean CANTINEAU Remarques sur les parlers arabes de sédentaires syro-libano-paléstiiniens In Bulletin de la Société de Linguistique de Paris 40 (1938) 80 - 89

Jean CANTINEAU Les parlers arabes du Hôrân Notions générales - Grammaire Paris 1946 Atlas Paris 1940

Jean CANTINEAU Études de linguistique arabe Paris 1960

R. L. CLECELAND A Classification for the Arabic Dialects of Jordan In BASOR 167 (1963) 56 - 63, 185 (1967) 43 - 57

David COHEN Korné langues communes et dialectes arabes In Arabica 9 (1962) 119 - 144

David COHEN Le système des voyelles brèves dans les dialectes maghrebins, In Communications et rapports du I^{er} Congrès International de Dialectologie générale III. Louvain 1965 7-17

G. S. COLIN Etymologies magribines In Hespéris 6 (1926) 55 - 83 7 (1927) 85 - 102, 10 (1930) 125 - 127

G. S. COLIN Les trois interdentales de l'arabe hispanique In Hespéris 10 (1930) 91 - 104.

G. S. COLIN Sur l'arabe marocain de l'époque almonade In Hespéris 10 (1930) 91 - 120

Federico CORRIENTE A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle Madrid 1977

Adolf DENZ Die Verbalsyntax des neuarabischen Dialekts von Kwayriš (Irak) Wiesbaden 1971 (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 40, 1)

Werner DIEM Zum Problem der Personalpronomen hšōnne (3 Pl) - kon (2 Pl) und hon (3 Pl) in den syrisch libanesischen Dialekten In ZDMG 121 (1971) 223 - 230

Werner DIEM Skizzen jemenitischer Dialekts Beirut 1973 (Beirut Texts and Studies 13)

Kerstin EKSELL HARNING The Analytic Genitive in the Modern Arabic Dialects Göteborg 1980 (Orientalia Gothoburgensia 5)

M. F. FEGHALI Études sur les emprunts syriaque dans les parlers arabes du Liban Paris 1978

Charles FERGUSON The Arabic Koin. In Language 35 (1959) 616-630

Wolfdietrich FISCHER Die Demonstrativen Bildungen der Neuarabischen Dialekte Ein Beitrag zur Historischen Grammatik des Arabischen's Gravenhage 1959

Wolfdietrich FISCHER Die Sprache der Arabischen Sprachinsel in Uzbekistan In Der Islam 36 (1961) 232-263

Henri FLEISCH Études d'Arabe dialectal Beirut 1974

J. GREENMAN A Sketch of the Arabic Dialect of the Central Yamanī Tihāmah In ZAL 3 (1979) 47-61

G. de GREGORIO e Chr. SEYBOLD Sugli elementi arabi nel dialetto e nella toponomastica dell'isola di Pantelleria In Studi glottologici Italiani (Palermo) 2 (1901) 225-237

G. de GREGORIO e Chr. SEYBOLD Glossario delle voci siciliane di origine araba In Studi glottologici Italiane 3 (1903) 225-25

Heinz GROTZFELD Zur Geschichte des Wortakzents in den neuarabischen Dialekten In Festgabe für Hans Wehr Wiesbaden 1969 153-164

Heinz GROTZFELD Dialektgeographische Untersuchungen in der Bīqaa' und im Anti-Libanon In ZAL 1 (1978) 46-53

Claude HAGÈGE. Profil d'un parler arabe du Tchad. Paris 1973 (GLECS Supplement 2. Atlas linguistique du monde arabe. Matériaux 1).

L. P. HARVEY. The Arab Dialect of Valencia in 1595. In *Al-Andalus* 36 (1971), 81-115.

C. IVE HOLES. Phonological Variation in Bahraini Arabic. The [ɰ] and [y] Allophones of . In *ZAL* 4 (1980), 72-89.

B. INGHAM. Regional and Social Factors in the Dialect Geography of Southern Iraq and Khūzistān. In *BSOAS* 39 (1976), 62-82.

B. INGHAM. Urban and Rural Arabic in Khuzistan. In *BSOAS* 36 (1973), 535-553.

B. INGHAM. Notes on the Dialect of the Muṭair of Eastern Arabic. In *ZAL* 2 (1979), 23-35.

G. JANSSENS. Stress in Arabic and Word Structure in the Modern Arabic Dialects. Leuven 1972.

Otto JASTROW. Gedanken zum zypriotischen Arabisch. In *ZDMG* 127 (1977), 258-286.

Otto JASTROW. Die Mesopotamisch-arabischen Qaltu Dialekte. I. Phonologie und Morphologie. II. Volkskundliche Texte in elf Dialekten. Wiesbaden 1978-1981 (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 43/4 und 46, 1).

Otto JASTROW. Zur arabischen Mundart von Mossul. In *ZAL* 2 (1979), 36-75.

I. M. JOHNSTONE. The Sound Change [ɰ > y] in the Arabic Dialects of Peninsular Arabia. In *BSOAS* 28 (1965), 233-241.

T. M. JOHNSTONE. Eastern Arabian Dialect Studies. London 1967

Georg KAMPPFMEYER. Materialien zum Studium der arabischen Beduinendialekte Innerafrikas. In MSOS 2 (1899), 143-221

Georg KAMPPFMEYER. Sudarabisches (Beiträge zur Dialektologie des Arabischen III). In ZDMG 54 (1900), 621-660

Alan S. KAYE. Chadian and Sudanese Arabic in the Light of Comparative Arabic Dialectology. The Hague-Paris 1976

Carlo LANDBERG. La langue arabe et ses dialectes. Leiden 1905

W. LEHN. Vowel Contrasts in Najdi Arabic. In Linguistic Studies in Memory of Richard Slade Harrell. Georgetown 1967, 23-131

Philippe MARÇAIS. Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin. Paris 1977

William MARÇAIS. Le nom d'une fois dans le parler arabe du Dendoube (Nord-ouest tunisien). In Cinquantenaire de l'Ecole Pratique des Hautes-Études. Paris 1921, 121-140

William MARÇAIS. Articles et conférences. Paris 1961

T. F. MITCHELL. The Active Participle in an Arabic Dialect of Cyrenaica. In BSOAS 14 (1952), 11-33

T. F. MITCHELL. Prominence and Syllabication in Arabic. In BSOAS 23 (1960), 369-389

M. DI MCINFAR. L'accentuation dans les parlers arabes du Tchad. In Mélanges linguistiques E. Benveniste. Paris 1975, 427-430

Kurt MUNZEL Zur Wortstellung der Ergänzungsfragen im Arabischen In ZDMG 100 (1950) 566-576

Heikki PALVA Notes on Classification in Modern Colloquial Arabic Helsinki 1971 (Studia Orientalia edita Societas Orientalis Fennica Vol. 40-3)

R. J. DI PIETRO and G. D. SELIM The Language Situation in Arab Sicily In Linguistic Studies in Memory of Richard Sade Harrell Georgetown 1967 19-35

Arlette ROTH-LALY Lexique des parlers arabes tchadiens soudanais Paris 1969-1972

Abdulghafur SABUNI Laut- und Formenlehre des Arabischen Dialekts von Aleppo Frankfurt a. M. 1980 (Heldelberger Orientalistische Studien 2)

J. SAMSÓ Los estudios sobre el dialecto andalusí, la onomástica hispanoárabe y los arabismos en las lenguas peninsulares desde 1950 In Índice Histórico Español 16 (1970) Barcelona 1977 XI-XL VII

M. SANCHIS GUARNER El mozárabe peninsular In Enciclopedia Lingüística Hispánica I Madrid 1960 293-342

M. E. SIENY The Syntax of Urban Hijazi Arabic Beirut 1978

Hans-Rudolf SINGER Neuarabische Fragewörter. Ein Beitrag zur historischen und vergleichenden Grammatik der arabischen Dialekte Dissertation Erlangen 1958

Hans Rudolf SINGER Die Verbreitung der Imā'a im

Spanisch Arabischen. In: Festgabe für Hans Weir. Wiesbaden 1969
 ۳۳۹

Hans Rudolf SINGER. Spärintegrationen in
 Maghribinischen. In: ZDMG 123 (1973) 267-268

H. B. SMEATON. Lexical Expansion Due to Technical
 Change as Illustrated by the Arabic of Al Hasa, Saudi Arabia.
 Bloomington 1973. Indiana University Publications in Language
 Science Monographs Vol. 10.

G. SOBHY. Common Words in the Spoken Arabic of Egypt of
 Greek or Coptic Origin. Kairo 1950 (Publications de la Société
 d'Archeologie Copte).

Arnald STIFGER. Contribucion a la fonetica del
 n spano-arabe y de los arabismos en el ibero-romance y el siciliano.
 Madrid 1932 (Revista de filologia española. Anejo 17).

Fath TALMOUDI. The Arabic Dialect of Susa (Tunisia).
 Göteborg 1980 (Orientalia Gothoburgensia 4).

Nada TOMICHE. Les parlers d'Égypte. Matériaux pour une
 étude de géographie dialectale. In: Études d'orientalisme dédiées à la
 mémoire de E. Levi-Provençal II. Paris 1962. 767-779.

Ewald WAGNER. Der Jemen als Vermittler äthiopischen
 Sprachgutes nach Nordwestafrika. In: Die Sprache 12 (1966)
 252-279.

Stefan WILD. Die resultative Funktion des aktiven Partizips in
 den syrisch-palastinensischen Dialekten des Arabischen. In: ZDMG
 114 (1964) 239-254.

Manfred WOIDICH Negation und negative Sätze im
Ägyptisch Arabischen Dissertation München 1969

Manfred WOIDICH Zur Funktion des aktiven Partizips im
Kairenischen In ZDMG 125 (1975) 273-299

Manfred WOIDICH Bemerkungen zu den arabischen
Dialekten Mittelagyptens In ZAL 1 (1978) 54-63

Manfred WOIDICH Zum Dialekt von il 'Awāmiya in der
östlichen Šarqiyya (Ägypten) In ZAL 2 (1979) 76-99, 4 (1980)
31-60

٢-٤-٣ لغات الأقليات في المنطقة العربية

Vincente CANTARINO Der neuaramäische Dialekt von
Ġubb Adin Chapel Hill N. Y. 1961

Christoph CORRELL Untersuchungen zur Syntax der
Neuwestaramäischen Dialekte des Antilibanon (Māṣīṣa Baḥ'a, Ġubb
'Adin mit besonderer Berücksichtigung der Auswirkungen
arabischen Adstrateinflusses Wiesbaden 1978 Abhandlungen für
die Kunde des Morgenlandes 44, 4

I. M. JOHNSTONE Harsusi Lexicon and English Harsūsi
Word List London 1977

Georg KROIKOFF Beobachtungen zum Neu-Ostaramäischen
In ZDMG 111 (1961) 393-395

Wolf LESLAU Lexique sogotri (Sūdārabiyya moderne) Paris
1938 (Collection Linguistique Vol. 4.),

Wolf LESLAU Modern South Arabic Languages A

Bibliography New York 1946 (Bulletin of the New York Public Library August 1946)

Wolf LESLAU Four Modern South Arabic Languages In Word 3 (1947) 180-203

Wolf LESLAU The Position of the Dialect of Curia Muria in Modern South Arabic In BSOAS 12 (1927) 5-19

S. REICH Études sur les villages araméens de Anti Liban Damaskus 1937 (Documents d'Études Orientales Institut Français de Damas Tome 7)

R. B. SERJEANT and E. WAGNER A sixteenth century reference to Shahrī Dialect at Zafār In BSOAS 22 (1959) 128-132

Anton SPITALER Grammatik des Neuarmaischen Dialekts von Maḥūla (Anti Libanon Leipzig 1938 Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 23 1)

Bertram THOMAS Four Strange Tongue Tongues from South Arabia. The Hadara Group. London 1938 (Proceedings of the British Academy 23 (1937) 231-33)

Ewald WAGNER Syntax der Mehri-Sprache unter Berücksichtigung auch der anderen neuudarabischen Sprachen Berlin 1955 Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin Institut für Orientalforschung 13)

Ewald WAGNER Der Dialekt von 'Abd-e. Kūrī In Anthropos 54 (1959) 475-485

٢-٤-٤ اللهجات الحديثة بوصفها لغة للأدب

Jabbour ABEL NOUR Étude sur la poésie dialectale au Liban Beirut 1957

Werner DIEM: Hochsprache und Dialekt im Arabischen
Untersuchungen zur heutigen arabischen Zweisprachigkeit
Weisbaden 1974 (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes
41.1)

Refaat El-FARNAWANY: Agyptisch-Arabisches als
geschriebene Sprache Probleme der Verschriftung einer
Umgangssprache Dissertation Erlangen 1981

Simon JARGY: La poésie populaire traditionnelle chantée au
proche-orient arabe I Les textes Paris La Haye 1970

Jean LECERF: Littérature dialectale et renaissance arabe
moderne In BEO 2 (1932) 179-158 3 (1933) 47-175 [-Extrait S
1-207]

M. C. LYONS and E. I. MAALOUF: The Poetic Vocabulary
of Michel Traq: A study in Lebanese colloquial poetry Beirut 1968

Ġōzēf QŪSAQĠI: al-Adab aš šaʿbī al-Halabī Aleppo
Matbaʿat al-Ihsān 1975

Manīr Ilyās WHAYBE [WUHAYBA]: az Zağā: tārīḫuh
adabuhā wa ʿālmuhā qadīman wa-ḥadīqan Harīṣa (Libanon) 1952

٣ - ٤ بنية العربية الحديثة أوتو ياسترو (أرلانجن)

عناصر المقالة

- ٣ - ٤ - ١ نظام الوحدة الصوتية
 - ٣ - ٤ - ٢ علم الأصوات التركيبي
 - ٣ - ٤ - ٣ سيم الكلمة
 - ٣ - ٤ - ٤ الفعل وصيغته المصحح
 - ٣ - ٤ - ٥ الاسم
- الهوامش والتعليقات
- ٣ - ٤ - ٦ قائمة المصادر والمراجع

٣-٤ بنية العربية الحديثة

أوتو ياسترو (ارلانجن)

على النقيض من العربية الفصحى المعاصرة التي تمثل امتداداً للعربية الكلاسيكية على امتداد العالم العربي أجمع، تُظهر اللهجات العربية الحديثة صورة مياينة للعناية. فعلى الرغم من بعض الفروق الشديدة في الأصوات وبناء الصيغ وفي الثروة اللغوية بوجه خاص يمكن أن تتضح أوجه اتعاق تركيبية محددة، تجيز أن يتحدث عن العربية الحديثة بوصفها وحدة لغوية، ويمكن أن يحكم على درجة الاختلاف بين اللغة الفصحى وبين اللهجات فيما بينها على نحو شديد الثباين. ومن المؤكد أن المسؤول عن ذلك سلسلة من العوامل غير اللغوية وخارج البحث اللغوي. ومع ذلك فمما لا شك فيه أن المنطلق يكمن في الموقف اللغوي الاجتماعي المعقد للعناية الذي يجبر لكل اتجاه أن يدل على موقفه بأمثلة مناسبة. ويمكن التذليل بسهولة على أن التقويم بأن اللهجات قد ابتعدت فيما بينها وعن الفصحى ابتعاداً شديداً على نحو ابتعاد اللغات الرومانية فيما بينها وعن اللاتينية، من خلال مواد من اللهجات المحلية. وعلى نحو مماثل بنفس الدرجة يمكن أن تعطى مواد شكلاً لهجياً ثقافياً للهجة القاهرية أو الدمشقية، يوحى بمسافة ضئيلة للغاية من اللغة الفصحى. وكذلك ليس لمعيار الفهم المتبادل بوجه عام (لا قيمة نظرية، إذ إن المتكلمين ذوي الخلفية اللهجية المختلفة في العادة لديهم إمكانية الانتقال إلى مستوى لغوي عال نسبياً يمكن عنده التفاهم، تلك الإمكانية يفتقر إليها مثلاً المتحدث بالإيطالية في أسبانيا، ويعتقر إليها أيضاً المتحدث بالعربية من بلد غير عربي مثلاً عربي من ماردين، فهو لا يفهم في سوريا المجاورة اللهجة المحلية ولا اللغة الفصحى. وفي كل البلاد العربية تقريباً يسهم وجود لهجات مهيمنة منتشرة في مساحة كبيرة في الحيلولة دون

(*) هذا هو المبحث الرابع من الفصل الثالث من كتاب فيشر: الأساس في فقه اللغة العربية، وعنوانه بالألمانية: Die Struktur des Neuarabischen.

الالتحام المباشر للهجات محلية مختلفة بصعوبات الفهم المرتبطة بذلك . ولذلك لا تفهم لهجات الواحات المصرية ولهجات القاهرة بشكل متعارض ، غير أنه في الواقع يمتلك كل ساكن في الواحات ، يحثك بالعالم الخارجى ، اللهجة القاهرية التى لها وظيفة لهجة مهيمنة ، على أنها نوع من اللغة الثانية .

وإذا سئل عربى مثقف عن الفرق الجوهرى بين العربية الفصحى واللهجة فإنه من المحتمل أن يذكر الإعراب سمة فارقة ، أى النهايات الإعرابية المرتبطة بالحركات فى العربية الفصحى التى فقدتها اللهجة . ومع ذلك تكفى الإشارة إلى أن العربية الفصحى دون كل النهايات الإعرابية ، كما نقابلها بوجه عام فى اللطخ الشفوى ، ما نزال نقبل على أنها لغة فصحى ولا ندرك على أنها لهجة ، يكفى ذلك لنبيين أن السمات التركيبية للعربية الحديثة يجب أن يبحث عنها فى مستوى آخر . ومن جهة أخرى لا يمكن لأية جملة لهجية ، مثل الجملة المعربية ، ماغاد نشروش دول ظرابى " māgād našrīwš duk zzrābī ^(١) أو الجملة القاهرية . "خُذْ بِالْك أَحْسَنُ بِتَكْسِرْ" ^(٢) أن تتحول إلى العربية الفصحى من خلال إضافة كل نهايات الإعراب الممكنة فقط .

قد لعب الإعراب فى نظام العربية - الكلاسيكية دوراً ثانوياً : فهو زائد بوجه عام من الناحية التركيبية ، ويمكن فى الغالب أن يترك دون عائق أمام الفهم . وليس أخيراً تبين قواعد الإملاء التى لا ترمز كلية تقريباً إلى الإعراب ، أنه ليس جرمياً يقبل التصرف فيه فى النظام . وهكذا فإنه يبدو أن الإعراب معيز للصورة الخارجية للعربية الكلاسيكية (ومن المؤكد أنه كان كذلك من قبل بالنسبة لبنية العربية القديمة) ، ولذا فإنه يبدو أن أهميته هامشية للعربية الفصحى الحالية ومن الصعب إمكان استخدامه معياراً للحد بين العربية الفصحى واللهجة . يبدو أنه لا يمكن إنجار عرص منظم للهجات العربية الحديثة فى المساحة المتاحة الضيقة ، إذ يجب أن تراعى لهجات كثيرة ذات أشكال شديدة ، التباين . وفى الأغلب يجبركم المادة اللغوية على وصف بنية العربية الحديثة بإيجاز شديد ، واختيار بصع نقات فقط مهمة جداً ، وعرضها بشكل أكثر تفصيلاً . ومن الضرورى أن يكون اختيار تلك النقات ذاتياً ، فقد وضع فى

الاعتبار بوجه خاص تلك المشكلات التي تطلب فهمها أساساً بحوث حديثة مازال بعضها لم ينتشر. ويجب أن نبرز تماماً سلسلة من الموضوعات المهمة، على سبيل المثال أسماء الإشارة والاستفهام التي لاتعد ذات أهمية كبيرة لبنية اللهجات، ولكنها من جهة أخرى ذات أهمية قصوى لجغرافيا اللهجات بسبب تنوع الصيغ المدللة على ذلك.

٣-٤-١ نظام الوحدة الصوتية

لا يمكن ببساطة أن يوصف تطور نظام الوحدة الصوتية للعربية القديمة في مقابل أنظمة الوحدة الصوتية للهجات العربية الحديثة على أنه تبسيط لها. ففي لهجات كثيرة يعد العدد المطلق للوحدات الصوتية أكبر مما في العربية القديمة، ويقابل اندماج بعض الوحدات الصوتية تفرع أخرى إلى وحدتين صوتيتين جديدتين، في الغالب على طريق تحويل البدائل الصوتية الأصلية إلى وحدات صوتية، وأمكن أن تنشأ أيضاً من خلال قبول كلمات أجنبية بكثرة.

إن أشد اندماج أجرى في العربية الحديثة هو اندماج الظاء والصاد العربيتين القديمتين إلى وحدة صوتية جديدة *d**. والمثال الوحيد المحتمل إلى حد ما على تطور منفصل لكلا الصوتين (*d* > ظ و *ʔ* > ض في دثينة) ^(٣) يفتقر بشكل ملح إلى إعادة نظر من خلال بحوث حديثة. ولذا يمكن كذلك أن يكون التحقيق الصوتي العربي القديم لـ (*ظ*) و (*ض*) موضع خلاف، ويوصف الصوت الناشئ حديثاً *d** بأنه صوت ما بين أسناني مفخم مجهور احتكاكي، أي المقابل المطبق لـ (*d*) وهكذا عرف الثلاثي ما بين الأسناني الناشئ في العدد الغالب من الحالات تطوراً مشتركاً. وإلى جانب الإمكانتين الأكثر شيوعاً - وهما الإبقاء على الأصوات ما بين الأسنان (بشكل نمطي في لهجات البدر) أو انتقالها إلى أصوات أسنانية انفجارية ت، د، ض (بشكل نمطي في لهجات المدن من حول البحر الأبيض المتوسط) - قرر البحث الحديث تطورات أخرى: الانتقال إلى أصوات صغیر، س، ز، ط، (في لهجات مختلفة في شمال الرافدين وفي عربية أوزبكستان أيضاً) ^(٤) وكذلك الانتقال إلى

أصوات احتكاكية شفوية أسناني v, f, γ (في لهجات سيرت بالأناضول)^(٥). أما الأمثلة على تطور منفصل للـ γ و β و δ * فنادرة للغاية ففي لهجة شبيعة البحرين انتقل صوت γ (ث) إلى f (ف) ، وصارت كل من β و δ * أصواتاً انفجارية d و t ص^(٦).

وإذا افترضنا أقدم نطق للجيم هو صوت انفجاري حنكي مجهور [ج] وهي الكتابة الصوتية الدولية [ɟ] ، كما هو موجود في لهجات حضرية ويدوية كثيرة في شبه الجزيرة العربية، وكذلك في أجزاء من لهجات صعيد مصر، فإن ذلك يفسر التطورات المتأخرة المختلفة : الانتقال الأمامي إلى صوت انفجاري أسناني (د) في جزء من لهجات صعيد مصر، والانتقال الخلفي إلى صوت انفجاري حنكي (ج) في منطقة كبيرة من الوجه البحري والقاهرة مركزاً^(٧)، وإصعاقه إلى شبه صامت طبقى أو نصف حركي γ (في الكتابة الصوتية الدولية [ɟ]) في لهجات الخليج العربي^(٨)، وأخيراً الانتقال إلى صوت احتكاكي طبقى - لهجي γ (في الكتابة الصوتية الدولية [ɟ]) الموجود في لهجات كثيرة جداً في عربية المشرق، ولكنه موجود أيضاً في لهجات محافظة من المغرب، ويعد أيضاً معياراً لنطق العربية الفصحى الحديثة. وقد نشأ صوت γ (جيم) [ɟ] من خلال فقد عنصر الانعلاق في الصوت الاحتكاكي الطبقى اللهوي γ (في الكتابة الصوتية الدولية [ɟ])، المنتشر في المغرب وسوريا ولبنان أيضاً.

ويطابق القاف كقاعدة أساسية في لهجات البدو وكثير من لهجات الحضر في بلاد العرب صوت انفجاري مجهور حلقى أو مابعد حلقى ج (g) الذي يمكن أن يصير احتكاكياً في لهجات بدوية متصلاً بالحركات الأمامية γ [ɟ] أو g [dʒ] ، وفي لهجات الحضر على العكس من ذلك صوتاً انفجارياً مهموساً : صوت القاف اللهوي في لهجات محافظة كثيرة من مراكش حتى شبه الجزيرة العربية، هو همزة حنجرية في اللهجات الأكثر تقدماً، وبخاصة في لهجات المدن الكبرى.

لقد اختلفت الهمزة الصوت الانفجاري الحنجري المهموس، وهو في العربية القديمة صوت كامل، في المحيط الكلي للعربية الحديثة تقريباً في وسط الكلمة وآخرها، وفي الغالب بعد بديل للحركة القصيرة المتقدمة، بئر، يَكل، يَكل، وتحول الأفعال المهموزة إلى أفعال معتلة، مثلاً في الدمشقية بدا (بدأ مثل بن) ، بني، وينطق الصوت الأول قبل حركة همزة باستمرار في لهجات كثيرة، ومع ذلك لم يعد يمتلك وصع الوحدة الصوتية، إذ إنه لا يرد إلا في هذا الموقع، وهناك أيضاً لم يعد سمة فارقة، بل لا يقوم إلا بالإشارة إلى حد الكلمة. إلى أي مدى يتحقق هذا الصوت (الهمزة) في أول الكلمة أيضاً في الدرج يختلف من لهجة إلى أخرى، ويرتبط بدرجة أقل أو أكثر ارتباطاً شديداً بوصل معبر عنه للكلم. وفي تلك اللهجات التي صارت فيها وحدة صوتية جديدة () من خلال التغير الصوتي ' < q * (ق)، (ء)، ترد في كل المواقع (مثلاً في الدمشقية 'a'l (عقل) و' i' r (رقيق)، ويمكن أن تصير وحدة صوتية في بداية الكلمة ['] ومن ثم تحمي من الحذف. وهذه هي الحال في اللهجة الدمشقية، حيث تعامل الهمزة في (أب) و 'abu (قبر) معاملة واحدة : al' ab, al'abu (الأب والقبر). مائزاً توجد في شبه جزيرة العرب فقط مناطق لهجية مائزاً الهمزة القديمة منها حية بوصفها وحدة صوتية، مثلاً في جبله رأس والجمع رءوس، bidi' (بدأ) و'atbadda (أفطر) و' būda (فطور).

وثمة تطورات أخرى كثيرة في مجال الصوامتية، تقدم نموذجاً محدود الوضوح، يجب ألا تذكر هنا. ومع ذلك يمكن أن يشار إلى ميلين كامنين يمكن ملاحظتهما بخاصة في لهجات حافة المنطقة اللغوية العربية وهما : وظيفة تعالق التفخيم واندماج الأصوات المعنية في معائلاتها غير غير المعجمة (المطبقة)، يكون ذلك مع تحول البدائل الحركية المتوقفة على الموقع إلى وحدة صوتية في الوقت ذاته، كما في اللهجة الملطية، أو دون هذه العملية التعويضية، كما هي الحال أحياناً في عربية تشاد، وكذلك الميل إلى تقليل كم الأصوات البلعومية والحلقية (الحنجرية) مثلاً من خلال دمج الهمزة والعين والحاء والهاء).

وفي مجال الحركات أدى الوضع المقرر بشكل محدود في العربية القديمة للتقابل بين الكسرة : والضمة إلى دمج واسع لكلتا الحركتين القصيرتين في العربية الحديثة. ولم تحافظ على الحركات القصيرة الثلاثة وحدات صوتية وهي الكسرة والضمة والفتحة إلا اللهجات المحافظة جداً (لهجات مصر وتونس لدى المسلمين) ودير الزور، وكذلك لهجات يمنية كثيرة)، مع أنه لا يعثر على أرواج صغرى حقيقية إلا نادراً. إن الأنظمة ذات الحركتين القصيرتين (a, u : ə a الخ) أكثر انتشاراً، ولا توجد الأنظمة ذات الحركة القصيرة المفردة (ə) إلا في شمال إفريقيا. ويوجد في لهجات بدوية كثيرة وبشكل بارز أيضاً في لهجات galat في بلاد الرافدين كسرة وصمة وفتحة مترامنة في توزيع محالف تماماً لما في العربية القديمة، مثل : ħubāt (كُتِبَتْ) و drubāt (ضُرِبَتْ) و galub (قَلْب) ، كُتِبَتْ، ضُرِبَتْ و قَلْب (قَارِنَ بِمَا يَلِي أيضاً) .

وقد اعتدوا الحركات الطويلة زيادة من خلال تحويل واسع الانتشار للصوت المركب القديم - ئى و - و إلى صوت مفرد ē و ō . وهكذا يبدو النظام الأكثر شيوعاً للحركات الطويلة على النحو التالي : ā, ē, ō, ū, ī .

ففي مراكز أفرز تحول الحركات المركبة ay و aw إلى صوت مفرد u و a، بحيث رُجِد مرة أخرى نتيجة نهائية، نظام من الحركات الطويلة ي، و، ا، كما أن الإبقاء على الأصوات المركبة - ئى و - و ليس نادراً بآية حال من الأحوال، فهي موجودة بشكل متقطع في كل المنطقة اللغوية العربية الحديثة تقريباً، دون أن ينتج عن ذلك في تلك الأثناء أى نموذج مهم - وتُرد ما تسمى الإمالة التي لها شواهد منذ القدم، أى تصييق الفتحة الطويلة المتقدمة إلى [ɛ:] و [e:] وأحياناً أيضاً [i] في لهجات مختلفة بشروط متباينة، وحيث يواكبها تضيق متزامن واستدارة للبائِل الخلفة [a .] إلى [ɤ] و [ɔ] ، وأحياناً [o .] ، ويمكن أن ينتج عند تحويل البدائل إلى وحدات صوتية أنظمة مكونة من أربعة حركات طويلة وفي النادر ستة، مثل : ā, ē, ō, ū, ī أو ā, ē, ō, ū, ī وتوجد مثل هذه الأنظمة أوضح ما تكون في اللهجة اللبنانية

بخاصة. (٩) وتعد اللهجة الدمشقية وسلسلة من اللهجات السورية اللبنانية الأخرى معروفة بأنها تطيل في كلمة لها بنية ص (ص ح ص) * (وبخاصة في حالة الأمر للمفرد المذكر من الجذر الأساسي) الحركة القصيرة لأسباب بنيها الخاصة للمقاطع ، ففي الدمشقية مثلاً šrāb (اشرب) ولكن المؤنث šrabi (اشربي) والجمع šrabu (اشربوا) ، وعلى العكس من ذلك فقد اكتشف من خلال عربية واحة الداخلة في جنوب مصر للمرة الأولى لهجة تمد فيها الحركات القصيرة بوجه عام بتأثير اللغمة، مثل nizel (نزل) و nizēht (نزلت) و ba'āra (بقرة) (١٠).

٣-٤-٢ علم الأصوات التركيبية

تلعب ظواهر المعاملة والمخالفة والتغير الحركي دوراً لا يستهان به. وأشهر هذه الظواهر تماثل حركة الفتحة مع كسرة المقطع التالي الذي يرد بخاصة في الفعل الدام فَعَلَ من الجذر الأساسي وكذل في صيغتي الصفة فعل وفعل في كل نطاق العربية الحديثة تقريباً. فإنه بلا استثناء تقريباً يوجد تماثل صيغة فَعَلَ إلى فَعِلَ. أما الأكثر شيوعاً إلى حد ما فهي استثناءات مع صيغة الصفة فعل ، فعل (١١) ، بينما لم يتم مع صيغة فَعِلَ التماثل إلى فَعِلَ في سلسلة من اللهجات المحافظة. فقد انقسمت بشكل ليس نادراً فَعِلَ إلى بدلين فَعِلَ (فَعِلَ) وفَعِلَ، وترد الأخيرة بوجه خاص حين يكون الأصل الأول صامتاً مطبقاً أو خلقياً، مثلما في لهجة القاهرة كثير، عجين وفي لهجة دمشق تطابقهما كثير وعجين (بالجيم المعطشة) .

وتوجد في لهجات كثيرة مخالفة للفتحة مع الكسرة في الصيغ الاسمية فَعَالَ، وفَعَلَان، مثلما في لهجة ماردن baqqal (بقال) kaslān (كسلان) ، وبشكل أكثر ندرة مخالفة الفتحة في مقطع مقترح في تتابع ... ح فتحة ص ح ح (فتحة طويلة) ص ... على نحو ما يوجد في لهجات محلي (الأناسول) ، مثل : əsās (أساس) و banāt (بنات) ، أساس ، وبنات (في العسحي) . وتوضح صيغ فَعَالَ سقوط غير مطرد بشكل واضح للحركة الأولى، على نحو ما توجد في الدمشقية مثلاً nhār

«نهار» zaḥ (دجاج) ، من خلال تلك الصيغة المخالفة بوصفها مرحلة وسطى (diḡaḡ * > دجاج و Nihār * «نهار») .

ويلعب التغير الحركي في التطور الصوتي للهجات البدو، وكذلك في كثير من لهجات القرى (وحتى المدن) في المحافظات البدوية دوراً كبيراً. وقد نمت علاقة هذه الظاهرة إلى حد كبير باكتشاف صيغة قديمة للعناية من التغير الحركي في اليعربات في الجنوب في صعيد مصر (١٢). ففي هذه اللهجة يتحول التابع الصوتي مثل ص ح فتحة ص (ص) ح فتحة ص - عند دخول لواحق مبدوءة بحركة إلى ص ح كسرة ص (ص) ح كسرة ص - وفي محيط إطباق شفوي إلى ص ح ضمة ص (ص) ضمة ص، ويحفظ بالفتحة الثانية بتأثير صوت بلعومي أو حلقى (حلقى) في موقع الاتصال.

أمثلة ذلك :

bugura - bagar + a (بقرة)

ḡmili - ḡamal + i (جملى)

bilaha - balah + a (بلحة)

تكنح بسهولة الصيغ المميزة لعربية البدو، مثل bgura و bgira (بقرة) و ḡmili (جملى) و bṣala (بصلة) من صيغ التغير الحركي التي لم تزل باقية في الواقع كما في «اليعربات» بلا تغير، بل بإطالة النبر وحذف نالٍ للحركة غير المنبورة الكسرة / الضمة في مقطع مفتوح. إن محيط الحذف التاريخي للحركات القصيرة في مقاطع مفتوحة غير منبورة مهم للعناية للبنية الحالية للمقاطع في اللهجات . ويمكن أن يخطط التقسيم المشهور لكانيتنو إلى «لهجات مختلفة»، ولهجات غير مختلفة، كل يتوقف على حذف الكسرة والضمة في مقطع مفتوح غير منبور، والإبقاء مع ذلك على الفتحة (أى يفرق بين الكسرة والضمة من جهة والفتحة من جهة أخرى) أو إذا ما حذفت كل الحركات القصيرة الثلاثة بلا تفريق، حتى يظل

مأخوذاً في الاعتبار حصيلة صارت اليوم أشد تعقيداً ، وما تزال بعض اللهجات الأكثر محافظة (وهي في اليمن ومصر وهذا بخاصة في الشمال الغربي من الدلتا وفي وسط مصر) من خلال وجهة النظر هذه على درجة العربية القديمة تقريباً، ففيها لم يُجر أي حذف تقريباً وتسمح بتوالي عدد أكبر من المقاطع المفتوحة ذات الحركات القصيرة، قارن مثلاً في جبلة (اليمن) buyūt (بيوت) و kibaš (كباش جمع) وفي البحيرة (في مصر) misikit «أمسكت» و misiku «أمسكوا»^(١٣) وفي بني سويف (في وسط مصر) bá'antu (بقرته)^(١٤). ومع ذلك فقد حذف العدد الكبير من لهجات المشرق العربي الكسرة والضمة في المقاطع المفتوحة المنبورة بوجه عام ، واحتفظ برغم ذلك في الغالب بالفتحة، وعلى الرغم من ذلك فقد حذفت هذه الفتحة أيضاً مع استثناءات كثيرة تختلف باختلاف الأقاليم، في المغرب على الأرجح، مع أنه ما تزال لهجات محافظة جداً أي اللهجات البدوية تحتفظ بآثار لها (أحياناً ɔ) .

ما زال هذا الموقف العام لايشي إلا بالقليل عن تعقد القواعد بالتفصيل وعبر تدرجات دقيقة اتضحت من خلال ذلك بين اللهجات للمعردة . ويفرق فويدش Wordich^(١٤) عند المقارنة المنظمة للحذف في محيط العربية المصرية بين ثلاثة محيطات مختلفة، يستعمل فيها حذف الكسرة والضمة بشكل مختلف :

(أ) ص ص . ص ح

(ب) ح ص . ص ح

(ج) ح ح ص . ص ح

تُحذف أكثر اللهجات المصرية تطوراً (الشرقية، وقسم كبير من جنوب صعيد مصر) الكسرة والضمة في كل المواقع الثلاثة، مثلما في البُحرات : in 'allig + u → in 'allgu «نعلق» ، و ifša → ifiš + a (عفشة) و rāyga → rāyig + a (رائقة) . وفي جزء كبير من الدلتا ومن بينه القاهرة وفي وسط مصر لا يحذف إلا في الموقع (ب) و (ج) ، مثلما في القاهرة yinazzilu، ينزلون ، غير wihša < wihš + a

(وحشة) و $Kātb+a < *kātib < katba$ (كاتبية) . ولا تعرف منطقة محافظة أساماً تشمل غرب الدلتا (البحيرة) وواحة الخارجة والواحة البحرية، الحذف إلا في الموقع (ج) ، فمثلاً في البحيرة libisit (لبست) غير $yāhud+u < yāhdu < *yāhdu < yahdu$ (يأخذون) . وفي منطقة محافظة في راحتي الغرافرة والداخلة لم يتم أخيراً حتى الحذف في الموقع (ج) $lābigē$ (عرق) (١٥) .

وإذا قارن المرء هذه الحصيلة من العربية المصرية باللهاجات العربية الشرقية الأخرى (إذ المقاربة بالعربية الغربية تعد غير ذي موضوع للحذف العام للكسرة والصمة) فيتضح أنها أكثر تقدماً أساماً على وجه الإجمال . وفي جزء كبير جداً من المنطقة الكلية (سوريا الكبرى وبلاد الرافدين ولهاجات البدو) تحذف الكسرة والصمة في كل المواقع الثلاثة، ففي الدمشقية مثلاً $binzzlu$ (ينزلون) و $hašne$ (خشنة) و $kātbe$ (كاتبية) . ويقع بوجه خاص على الحافة الغربية المجاورة لمصر من شبه الجزيرة العربية ، من الحجاز عبر اليمن حتى عدن، حصيلة مشابهة مثلما هي الحال في اللهجات المصرية المحافظة : لا تحذف الكسرة والصمة في الغالب إلا في موقع (ج) ، مثل في جبلة : $yitarriqih$ (يطرقها) ، و $zaqirih$ (قذرة) غير $jāhiz + ih$ $→ jāhzih$ (جاهرة) .

٣-٤-٣ نبر الكلمة

يرتبط تطور بنية المقاطع بمشكلة نبر الكلمة ارتباطاً وثيقاً، إذ تعرف كل اللهجات المعروفة ببراً نفسياً في الغالب، يحدد موقعه بكل تأكيد دائماً، وإن اختلفت القواعد من لهجة إلى أخرى، وباختصار هو نموذج ليس أقل تعقيداً من بنية المقاطع؛ فكثير من اللهجات الحالية تعرف أمثلة، يكون فيها موقع نبر الكلمة فارقاً، ومع ذلك ظل ذلك التشكيل العونيمي لنبر الكلمة دائماً عارضاً، بينما يحدد موقع نبر الكلمة في غالبية الحالات من خلال بنية المقاطع . أما مايجل إيضاح التطور التاريخي أمراً صعباً فهي الحقيقة القائلة إننا ليس لدينا أساس انطلاق مؤكد، خلافاً للظواهر

التقطعية، أى أننا لا نعرف شيئاً عن نبر الكلمة فى العربية القديمة . ومن المعروف أن هذه الظاهرة لم يعالجها النحاة العرب . وبينما لا يشير شئ فارق فوبيمياً فى بنية العربية القديمة إلى نبر للكلمة فإنه يمكن أن نخلص من حصيلة اللهجات إلى أن فى العربية القديمة نبراً نفسياً حددت موقعة بنية المقاطع . ومع ذلك لا يمكن تحديد أى القواعد التى يتبعها وضع النبر بوضوح، إذ إن إعادة بنائها بمساعدة اللهجات الحالية لا يقدم صورة واضحة .

ويمكن صياغة مخطط النبر فى العربية الحديثة الأوسع انتشاراً على النحو التالي : يتوقف نبر الكلمة على المجموعة الأولى ح ص أو ح ص ص بالنظر إلى نهاية الكلمة، وإذا لم توجد تلك المجموعة ينبر المقطع الأول . وتسرى هذه القاعدة على منطقة كبيرة من تونس حتى بلاد الرافدين وشبه الجزيرة العربية ، ومع ذلك تختلف عنها سلسلة من الاستثناءات والقواعد الإضافية، ولا يمكن أن تذكر منها إلا أكثرها أهمية :

١ - يمكن ألا تأخذ أداة التعريف السابقة وسوابق جذور الأفعال المشتقة فى لهجات الحضر بوجه عام نبراً ، بخلاف الحال فى لهجات الببدو، فى النجف :
alahuw* (الاح) و almiy (الماء) و āstaḡal (أشتغل) .

٢ - من خلال حذف الحركة الذى حدث بعد وضع النبر يمكن أن تنشأ مجموعة ح ص ص بعد نبر الكلمة ، مثلما هى الحال فى جنوب بنى سويف bá'artu (بقرته) > bá'antu* . وفى بعض اللهجات يعاد توفيق نبر الكلمة فى تلك الحالات ، مثال ذلك فى القاهرية ba'ártu ودير الزور : basáto (بصلحه) ، وبغداد (لدى المسلمين) : busólta .

٣ - إذا كان الحتابع ح ص أو ح ص ص ليس المقطع الأخير أو قبل الأخير، بل الثالث من الآخر فإنه ينبر فى القاهرية وفى قسم كبير من الدلتا، المقطع الثانى من الآخر : فى القاهرية : madrása (مدرسة) غير أنه فى البحرات (فى جنوب مصر) : mídrisa ، وفى الدمشقية mádrase .

٤ - تُتَبَرَّ في لهجات البدو في التتابع ح ص ح ص ح (ص) بوجه عام الحركة الوسطى : في النجف kitábat (كُتِبَتْ) و sikanah (رماد). وفي قسم من لهجات البدو وفي المغربية أيضاً كلمات ثنائية المقطع، لا تضم ح ص أو ح ص ص، ينهر المقطع الأخير، مثلاً في النجف : ganám (غنم) وفي تونس (لدى المسلمين) gnam .

٥ - ما يزال عدد قليل من اللهجات يشير إلى قيود واسعة. فيمكن في لهجات البُرَّاس (بالقرب من رشيد) ألا يتجاوز نهر الكلمة المقطع قبل الأخير : madrasa و baqara و darábit و (صُرِبَتْ). وفي الواحات المصرية الفرافرة والداخلية أحياناً ينهر المقطع الأخير دائماً تقريباً، الذي تُمد حركته في الدخلة بشكل ثانوي في الغالب الفرافرة : manžíl (مَنْجَل) وفي الدخلة mingāl و mingilköm (منجلكم) و ginām (غنم).

٦ - أخيراً يجب أن تذكر كذلك الحالة الخاصة للتحديد المورفولوجي للنهر. ونقابلهما في الأغلب عند الربط بلا حقة التصريف -at / -it - للمفردة الغائبة من الفعل العام، التي تأخذ في لهجات كثيرة اللبر عدد دخول لواحق المفعول، فمثلاً في القاهرية darabitu (صُرِبَتْه) وفي دير الزور darbáto (صُرِبَتْه). وفي لهجات qaltu في بلاد الرافدين تأخذ كل الصيغ الاسمية والفعلية عند دخول لواحق صميرية النغمة على مقطع الأساس الأخير، فمثلاً في ماردين : gánam (غنم) و ganámu (غنمى)، gnamám ak (غنمك) و ganámu (غنمه) الخ.

٧ - هذه القاعدة لعربية qaltu تحدث تشكيلاً فونيمياً هامشياً للبر الكلمة في حالات مثل : qálatu (قُتِلُوا) و qátalu (قُتِلَ). وتنشأ حال أخرى واسعة الانتشار من اللبر الفونيمي من خلال سقوط الصوت الأخير (هـ)، فمثلاً في الدمشقية : šafu (رَأَوْا) : šáfú (> šáfūh) «رَأَوْه»، أما للحالات الأكثر ندرة فهي الحالات التي تنشأ من خلال تقليص، ففي بهزاني مثلاً (بالقرب من الموصل) eli (عال) والمؤنث : (ēlyi < elí) (عالية).

٢-٤-٤ الفعل وضمائر الشخص.

بالنسبة لمجال المورفولوجيا (الصرف) الذي لا يعرض هنا بالتفصيل، بل لا يمكن أن تحدد إلا بعض معالمه، ينبغي إبراز الاستمرار الجدير بالملاحظة في تطور العربية القديمة إلى العربية الحديثة . ومن المؤكد أنه حدث تقليل لكم الصيغ وتبسيط لها - وفي الحقيقة في مجال التصريف بشكل أقوى مما في مجال الاشتقاق - غير أنه قد حوفظ على المقولات (الأوزان) الصرفية الجوهرية . لذا يقرر المرء مثلاً أنها قد استمرت الجذور العشرة للفعل مع تغيرات طفيفة، وكذلك التقسيم الثنائي لجدول التصريف إلى ماض (فعل تام) ومضارع (فعل غير تام) ومقولات التصريف (الجنس والعدد) وكذلك لواحق التصريف . وليس من النادرة أن نقابل منصوباً مختلفاً من الفعل غير التام، وإن لم يعد يحدد من خلال نهاية حركية، بل من خلال سوابق خاصة (أوغياها) . وبذلك إذا قارن المرء حصيلة اللغات الآرامية الحديثة بأنظمة الأفعال التي استمرت تطورها بشكل متباين للغاية، والأزمة وطرق التصريف التي ابتكرت كلية فإن المرء يتعرف ابتداءً على المدى الكلي للاستمرارية في العربية (١٦) .

قد عالجت فيما سبق قضية، ما القيمة المرفعية التي تعزى إلى سقوط الحركات الأخيرة القصيرة عند نشوء النمط اللغوي العربي الحديث . ويتضح أنه في كل مكان حيث هددت مقولات نحوية مهمة بأن تظل غير معلّمة، ابتكر بديل عن الحركات الأخيرة التي سقطت، ودعم سقوط التعريق في الحالة الإعرابية الحاصل للاسم بلا صعوبات، إذ حوفظ بلا تغير على سلاسل من الوحدات مثل : ربط إضافي، حرف + اسم، فعل + مفعول اسمي، وكذلك حددت بوضوح نحوياً بعد سقوط جزء كبير من الحركات الأخيرة الزائدة . ومع الفعل أيضاً كان قد دُعِم بسهولة اندماج حالات المرفوع والمنصوب والمجرور المختلفة شكلياً إلى درجة أن الأبدية البديلة قد عمّلت في الغالب، واختلف في الغالب، المنصوب بخاصة بوصفه شكلاً للفعل في جمل تابعة عن المرفوع، وفي الحقيقة في الغالب من خلال سقوط سوابق المضارع . ولذا يقال في الدمشقية *bizib al'ahwe*، يحضر القهوة، و *allo yzib al'ahwe* قل له يحضر

القهوة . ولما كان من الممكن أن يقع المنصوب في الجملة الأساسية أيضاً في وظيفة شك مثلاً - *zib əl'ahwe* أيديني أن أحضر القهوة في مقابل *bzib əl'ahwe* أحضر القهوة - كان التمييز الشكلي بين المرفوع والمنصوب ضرورياً .

وتختلف الأمور مع الحركات الأخيرة القصيرة لضمائر الشخص المنفصلة والمتصلة ولواحق التصريف، فربما أدى سقوط الحركات الأخيرة إلى دمج مقولات نحوية مهمة لاتفرق بينها وسائل نحوية، فربما تندمج مثلاً أنت وأنت أو قتلت وقتلت وقتلت في صيغة في كل مرة . وقد حال دون ذلك مطلق الحركات الأخيرة فحميت من خلال ذلك من الحذف . ولما كان كافياً للتفريق بين صيغتين ، الإبقاء مع إحداهما على الحركة الأخيرة ، فقد وجدت في ضمائر الشخص المستقلة للمخاطب المفرد في الغالب ثنائية *inta : int* إلى جانب *intu . inta* ^(١٧) وحافظ بوجه عام تقريباً مع الصيغ الثلاثة المستشهد بها لتصريف الفعل التام على المقابلة بين المخاطب المفرد والمخاطبة المفردة . وهذا أيضاً من خلال تلقى الحركة الأخيرة في صيغة المؤنث *qatalu : qatala* وفيما يبدو أن اندماج المخاطب المفرد والمتكلم المفرد أقل إزعاجاً لأنه قد عم تنفيذه . أما أشهر اللهجات التي تفرق بين المفرد المتكلم والمفرد المخاطب من خلال الحفاظ على الحركة الأخيرة (الضمة) فهي لهجات *qəltu* في بلاد الرافدين (ففي ماردن مثلاً و *qatalu, qatala, qaltu*) ، بل ثمة شواهد على هذه الظاهرة في اليمن أيضاً .

وبينما تدخل لواحق التصريف في العربية بشكل مباشر على أساس التصريف (*qatal - ta*) ، تقع بين الأساس الاسمي واللاحقة الضميرية حركة الحالة الإعرابية (*bayt u -ka*) . واستخدمت هذه الحركة الرابطة التي صارت الآن بلا وظيفة في العربية الحديثة للتفريق في الجنس . ولذلك أمكن أن تسقط الحركات القصيرة الأخيرة للواحق الضميرية . لذا توجد بالنسبة للصيغ القديمة (*بيتك، بيتك، بيتك*) في العربية الحديثة في الغالب *bayt ak* ، وبالنسبة لـ *بيتك* في الغالب *bayuk* . ويوصح بشيء هذه اللواحق في الغالب من خلال تقريب بين حركة الربط والحركة الأخيرة التي لم

تُحذف بعد، أى $\text{bayt} - \text{i} - \text{k} > \text{baytik} *$. ومع ذلك ترد كلتا اللاحقتين أيضاً مع حركات أخرى، إلا أنه بين المهم الحفاظ على المقابلة بين المذكر والمؤنث. ولذا نجد مثلاً في البعرات (في جنوب مصر) المذكر -ak والمؤنث -uk ، وفي ظفار (هضبة يمنية المذكر -uk والمؤنث $\text{ik} < *$) ، وفي لهجات qaltu الأناضولية المذكر $\text{ki} *$ $\text{ak} <$ والمؤنث -ki ، ويرد في اللهجات التي فيها المؤنث -ik ، -ik بديلاً صرفياً (ألمورف) مع الصيغ ذات الحركة الطويلة في آخرها، مثل في الدمشقية : المذكر bētak والمؤنث bētek (بيتك) ، غير المذكر abūk والمؤنث abūki (أبوك). وحيث صارت k في k صوتاً مركباً (انفجارياً احتكاكياً) يمكن أن تسقط الحركة الأخيرة التي لم تعد ضرورية الآن للتفريق، مثل في بغداد (لدى المسلمين) المذكر abūk والمؤنث bu (أبوك). وتعد نادرة نسبياً اللهجات التي بينها k غير المتغيرة، قَالِي جانب قسم كبير من لهجات qaltu (ماردين bayki, abūki) يضم إلى ذلك مثلاً لهجة العوامة أيضاً في محافظة الشرقية المصرية^(١٩). ويوجد كم مماثل من الصيغ مع اللواحق الضميرية للمفرد العائب والمعددة العائبة أيضاً. فحيث تنطق صيغة المؤنث -ha يقابلها للمذكر -uh و -ih أو ah وكذلك بعد عدم نطق الصوت الأخير -a:h ، -e ، -u (-o) ، وكذلك حيث لا ينطق h في صيغة المؤنث يقابل المذكر -u (-o) في الغالب المؤنث (-a) (ففي ماردين bayta : baytu).

استمر بقاء المبني للمجهول في بقايا من الجذر الأساسي ، قارن gatal (قَتَلَ) و gitl (قُتِلَ) في لهجات بدوية كثيرة. ومع ذلك يجب هنا أن يُشار إلى البناء الجديد المهم للمبني للمجهول من جذور الأفعال المشتقة في اللهجة الحسانية الموريتانية، التي تتميز بالسابقة (ـُـ) ، مثل : ubahhar, yubahhar (يُبَحِّرُ)^(٢٠).

وحفوظ على نظام جذور الأفعال العشرة بوجه عام تمام المحافظة. فمازال الجذر الرابع (أفعل) بوجه خاص اللهجات البدوية في كامل وظيفته، بينما لم يستمر في لهجات الحضر في الغالب إلا في صيغ متحجرة. وحل محل الجذر التاسع (افعل) للدلالة على الألوان والعيوب في المغربية الجذر (١) (فعال) ، وفي حالات فردية ورد

في لهجات المشرق أيضاً، حيث قام الجذر الثاني (فعل) بوظيفتين معاً، مثل في جيلة bayyad ١ - (بيض، جعله أبيض) و ٢ - صار أبيض. وفي مصر والمغرب يجب أن تصاف التاء الانعكاسية (للمطاوعة) إلى الجذر الأساسي باعتبار أنه بناء إضافي، مثل في القاهرية : itmasak, yitmsik (مُمسك، يُمسك) ، وفي المغرب نجد إلى جانب الصيغة الانعكاسية بالتاء في المعنى نفسه أبنية أيضاً ذات خلط للسوايق التاء والنون إلى nt- أو (tn) ١ مثل : nt ə žrah أو tn ə žrah (جرح، انجرح) .

وعند تشكيل جذور الفعل المشتقة حافظت اللهجات الشرقية بوجه عام على القالب الكلاسيكي ذي الحركة (فتحة) في المقطع الأخير من أساس الفعل التام وكسرة في المقطع الأخير من أساس الفعل غير التام من الجذر الثاني والثالث والسابع والثامن والعاشر (فعل، وفاعل وانفعل وافعل واستفعل) بينها يلغى الفرق في المغرب من خلال دمج الحركات القصيرة. ومع ذلك يوجد أيضاً ميل قوي لتقريب تشكيل أسس الفعل التام وأسس الفعل غير التام بعضها من بعض. وتوجد هذه الظاهرة غالباً بشكل خاص في مصر. ولذا في القاهرية للجذر الثالث (فاعل) الأساس الموحد - fā' al - لتعمل التام وغير التام ، وللجذر الثاني (فعل) إما fa' al - أو - fa' al - حيث يوجه تشكيل المقطع الثاني حسب المحيط الصامتى : kallim, yikallim (كلم ، يكلم) ، dayya', yidayya' (ضيع ، يضيع) . ويبنى الجذر الخامس (تفعل) والسادس (تفاعل) بإضافة السابق (- it) أو دون تغيير تال لهذه الأسس، أي مثلاً في القاهرية : it'allim, yit' allim (تعلم، يتعلم) itkassar, yitkassar (تكسر ويتكسر) (لازم) أو it ābıl (تقول) .

وتوجد ظاهرة مقارنة في لهجات سيرت ودياريكر الأناضولية أيضاً : هنا للجذور الثاني والثالث والخامس والسادس والعاشر أسس متطابقة للفعل التام وغير التام ذات الحركة ə بوصفها حركة المقطع الأخير. ومارال في كعبية (دياريكر) لجميع الجذور المشتقة أساساً نصرياً مشتركاً للفعل التام، وغير التام، إذ وُحِدَ ذلك أيضاً في الجذر السابع (انفعل) والثامن (افعل) وذلك مع حركة الفتحة في المقطع الأخير،

مثل : nqátal, yənqátal (انقل) و ftaham, yaftáham (افتهم) ، غير مثلاً qayyām, yqayyem^(٢١) (أقام ، قوم) و t'allem, yat'allem (تعلم) .

ويبين تصريف الفعل أيضاً، تماماً مثل الاشتقاق، كمأ من التطورات الخاصة في أبنية أساسية مائتال باقية بشكل ملحوظ . وقد عرضت المشكلة المهمة لتطور سوابق تصريف الفعل التام في العربية القديمة (tu, - ta, - u) . ويمكن أن يشار، دون إمكان مراعاة كل الظواهر الخاصة بالتفصيل، إلى أنه قد تمت، مع سوابق التصريف للفعل التام وغير التام، سلسلة من التوفيقات، فقد وُجد مع المفردة المخاطبة والمخاطبين والمعاتبين بعد زوال النصب والجزم بوصفهما مقولتين نحويتين خاصيتين في كل منها صيغة أطول ذات صوت أخير (نون) (uqūlūn, uqūlūn, yuqūlūn) ، وصيغة أقصر ذات حركة طويلة أخيرة (uqūlū, uqūlū, yuqūlū) . وقد عممت الصيغ الأقصر في غالبية اللهجات. ولم تستمر الصيغ ذات الصوت الأخير (نون) باقية إلا في جزء من لهجات البدر ولهجات qaltu في بلاد الرافدين، ونتج عن ذلك تطابق أكبر في نهايات التصريف للفعل التام وغير التام، مثل في الدمشقية :

الفعل غير التام	الفعل التام	
taktbi	katabti	المفردة المخاطبة
yaktbu	katabu	الغالبون

ويمكن الآن أن نفهم الكسرة على أنها نهاية عامة للمفرد المؤنث والضممة نهاية عامة للجمع المذكر. ونتج عن ذلك تحوير في نهاية المفرد المخاطب للفعل التام من tum إلى tu ، فمثلاً في الدمشقية :

الفعل غير التام	الفعل التام	
taktbu	katabtu	المفرد المخاطب

وثمة أدلة على تقريب معكوس وإن كان نادراً للغاية، ولذا نجد في مصر الصيغة المنتشرة katabum للمفرد الغائب من الفعل التام. وفي جبلة (اليمن) نجد الجدول التصرفي الفرعي التالي :

الفعل غير التام	الفعل التام	
yiktubum	katabum	المفرد العائث
tuktubum	katabkum	المفرد المتكلم ^(٢١)

وتعد إضافة نهاية الجمع (-u) إلى المتكلمين مع الفعل غير التام واحدة من أبرز خصائص اللغة المغربية، ففي تونس (لدى المسلمين) مثلاً nqūlu (نقول)، وأعيد بناء المتكلم منه nqūl (أقول)، وبجارة أخرى: استخدمت الصيغة التي تعبر في لهجات المشرق عن المتكلمين، في المغرب للمتكلم. ومن المعروف منذ أمد طويل أن نمط niktub - nukt (i) bu قد وصل عبر المغرب خصوصاً إلى مصر حيث يرد في جنوب مصر والجزء الغربي من الدلتا أيضاً^(٢٢). وفي غرب الدلتا اكتشف ب - بنشنت منطقة مهمة جداً تقع منطقة انتقال بين niktib - aktib و nuktib - niktibu ففي هذه المنطقة أبقى إلى الآن على المرحلة الوسطى المستنتجة نظرياً فحسب.

وقد حافظت لهجات البذر وبعض اللهجات القروية المحافظة بوجه خاص على التفريق في الجنس مع الفعل في حالتي المخاطبين والعائثين، ومع ذلك فقد استغنت عنه غالبية لهجات الحضر. فقد استخدمت صيغ جمع مطابقة للمذكر لكلا الجنسين وصارتا صيغة جمع واحدة بشكل مطلق. ويصدق ذلك مثلاً على الصيغ المستشهد بها أعلاه أيضاً للهِجة الدمشقية (katabu, katabtu, yaktbu, taktbu) التي تستخدم لصور العاقل المؤنث أيضاً. فحيث توجد صيغ جمع مؤنثة فإن لها بشكل متميز النهايات التالية:

الفعل غير التام	الفعل التام	
- in / - an	- in / - an	العائثات
in / - an	tin / - tan	المخاطبات

وثمة ملح عابر تقريباً يفرق من خلاله بين اللهجات العربية الحديثة واللهجات العربية القديمة هو معاملة الأفعال المضعفة، إذ تصنف اللهجات هنا بين أساس الفعل التام ولواحق التصريف المبدوءة بصامت واحدة صرفية بلا دلالة -ay- (أو -ē- أو -ī- حسب كل لهجة) : ففي ماردين hallaytu وفي الدمشقية ḥallēt-ḥallaytu (حَطَطْتُ) نقلت هذه الوحدة الصرفية بلا دلالة من الأفعال المعتلة الآخر قارن مثلاً في ماردين hallaytu وفي الدمشقية ḥallēt (خَلَيْتَ) . وتبين خاصية قديمة للغاية في هذه النقطة لهجة يهودفاس، التي تصنف لواحق التصريف مباشرة إلى أساس الفعل التام : raddat (رَدَّتْ ورددَتْ ورددَتْ) .

وقد اختلفت في الأفعال المعتلة الأسس المنتهية بـ نā إلا من بعض بقايا ضليلة للعاية، بينما بقيت الأسس المنتهية بـ ā و ē في الفعل التام وغير التام، مثل ماردين ودمشق : bana . yabni (بنى، يبني) ، و yansa و nāsī (نَسَى، ينسى) . وفي العربية القديمة تنقلص الفتحة الطويلة للأسس ذات لواحق التصريف المبدوءة بضمة طويلة أو كسرة طويلة إلى أصوات مركبة (ـَوَ) و (ـَئِ) . أما اللهجات الحالية فتفترق من خلال الإبقاء على هذه النهايات المقلصة القديمة أو توسيعها أو تفهقها . وقد أبقى في لهجات qadtu على النهايات المقلصة على الأرجح، مثل :

ماردين	الموصل	
katabu	katabu	الفعل التام (العائون)
banaw	bano	
yəktəbūn	yəktəbun	الفعل غير التام (الغائبون)
yənsawn	yənsōn	
təktəbīn	təktəbīn	الفعل غير التام (المحاطبة)
tənsayn	tənsēn	

وفي أغلب لهجات qəltu تنقل هنا للنهيات المقلصة في الفعل غير التام من الأساس - ē إلى الأساس - ī ، مثل : yəbm (يبنى) :

الموصل	ماردين	
yəbnōn	yəbnawn	الفعل غير التام (العائون)
ɪəbnən	təbnayn	الفعل غير التام (المخاطبة)

في لهجتين أخريين من qəltu ، في لهجة يهود بغداد ولهجة تكريت تنقل النهيات المقلصة في الفعل غير التام إلى الأفعال الصحيحة أيضاً أي عممت نهيات التصريف ، مثل :

تكريت	يهود بغداد	
ykətbawn	ykətbōn	الفعل غير التام (العائون)
tkətbayn	tkətbēn	الفعل غير التام (المخاطبة)

وفي الحقيقة استمر انتشار عملية عكسية ، وهي الوظيفة الكاملة للنهيات المقلصة القديمة في الفعل التام والفعل غير التام أيضاً وإحلال نهيات الصحيحة محلها ، مثل :

دمشق	القاهرة	جبل	
katabu	katabu(m)	katabum	الفعل التام (العائون)
banu	bunu (m)	banum	
yəktbu	yiktubu	yiktubum	الفعل غير التام (العائون)
yənsu	yinsu	yinsum	
təktbi	uktubi	uktubi	الفعل غير التام (المخاطبة)
tənsi	tinsi	tinsi	

وليس من اللادر أن نجد لهجات بدوية أو متأثرة باليدوية عممت نهايات
الأفعال الصحيحة، عممت بخاصة نهاية الغائبين مع الفعل التام النهاية المقصدة
الأصلية (كَرَ) ، مثل لدى مسلمى بغداد:

الفعل غير التام (العائثون) yikibūn, yinsūn

(المخاطبة) tikitbīn, tinsīn

الفعل التام (الغائبون) kubaw, nisaw

أما التجديد فهو استخدام الحركات المساعدة وأدوات وسوابق متطورة عندها
(ما تسمى معدلات الفعل) التي تمكن من بيان أدق لعلاقات الزمن. وبهذه الطريقة
يمكن أن يُحدّد مثلاً ما إذا كان الفعل غير التام يستخدم لتحديد عام (الحاضر بوجه
عام، زمن غير مقيد أو لتحديد حدث متزامن (حاضر حقيقي) أو للتعبير عن
المستقبل. ففي الأصل ربما بقي الحاضر العام غير محدد بينما استخدمت للتعبير عن
الحاضر الحقيقي سوابق مختلفة: مثل «ب» في منطقة سوريا الكبرى وتشيع إلى
مابعد مصر إلى شبه الجزيرة العربية، «قاعد» مع صيغ مختصرة - qa و da في
العراق و - kū (> ykūn) في الأناضول و - kā (> kā'in) في المغرب والجزائر،
ومع ذلك ففي قسم من هذه اللهجات خففت تدريجياً مرة أخرى الوظيفة الفعلية لهذه
السوابق، لدرجة أنه صار الفعل غير التام مع المشيرات الصيغة المألوفة للمضارع،
وانحصر الفعل غير التام بلا سابقة انحصر في وظيفة المنصوب - حدث هذا مثلاً
إلى حد كبير في محيط سوريا. ويقوم بوظيفة المشير الجديد الذي يشير إلى الحاضر
الفعلية «عمال» (mmal) مع الصيغ المختصرة - amma و - am. وشبيه بذلك أن
صار الفعل غير التام مع - kā في المغرب الصيغة المألوفة للمضارع.

أما المشير الأوسع انتشاراً للتعبير عن المستقبل فهو رايح مع الصيغ المختصرة
rāh, rah, hā ويوجد في الأناضول، ta, tə (> hatā) وعلى نحو ما عبرت كان
في العربية القديمة مع فَعَلَ عن حدث معتاد أو فعل في الماضي فإن كان، مع

الفعل التام تعبر عن ماقبل الماضي . ومازال يصرف الفعل المساعد «كان» تصريراً كاملاً أحياناً، ويستخدم أحياناً أداة متحجرة أو سابقة، مثل في قرطمين (الأناضول) kayqūl (قال) و kanqāl (كان قد قال) . واستخدم للتعبير عن الحدث الماضي الذي يترك أثراً داخل الحاضر، في لهجات كثيرة اسم الفاعل لأفعال محددة في وظيفة دالة على نتيجة^(٢٥) . فمثلاً في الدمشقية šayef hād ? رأيت أحداً ؟ وفي الأناضول يستخدم في هذه الوظيفة الفعل التام مع مشيرات مثل (ə) k -, kəl -, kū-, ففي الكعبية (دياريكر) ، مثلاً Dəyarbakker karayta (هل دأيت دياربكر ؟) .

٣-١-٥ الاسم

وكما هي الحال بالنسبة للفعل أبقى أيضاً في مجال صرف الأسماء على حصيلة الصيغ الموجودة في العربية القديمة في جوهر الأمر. فأشكال التبسيط وتحولات الصيغ هنا أكثر ضائلة . وقد أدمجت بعض صيغ اسمية من خلال تطورات قوانين الأصوات بوجه خاص، فمثلاً $fa^{c}l > fi^{c}l, fu^{c}l$ (حيث صارت $\{i, u\}$) في لهجات qəltu أو $fa^{c}la > fa^{c}al, fa^{c}la$

في لهجات ، تحذف الفتحة a في مقطع مفتوح غير منبور، مثل في تونس (لدى المسلمين) warqa (ورقة) و qahwa (قهوة، مقهى > waraqa و qahwa) . ويصدق ما يشبه ذلك على صيغتي الجمع $af^{c}al$ و $fi^{c}al$ اللتين أدمجتا بسقوط سابقة بناء الكلمة أ، وحذف الكسرة في لهجات كثيرة، قارن في جيلة atwār ، أثوار، ahwāl (أحوال) و jibāl ، (جبال) و jimāl ، جمال ، ولكن في الدمشقية iwār و hwāl و žbāl و žmāl . وفي لهجات qəltu ظلت الصيغتان القديمتان $af^{c}al$ و $fi^{c}al$ يفرق من خلال أن الكسرة أنت قبل سقوطها إلى الإمالة : ففي Azax (الأناضول) swār و hwāl غير $ghēl$ و $gmel$. ومن الجدير بالملاحظة أنه لا ترد في لهجات qəltu الإمالة $fi^{c}al$ بوجه خاص إلا حين يتطرق الأمر بجمع للأسماء^(٢٦) . وعلى العكس من ذلك تمثل $fi^{c}al$ كجمع الصفات من خلال صيغة $f^{c}al$ ، مثلاً في

ماردين gbār (كبار) smān سمان ينتهي المرء من ذلك إلى أن صيغة الجمع غير المستشهد بها في العربية الكلاسيكية * fu'āl * للصفات، يمكن حتى العثور عليها في محيط العربية المصرية، مثل في القاهرة kubār (كبار) و sumān (سمان). وفي لهجات الحضر المغربية العربية أدمجت صيغتا الجمع fa'alū و fa'alī ، بينما ظلنا منفصلتين في بقية اللهجات ، فإرن في تونس (لدى المسلمين šbābīk (شبابيك) و 'žwāmi - راجع، مع في دمشق šababīk و 'żawami وفي بغداد (لدى المسلمين) šbābīč و 'gawami .

ويوجد كذلك إلى جانب هذا التبسيط المحدد لحصيلة الصيغ بضع أمثلة لصيغ اسمية ابتكرت. فقد مد نمط الجمع fa'ālī ، الذي بنى في العربية القديمة للجموع المؤنثة من نمط fa'lā و fa'lāu إلى مؤنثات من نمط fi'la و fa'la (أي مؤنثات من الجذور الصحيحة) ، مثل في تونس (لدى المسلمين) qhāwi (مقهى) (المفرد qahwa) و rqābi (رقاب) ، المفرد raqba ، وفي قرطمين (الأناضول) kālēmī (كلمات) ، المفرد kālme ، و abēri (إبر) ، المفرد abre . وثمة بناء جديد لافت للنظر في لهجات جنوب بلاد العرب هو نمط الجمع fi'wal / fu'wal للمفردات من نمط fā'il ، مثال ذلك في جبلة (اليمن) ḥiṣwar (حصن) ، المفرد ḥaṣīr و riḍwa' (رواضع، رضيع) ، المفرد raḍī' ، (٢٧).

وثمة مجال جرني لصرف الأسماء اختص بصفة خاصة بأبنية جديدة ومتحولة هو مجال أسماء مأخوذة من الأفعال . ويتضح في الغالب ميل إلى تعميم صيغة معينة بدلاً من تعدد صيغ الأسماء التي يمكن أن تقوم بوظيفة مصادر للجنس الأساسي (فعل) وقد خطا هذا الميل في القسم الأناضولي للهجات qaltu خطوات واسعة بصفة خاصة. ففي ماردين سادت صيغة fa'alān إلى حد بعيد ، مثل qatalān (قتل) و akalān (أكل) و arayān (رأى) و nawamān (نوم). وفي لهجات كوسا ومهلمى نجد fa'lēn الراجعة إلى *filān ، مثل : qaltēn (قتل) و ḥabyēn (تسرب) ، وأخيراً انتشر في درجوزو (fa'il < f'il : fūh (فتح) و srib (شرب) .

وخارج الأناضول أيضاً نجد مهول مطابقة، فقد انتشرت مثلاً f'īl أيضاً في العربية المغربية مصدراً للجذر الأساسي انتشاراً واسعاً. وفي جبلة يمكن أن يبنى المرء من أغلب الأفعال في الجذر الأساسي (فعل) المصدر fu'īl الذي يستخدم إلى جانب الأبنية الأقدم، مثل : dahf و duhīf و dahf لـ yidhub (قلب) . ويبنى المصدر من الجذر الثاني (فعل) كثيراً بتضعيف الأصل الأوسط منحرفاً عن taf'īl العربي الكلاسيكي، مثل في الأناضول fa'īl وفي جبلة " fi : ففي ماردين sakkīn (تسكين) (للفعل) sakkan (سكن) ، وفي جبلة fillāq (تغليق) (للفعل fallaq فلق) .

استمرت نهاية المؤنث atun - (ō) في اللهجات العربية الحديثة في صيغة الدرج والوقف. ولم تستخدم الصيغة ذات الصوت الأخير (at, - it, - al - الخ) إلا في حالة الإضافة^(٢٨) ففي ماردين laqmat'gb ayz (لقمة، قليل من الخبز) و hālātū (خالتي) . وخارج الربط الإضافي ينطق الاسم المؤنث في اللهجات القديمة (وبخاصة في لهجات البدو وكذلك لهجات الحضر في شبه الجزيرة العربية) بـ ah - و ih - (eh) ، وفي بقية اللهجات بعد عدم نطق الصوت الأخير h بـ a - و e - و i - . إن توزيع البدائل المذكورة مختلف، ففي لهجات كثيرة تنطق النهاية دائماً ah - أو a - (ففي القاهرية مثلاً a -) وفي لهجات أخرى ih (eh -) أو i - و e - صيغة الوقف من ah - و a - ، (ففي برج مغيزل (بالقرب من رشيد) kılma (كلمة) وفي الوقف kılma . ومع ذلك فالأكثر شيوعاً ah - و a - و (eh -) ih - و i - بدائل تتوقف على الموقع يتحدد توزيعها وفق الصامت المتقدم مباشرة أو بعد حركة المقطع المتقدم .

وفي محيط سوريا الكبرى ، وشمال بلاد الرافدين يسود وضع مشروط للنمط المنحجر : تقع a - بعد صامت خلفي أو مطبق، وحللاً لذلك i, e - مثل في الدمشقية ḍssa (قصة) و žāze (زيجة) وفي الموصل maḡaqa (صلصة) و baṣalı (بصلة) . وفي الحقيقة يعد النمط الثاني أكثر ندرة، فيقع هنا ih - (i - , e - , eh -) حين يضم المقطع السابق i, ē, ē أو ay ، وفي غير ذلك ah (a -) ، مثل في جبلة baḡarah

(بقرة) ، ، bqēnh (بقيرة) وفي دير الزور čalba (كلبة) و šilbe (حد السكين، وتنتج النهاية العربية القديمة ātun - للمفرد المؤنث (مع الجذور المعتلة) أحياناً - ā - منبورة ، ومع ذلك ففي الأغلب أن تتحول إلى āyī , - āye , - āya - مثل في العربية القديمة 'asātun (عصاة) ، في قرطمين (الأناضول) 'asā وفي دمشق 'ašāye وفي العربية القديمة منطاة ، (مؤنث) ، في اربيل (الأناضول) mǧaṭṭāye وفي بشعزين (لبنان) mǧiṭṭāyī انفصلت عن تلك الأبتية في المحيط الشرقي للعربية الحديثة النهاية āya وما أشبهها، واستخدمت لبناء أسماء مطابقة للجمع، ففي ماردين مثلاً : zbībāye (زيبية) (مر zhīb ريب) ، وفي بغداد (لدى المسلمين) ḥubzāya (خبرة) .

ومما لا شك من أن النحو هو ذلك المجال للعربية الحديثة الذي خضع الأبحاث قليلة للغاية . ومن ثم فمن الصعوبة بمكان أن نضع أحكاماً ملزمة بوجه عام . ولا يشار إلا إلى ظاهرة تعدد سمة نمطية للعربية الحديثة وهي فقتان الجملة الفعلية، فهي تتكون على الأرجح تماماً مثل الجملة الاسمية ، أي من خلال التابع مسند (موضوع) ومسند إليه (محمول) ، الذي استغنى فيه عن تقدم الفعل المميز للعربية القديمة بوصفه قاعدة موقعية .

الهوامش والتعليقات

- (١) حسب ريشارد س. هارل R S Harrel. A Basic Course in Moroccan Arabic Georgetown 1965
249
- محاضرات أساسية في عربية المغرب
- (٢) حسب جاك جومير J. Jomier Manuel d'arabe égyptien (parler du Caire) Paris 1963 75
- في كتاب العربية المصرية (لهجة القاهرة).
- (٣) انظر ما سبق ص ٨٥ في الأصل هامش ٦.
- (٤) ١. ياسترو (١٩٧٨) ٣٤ وما بعدها، وف. فيشر (١٩٦١).
- (٥) ١. ياسترو (١٩٧٨) ٣٤ وما بعدها.
- (٦) نيودور بروتشاركا Ineodore Prochazka, Jr " The Shi i Dialects of Bahrain and their Relationship to the Eastern Arabian Dialect Muharraq and the Oman. Dialect of a.-Ristāq In ZAL 6 1981) 16-٦٦ وبخاصة ١٨
- لهجات شعبة البحرين وعلاقتها باللهجة العربية الشرقية للمحرق ولهجة الرستاق العمانية
- (٧) قارب ب. بشتت (١٩٧٩) خريطة ١.
- (٨) قارب جوستون (١٩٦٧) ١٠ (الخريطة)
- (٩) م. يحا M. Isha Der Arabische Dialekt von Bismizzin Beirut 199, 1964 اللهجة العربية لبشمران
- H. El Hajjé Le parler arabe de tripoli Paris 1954
21ff
- اللهجة العربية لطرابلس.

- (١٠) انظر پ. بيشنت وم. فويدش: P Behnstedt und M Woidich
Die agyptischen Oasen Ein dialektologischer Vorbericht
n ZAL 8 (1982) الواحات المصرية، تقرير مبدئي
- (١١) قارن: (مثلاً) جبلة (البحر) h.z.l هرل، غير h.z.l «بحيف»، هريل.
- (١٢) على سبيل المثال في وسط مصر وفي محافظة الشرقية المصرية، انظر
پ. بيشنت (١٩١٩) خريطة أ.
- (١٣) انظر م. فويدش: M Woidich Die 3 sg t Perfekt in J-Bi'rāt
In Mélanges de l'Université Saint-Joseph 48 (1973) 355 -
372
- العمل لقام مع المفردة العائبة في البعرات.
- وله أيضاً: Ein arabischer Bauerndialekt aus dem südlichen
Oberagyp ten In ZDMG 124 (1974) 42 - 58
- لهجة عربية للبدو من جنوب صعيد مصر.
- (١٣) پ. بيشنت (١٩٧٨) ٦٨.
- (١٤) پ. بيشنت (١٩٧٨) خريطة ٤.
- (١٤) م. فويدش في كتاب: فيشر-ياسنرو (١٩٨٠) ٢/٢
- (١٥) تبعاً للتبر النهائي العام في هذا اللهجة فالمادة في الواقع لا يمكن
مقارنتها تماماً، أي حذف الكسرة في *Lābiqī و *Lābiqī ليست هي
نفسها تماماً.
- (١٦) يسعى ألا تلخص أو تستكمل المناقشة التي أجريت بحيوية في وقت
مبكر جداً حول أسباب هذا التطور، التالي اللغوي المحدود في هذا
الموضع، بل ربما يجوز هـ مرة أخرى الإشارة إلى أهمية اللهجات
الحواف، على أنها مثال لتطور أقل إعاقفة
- قارن أيضاً الملاحظات السهبية لدى ياسنرو (١٩٧٧).

- (١٧) من المعروف أن العبرية قد احتارت بـ att atta الحل المحالف
- (١٨) وفي الحقيقة على الهضبة الشمالية في يشيع وفي جنوب اليمن في هجرية، انظر ديم (١٩٧٣) ٢٧ وص ١٢٠ وما بعدها. وتوجد في لهجات السلاسل الجبلية العربية صيغ قياسية بالكاف، كما في العيدر، المفرد المتكلم Katabku والمحطط المفرد Katabk والمحاظية المفردة Katabk، انظر ديم (١٩٧٣) ٩٥.
- (١٩) قارئ م. فويدش (١٩٧٩) ٨٧.
- (٢٠) انظر د. كوهين D Cohen Le dialecte arabe Hassāniya de Mauritanie Paris 1963 119
- اللهجة العربية الحمانية في موريتانيا.
- (٢١) في لهجات دبر بكر تتحقق d في المقطع الأخير غير المنشور المعلق ببساطة [e]. انظر ياسنرو (١٩٧٨) ٥٦.
- (٢٢) تُبنى لواحق الفعل التام بـ K بدلاً من t في لهجات الجبال اليمنية العربية.
- (٢٣) قارئ أيضاً فيما سبق ص ١١٣ في الأصل.
- (٢٤) قارئ بنشنت (١٩٧٨) خريطة ٦.
- (٢٥) في الجزء العربي من العربية نصير t احتكاكية [ts] .
- (٢٦) قارئ أيضاً ش. فيلد (١٩٦٤) وكذلك م. فويدش (١٩٧٥).
- (٢٧) على النحو ذاته عُمِلَت المفردات القليلة من معط فعال أيضاً، مثلاً: (لسان) tsān > tsén
- (٢٨) أسهب فيزر ديم في الحديث عن صيغة الجمع هذه في: Studien zur Frage des Substrats im Arabischen In Der Islam 56 (1979) 18 und 64 ff
- دراسات حول قضية الأساس السحتي في العربية.

٢٨) تشكل لهجات البدو استثناءً (مثل الشمري والدوسري) ، التي يجير الداء
بهية عامة للمؤنث، مثل: sidat ع (قصيدة) .

٣-٤-٦ قائمة المراجع

نصلح المراجع الواردة في الفقرة ٣ - ٤ - ٢ لهذا المقال أيضاً إن نصم
هناك المراجع المذكورة في الهوامش باحتصار
وبالإضافة إلى ذلك سوف يشار بالنسبة لهجات العربية الحديثة إلى المراجع
التالية

Jean CANTINEAU La dialectologie arabe In Orbis 4 (1955)
149- 169 (wieder abgedruckt in Cantineau [1960], Ergänzungen
hierzu finden sich bei W. Fischer [1959] 7 - 28 und H. R. Singer
[1958] 5 - 35)

Harvey SOBELMAN (Editor) Arabic Dialect Studies Mit
Beiträgen von Charles A. Ferguson, Richard S. Harrell, R. A. C.
Goodison, Hamn Blanc, T. B. Irving, P. P. Saydon Washington D. C.
1962

Wolfdietrich FISCHER und Otto JASTROW Handbuch der
Arabischen Dialekte Mit Beiträgen von P. Behnstedt, H. Grotzfeld,
B. Ingham, A. Sabum, P. Schabert, H. R. Singer, L. Tsotskhadze
und M. Woidich Wiesbaden 1980 (Porta Linguarum Orientalium N.
S. 16) 293 - 302

Muhammad H. BAKALLA Bibliography of Arabic
Linguistics London 1975

الأستاذ الدكتور / فولمديتريش فيشر

١- السيرة الذاتية

ولد في ٢٥ / ٣ / ١٩٢٨ م في مدينة سورسرح ، وبعد التعميم الأساسي حصل علي الثانوية العامة في إبريل ١٩٤٧ م في مدرسة هلاشتون الثانوية بمورسرح ، ثم درس فقه اللغات السامية والدراسات الإسلامية والدراسات التركية في أرنلجن وميونخ من سنة ١٩٤٧ م حتى ١٩٥٣ م .

وحصل على الدكتوراه سنة ١٩٥٣ م في أرنلجن بإشراف د. هانز فير برساتته " الابنية الإشارية في النبحاث العربية الحديثة " ثم عمل مساعدا لكل من د. هلموب ريتز في فرانكفورت من ١٩٥٤ م حتى ١٩٥٧ م ، و د. هانز فير في ميونخ من ١٩٥٧ م حتى ١٩٦٣ م .

وحصل على الأستاذية سنة ١٩٦٣ م في ميونخ رسالة " اللغات وصيغها في لغة الشعر العربي القديم " ، ثم شغل وظيفة أستاذ كرسي لغة اللغات الشرقية في أرنلجن من سنة ١٩٦٤ م حتى ١٩٩٧ م .

٢- الكتب التذكارية بمناسبة بوعه من الخامسة والستين

- مجلة علم اللغة العربية ZAL (بالألمانية) الكراسة ٢٥ (١٩٩٢) فيسناد : هراسوفيتس .

- أبحاث عربية في الكتاب التكريمي للمستشرق الألماني فولمديتريش فيشر . إعداد وإصدار د. هاشم إسماعيل الأيوبي (طراس حروس ١٩٩٤) .

فولمديتريش فيشر . دراسات عربية وسامية مهداة من أصدقائه وتلاميذه بالجامعات المصرية ، المحرر د. محمود فهمي حجازي ، مركز اللغة العربية ، كلية الآداب جامعة القاهرة ١٩٩٤ م .

1. Lebenslauf

Geb. 25. 03. 1928 in Nürnberg
Abitur: Apr. 1947 Melanchthon-Gymnasium Nürnberg
Studium der Semitischen Philologie, Islamwissenschaft und Turkologie in
Erlangen und München 1947-1953,
Promotion 1953 in Erlangen bei Prof. Dr. Hans Wehr mit der Dissertation
„Die Demonstrativen-Bildungen der neuarabischen Dialekte“,
Assistent bei Prof. Dr. Helmut Ritter in Frankfurt/Main 1954-1957,
Assistent bei Prof. Dr. Hans Wehr in Münster/Westf. 1957-1963,
Habilitation 1963 in Münster/Westf. mit der Habilitationsschrift „Farb-
und Formbezeichnungen in der Sprache der arabischen Dichtung“,
Inhaber des Lehrstuhls für Orientalische Philologie 1964-1997

2. Festschriften zum 65. Geburtstag

Zeitschrift für arabische Linguistik / Journal of Arabic Linguistics /
Journal de Linguistique Arabe: Heft 25 (1992) Wiesbaden: Harrassowitz

Abḥat ʿarabyya fī kitāb al-takrīm li-l-mustaʿnīq al-almānī Wolfdietrich
Fischer. I. Jad wa-ʾṣḍār Dr. Hāšim Ismaʿīl al-Ayyubī (Tarābulus: ʿĠarrūs
, 1994)

Wolfdietrich Fischer: Studien zur Arabistik und Semitistik überreicht von
seinen Freunden und Schülern an ägyptischen Universitäten. Herausgeber:
Mahmūd F. Hegazi. Center for Arabic Language, Faculty of Arts – Cairo
University 1994

Publikationen

1954

Rezension

Eni. L. mani – islamisch-arabische Heiligenlieder, aufgezeichnet, herausgegeben und über-
setzt – Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz, Jg.
1951, Nr. 2. Wiesbaden 1951. In: Oriens 7 (1954) 137-138

1956

Kuṣṣa den südlichen semitischen Sprachen. In: Münchener Studien zur
Sprachwissenschaft 8 (1956) 25-38

19۴7

Lemmata k l b und k d b. In: Wörterbuch der klassischen Arabischen Sprache. Bd 1, Wiesbaden 1957

1958

Rezensionen

Charles Pellat. Introduction à l'arabe moderne. Paris ۱956. in: Oriens 11 (1958) 285-286

Baily R. Winde and Farhat J. Ziadeh. An introduction to Modern Arabic. Princeton 1955. in: Oriens 11 (1958) 249-250

1959

Die demonstrativen Bildungen der neuarabischen Dialekte. Ein Beitrag zur historischen Grammatik des Arabischen. s. Gravenhage 1959 (Dissertation Erlangen 1953)

Rezension

Paul Kahle. Ope'a Minora. Festgabe zum 2. Januar 1958. Hrsg. von Matthew Black. Johan Fick. Otto Spies und Federico Perez Casaro. Leiden 1956. in: ZDMG 109 (1959) 410-411

1960

Rezensionen

Leonard Bauer. Deutsch-Arabisches Wörterbuch der Umgangssprache in Palästina und Libanon. 2. Aufl. unter Mitwirkung von Anton Spittaier. Wiesbaden: Harrassowitz 1957. in: Der Islam 35 (1960) 181-183

Charles Pellat. Recueil de Textes, tirés de la Presse Arabe précédés d'une introduction. Paris: Maisonneuve 1958. in: Oriens 13/14 (1960) 428-429

1961

Die Sprache der arabischen Sprachinsel in Uzbekistan. In: Der Islam 36 (1961) 232-263

Rezensionen

Gilbert Boris. Lexique du parler arabe des Marazig. Paris: Klincksieck 1958 (Études arabes et islamiques. Études et Documents 1). In: Die Welt des Islams N.S. 7 (1961) 212-214

Eberhard Kuhnt. Syrisch-Arabisches Sprachführer. Wiesbaden: Harrassowitz 1958. in: Der Islam 36 (1961) 182-184

1962

Rezension

Kurt Munzel. Ägyptisch-Arabisches Sprachführer. Wiesbaden: Harrassowitz 1958. in: ZDMG 111 (1962) 190-194

1964

Rezensionen

Harvey Sobelman [Ed.]. Arabic Dialect Studies. A selected Bibliography. Washington 1962. in: Oriens 17 (1964) 232-233

Frank A. Rice and Majed F. Saïd: Eastern Arabic. An introduction to the Spoken Arabic of Palestine, Syria and Lebanon. Beirut: Khayats 1960. In: ZDMG 113 (1964) 273.

Ernst Riekow: Beiträge zur Kenntnis der materiellen Kultur Nordwest-Marokkos: Wohnrat, Hausrat, Kostüm. Wiesbaden: Harrassowitz 1959. In: ZDMG 113, 9(4), 274-275.

Wolfgang Reuschel: Al-Halil Ibn Ahmad, der Lehrer Sibawaihs, als Grammatiker. Berlin: Akademie-Verlag 1959 (= Deutsche Akademie der Wissenschaft zu Berlin, Institut für Orientalistik, Nr. 49). In: ZDMG 113 (1964) 281-283.

1965

Fartūn: Formbezeichnungen in der Sprache der atabischen Dichtung. Untersuchungen zur Wortbedeutung und zur Wortbildung. Wiesbaden: Harrassowitz 1965.

Probleme der Sibenstruktur in Arabischen. In: Proceedings of the international Conference on Semitic Studies (Jerusalem 1965) 65-69.

Rezensionen:

Jirich Thl.: Die Ortsnamen in der altarabischen Poesie. Ein Beitrag zur vor- und frühislamischen Dichtung und zur historischen Topographie Nordarabiens. Wiesbaden: Harrassowitz 1958. (Schriften der Max-Planck-Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaften, Nr. 3). In: ZDMG 115 (1965) 204-205.

B. E. Pelevy: The Origin of the Book of Sindbad. Sonderdruck aus Fajula Bd 3. Heft 1/2 (1959). Berlin: De Gruyter 1960. In: ZDMG 115 (1965) 209-210.

Shelomo Morag: The Vocalisation Systems of Arabic, Hebrew and Aramaic. s'Gravenhage: Mouton 1962. (Janua Linguarum 13). In: ZDMG 115 (1965) 360-362.

F. T. Mitchel: Colloquial Arabic. The living language of Egypt. London 1962 (The Teach Yourself Books). In: ZDMG 115 (1965) 364-365.

1966

Rezensionen:

J. A. Haywood and H. M. Nahmad: A New Arabic Grammar of the Written Language. London 1962. In: Oriens 18/19 (1965/66) 382-384.

Chaim Rabin: Arabic [Umschlagtitel: Arabic Reader]. Sec. rev. ed. by H. M. Nahmad. London 1962. In: Oriens 18/19 (1965/66) 384-385.

Joshua Biau: Syntax des Oalastinenschen Bairndialekts von BirZet auf Grund der Volks- erzählungen aus Palästina von Hans Schmidt und Paul Kahle (Walldorf/Hessen 1960). In: Oriens 18/19 (1965/66) 404-406.

Claude Denizeau: Dictionnaire des termes arabes de Syrie, Liban et Palestine. Supplément au dictionnaire arabe-français de A. Barthélemy (Paris 1960). In: Oriens 18, 9 (1965/66) 483-484.

Studies in Islamic History and Civilisation. Edited on behalf of the School of Oriental Studies in the Faculty of Humanities by Uriel Heyd. Jerusalem 1961 (Scripta Hierosolymitana. Publications of the Hebrew University, Jerusalem 9). In: Oriens 18/19 (1965/66) 513-515.

Francesco Gabrieli: Geschichte der Araber (Aus dem italienischen von Emil Kummerer). Stuttgart: Kohlhammer 1963. In: Der Islam 42 (1966), 260.

Der Koran. Aus dem Arabischen übertragen von Max Henning. Einleitung und Anmerkungen von Annemarie Schimmel. Stuttgart 1960 (Rec.ams Universa bibliothek Nr. 4206.10 a-c). In: Zeitschrift für Missions- und Religionswissenschaft 1966, 61.

1967

Silbenstruktur und Vokalismus im Arabischen. In: ZDMG 117 (1967) 30-77.

Ein Stück vorklassische, altarabische Kunstprosa in der Umm Ma'bad-Legende. In: Festschrift für Wilhelm Eilers, Dokument der internationalen Forschung zum 27. September 1966, hrsg. von G. Wiessner. Wiesbaden: Harrassowitz 1967, 318-327.

Rezensionen:

Erikhof Rundgren: Erneuerung des Verbalaspekts im Semitischen. Funktionell-diachronische Studien zur Semitischen Verballehre. (Acta Universitatis Upsaliensis, Acta Societatis Linguisticae Upsaliensis, Nova Series 1-3) Uppsala 1963. In: Die Welt des Islams N.S. 10 (1965-67) 94-95.

Nisar Malaika: Grundzüge der Grammatik des arabischen Dialekts von Bagdad. Wiesbaden: Harrassowitz 1963. In: Die Welt des Islams N.S. 10 (1965-67) 95-96.

Moshe Plament: The Use of Tenses, Aspects and Moods in the Arabic Dialect of Jerusalem. Jerusalem: Bureau of Adviser on Arab Affairs, Prime Minister's Office 1964. In: Die Welt des Islams N.S. Vol. 10 (1965-67) 235-236.

Nada Tomiche: Le parler arabe du Caire (textes et études linguistiques III). Paris/La Haye: Mouton 1964. In: Die Welt des Islams N.S. Vol. 10 (1965-67) 236-238.

1968

Die Position von *م* im Phonemsystem des Gemeinsemitischen. In: Studia Orientalia im Memoriam Caroli Brockelmann. Halle/Saale 1968 (Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe 2/3, Jg. 17) 55-63.

Forschungsbericht: Die phönizisch-etruskischen Texte der Goldplättchen von Pyrgi. Von W. F. Scher und H. Rix. In: Göttingische Gelehrte Anzeigen 220 (1968) 64-94.

Rezension:

Manfred Ullmann: Untersuchungen zur Raḡarpoesie. Ein Beitrag zur arabischen Sprach- und Literaturwissenschaft. Wiesbaden: Harrassowitz 1966. In: ZDMG 118 (1968) 414-419.

1969

xvi

Zur Chronologie morphophonematischer Gesetzmäßigkeiten im Aramäischen. In: Festgabe für Hans Wehr. Wiesbaden 1969, S. 175-191

(Hrsg.) Festgabe für Hans Wehr. Zum 60. Geburtstag am 5. Juli 1969 überreicht von seinen Schülern. Hrsg. Von Wolf Dietrich Fischer. Wiesbaden: Harrassowitz 1969

1970

(Hrsg.) Elhard Wiedemann: Aufsätze zur arabischen Wissenschaftsgeschichte I-II. Mit einem Vorwort und Indexes hrsg. Von W. Fischer. Wiesbaden: Oikos 1970 (Collectanea VI. 1-2)

Rezensionen:

A.F.L. Beeston: Written Arabic: an Approach to the Basic Structures. Cambridge University Press 1968. In: Journal of Semitic Studies 15 (1970) 279-28

A.F.L. Beeston: Arabic Historical Phraseology: supplement to Written Arabic, an Approach to the Basic Structures. Cambridge University Press 1969. In: Journal of Semitic Studies 15 (1970), S. 279-28

1971

Rezensionen:

Johann Christoph Burger: Die ekphrastischen Epigramme des Abu Talib al-Ma'muni. Literaturkundliche Studien über einen arabischen Conceptisten. Göttingen 1965. (Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, I. Philologisch-historische Klasse, Jg. 1965, Nr. 15: 217-322). In: Der Islam 47 (1971) 310-312

Henri Fieisch: L'arabe classique, esquisse d'une structure linguistique. Nouvelle Edition, revue et augmentée (Recherches publiées sous la direction de l'Institut de lettres orientales de Beyrouth. Série 2: Langues et Littérature Arabe. Tome VI) Beyrouth 1968. In: Der Islam 47 (1971) S. 384

1972

Grammatik des Klassischen Arabisch. Wiesbaden: Harrassowitz 1972 (Porta Linguarum Orientalium 11) - 2. Aufl. 1987 - 3. Aufl. 2002

Die Perioden des Klassischen Arabisch. In: Abr-Nahrain 12 (1972) 15-18
[Arab. Übersetzung: Al-marāhil az zamāniyya li l-luġa al-'arabiyya al-fulṣḥā. Targāmat Dr. Ismā'īl 'Amāyira. In: Al-Mağalla al-taqāfiyya al-ġāmi'a al-'Urdu-niyya 12-13 (1987) 161-165.]

Rezensionen:

A.F.L. Beeston: The Arabic Language Today. London: Hutchinson's University Library 1970. In: Journal of Semitic Studies 17 (1972) S. 156-158

Giselher Schreiber: Der arabische Dialekt von Mekka. Abriss der Grammatik mit Texten und Glossar. (Dissertation Münster/Westf. 1970). In: Der Islam 49 (1972) 139

1974

Die Prosa des Abū Miḥnāf. In: Islamwissenschaftliche Abhandlungen, Fritz Meier zum 60. Geburtstag. Hrsg. von R. Gramlich. Wiesbaden: Steiner 1974, 96-105. [Arab. Übersetzung: Tarḡama fī Ṭulūʿ al-Nāʿiyya. In: Maḡallat al-ṭūyād 16 (Riyād 1994). S. 66-70]

1975

Rezension:

Stefan Wikd: Libanesisches Ortsnamen. Typologie und Deutung. Beirut: Steiner 1973. (Beirut: Texte und Studien. Hrsg. vom Orient-Institut der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 9). In: Erasmus: Speculum Scientiarum 27 (1975) 470-473

1976

Tatawwur maḥlūm al-ṭaqāfa fī l-ʿālam al-ʿarabī [Die Entwicklung des Begriffs Bildung in der arabischen Welt]. In: Al-Asāla 38 (al-ǧazāʾ 1976) 63-72

Rezension:

Werner Diem: Hochsprache und Dialekt im Arabischen. Untersuchungen zur heutigen arabischen Zweisprachigkeit. Wiesbaden 1974. (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 41,1). In: JSS 21 (1976) 212-214

1977

Lehrgang für die Arabische Schriftsprache der Gegenwart. Bd. I. Lektionen 1-30. In Verbindung mit Nabīl Jubraʾil von Wolf Dietrich Fischer und Otto Jastrow. Wiesbaden: Reichert 1977. 5. neubearbeitete Aufl. Wiesbaden 1996

(Hrsg.) Heinrich Leberecht Fischer an Friedrich Ruckert. Aus Anlaß des XX. deutschen Orientalistentags in Erlangen vom 3.-8. Oktober 1977 den Teilnehmern überreicht. Wiesbaden: Reichert 1977

1978

"Dass-Sätze" mit ʿan und ʿanna im Arabischen. In: XX. Deutscher Orientalistentag 1977 in Erlangen (Wiesbaden 1978), S. 276-277

"Daß" Sätze mit ʿan und ʿanna. In: ZAL 1 (1978) 24-31. [Arab. Übersetzung: Al-ḡamal al-musaddar bi (ʿan) wa (ʿanna). Iṭṭarḡamahu ʿan al-almānīyya ad-duktūr Ismāʿīl ʿAmāyira. In: Maḡallat Maḡmaʿ al-luḡa al-ʿarabīyya al-Urdunniyya (1985) 95-105.]

Übersetzer als Kulturschöpfer, Festvortrag an Institut für Fremdsprachen und Auslandskunde bei der Universität Erlangen-Nürnberg, Festakt am 15. Dezember 1978 anlaßlich des 30. jährigen Bestehens, S. 3-17

Rezensionen:

Ulrike Mose: Die syntaktische Terminologie bei Sibawayh, Br. I Text, Br. II Indices (Dissertation München 1975) in: Der Islam 55 (1978) 113-115

C. H. M. Versteegh: Greek Elements in Arabic Linguistic Thinking (Leiden 1977, Studies in Semitic Languages and Linguistics 7) in: ZAL 1 (1978) 94-95

1979

Merina, die Hauptstadt Mohammeds. In: Hauptstädte, Entstehung, Struktur und Funktion. Referate des 3. interdisziplinären Kolloquiums des Zentralinstituts für Fränkische Landeskunde und Allgemeine Regionalforschung, Neustadt/Aisch 1979 (Schriftenreihe des Zentralinstituts für Fränkische Landeskunde und Allgemeine Regionalforschung an der Universität Erlangen-Nürnberg Bd. 18) S. 45-50

Rezension:

Heidi Jacob-Lamotte: Grammatik des syrischen Nearamäisch (Nordostsyrien) (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, XL, 3) Franz Steiner, Wiesbaden 1973 in: Journal of Semitic Studies 24 (1979) S. 156-157

T. M. Johnstone: Harsūsi lexicon and English: Harsūsiindex, Oxford University Press London 1977 in: Journal of Semitic Studies 24 (1979) S. 157-158

1980

Handbuch der Arabischen Dialekte, Bearbeitet und herausgegeben von Wolfdietrich Fischer und Otto Jastrow, Wiesbaden, Harrassowitz 1980 (Porta Linguarum Orientalium N. S. 16)

Die arabische Pluralbildung. In: ZAL 5 (1980) 70-88

Der Beitrag der Araber zur Ortsnamengebung im Vorderen Orient. In: Beiträge zur Namenforschung, Neue Folge, Beiheft 18, Erlanger Ortsnamen-Kolloquium, Heidelberg, Winter 1980, S. 27-31

Rezensionen:

F. Leemhuis: The D and H Stems in Koranic Arabic, Leiden, Brill 1977 in: ZAL 4 (1980) 90-91

Michael Zwettler: The Oral Tradition of classical Poetry, Columbus, Ohio State Press 1978 in: ZAL 4 (1980) 92

Edith Ambros: Sieben Kapitel des Šiḥr Kitāh Šihawayh von ʿar Rūmānī in Edition und Übersetzung, Wien 1979 (Beihfte der Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes Bd. 41) in: ZAL 4 (1980) 92

1982

Einheit und Vielfalt in der geschichtlichen Wirklichkeit des Islam. In: Islam und Abendland. Hrsg. von Ary A. Roest Crolius. Düsseldorf 1982, S. 30-47

Die geschichtliche Rolle des Arabischen. In: Grundriß der Arabischen Philologie Bd. I. Wiesbaden: Reichert 1982, S. 1-5

Das Arabische in islamischer Überlieferung. Das klassische Arabische. In: Grundriß der Arabischen Philologie Bd. I. Wiesbaden 1982, S. 37-50

Frühe Zeugnisse des Neuarabischen. In: Grundriß der Arabischen Philologie Bd. I. Wiesbaden 1982, S. 83-95

Nachruf auf Hans Wehr. In: Der Islam 59 (1982) 1-3

Brücke zum islamisch-arabischen Geist. Partnerschaft der Universität Erlangen-Nürnberg mit der Al-Azhar-Universität Kairo. In: Der Islam 59 (1982) 46-49

Die Nachwirkung der Kreuzzüge in der arabischen Volksliteratur. In: Das Heilige Land im Mittelalter. Begegnungsraum zwischen Orient und Okzident. Neustadt/Aisch 1982 (Schriftenreihe des Zentralinstituts für Fränkische Landeskunde und Allgemeine Regionalforschung an der Universität Erlangen-Nürnberg Bd. 22) S. 145-154

(Hrsg.) Grundriß der Arabischen Philologie. Bd. I. Sprachwissenschaft. Wiesbaden: Reichert 1982

(Hrsg.) Das Heilige Land im Mittelalter. Begegnungen zwischen Orient und Okzident. Hrsg. von Wolfdietrich Fischer und H. J. Schneider. Neustadt/Aisch 1982 (Schriftenreihe des Zentralinstituts für Fränkische Landeskunde und Allgemeine Regionalforschung an der Universität Erlangen-Nürnberg Bd. 22)

Rezension:

Werner Ende: Arabische Nation und islamische Geschichte. Die Umayyaden im Urteil arabischer Autoren des 20. Jahrhunderts (Beirut: Texte und Studien, 20). Orient-Institut der DMG. Franz Steiner Verlag, Beirut/Wiesbaden 1977. In: Journal of Semitic Studies 27 (1982), S. 346-347

Henri Fleisch, Traité de philologie arabe. Vol. II: Pronoms, morphologie verbale, particules. Beyrouth 1979. In: ZAL 8 (1982) 102-104

Johann Fück: Arabische Kultur und Islam im Mittelalter. Ausgewählte Schriften, hrsg. von Manfred Fleischhammer. Berlin 1981. In: ZAL 9 (1982) 88

Studien zur Geschichte und Kultur des Vorderen Orients. Festschrift für Bertold Spuler zum siebzigsten Geburtstag, hrsg. von H.R. Roemer und A. Noth. Leiden: Brill 1981. In: ZAL 9 (1982) 89.

1983

Lehrgang für die Arabische Schriftsprache der Gegenwart. Band 2.
Band I. Lektionen 1-30. Wiesbaden: Reichert 1983.

Rezension

Gottfried Müller: Ich bin Labid und das ist mein Ziel. Zum Problem der Selbstbezeichnung in der al-arabischen Qasida. Wiesbaden: Steiner 1981. In: ZAL 1 (1983) 87-89.

1984

Treating Grammar in Arabic Textbooks. In: Al-Jān al-ʿArabi 23 (Rabat 1984) 33-35.

Al-ʿuḡa al-ʿarabiyya fī ḥār al-luḡāt al-sāmīyya [Das Arabische im Rahmen der semitischen Sprachen]. In: Hawāyāt al-Ġāmiʿa al-tūnisīyya 13 (1984) 43-53.

Rezension

Jaqueline Sublet: Cahiers d'Onomastique. Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique 1979. In: ZDMG 134 (1984) 142-143.

1985

The Chapter on Grammar in the Kitāb Mafātīḥ al-ʿulūm. In: ZAL 15 (1985) 94-103.

Begegnung mit der Literatur der islamischen Welt in Europa. In: Zeitschrift für Kulturaustausch 35 (= Die Welt des Islam zwischen Tradition und Fortschritt I) 1985, S. 362-371.

Rezensionen

Bruce Ingham: North East Arabian Dialects. (Library of Arabic Linguistics. Monograph no. 9). London: Kegan Paul International 1982. In: Journal of Semitic Studies 30 (1985) 154.

Götz Schregle: Arabisch-Deutsches Wörterbuch. Unter Mitwirkung von Kamal Radwan und Sayed Mohammed Rizq. Wiesbaden 1981. In: Journal of Semitic Studies 30 (1985) 334-339.

Nabil Osman: Kleines Lexikon deutscher Wörter arabischer Herkunft. München: Beck 1982. In: ZAL 14 (1985) 85.

Muhammad Hasan Bakalla: A Chapter from the History of Arabic Linguistics. Ibn ʿĀṣim: An Early Arab Muslim Phonetician. An interpretative study of his life and contribution to linguistics. London-Taipei 1982. In: ZAL 14 (1985) 89-90.

Erich Prokosch: Osmanisches Wortgut im Ägyptisch-Arabischen. Berlin: Schwarz 1983. (Isamkundliche Untersuchungen Bd. 78). In: ZAL 14 (1985) 93.

Erich Prokosch: Osmanisches Wortgut im Sudan Arabischen. Berlin: Schwarz 1983
(Islamkundliche Untersuchungen Bd. 89). In: ZAL 14 (1985) 93

Moshe Platteau: The Muslim Concept of God and human welfare as reflected in everyday Arabic speech. Leiden: Brill 1983. In: Der Islam 62 (1985) 331-332

1986

Lehrbuch für die Arabische Schriftsprache der Gegenwart. Band II. Lektionen 31-40, Wörterverzeichnis, Paradigmentafeln, Syntaktische Strukturen und Einführung in die literarische Sprache. Wiesbaden: Reichert 1986

Kulub lahi al-'āmma wa ahammiyyatuhā fi ilār 'ilm al lughā al tārīhiya 'ilm al
lughā al 'āṣuriya. In: Al baḥṭ al 'ilmi 35 (Rabat 1986) 473-483

1987

Wolfdietrich Fischer: M. Aun Abderrauḥ Rückert zu Ehren, Zwischen Orient und Okzident. Schweinfurt: Rückert Gesellschaft 1987

Rezensionen:

Dionysius A. Agius: Arabic Literary Works as a Source of Documentation for Technical Terms of the Material Culture. Berlin: Schwarz 1984 (Islamkundliche Untersuchungen Bd. 98). In: Der Islam 64 (1987) 129

Cornelius H.M. Versteegh, Konrad and Hans J. Niederehe (Hrsg.): The History of Linguistics in the Near East. Amsterdam: Benjamins 1983. In: Der Islam 64 (1987) 183-184

Hans Wehr: Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart, 5. Aufl. unter Mitarbeit von Lorenz Kropatsch neu bearbeitet und erweitert. Wiesbaden: Harrassowitz 1985. In: ZAL 15 (1987) 155-157

1988

Friedrich Rückert, Meister im Reich der Sprache. Ansprache zum 200. Geburtstag des Dichters und Orientalisten am 16. Mai 1988. In: Friedrich Rückert an der Universität Erlangen 1826-1841. Hrsg. von H. Bobzin. Erlangen 1988 (Schriften der Universitätsbibliothek Erlangen-Nürnberg 19), S. 9-24

(Hrsg.): Friedrich Rückert im Spiegel seiner Zeitgenossen und der Nachwelt. Aufsätze aus der Zeit zwischen 1827 und 1986. Wiesbaden: Harrassowitz (Kom.) 1988 (Zwischen Orient und Okzident 1)

(Hrsg.): Friedrich Rückert: Dreißig Ghazelen des Hafis. Mit einer Einleitung von Johann Christoph Bürger. Wiesbaden: Harrassowitz (Kom.) 1988 (Rückert zu Ehren 1)

Rezensionen:

André Roman: Étude de la phonologie et de la morphologie de la Koiné arabe. Tome I. II. Aix en Provence 1983. In: ZAL 19 (1988) 97-98

1989

Zur Herkunft des Grammatischen Terminus *harf*. In: *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 12 (Jerusalem 1989), S. 135-145

Wohin geht der Vordere Orient? Gegenwartsbezogene Orientforschung an der Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg. In: *Das neue Erlangen Heft* 79 (Mai 1989) 70-75

Al ta'ar'fan al lawn fiš šifr al 'arabi al ca'im [Der Ausdruck der Farbe in der al-arabischen Dichtung]. In: *Journal of Education and Science* published by College of Education University of Mosul 8 (1989), S. 11-22

Rezensionen

Simon Hopkins: *Studies in the grammar of Early Arabic, based upon papyri datable to before 300 A.H./912 A.D.* Oxford Univ. Press 1984. In: *Mediterranean Language Review* 4/5 (Wiesbaden 1989), S. 146-48

Hannelore Schöniß: Das Sendschreiben des 'Abd alhamid b. Yahyā (gest. 132/750) an den Kronprinzen b. Marwān II. Stuttgart 1985. In: *Die Welt des Islams* 29 (1989) 196-197

1990

Das Gesamtverständnis Friedrich Ruckerts. In: *Friedrich Ruckert – Dichter und Sprachgelehrter in Erlangen*. Neustadt/Aisch 1990 (Schriften des Zentralinstituts für Fränkische Landeskunde und Allgemeine Regionalforschung an der Universität Erlangen-Nürnberg 29), S. 117-130

Al A'jab al 'arab lil luga al almāniyya naqluhu wa l-ta'aruf ila hi wa ta f'ruh [Arabische Literatur in deutscher Übersetzung]. In: *Fikrun wa Fann* (Internationales 1990), S. 66-72

(Hrsg.) *Friedrich Ruckert – Dichter und Sprachgelehrter in Erlangen*. Referate des 9. Interdisziplinären Colloquiums des Zentralinstituts. Hrsg. von Wolfdietrich Fischer und Rainer Gome. Neustadt/Aisch 1990 (Schriften des Zentralinstituts für Fränkische Landeskunde und Allgemeine Regionalforschung an der Universität Erlangen-Nürnberg Bd. 29)

(Hrsg.) *Ruckert Studien*. Jahrbuch der Ruckert Gesellschaft. Bd. V (1990) [und folgende] hrsg. von Wolfdietrich Fischer u.a. Wiesbaden: Harrassowitz (Korn.) ab Bd. 6 (1991/92) Würzburg: Ergon

Rezensionen

Asya Asbaghi: *Die semantische Entwicklung arabischer Wörter im Persischen*. Stuttgart: Steiner 1987. Asya Asbaghi: *Persische Lehnwörter im Arabischen*. Wiesbaden: Harrassowitz 1988. In: *ZAL* 22 (1990), S. 94-96

1991

Muṣarrab (A) In: The Encyclopaedia of Islam. New Edition. Vol VII. Mif. Naz. Leiden 1993. S. 261-262

Qawm und ḥāṣ in der frühislamischen Geschichtsschreibung. In: Martin Forstner (Hrsg.): Festgabe für Hans-Rudolf Singer. Zum 65. Geburtstag am 6. Apr. 1990 überreicht von seinen Freunden und Kollegen. Frankfurt am Main: Peter Lang 1991. Teil 1. S. 115-124

What is Middle Arabic? In: Semitic Studies in honor of Wolf Lesau. On the occasion of his eighty-fifth birthday, November 14th 1991. Edited by Alan S. Kaye. Wiesbaden: Otto Harrassowitz 1991. S. 430-436

Rezensionen:

Rainer M. Voigt: Die infirmen Verhältnissen des Arabischen und das Bruderkriegs-Problem. Stuttgart: Franz Steiner Verlag Wiesbaden 1988. In: Der Islam 68 (1991) 129-132

Anton Schall: Elementa Arabica. Einführung in die klassische arabische Sprache. Wiesbaden 1988. Otto Harrassowitz. In: Der Islam 68, 1991. 170-171

Manfred Fieschhammer: Arabische Prosa. Leipzig: Philipp. Reclam Juni 1988. In: Die Welt des Islams 31 (1991), S. 273

Janusz Danecki: Wstęp do dialektologii języka arabskiego. Warszawa 1989. In: ZAL 23 (1991) 109-110

1992

Arabic. In: William Bright [Ed.]: International Encyclopedia of Linguistics. Vol. 1. (New York/Oxford 1992) 91-97

Orthographie in ihrem Verhältnis zu Phonologie und Morphologie im klassischen Arabisch. In: JSAI 15 (1992) 134-148

(Hrsg.): Grundriß der Arabischen Philologie. Br. II. Supplement. Wiesbaden: Reichert 1992

Rezensionen:

Friedrich Rückerts Bedeutung für die deutsche Geisteswelt. Vorträge des Symposiums der Historischen Gesellschaft Coburg e.V. am 11./12. Juni 1988. Herausgegeben von Harald Bachmann. Coburg 1988. 100 S. Schriftenreihe der Historischen Gesellschaft Coburg e.V. Heft 5. In: Rückert Studien Band V. Jahrbuch der Rückert-Gesellschaft e.V. 1991/92 (Würzburg 1992), S. 96-98

Baher M. Elgohary: Die Welt des Islam rezipiert und dargestellt durch Jos. Freiherr v. Hammer-Purgstall. Frankfurt am Main: Peter Lang 1988. 117 S. (Islam und Abendland, hrsg. von Prof. Dr. A. Falaturi), Bd. 3. In: Rückert Studien Band VI. Jahrbuch der Rückert-Gesellschaft e.V. 1991/92 (Würzburg 1992) S. 99-101

1993

Haschim Ayyoubi, Wolfdietrich Fischer, Gerhard Koller: Sprachkurs Deutsch Neufassung 2. Glossar Deutsch-Arabisch. Frankfurt/Main. Aarau 1993.

[Halil Hāwī, Leben und Werk. In: Hartmut Bobzin und Wolfdietrich Fischer (Hrsg.) In meiner Hütte. Gott und die Zeit. Der libanesischer Dichter Halil Hāwī. Würzburg, Ergon 1993. (Rückert zu Ehren. Eine Schriftenreihe der Rückert-Gesellschaft. Band IV).

Die Entstehung reduplizierter Wurzelmorpheme im Semitischen. In: Semitica. Serta philologica Constantino Tsereteli dicata curaverunt Riccardo Contini, Fabrizio A. Pennacchietti, Mauro Tosco, Tonino, Silvio Zamorani. Editore 1993, S. 39-61.

Rezensionen:

Abderrazzaq Mellek: Verbalergänzungen und Satzbaupläne im Deutschen und Arabischen. Eine kontrastive Untersuchung im Rahmen der Äquivalenzgrammatik. Rheinfelden-Freiburg. Berlin. Schöbde 1988. In: ZAL 26 (1993) 88-89.

Mustafa El-Fakharany: Akkusativ und Dativ im Deutschen und ihre Wiedergabe im Arabischen. Eine kurze Untersuchung. Dissertation Freiburg i.Br. 1989. In: ZAL 26 (1993) 88-89.

Johann Christoph Bürgel: Allmacht und Mächtigkeit. Religion und Welt im Islam. C.H. Beck München 1991. In: Rückert Studien Band VII. Jahrbuch der Rückert-Gesellschaft 1993-1994. S. 141-150.

Burton, John: The Sources of Islamic Law. Islamic theories of abrogation. Edinburgh: Edinburgh Univ. Press 1990. X+235 Seiten. In: WZKM 83 (1993) 315-317.

1994

Der Arabische Dichter als Maler. In: Festschrift Ewald Wagner zum 65. Geburtstag, Hrsg. von Wolfhart Heinrichs und Gregor Schoeler. Band 2: Studien zur arabischen Dichtung. Beirut 1994 (Beiruter Texte und Studien, Band 54), S. 4-17.

Zur Bestimmung der Funktionskategorien des arabischen Verbums. In: Gedenkschrift Wolfgang Reuschel. Akten des III. Arabistischen Kolloquiums, Leipzig 21-22. November 1991, hrsg. von Dieter Bellmann. Stuttgart 1994 (AKM 51,1), S. 59-96.

Ahammiyyat al-qissa al-karbiyya fi al-adab al-ʿarabi [Die Bedeutung der Volkserzählung in der arabischen Literatur]. In: Abḥāṭ ʿarabiyya fi al-ḥikāb al-takrīmī, li-l-mustaʿrif al-almani Wolfdietrich Fischer. Tripolis (Libanon) 1994, S. 351-366.



Zu Friedrich Ruckerts Regionsbegriff. Sein Verhältnis zu Christentum und Islam. In: Ruckert Studien. Jahrbuch der Ruckert-Gesellschaft VI (1994) 101-122

Zur Bestimmung der Funktionskategorien des arabischen Verbums. In: Gedenkschrift Wolfgang Reuschel. Akten des II. Arabistischen Kolloquiums, Leipzig, 21.-22. November 1991, hrsg. von Dieter Bellmann (AKM 11,1) Stuttgart 1994, S. 59-96

(Hrsg.) Tschingis Atmatov: Friedrich Ruckert. Vorläufer einer neuen Zeit. Festvortrag des zehnten Preisträgers des Friedrich Ruckert Preises der Stadt Schweinfurt. Mit einem Grußwort des Oberbürgermeisters der Stadt Schweinfurt Kurt Petzold und Beiträgen von Asta Schei und Sigrid Kleinmiche. Hrsg. von Wolfdietrich Fischer. Würzburg: Ergon 1994 (Ruckert zu Ehren Bd. 5)

Rezensionen:

Manfred Jilmann: Admonitulum zur Grammatik des klassischen Arabisch. Wiesbaden: Otto Harrassowitz 1989. VII, 96 S. In: ZAL 27 (1994) 93-98

Dieter Blohm [Hrsg.]: Studien zur arabischen Linguistik. Wolfgang Reuschel zum 65. Geburtstag. Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR 1989. In: ZAL 27 (1994) 98-101

Tilman Seidensticker: Aljarabisch 'Herz' und sein Wortfeld. Otto Harrassowitz 1992. In: Journal of Semitic Studies 39 (1994) 365-367

Hans Zirker: Islam. Theologische und gesellschaftliche Herausforderungen. Düsseldorf: Patmos Verlag 1993. In: Ruckert Studien. Jahrbuch der Ruckert-Gesellschaft. Bd. VII (1994) 159-164

1995

Zum Verhältnis der neuarabischen Dialekte zum Klassisch-Arabischen. In: Dialectologia Arabica. A Collection of Articles in Honour of the Sixtieth birthday of Professor Heikk. Palva. (Helsinki 1995) 75-86

Arabische Personennamen. In: Namensforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik. 1. (Berlin 1995) 873-875

Erklärende Anmerkungen zum besseren Verständnis der Koranübersetzung von Friedrich Ruckert. In: Hartmut Bobzin [Hrsg.]: Der Koran in der Übersetzung von Friedrich Ruckert. Würzburg: Ergon 1995. 3. Aufl. 2002

Ghassān Kanafānī und Nagīb Mahfūz: Ein literarischer und stilistischer Vergleich. In: Männer unter tödlicher Sonne. Ghassan Kanafanis Werk heute, hrsg. von Wolfdietrich Fischer. Würzburg: Ergon 1995 (Zwischen Orient und Okzident. Bd. 4), S. 41-53.

(Hrsg.) Johannes Mehlig: Die zeitlose Gültigkeit der Weisheit des deutschen Brahmanen. Festvortrag des ersten Preisträgers des Friedrich-Rückert-Preises der Stadt Schweinfurt. Mit einem Grußwort der Oberbürgermeisterin der Stadt Schweinfurt Gudrun Grieser und der Laudatio auf den Preisträger von Bernhard Forssman. Hrsg. von Wolfdietrich Fischer. Würzburg: Ergon 1995.

(Hrsg.) Männer unter tödlicher Sonne. Ghassan Kanafanis Werk heute. Hrsg. von Wolfdietrich Fischer. Würzburg 1995 (Zwischen Orient und Okzident. Bd. 4).

Rezensionen:

Das moderne Hocharabische: Ausgewählte theoretische Probleme. In memoriam H. L. Fleischer (1880-1888). Redaktion: W. Reusche, W. M. Belkin. Leipzig 1988 (Wissenschaftliche Beiträge der Karl-Marx-Universität Leipzig). Orientalistische Philologie und arabische Linguistik. Hrsg. von Wolfgang Reusche. Berlin 1990 (= asien afrika lateinamerika. Sonderheft 2. 1990). In: ZAL 29 (1995) 79-84.

Annemarie Schimmel: Das Thema des Weges und der Reise im Islam. Opladen 1994 (Nordrhein-Westfälische Akademie der Wissenschaften. Geisteswissenschaften. Vorträge 6. 329). In: Rückert Studien. Jahrbuch der Rückert-Gesellschaft 9 (1995) 151-152.

Reinhard Schulze: Geschichte der Islamischen Welt im 20. Jahrhundert (München 1994). In: Rückert Studien. Jahrbuch der Rückert-Gesellschaft 9 (1995) 152-154.

1996

Lehrgang für die arabische Schriftsprache der Gegenwart in Verbindung mit Zafer Youssef von Wolfdietrich Fischer und Otto Jastrow. Band 1: Lektionen 1-30. 5. neubearbeitete Aufl. Wiesbaden: Reichert 1996.

Lehrgang für die arabische Schriftsprache der Gegenwart von Wolfdietrich Fischer und Otto Jastrow. Beiheft zu Band 1, Lektionen 1-30. 2. neubearbeitete Aufl. Wiesbaden: Reichert 1996.

Rezension:

Annemarie Schimmel: Die Zeichen Gottes. Die religiöse Welt des Islam (München 1995). In: Rückert Studien. Jahrbuch der Rückert-Gesellschaft 10 (1996) 198-200.

1997

Classical Arabic. In: The Semitic Languages. Ed. by Robert Hetzron. London 1997, S. 187-219.

Rezension:

Stefan Makowski: Allahs Diener in Europa. Denker und Dichter im Dialog mit dem Islam (Zürich u. Düsseldorf 1997) In: Ruckert Studien. Jahrbuch der Ruckert-Gesellschaft 1 (1997) 147-149

1998

Rezension:

Procházka, Stephan: Die Präpositionen in den neuarabischen Dialekten. Wien 1993 (= Dissertation der Universität Wien 238) In: WZKM 88. Bd. (1998) 348-353

1999

Das System der Farbbezeichnungen im Alten Testament. In: Mediterranean Language Review 11 (1999), 187-199

Arabistik. In: Der Neue Pauly. Enzyklopädie der Antike. Rezeptions- und Wissenschaftsgeschichte. Bd. 13 (Stuttgart 1999) 189a-194a

In memoriam Hans Rudolf Sager (1926-1999) In: ZAL 37 (1999) 7-8

Rezension:

Gedanken zu einem neuen Buch über die Geschichte des islamischen Orients. Albrecht Noth und Jürgen Paul (Hrsgg.): Der islamische Orient. Grundzüge seiner Geschichte. Würzburg: Ergon-Verlag 1998. In: Ruckert Studien. Jahrbuch der Ruckert-Gesellschaft Bd. 2 (1998/99) 181-191

2001

Hashem E. Ayoubi - Wolfdietrich Fischer, Michael Langer: Syntax der Arabischen Schriftsprache der Gegenwart. Teil I, Band 1. Das Nomen und sein Umfeld. Unter Mitarbeit von Dieter Böhm und Zafer Youssef bearbeitet und herausgegeben von Wolfdietrich Fischer. Wiesbaden: Reichert 2001

Das geschichtliche Selbstverständnis Muhammads und seiner Gemeinde. Zur Interpretation von Vers 55 der 24. Sure des Koran. In: Oriens36 (2001) 145-159

Wolfdietrich Fischer: A Grammar of Classical Arabic. Translated from the German by Jonathan Rodgers. New Haven: Yale Univ. Press 2001

Rezension:

Werner Diem: Fa waylun li-l-qas yat qulubuhum. Studien zum arabischen adjektivischen Satz. Wiesbaden 1989. Harrassowitz. - In: Der Islam 78 (2001) 385-387

2002

Unterordnende und nebenordnende Verbalkomposita in den neuarabischen Dialekten und im Schriftarabischen. In: „Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch, wir verstehen es!“ 60 Beiträge zur Semiotik. Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag (Wiesbaden 2002) 147-163

Rezensionen:

Kinberg, Naphtali. *Studies in the Linguistic Structure of Classical Arabic*. Ed. by Leah Kinberg and Kees Versteegh. Leiden, Boston, Köln: Brill 2001. x + 275 S. 8°. In: *Orientalistische Literaturzeitung* 97 (2002) 2. S. 290a-291a.

Aryah Levin. *Arabic Linguistic Thought and Dialectology*. Jerusalem 1998. The Hebrew University. In: *Der Islam* 79 (2002) 192-195.

Norbert Nebes (Hrsg.): *Tempus und Aspekt in den semitischen Sprachen. Jenaer Kolloquium zur semitischen Sprachwissenschaft*. Wiesbaden: Harrassowitz 1999. VIII, 192 S. (Jenaer Beiträge zum Vorderen Orient 1.) In: *ZDMG* 152 (2002) 400-402.

فهرس المحتويات

الموضوع	الصفحة
• فاتحة الكتاب	ج - ز
• توطئة	٧-٣
الفصل الأول - اللغة العربية - تمهيد	
١-١ الدور التاريخي للغة العربية	١٨-٩
فولفديتريش فيشر (ارلانجن)	
٢-١ العربية في إطار اللغات السامية	٤٤-١٩
كارل ميكر (مونستر)	
• عناصر المقالة	
١-٢-١ العربية والسامية	٢١
٢-٢-١ فرع الأسرة اللغوية السامية	٢٤
٣-٢-١ الظهور المبكر للعرب	٢٧
٤-٢-١ موقع العربية داخل اللغات السامية	٣٠
• الهوامش والتعليقات	٥٤-٣٩
٥-٢-١ قائمة المصادر والمراجع	٥٦-٥٥
الفصل الثاني - العربية القديمة والعربية الكلاسيكية	
١-٢ العربية الشمالية المبكرة	٨١-٥٩
فالتر ف. مولر (ماربورج)	
• عناصر المقالة	
١-١-٢ الثمودية (وضمنها التيمانية)	٦٢
٢-١-٢ اللحيانية (وضمنها الددانية)	٦٧
٣-١-٢ الصفوية (الصفينية)	٧٢
٤-١-٢ الحسانية (الحسانية)	٧٨
٥-١-٢ ما هو عربي شمالي في النقوش العربية الجنوبية القديمة	٧٩
• الهوامش والتعليقات	(٨٣-٨٢)
٦-١-٢ قائمة المصادر والمراجع	٨٨-٨٤
٢-٢ العربية القديمة في نقوش فترة ما قبل الإسلام	(١٠٠-٨٩)

فالترف. مولر (ماربورج)

• عناصر المقالة

٩١	..... ما هو عربي لدى الأنباط	١-٢-٢
٩٤	..... ما هو عربي في تدمر	٢-٢-٢
٩٦	..... نقوش عربية قبل الإسلام	٣-٢-٢
١٠١	..... الهوامش والتعليقات	
١٠٤ - ١٠٢	..... قائمة المصادر والمراجع	٤-٢-٢
(١٢٥ - ١٠٥)	العربية القديمة في رواية إسلامية العربية الكلاسيكية	٣-٢

الفصحي

فولفديترش فيشر (ارلانجن)

• عناصر المقالة

١٠٩	..... فترة ما قبل الكلاسيكية	١-٣-٢
١١٣	..... اللهجات العربية القديمة	٢-٣-٢
١١٧	..... الفترة الكلاسيكية (الفصحي)	٣-٣-٢
١٢٠	..... فترة ما بعد الكلاسيكية	٤-٣-٢
١٢٣ - ١٢٦	..... الهوامش والتعليقات	
١٣٩ - ١٣٤	..... قائمة المصادر والمراجع	٥-٣-٢
(١٥٢ - ١٤١)	لغة الكتابة العربية في الوقت الحاضر	٤-٢

شيفان فيلد (بون)

• عناصر المقالة

١٤٣	..... علاقتها بالعربية الكلاسيكية	١-٤-٢
١٤٥	..... الازدواجية في المنطقة اللغوية العربية	٢-٤-٢
١٤٧	..... خصائص العربية الفصحى الحديثة	٣-٤-٢
١٥٤ - ١٥٣	..... الهوامش والتعليقات	
١٥٧ - ١٥٤	..... قائمة المصادر والمراجع	٤-٤-٢
٢٠١ - ١٥٩	..... بنية العربية الكلاسيكية (الفصحي)	٥-٢

ادولف دنتس (ميونخ)

• عناصر المقالة

١٦١ ملحوظات أولية	
-----	---------------------	--

الموضوع	الصفحة
١-٥-٢ الأصوات	١٦٣
١-١-٥-٢ مجموع الوحدات الصوتية	١٦٣
٢-١-٥-٢ المقطع والنبر	١٦٦
٢-٥-٢ الصرف	١٦٦
١-٢-٥-٢ الضمير	١٦٦
٢-٢-٥-٢ الاسم	١٦٩
٣-٢-٥-٢ الفعل	١٧٥
٣-٥-٢ النحو	١٨٣
١-٣-٥-٢ محور الكلمة	١٨٣
٢-٣-٥-٢ محور الجملة	١٩٣
• الهوامش والتعليقات	٢٠٢ - ٢٠٣
٤-٥-٢ قائمة المصادر والمراجع	٢٠٣ - ٢٠٧
الفصل الثالث- العربية الحديثة ولهجاتها	٢٠٩ - ٢٥٧
٣-١ شواهد مبكرة للعربية الحديثة	٢١١ - ٢٣٠
فولفديتريش فيشر (ارلانجن)	
• عناصر المقالة	
١-١-٣ العربية القديمة والعربية الحديثة	١١٣
٢-١-٣ نشوء العربية المولدة وموقف الازدواجية في فترة إسلامية مبكرة	٢١٨
٣-١-٣ العربية الوسطى	٢٢٣
• الهوامش والتعليقات	٢٣١ - ٢٣٨
٤-١-٣ قائمة المصادر والمراجع	٢٣٨ - ٢٤٢
٢-٣ العربية المولدة المبكرة في نصوص العربية الوسطى	٢٤٣ - ٢٦٣
يوشع بلار (القدس)	
• عناصر المقالة	
١-٢-٣ نموذج العربية الوسطى والنموذج الفرعي لها	٢٤٥
٢-٢-٣ الأصوات	٢٤٨
٣-٢-٣ الصرف والنحو	٢٥٣
٤-٢-٣ فروق لهجية في نصوص العربية الوسطى	٢٦٢

الموضوع	الصفحة
• الهوامش والتعليقات	٢٧٤ - ٢٦٤
٥-٢-٣ قائمة المصادر والمراجع	٢٧٦ - ٢٧٥
٣-٣ المنطقة اللغوية العربية الحديثة	٢٩٩ - ٢٧٧
هانز - ردولف زنجير (جرمسهام)	
١-٣-٣ انتشار اللهجات العربية الحديثة وتفرعها	٢٧٩
٢-٣-٣ عربية مشتركة في فترة إسلامية مبكرة	٢٨٨
٣-٣-٣ لهجات عربية بوصفها لغة للأدب	٢٩٢
هاننيس جروتسفلد (مونستر)	
الهوامش والتعليقات	٣١٤ - ٣٠٠
قائمة المصادر والمراجع	٣٢٦ - ٣١٥
٤-٣ بنية العربية الحديثة	٣٥٣ - ٣٢٧
أوتو باسترو (أولانجن)	
• عناصر المقالة	
١-٤-٣ نظام الوحدة الصوتية	٣٣١
٢-٤-٣ علم الأصوات التركيبي	٣٣٥
٣-٤-٣ نبر الكلمة	٣٣٨
٤-٤-٣ الفعل وضمائر الشخص	٣٤١
٥-٤-٣ الاسم	٣٥٠
الهوامش والتعليقات	٣٥٦ - ٣٥٤
٦-٤-٣ قائمة المصادر والمراجع	٣٥٧ - ٣٥٦
• السيرة الذاتية لمحرر الكتاب أ.د. فولفديترش فيشر	٣٧٦ - ٣٥٩

رقم الإيداع - ١٦٩٨ لسنة ٢٠٠٥ م

الترقيم الدولي 2 - 649 - 241 - 977 I.S.B.N.